

New Europe College Regional Program 2002-2003 2003-2004



MARINA MILADINOV
BLAGOVEST NJAGULOV
SNEZHANKA RAKOVA

IVAN AL. BILIARSKY
ALBENA HRANOVA
ERDEN KOSOVA

New Europe College
Regional Program
2002-2003
2003-2004

New Europe College
Regional Program
2002-2003
2003-2004

MARINA MILADINOV
BLAGOVEST NJAGULOV
SNEZHANKA RAKOVA

IVAN AL. BILIARSKY
ALBENA HRANOVA
ERDEN KOSOVA

Editor: Irina Vainovski-Mihai

Copyright © 2004 – New Europe College

ISBN 973 –8378 – 79 – 6

NEW EUROPE COLLEGE

Str. Plantelor 21

70309 Bucharest

Romania

Tel. (+40-21) 327.00.35, Fax (+40-21) 327.07.74

E-mail: nec@nec.ro

CONTENTS

NEW EUROPE COLLEGE

7

MARINA MILADINOV

USAGE OF SAINTHOOD IN THE REFORMATION CONTROVERSY: SAINTS
AND WITNESSES OF TRUTH IN MATTHIAS FLACIUS ILLYRICUS

15

BLAGOVEST NJAGULOV

LA PROTECTION INTERNATIONALE DES MINORITÉS AU XX^e SIÈCLE :
LE CAS BULGARO-ROUMAIN

63

SNEZHANKA RAKOVA

LES BALKANS DANS L'ŒUVRE DE PAPE PIE II *DE EUROPA*

127

IVAN AL. BILIARSKY

LES CHARTES DES TSARS BULGARES ET LEUR TERMINOLOGIE
JURIDIQUE

177

ALBENA HRANOVA

LANGUAGE: BORDERS, IDENTITIES AND UTOPIAS
BALKAN CASES

213

ERDEN KOSOVA

PROBLEMS OF NATIONAL IDENTITY AND SOCIAL ENGAGEMENT IN THE
PRACTICE OF CONTEMPORARY ART IN THE BALKANS

255

NEW EUROPE COLLEGE

Institute for Advanced Study

The *New Europe College (NEC)* is an independent Romanian institute for advanced study in the humanities and social sciences founded in 1994 by Professor Andrei Pleșu (philosopher, art historian, writer, 1990-1991 Romanian Minister of Culture, 1997-1999 Romanian Minister of Foreign Affairs) as part of the 1994 established *New Europe Foundation* (a private foundation subject to Romanian law).

Its impetus was the *New Europe Prize for Higher Education and Research*, that was awarded in 1993 to Professor Pleșu by a group of six Institutes for Advanced Study (Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences, Stanford; Institute for Advanced Study, Princeton; National Humanities Center, Research Triangle Park, North Carolina; Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences (NIAS), Wassenaar; Swedish Collegium for Advanced Study in the Social Sciences (SCASSS), Uppsala, and the Wissenschaftskolleg zu Berlin).

Since its founding, the community of fellows and alumni of the college has enlarged to over 200 members. 1998 the *New Europe College* was awarded the prestigious *Hannah Arendt Prize* for its achievements in setting new standards in higher education and research. One year later, the Romanian Ministry of Education officially recognized the *New Europe College* as an institutional structure of continuous education in the humanities and social sciences, at the level of advanced studies.

Aims and Purposes

- to create an institutional framework with strong international links, offering young scholars and academics in the fields of humanities and social sciences from Romania and South-Eastern Europe working conditions similar to those in the West, and providing a stimulating environment for transdisciplinary dialogues and critical debates;

- to foster, through its programs and activities, the development and reform of the Romanian higher education;
- to promote contacts between Romanian and regional scholars and academics with their peers worldwide;
- to cultivate the receptivity of scholars and academics in Romania towards methods and areas of research as yet not firmly established here, while preserving what might still be precious in a type of approach developed, against all odds, in an unpropitious intellectual, cultural and political context before 1989;
- to contribute to forming a core of promising young academics, expected to play a significant role in the renewal of Romania's academic, scholarly and intellectual life.

As an institute for advanced study, *NEC* is not, strictly speaking, an institution of higher education, although it has been consistently contributing to the advancement of higher education in Romania through the impact of its programs and of the activities it organizes under its aegis. In order to further enhance its support for the development of higher education in Romania, *NEC* has initiated as of 2003 the *NEC-LINK Program*, thus also having a direct presence in the major universities of the country.

Fellowship Programs

NEC Fellowships (1994 – to present)

Each year, ten *NEC* Fellowships for outstanding young Romanian scholars in the humanities and social sciences are publicly announced. The Fellows are chosen by an international Academic Advisory Board, and receive a monthly stipend for the duration of one academic year (October through July). The Fellows gather for weekly seminars to discuss the progress of their research projects. In the course of the year, the Fellows are given the opportunity to pursue their research for the duration of one month abroad, at a university or research institution of their choice. At the end of the grant period, the Fellows submit a paper representing the results of their research. These papers are published in the "New Europe College Yearbook".

RELINK Fellowships (1996-2002)

The RELINK Program targeted highly qualified, preferably young Romanian scholars returning from studies abroad to work in one of Romania's universities or research institutes. Ten RELINK Fellows were selected each year through an open competition; in order to facilitate their reintegration in the local research milieu and to improve their working conditions, a support lasting for three years was offered, consisting of: a monthly stipend, funds in order to acquire scholarly literature, an annual allowance enabling the recipients to make a one-month research trip to a foreign institute of their choice in order to sustain existing scholarly contacts and forge new ones, and the use of a laptop computer and printer.

The GE-NEC Program (2000 – to present)

As of the academic year 2000-2001 the *New Europe College* organizes and hosts a program supported by the Getty Grant Program. Its aim is to strengthen research and education in the fields of visual culture by inviting leading specialists from all over the world to give lectures and hold seminars for the benefit of Romanian MA students, PhD candidates, and young scholars. The program includes two senior and two junior fellowships per year for Romanian scholars, who undergo the same selection procedures as all the other fellows of the NEC administered programs. The GE-NEC Fellows are fully integrated in the life of the College, receive a monthly stipend, and are given the opportunity of spending one month abroad for a research trip.

NEC Regional Fellowships (2001 – to present)

As of October 2001, the New Europe College has expanded its fellowship programs to include scholars from South-Eastern Europe (Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Greece, The Former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Moldova, Serbia and Montenegro, Slovenia, and Turkey). This newly added regional dimension to our programs aims at integrating in the international academic network

scholars from a region whose scientific resources are as yet insufficiently known, and to stimulate and strengthen the intellectual dialogue at regional level. With the prospect of the European integration, and in complementing the efforts of the European Union to implement the Stability Pact, the New Europe College invites academics and scholars from the Balkans to cooperate towards overcoming the tensions that have won this region an unfortunate fame over the last decade.

The NEC-LINK Program (2002 - to present)

Drawing on the experience of its NEC Fellowships and RELINK Fellowships Programs in connecting with the Romanian academic milieu, NEC initiates in the 2002 a new program, that aims to directly contribute to the advancement of higher education in major Romanian universities. Teams consisting of a visiting academic and one from the host university will offer joint courses for the duration of one semester in the fields of the humanities and social science; the NEC-LINK courses need be new ones and meet the distinct needs of the host university. The academics participating in the Program will receive monthly stipends, a substantial support for ordering literature relevant to their course, as well as funding for inviting guest professors from abroad, and to organize scientific events.

The *New Europe College* hosts an ongoing series lectures (an average of 30 per academic year) given by prominent Romanian and foreign academics and researchers, aimed at an audience of specialists and students in the fields of humanities and social sciences. The College also organizes national and international seminars, workshops, and symposia.

Beside the above described programs of the College, the New Europe Foundation expanded more recently its activities by administering an institute of research and a major translation project:

The Ludwig Boltzmann Institute for Religious Studies towards EU Integration

As of 2001, the Austrian *Ludwig Boltzmann Gesellschaft* funds - within the framework of the New Europe Foundation – a newly created institute, that focuses on the extremely sensitive issue of religion related problems in the Balkans (and beyond) from the viewpoint of the EU integration. Through its activities the institute intends to foster the dialogue between distinctive religious cultures (Christianity, Islam, Judaism), as well as between confessions within the same religion, trying to investigate the sources of antagonisms and to work towards a common ground of tolerance and cooperation. To this end, the institute hosts international scholarly events, sustains research projects, brings out publications, and strives to set up a topic relevant library in Romania, intended to facilitate informed and up-to-date approaches in this field.

The Septuagint Translation Project

This project aims at achieving a scientifically solid translation of the Septuagint into Romanian by a group of very gifted, mostly young, Romanian scholars. The financial support is granted by the Romanian foundation “Anonimul” and amounts to 120,000 USD. The translation is scheduled to be ended in 2005, the first volume having already been published by the Polirom Publishing House of Iași at the beginning of 2004.

Financial Support

The Swiss Agency for Development and Cooperation

The Swiss Science Agency

The Federal Ministry for Education and Research of Germany

The Federal Ministry for Education, Science, and Culture of Austria

The Romanian State – indirect financial support, through tax exemption for fellowships

Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr – Zug, Switzerland

Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft (DaimlerChrysler-Fonds, Marga und Kurt Möllgaard-Stiftung, Sal. Oppenheim-Stiftung and a member firm) – Essen, Germany

Volkswagen-Stiftung – Hanover, Germany

Stiftung Mercator GmbH – Essen, Germany

The Open Society Institute (through the Higher Education Support Program) – Budapest, Hungary

The Getty Grant Program – Los Angeles, U.S.A.

The Ludwig Boltzmann Gesellschaft – Vienna, Austria

Fundația Anonimul - Bucharest, Romania

* * *

*Founder of the New Europe Foundation,
and Rector of the New Europe College*
Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Andrei PLEȘU

Executive Director
Marina HASNAȘ

Scientific Director
Dr. Anca OROVEANU

Administrative Board

Dr. Cezar BÎRZEA, Director, Institute of Education Sciences, Bucharest;
Professor at the University of Bucharest, Faculty of Philosophy

Heinz HERTACH, Zurich, Switzerland

Dr. Charles KLEIBER, State Secretary, Swiss Science Agency, Swiss
Federal Department of Home Affairs, Berne, Switzerland

Dr. Joachim NETTELBECK, Secretary, Wissenschaftskolleg zu Berlin,
Germany

MinR Irene RÜDE, Director, Dept. for South-Eastern Europe, Federal
Ministry for Education and Research, Bonn, Germany

Dr. Heinz-Rudi SPIEGEL, Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft,
Essen, Germany

Dr. Ilie ȘERBĂNESCU, economist, Bucharest, Romania

Dr. Mihai-Răzvan UNGUREANU, Deputy Special Coordinator of the
Southeast European Cooperative Initiative (SECI), Romanian Ministry
of Foreign Affairs, Bucharest; Associate Professor, Department of
History, University of Iași, Romania

Hanna WIDRIG, Director, Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr, Zug,
Switzerland

Academic Advisory Board

Dr. Horst BREDEKAMP, Professor of Art History, Humboldt University,
Berlin, Germany

Dr. Hinnerk BRUHNS, Director of Research, Centre National de la
Recherche Scientifique, Paris; Deputy Director of the Foundation
"Maison des Sciences de l'Homme", Paris, France

Dr. David GUGERLI, Professor for History of Science, Swiss Federal Institute of Technology, Zurich, Switzerland

Dr. Daniel DĂIANU, Professor, Academy of Economic Sciences, Bucharest, Romania

Dr. Mircea DUMITRU, Professor and Dean, Faculty of Philosophy, University of Bucharest, Romania

Dr. Dieter GRIMM, Rector, Wissenschaftskolleg zu Berlin; Professor of Law, Humboldt University, Berlin, Germany

Dr. Gabriel LIICEANU, Professor of Philosophy, University of Bucharest; Director of the *Humanitas* Publishing House, Bucharest, Romania

Dr. Andrei PIPPIDI, Professor of History, University of Bucharest

Dr. István RÉV, Director of the Open Society Archives, Budapest, Hungary



MARINA MILADINOV

Born in 1965, in Zagreb, Croatia

Ph.D., Department of Medieval Studies, Central European University, Budapest,
2003

Dissertation: *Eremitism in Central Europe Between East and West (Eleventh
Century)*

Research grant by the Open Society Institute, Budapest, and Terza Università
degli studi di Roma, 1997-1998

Scholarship/award for the project of Ph.D. dissertation, granted by Società
Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino (SISMEL)

Participation in international conferences in United Kingdom, USA, Hungary,
Germany, Bulgaria, and Italy

Member of Medieval Academy of America since 2000

Founding member of Croatian Hagiographic Society, *Hagiotheca*

Articles in medieval topics, translations and editions of medieval sources

Primary field of interest: hagiography

USAGE OF SAINTHOOD IN THE REFORMATION CONTROVERSY: SAINTS AND WITNESSES OF TRUTH IN MATTHIAS FLACIUS ILLYRICUS

Die götzendiener sind nicht allein ihrer
vernunft / sondern auch ihrer
ausswendigen sinn beraubt / Weil sie
nicht mercken können / das die Götzen
nicht anderst denn klotz und steinen /
und keine lebendige Götter sindt.

(Flacius, *Ein gemine protestation*, Diij)

Veneration of the saints was one of the main points of criticism directed at Roman Catholicism by the Protestant Reformation of the sixteenth century. As early as 1520, Luther had strong objections to all ceremonies centered on the worship of the corporal remains of saints, as well as to mendacious legends and pilgrimages.¹ However, a closer look at how the problem has been treated in modern scholarly literature reveals its most important aspects have been somewhat neglected and that this sensitive issue has been approached primarily in terms of images and iconoclasm. The list of such literature is long and dominated by art historians who, sometimes in a manner not entirely unlike that of theologians, seek to penetrate to the very essence of images and thus explain the passions they aroused on both sides in the Reformation controversy. A number of historians have investigated individual cases or waves of iconoclasm and drawn conclusions about the social circumstances that led to these outbreaks of violence.²

It is striking, however, that this literature has failed almost entirely to highlight the difference in attitudes towards images, on one hand, and saints and their cults, on the other.³ These two issues are undoubtedly

closely related, but their theological, doctrinal, and practical implications differ considerably. After all, among the images most frequently defiled and destroyed publicly in Catholic churches were those depicting Christ. This was sometimes carried out in a systematic, selective, and ritualistic manner involving verbal humiliation. These acts were clearly not related to apostasy – on the contrary: for the iconoclasts, the destruction of images meant liberation of the true faith from the burden of dead matter shaped by human hand.

Theologically speaking, the issue of sanctity had much more serious consequences for the principal tenets of Christian faith than that of images. The idea that saints (and the Virgin Mary) could intercede with God on behalf of mortals and that, consequently, prayers should be directed to them, was seen as robbing Christ of his role as exclusive mediator between man and God and the savior of humanity. Relics, which since the early Middle Ages had been placed at altar and publicly venerated, began to acquire magical connotations, most particularly towards the end of the Middle Ages, and images of miracle working captured the imagination of the common man far more effectively than did sermons and the divine service. By this time, Saints had become such an essential part of Christianity that their veneration rarely demanded any particular explanation or defense. And while it is true that a number of Catholic authors adopted a critical line towards the issue of veneration, this criticism mostly concerned excesses in veneration, more particularly in relation to collections of relics, the amassing of miracles in hagiography and the veneration of dubious local personalities.⁴

Nonetheless, it ought to be made clear that the Lutheran reformers were willing to retain some sort of memory of the saints. And in Article XXI of the Augsburg Confession (1530) it was decreed that saints should be commemorated as virtuous men who were helped by their unswerving faith in times of need and seen as role models. However, they were directly denied the power of intercession on behalf of the living and it was decreed that all prayers and supplications should therefore be directed to God and God alone.⁵ In the view of the reformers, the Catholic veneration of saints was based exclusively upon the system of benefits and as such it would vanish quickly once the supplication was abolished for “nobody will honor them in vain or out of pure love.”⁶

Robert Kolb observed that the aim of the reformers was not merely to erase the memory of saints, but to restore it to what they believed to be its original purpose.⁷ To this end they attempted to purge the miraculous

from hagiography and make it imitable. Collections of examples from the lives of the saints by Hermann Bonus in 1539 and both Georg Major and Georg Spalatin in 1544 (both with prefaces by Luther) were compiled for this purpose. In the preface to Spalatin's work, Luther also pointed out that the study of the church fathers provided evidence to support the fact that the Protestant reformers were not a novelty, but a continuation in the long line of those defending the true faith against Satan.⁸

In this context of the search for authorities, a number of canonized Catholic saints managed to find a place among the witnesses of truth in the *Catalogus testium veritatis* of Matthias Flacius Illyricus.⁹ This was not hagiography; its aim was to document all the personalities in history who had principles that could be considered identical or close to those of Protestant values. However, as stated in the preface, it also aimed to show how true Christians had existed throughout, despite the fact that idolatry had frequently ruled the world, and that the tenets of the reformers were older than those of the papists.

In this work, Flacius managed to collect a remarkable number of quotations and to argue plausibly his point that the voices of prominent men criticizing and condemning the practice of the saint cult had existed throughout of the history of the Church. The Greek Church of Late Antiquity, iconoclastic emperors of Byzantium and the church fathers Jerome and Augustine are used in his argumentation against the veneration of saints. A quotation from the latter summarizes the main idea of the Protestant attitude towards sainthood and is quoted in *Catalogus*: "Our religion should not consist of the veneration of the dead," says Augustine in *De vera religione*, "for if they lived piously, they would not want to be adored, but would wish that we should adore the one who enlightened them so that they would not want to partake in his merit. Therefore, they should be honored for imitation, not adored for religion. If, however, they lived an evil life, they should not be adored, wherever they are... So we honor them with love, not with servitude, and we do not erect temples for them since they do not wish to be honored by us in that way because they knew that we are ourselves, if we live honestly, temples of the supreme God."¹⁰

What was Flacius's attitude towards the saints and how can it be placed in the framework of German Reformation? In order to answer this question we must go back to the years and circumstances in which his opinions were formed and investigate possible influences in his attitude and writings. This article will present the preliminary results within the

framework of my research on attitudes towards sainthood in the Reformation controversy.

* * *

An extremely prolific polemical author, Flacius also achieved notoriety for being extremely uncompromising and problematic. Although a very prominent personality in his time, relatively little has been written on his ideas in comparison to other authors from the Lutheran circles.¹¹ The course of his life largely determined his distinctive ideas, but it would be both difficult and unfair to summarize his agitated life in a single paragraph. Moreover, biographies by Preger, Mirković, and Olson are widely accessible. Thus, I will limit myself here to a sketchy overview.

Flacius was born in Albona (Croat. Labin) in Istria in 1520, three years after Luther had posted his 95 theses on the doors of the castle church at Wittenberg. He was Slavic by birth, christened Vlachich Frankovich, and born into a family of landowners, possibly merchants.

In 1536, at the age of sixteen, Flacius was sent to Venice to continue his education as was customary for members of well-off Istrian families (Istria at the time was under Venetian dominion), and he stayed there for three years. He took a great interest in philology and acquired excellent knowledge of Latin, Greek and Hebrew, which he would later use to support himself as university professor in Germany. He soon moved in the direction of mysticism and contemplated joining a religious order, something his family strongly encouraged. In Istria and Labin, Franciscans were by far the most influential order, serving as priests, teachers, and advisors – a sort of rival institution to the town chapter; they were closely linked to the wealthy families of the town, members of which had joined the order, as a rule at least one for every generation. Flacius's uncle, Baldo Lupetina, the person who played a crucial role in his further orientation and about whom more will be said later, was a prominent Franciscan and had become guardian of a large monastery, San Francesco della Vigna in Venice, and subsequently the provincial of his order (Illyrian or Dalmatian province, to which both the monastery in Labin and that in Venice belonged). When Flacius announced his intention to join the Franciscans, Lupetina, who had already secretly embraced Protestantism, attempted cautiously to dissuade him and expose his views. Making use of his connections, Flacius, at the age of nineteen, arranged to continue

his education in Basel, at the Protestant university. He moved to Tübingen a year later, the year the Jesuit order was confirmed. In 1541, he moved to Wittenberg and became master and then professor of Hebrew and Greek, married and published his first writings in close cooperation with Luther and Melanchton. Six years later, after Luther's death and the conflict with Wittenberg University over the Interim issue, he moved to Magdeburg, where he remained for eight years; later, he lived for four years in Jena and four years in Regensburg, during which time he once again visited Venice, Istria and Slovenia, where he cooperated predominantly with Slovenian Protestants on the publication of books in vernacular languages. Between 1566 and his death in 1575, Flacius lived variously in Antwerp, Frankfurt, Stuttgart, Strassburg, Basel, and Speyer, while the last year of his life was spent traveling in Germany in an attempt to settle down. This ambulant life was mostly forced upon him by the hostilities engendered by his unswerving and at times fanatical adherence to his specific Lutheran ideals, arguably the only true Lutheran ideals, and by his inability to compromise; he married twice, had eighteen children, was outlived by twelve, lived with his family constantly on the verge of poverty and died at the age of 55 of apparent chronic exhaustion and illness. His total written output, which amounts to thousands of pages, consists not only of work in the fields of theology, doctrinal polemics and church history, but also of first editions of manuscripts by medieval authors, a number of which are known today for his merit.

This extraordinary reformer repeatedly addressed the issue of saints, revealing himself, as in other controversial questions, as more extreme and uncompromising than any of his associates in Germany. It is significant that his condemnation was not primarily concerned with images, nor did it seek to provoke outbursts of iconoclasm such as that by Karlstadt. Flacius's concern remained with the detrimental implications that the cult of saints had for the Christian faith and the salvation of man.

The preoccupation with the saints first became clearly evident after 1548. Its immediate, direct consequence was obviously the Interim, against which Flacius fought with all his polemic powers, issuing one pamphlet after another from his base at Magdeburg. In particular, he was appalled by the re-introduction of a number of Catholic practices as part of a seemingly ingenious solution to achieve surrender without defeat devised by Melanchton and his circle: the statement that, in the so-called *adiaphora* or *things indifferent* (Germ. *Mitteldinge*), it was perfectly correct to obey the worldly superior – only, it remained to be clarified

which tenets of faith *were*, in fact, indifferent. In this, says Flacius, the Adiaphorists care only for what is useful and advantageous to them, even going as far as to make even the Ten Commandments an *adiaphoron*.¹²

Flacius argues, of course, that saints are by no means a *Mittelding*. They are not neutral, but pseudo-neutral: their veneration ridicules the faith and the Church. It is significant, however, that while he addresses the issue of images, he does not speak at all as an iconoclast in this early period. Rather, he follows in the footsteps of Luther, condemning only the excessive occurrence of tasteless images:

Images (as long as they do not cause idolatry or tell false and godless stories) could perhaps be tolerated in churches in so far as they embellish them to a certain extent and teach and remind the unknowing. But here also one should keep the measure, since it would be better to adorn the living temples of God with such riches than those made of stone.¹³

Later on, he states explicitly his wish to speak about the adornment of churches

not because I would deny that the placement of images in the church or outside of it were an Adiaphoron, but because I am of the opinion that the abuse of images, which again has begun to grow, is worthy of severe reprehension.¹⁴

As a matter of fact, among the abuses, he particularly stresses the tastelessness or lack of decency in images, citing the case in which the Archbishop of Mainz allowed his concubine to be depicted as the Virgin Mary, as well as the presence of portraits of worldly lords in churches: "Objects move the senses," he explains: what one looks at, catches his attention and draws it away from the word of the preacher.¹⁵

Veneration of the saints, however, was another matter. Even the small changes were perilous and to be fought against by all means, for apparently insignificant ceremonies are just the first step in the entire return of Papism. It was particularly so with the uneducated, those more sensitive to external ceremonies than to doctrines:

In such dealings, it should be observed very carefully that the common man... is not able to distinguish between things in his judgment. Alone

with a small external ceremony the uncomprehending mob can be moved much more easily than with a clever and intelligent disputation.¹⁶

Thus, the Interim chapter about the Mass is intolerably opposed to the Evangelical faith for

immediately at the beginning... the priest should speak the *Confiteor*, in which he confesses to the Virgin Mary and to all the saints in the manner of the papists and thus turns them into idols, attributing to them the honor and power of God, namely the remission of sins and insight into our hearts.¹⁷

In particular, he is appalled by an utterance by Georg Maior, who allegedly defended himself by saying that they (the Adiaphorists) in fact never intended to say the *Confiteor*, reintroducing it only in order to appease the Emperor. When the choir starts with the Introitum, he said, the priest could read aloud together with the ministrant a clandestine Psalm, for nobody would hear it anyway through the noise. This ingenious solution was most likely endorsed by a few other *Klüglinge* among those who longed above all for the end of persecutions owing to Flacius' mentioning in the same paragraph of a certain Ambrosius of Dresden who gave similar advice to the priests in Halle, while Melancthon's diplomatic comment was that everybody knows what he should do. "This means," in Flacius's interpretation, "that one will... murmur a Psalm, another perhaps one of Aesop's fables, the third something out of Eulenspiegel, etc."¹⁸ For him, these are the deformers, not reformers of the Church.¹⁹

He expresses his opinion in this matter a number of times. On such occasion I would like to mention is contained in a booklet written in his native idiom of Istria, the Chakavian dialect of Croatian. This short piece, a pamphlet several pages long, was published in 1555 in Padua under a pseudonym and entitled *Rasgovarange megiu papistu i gednim Luteran* [Debate between a papist and a Lutheran]. As suggested in the title, it has the form of a dialogue between a papist and a Lutheran: the former attacking in rage and consternation, the latter expounding his doctrine in a composed and superior manner. It is evident that by that time Flacius had hardened his view on the issue of images and he summarizes his standpoint in one pregnant sentence:

Word of God is pure and radiant and it says that one should not bow or adore images; and you are willing, to the shame of the Lord, to venerate them and bow before them, lowering your hats and falling on your knees, with incense and candles.²⁰

Two years later, at the Colloquium of Worms held in 1557, he was to call upon those who would finally listen to the voice of conscience and demand with decision that the shameful idols and the signs of Antichrist be removed from the Lutheran churches.

Flacius seemingly developed his views over time from a partisan of tolerance towards moderate images in the line of Luther towards a more outspoken iconoclasm. While this is an interesting process in its own right, we must, however, leave it aside for lack of space. Instead, we will focus our attention on those passages in which he speaks of the saints, condemning their veneration systematically and from a number of perspectives.

His reasons for this condemnation are fourfold: (1) it is blasphemy to introduce other mediators between God and man apart from Christ; (2) veneration of the saints was not characteristic of the early church, but a popish invention; (3) it is superstitious and redolent of magical practices; and (4) it is a treacherous fraud played upon the unknowing by clergy and monks, with the purpose of extracting money. Let us look more closely at each of these arguments.

(1) As early as 1549 (Preface to *Zeichen am Himmel bei Braunschweig neulich gesehen*), Flacius had criticized the Catholics for their view on the saints as mediators interceding with God on behalf of man. According to the Catholic point of view, he said, a sinner should not immediately run to Christ all by himself, but should first look for a saint, such as St. Francis, St. Dominic, St. Anne or some other, for it would be irreverent if a peasant rushed into the court alone and went straight to the prince, without first turning to the courtly junkers.²¹ This passage reappears in the Croatian booklet, where the Papist says:

First of all, tell me, would you dare to go straight before a king, without having somebody to take you there and plead in your name? Certainly not! And still you say that one should go straight to God and plead with him without any mediation of some saint?²²

To this the Lutheran answers:

You can hurl at me as many images of the world as you like, I have nothing to follow but the word of God, which teaches me always to go straight to the heavenly father and plead only Christ as my intercessor, knowing that I am not worthy of him and striving to submit to his will.²³

The metaphor of a peasant pleading with the king and not being allowed to approach him directly, except through the courtiers, was clearly in frequent use in argumentation and made a strong impact on Flacius, who probably considered such a worldly comparison outrageously blasphemous. He particularly chose to contrast this image of God as king, sitting on the throne and surrounded by guards and courtiers, with that of God as a strict, but merciful heavenly father.

According to Flacius, the introduction of additional intercessors besides Christ created new deities and implied that Christ had died in vain. He elaborated upon this point later in his work, particularly in the argumentative survey *De sectis, dissensionibus, contradictionibus, et confessionibus doctrinae religionis, scriptorum et doctorum Pontificiorum* [On the sects, dissensions, contradictions and confessions of the doctrine of papal religion, papal authors and doctors of the church], published in Basel in 1565, ten years after the pamphlet-like *Rasgovarange*. The second preface to this mature work, entitled *Adhortatio ad serenissimum Principem et inclytum Senatum Venetiarum* [Admonishment to the most venerable prince and to the distinguished Senate of Venice], contains Flacius's most outspoken statement against the veneration of saints, particularly with regard to the Venetian situation:

From these prayers, it is obvious that the dead saints do not pretend to be mere intercessors, but also real and omnipotent Gods. Namely, what can one plead from the eternal God that would be greater and better than the purification of the soul, justice, and eternal life, or the kingdom of heavens? And these people ask it directly from dead men... with the same idolatrous invocations, they publicly and entirely deny Christ his true office and transfer his distinctions and glory into miserable, sinful little men.²⁴

In Venice, he says, four Evangelists are depicted in mosaic on the portal of St. Marc's Cathedral, under which following inscriptions can be read: under Mathew, *Ablue cuncta re et mentis mala sancte Mattheae*

(Wash away all evil of deed and thought, saint Matthew) and under John, *Quo sine fine manes, perduc nos virgo Ioannes* (Lead us, virgin John, to where you abide without end). Such clear idolatry, says Flacius, is equally evident in the very popular prayers *Salve regina* and *Ave regina coelorum*, and likewise in a custom mentioned by Antoninus (Archbishop of Florence, 1389-1459), namely that of the writing under the image of St. Paul, PER HUNC ITUR AD CHRISTUM (through this, one goes to Christ) and under St. Dominic, SED FACILIUS PER ISTUM (but more easily through this one).²⁵

Apart from being pure idolatry, the cult of saints shows, in Flacius's opinion, a lack of understanding and taste. Quoting Luther, he says that "the papists pray without understanding, without feeling, and with contradiction".²⁶ Indeed, he adds sarcastically,

they frequently contradict themselves in prayer: instead of God, they invoke Peter, Dominic, Francis, Christophor, or even some hideous statue of a god from Lampsacum... and they say, You are our father, or Ave Maria; even though they know very well that Christophor, Francis and the statue are not God and that their name is not Mary. In the same way they also call upon and implore body of statues, bones, torn pieces of vestments and similar things, before which they fall on their knees in prayer. Thus they fight with themselves in a very ugly way when they call that body or picture Our Father; since their conscience must tell them that these are only a body stone, paint, a putrid bone or a dirty rag.²⁷

(2) The second argument against the cult of saints concerns the alleged novelty and inauthenticity of the practice. This acquired additional significance in view of the fact that it was precisely this novelty that Catholics so strongly objected to in the Protestant faith. In the Preface to the German edition of a booklet about the battle between the Pope and the Synod of Carthago (*Historia certaminum inter Romanos Episcopos & sextam Carthaginensem synodum Africanasque Ecclesias, de primatu seu potestate Papae*, 1554), Flacius points out that whoever reads the old and the new Church Fathers and has no intention of lying to his own conscience, must admit that the more ancient the authors, the less mention one finds of the friars, human regulations, ceremonies and church festivities, of the invocation of saints, veneration of relics and "other such fooleries".²⁸ This standpoint is elaborated in a number of later writings, notably in the mentioned work *De sectis*.

(3) The third argument, that which asserts that the veneration of saints is superstitious and characteristic of credulous masses, as well as strongly reminiscent of outlawed pagan practices and popular magic, is also used by other Protestant authors, but it is elaborated by Flacius in a way that shows far greater concern that this is a disease of the society at large. In particular, he is appalled by the abundance of different saints, which he terms a “huge chaos of diverse saviors”.²⁹ The following passage is somewhat longer, but worth quoting in full:

One nation, one town or a man has chosen for his idol and savior saint Francis, another Dominic, a third one Jacob and so forth: for example, in Rome they chiefly adore saint Peter, in Venice saint Rochus, in Milan saint Ambrose, in Assisi saint Francis, in Cologne the three kings and saint Ursula with her 11,000 attendants; in Hungary Ladislas; in Gaul saint Louis, and before him there was an unknown goddess, saint Genoveve, in England saint Thomas, in Vienna in Austria saint Stephen, in Augsburg saint Udalric, and so forth, that is, in each place some other mortal man. In these miserable little men mortals place all their hope and trust and did so particularly before, when they built temples, monasteries, altars and fraternities in their honor; they sacrificed to them Masses and divine offices, as they call them, lit candles to them, and built idols; every day and repeatedly they recited to them *Pater noster* and *Ave Maria*; they fasted for them and went on pilgrimages.

It would be endless and inscrutable to tell how many different male and female saints men individually destined to be their helpers and were changed according to their whims. One need only read the legends and examples of the saints, where numerous stories can easily be found telling of how now this, now that man adored and invoked now one saint, now another; dedicated himself now to this, now to that church, in order to decorate it with an altar, images, or gifts; and in this or that way cried in supplication to be taken in his grace, helped and saved from the midst of perils. Moreover, it not only happened that one person adored this saint, another that, but also that one honored a particular church, altar, and image above all others, venerated it, expected from it help in his troubles or asked other benefits from it. For example, one adored saint Mary in England, another adored her in Loreto, the third one in Racanato, the fourth adored the one in Venice that they call “lady of miracles”, the fifth one the beautiful Mary in Regensburg, the sixth one that in Polish Czestochowa, the seventh Mary in *Griental*, the eighth the one that is *in Solio (im Sal)* in Carinthia, the next person some other. It would take a whole day, if not a year, if I tried to enumerate this countless variety of idols. In this way, one place, saint, statue, or image is always seen by some papist as more distinguished than

another, which infinite number of things superstitious and stupid little men invented for themselves at their own will at all times in this Babylonian kingdom; and from which they pleaded all help and consolation. And this horrible idolatry goes on in some places with full rage even today.³⁰

It ought to be said that Flacius's description of circumstances in matters of saints was not overly exaggerated, though it might seem so. The variety and intensity of the cult of the saint had indeed reached the point where even many Catholic authors recognized it as overtly superstitious. Indeed, a number of features of the cult of the saints correlate with magical practices: invocation of a carrier of power that was trusted to change the course of natural events; use of objects with inherent virtues in ways corresponding to the magical practices, such as amulets, ligatures, and others that were supposed to work *ex opere operato*; and the use of these practices to influence immediate events in everyday life, mostly in the sense of protection and prevention of misfortune. In matters of illness or extremely perilous situations, such as a journey or child birth, "specialized" saints were invoked. "Thus saint Anthony tends pigs. Saint Martin and saint George wage war. Saint Apollonia heals toothache. Saint Nicholas brings aid in perils of the sea."³¹ These practices, related to the Catholic mass, included: "infinite vain repetitions and murmurings of various petty prayers, various consecrations or rather incantations of diverse herbs, vestments, wine, figs, wax, butter, salt, meat, cookies, roses, oil, and similar pagan, or rather magical, superstitions."³² This aspect was also criticized by a number of Catholic reformers, before and after the Protestant reformation, and it is significant that the Counter-Reformation, though using the same the cult of the saints as a means to counter Protestantism, took much greater care to discourage practices that were redolent of superstition and magic.

(4) Eventually, Flacius becomes appalled by the fact that the cults of saints have adopted the form of a business that brings money to various monasteries, bishoprics, and churches, all under the supreme direction of Rome and culminating in the sale of indulgences. "Each one among monks, nuns, and other innumerable impostors and seducers, advertises his own cult in a very loud voice, so as to cheat with such a trap simple laymen in order to extract money from them."³³ That is how, he says, they managed to build all the immense constructions of monasteries and churches. It is needs only that

some superstitious old women, or some malicious procuress, bribed by a greedy cleric or monk, exclaims of some picture, *La madona pianze*, *La madona pianze* (that is, the lady is crying, since the wall of the picture transpires with humidity) and immediately the miserable mob, without any understanding, thinking, or pondering about the truth, or considering the word and the mandates of God... runs to it as to a most real assistant of God.³⁴

It is interesting, Flacius says, that the Pope, who is otherwise quick in condemning all possible practices, either closes his eyes at the occasion of such profitable business, or immediately

confirms such a cult as Catholic and supports it by liberal bulls of indulgences and privileges, thus charming, fascinating, and astonishing miserable superstitious masses, mad with stupidity.³⁵

Oh, how pitiful and lamentable is the blindness and fascination of men; and how detestable and culpable is the heresy and malice of these pastors, or better wolves, since by means of false miracles and owing to their greed for riches, they hurl upon the miserable and imprudent people the vilest little images and idols, which they should adore and invoke in place of the living God.³⁶

A particular form of this business is pilgrimage, which, by the end of the Middle Ages, was already organized as genuine tourism, with votive images and pilgrimage badges purchased as souvenirs and amulets of protection, as well as special maps to be followed in order to visit all important sanctuaries, especially those in Rome on the occasion of jubilee. Flacius criticizes this custom from two points of view: from the theological point of view since it implies that God can not be venerated in spirit and in all places equally, and serves to obtain indulgences, which present one of the main theological problems for the Protestant reformers; and from the ethical point of view since pilgrimages are not only mere fashion and another method of extracting money from the credulous, but are frequently occasions for debauchery. In the *Rasgovarange*, the papist and the Lutheran touch this point as well:

Papist: What do you say about the journeys, isn't it good to go to faraway places to see where bodies of saints are resting, so that they might assist us in our tribulations? Christian (Lutheran): Saints never wanted such a thing.

On the contrary, while they were living, they condemned such journeys, since you have for your custom to travel so willingly in order to do obscene and wicked things in the name of devotion.³⁷

Moreover, the enrichment of churches and monasteries, which takes place at the expense of the credulous masses, has a negative moral impact upon these very masses whose faith is being exploited. Namely,

there is a contradiction in religion if it teaches that the saints were extremely modest and humble while they were on earth, and that they wanted to attribute all glory to God; and then it pretends that they are so greedy for glory and ambitious that they consider themselves worthy of temples and altars and want to be adored as intercessors and helpers; and finally they presume to have their corpses and their rotten bones, their dirty vestments and miserable rags and even their images venerated and adored. And if such honor is not paid to them, they rage against the mortals sending upon them the fire of saint Anthony or some other calamity.³⁸

There is an obvious contradiction between the love of poverty that the Church teaches and the rich adornment of churches; the rich can obtain salvation easier than the poor since they have money for all the indulgences, pilgrimages, alms, masses, works of supererogation of the monks, foundation of churches and so on; furthermore, it teaches avarice, since people will think: "If God, the saints, the holy religion and all our churchmen and monks desire gold so much, why should I not want such a divine thing and try to acquire it by all means?"³⁹

It can be observed that Flacius accords the issue of the saints a far more prominent place than other Lutheran authors. Moreover, through the issue of saints he addresses other important questions, namely those of superstition, the sacraments, pilgrimages, greed, hypocrisy and fraud in the name of religion. His preoccupation with the saints was clearly engendered by the Interim and Melancthon's doctrine on the *adiaphora*. However, I would argue that his interest in this issue was related to a considerable extent to his contacts with Venice. This can be induced from the fact that his most picturesque presentations of evils related to saintly cults refer to places and persons, making it clear that he was well acquainted and dissatisfied with Venetian circumstances. Further to this, one of his most telling works on the issue of saints, the aforementioned

De sectis, contains a long preface dedicated to the Venetian authorities. Flacius's particular preoccupation with Venice results from the circumstances of his youth, education, and conversion to Lutheranism, as well as from the intricate relations between Venice and German Lutherans at the time of writing.⁴⁰

It is important to note that Istria, at the time under Venetian rule, saw a great spread of Protestantism at the time of Flacius's adolescence: in June 1534, the Roman curia was informed that in the town of Pirano, on Venetian territory, most of the inhabitants were Lutherans, including the mayor; and three months later, Peter Paul Vergerius, at that time papal legate, observed that Trieste was infested with Protestantism owing to trade relations with Germany and that the "plague" was about to spread throughout the Istrian peninsula.⁴¹ However, it is possible that Flacius only came into closer contact with Lutheran teachings during his schooling in Venice, between 1536 and 1539.

The ecclesiastical situation in Italian cities at that time appears to have been critical to an extent that assisted conversions to Protestantism. Catholic critics lament most particularly the ignorance of the clergy who, for the most part, were ordained in exchange for money or personal services. Similarly, Bishops obtained their positions with payment and consequently were rarely present in their dioceses, again facilitating abuses of office by the lower clergy and religious orders. Monasteries and chapters were well known for their moral decay and attempts to bring about reform were met by vehement opposition. Occasionally, extreme cases would end in trial and execution, such as in the case of the sodomite priest and teacher from Venice who was charged with having abused many children under the age of ten and duly decapitated after degradation.⁴² There was a chronic shortage of good preachers, and if an eloquent and passionate preacher were to appear, it could happen that he was allowed to preach for quite some time before the authorities realized his teachings were redolent of "heresy".⁴³

As for Venice, it boasted a reputation of religious freedom. Admittedly, its authorities were primarily concerned with maintaining good relations with profitable trading partners, but it also created fertile ground for the flourishing of a number of different religious orientations and free publishing and distribution activity. Naturally, Rome exerted much pressure upon Venice and demanded that it prevent the spread of Protestantism in its territory, while the other side was greatly concerned with its own positions: in 1539, Melancthon wrote a letter to the Senate of Venice imploring

that measures be taken against the followers of Michael Servetus, Spanish Antitrinitarian.⁴⁴ But it was not until 1542, the year in which the Inquisition was installed in Venice, and 1544, the year in which the zealous nuntius Della Casa started his decisive battle against the “heretics”, that the civil authorities took serious measures in either direction. Even in 1545 the Venetian authorities were still wary of making any move that might enrage the English king,⁴⁵ while the joint intervention of the Emperor and the Pope against the Lutherans, which led to the outbreak of the Schmalkaldian war, was considered *un gran disturbo* by the Doge.⁴⁶ In an answer to the German Protestants living in Venice who saw their property endangered by the unfavorable circumstances in the Empire, the Venetian authorities stated that

after a long consideration...their city was free and safe for everybody and especially for the German nation, to which it always wished to offer every commodity and honor, and because of that they were not to be in any doubt, but to look forward to the utmost affability.⁴⁷

In 1546, the Venetians were engaging in negotiation with the Schmalkaldian Alliance through their agent, Baldessara Altieri, letting them know that “they will surely always receive pleasure rather than injury from their state and their forces”, and a letter by a Catholic informer reports that the news on the progress of Protestantism in Hungary was received “with extreme pleasure”.⁴⁸ One of the results of this situation of fine equilibrium was a vague feeling in the Protestant world that Venice was just a hair’s breadth from officially embracing its faith and that by all means it should be persuaded to denounce Rome finally and completely.

Venetian territory was also fertile soil for Protestants who went to spread their faith outside of their borders and who, due to their particular Venetian background, identified different areas of importance within the doctrine than the Germans. In 1541, Flacius was already in Wittenberg and had managed to come into contact with Luther. At that time his old guardian and advisor Baldo Lupetina was traveling and publicly preaching Lutheran doctrines in Italian and Croatian in which the abolition of masses for the saints and the veneration of relics featured prominently. Eventually he was denounced by a friar of Cherso, who confirmed the following in an oral interrogation in Venice: during the Lent of 1541, Lupetina preached in the parish church that man had no free will and that God had predestined

those for paradise and hell; that indulgences were useless and masses served just to rob people of their money; that purgatory did not exist and therefore all mediation of priests was useless. Sunday mass was to be celebrated only in the name of God, not the saints. He also attacked regulations including those governing fasting and confession. He said and did so much that (according to the testimony of the witness) “he turned the town upside down and soon everybody in Cherso will be heretics”; the court minutes, now kept at the Venetian State Archives, also names this “everybody”: doctor, lawyer, tailor, shoemaker, priest (!) etc; it was denounced that they possessed forbidden books, did not respect the sacraments, did not fast, and that master Polit, the tailor, broke up all images of saints in his house; the heretics met every day in the loggia on the main square and openly discussed, saying that only now they could start living a real Christian life, and that the priest would get no more money from them.⁴⁹

Fra Baldo was sentenced to life imprisonment among the first victims of the newly founded Inquisition. This event left a deep mark on Flacius and can be considered one of the events that brought his attention back to Venice after his having been preoccupied with German affairs for some years. While in 1546 Venetian authorities were still ignoring the persistent demands of Della Casa with the blunt response that they knew of no heresy in Venice and Morosini even declared he did not know the meaning of the word “Lutheran”,⁵⁰ a certain change of direction was noticeable in 1547 when the Venetian authorities began to cooperate with the nuntius.⁵¹ In that year a court was founded comprised of three secular and four ecclesiastical deputies⁵² and Della Casa prepared himself for a large crusade against his adversaries by applying to Rome for a special *breve* empowering him to pronounce sentences involving the spilling of blood, as well as capital sentences.⁵³ However, the secular deputies of the tribunal were still reluctant to opt for stricter measures in this respect. It was because of this reluctance that Fra Angelico da Crema, whose “heretical” preaching and bad behavior in the course of his trial in 1547 earned him from the Inquisition the sentence of degradation, the cutting of his tongue and burning at the stake, eventually got off with lifelong imprisonment in the dungeons of Forte, from where he escaped only two months later.⁵⁴

In the same year of 1547, the case against Baldo Lupetina was started anew following accusations by his fellow prisoners. He had continued to preach in prison, pushing his head through the small window of his cell

towards a larger, common cell: some of the prisoners just waited for the head to appear in order to beat it, though others listened. Thus the documents mention a certain Antonio of Florence, a murderer sentenced to death, whom Fra Baldo had converted to Protestantism immediately before the execution: the minutes report that Antonio “confessed only to God” and refused to kiss images of saints and say his *Ave Maria*.⁵⁵ This case bears similarities to that of Fra Angelico: the Inquisition proved very agile and pronounced a capital sentence as early as the end of 1547 or the beginning of 1548, after which the prisoner was handed over to a secular judge, who then allowed the case to fall more or less into oblivion. In 1555, however, the new Pontiff, Paul IV (Giampietro Carafa, 1555-1559), increased the pressure on the Venetian authorities with respect to Lutherans and demanded that Lupetina be burned alive. The conclusion of the case could thus be delayed only a little longer, though the Council of Ten was opposed to the execution and prisoner’s powerful friends pleaded on his behalf with the Doge. The sentence was eventually carried out by drowning in the lagoon in 1556.⁵⁶

For Lupetina’s case to achieve resonance in the Lutheran world it was important that he showed himself to be unswerving in the face of all adversities thus earning himself the reputation of a genuine martyr: he wrote letters to King Louis XII of France and Duchess Renée of Ferrara for assistance and continued preaching to his fellow-prisoners until the day of his execution; according to the accusations of the Inquisition cited by the tribunal in 1556 he had also continued to write Lutheran poems and satires. When he was called upon to recant before death, he chose to write a confession instead.⁵⁷

Another important event in those years of great importance to Flacius was the conversion to Protestantism of the most prominent Istrian figure of the time: Peter Paul Vergerius, a papal nuntius and subsequently (1535-1545) bishop of Capodistria (Slov. Koper, Lat. Iustinopolis, Caput Histriae). Initially Vergerius had been one of the leading opponents of Protestantism and, as such, enjoyed a special papal license to read Protestant writings; however, his reading them led to his conversion, though for some time he tried to allay growing suspicions of Lutheranism. In 1544, and again in 1545, Vergerius was denounced by the monks of Capodistria as a heretic and the Inquisition initiated a trial against him. Although the entire came close being hushed up on several occasions, there were repeated denouncements and Vergerius obviously did not cease in his

activity.⁵⁸ Thanks to his large number of influential friends and followers he managed to drag out the process, but was eventually forced to defend himself before Della Casa's tribunal.⁵⁹

Vergerius's written declaration on a number of set points has been preserved and provides revealing evidence of the character of his newly adopted faith.⁶⁰ The first two points are directly concerned with the veneration of saints: firstly, he was accused of denying the veracity of the legends of St. George and St. Christophor. He admitted to this, defending himself with references to Pope Paul III, among other authorities, who had deleted these legends from the breviary. The second point related to the same issue, though from a slightly different and more common perspective: Vergerius was accused of having defied the veneration of images by naming them idols: he defended himself, saying that it was only the ugly images that were inappropriate for churches that he had had mind and that he had used the term "idol" in a "classical" sense. Following accusations of possession of forbidden books and despising the monastic orders, the accusers returned to the issue of saints: the bishop had allegedly stated that St. Lucy, St. Agatha, and St. Apollonia did not grant any protection against particular illnesses and rebuked a monk who boasted of possessing a tooth of St. Apollonia as the only guaranteed remedy against toothache. Here Vergerius defended himself by referring to the conclusions of the Council of Cologne, which explicitly denounced the belief that each saint was allotted the curing of a particular disease. While the seventh point of accusation concerned Vergerius's alleged disrespect shown towards the books of St. Augustine and St. Paul, the eighth again returned to the issue of saints with the bishop being accused of not believing in the miracle stories of Loreto. He did not deny this, retelling the legend of Loreto in order to explain his doubts.⁶¹ We should also note Flacius's remarks in the *Rasgovarange*, where the Papist admonishes: "You should believe in Our Lady of Loreto and not criticize those who go there to see the most holy chamber, in which Our Lady was visited by an angel, and fed his son, and which was carried thence by angels." To this the Lutheran answers: "You should be ashamed to believe that enormous lie and fraud: angels have better things to do than to carry walls on their shoulders to Italy."⁶²

It is extremely interesting to note that most of the accusations on which this long and weary process was built dealt with offences against the veneration of the saints and not theological irregularities, properly

speaking. Clearly, many of the accusations that had reached Venice (coming mostly from Capodistria) were concerned only with these minor issues and as such were the consequences of the personal animosities between the friars of the town and the bishop.⁶³

Vergerius' supporters had not been idle, and after the new testimonies of 1546 things began to move in the bishop's favor. However, another accusation reached Rome at that time. It was written by a certain Ambrosio di Loschi and contained in its first charges the denial of the intercession of saints and of the efficiency of vows made to them;⁶⁴ on the matter of the bishop's preaching activity, the accuser recalled the occasion on which Vergerius preached against the veneration of saints in Barbana, in the diocese of Pola, which was under the episcopal jurisdiction of his brother, Giambattista Vergerius.⁶⁵ It is no wonder then that at the end of the trial the bishop focused the attention of the tribunal on the fact that apparently nothing more serious could be proven against him than his having spoken against the legends of St. Christophor and St. George.⁶⁶

In 1547 new accusations reached the papal curia in Rome, including those of Luigi Lippomanno and Grechetto. Finally, in 1548, the circle began to tighten around Vergerius with books of a "heretic" nature were connected with him in two cases. The latter of these being that of his brother Giambattista, who died having refused the last ointment and among whose books incriminating writings were found. After this Vergerius fled to the territory of the Empire, publicly disclosing himself as a Protestant.

Vergerius's conversion had enormous resonance in the Protestant world, all the more so because 1548 was the year of the Interim controversy. Vergerius was a fearless and untiring promoter of Protestant ideas and extremely prolific as a writer, translator, and publisher; he could also boast of excellent contacts with powerful personages in Italian cities, Switzerland, and Germany. Despite being someone with an allegedly difficult and proud character, who did not appeal as a friend or as a close collaborator, and who, according to the testimony of a contemporary, Johannes Brenz, was "not very versed in theology",⁶⁷ he nonetheless enjoyed Flacius's high esteem for his contributions to their common cause. This aspect is noticeable from a number of references. Towards the end of the book entitled *Widder den auszug des Leipsischen Interims, oder das kleine Interim* (1549), Flacius mentions receiving a letter from Vergerius, continuing with evident thrill:

He had been a papal legate in Wittenberg some twelve years ago, but is now persecuted by the Pope, even damned and excommunicated because he taught his churches rightly about the Christian faith. Currently he resides in Grisoni, in the Italian mountains, about two days journey from Milan, and there he writes and prints things against the Pope. He has also sent me one of his books, in which he describes how the papal emissaries in Capodistria raged like devils after his ban and were cruel in persecutions. He also let me know that he prefers to be a pauper in the house of Lord than rich in the houses of the godless.... isn't it amazing that a learned bishop, who was supported by the Pope and who was a great lord, leaves his riches, titles, and all the rest of it because of our Lord Jesus Christ and is willing to reduce himself to poverty... and the Germans, who for such a long time had a clear and pure Christian religion, confessed to it and boasted about it, now renounce it, sell it, and falsify it?⁶⁸

This brief remark appears to express concisely Flacius's entire attitude towards the Protestantism of his time. Unlike the Germans, who were increasingly willing to sacrifice their principles to make their lives easier, there were still individuals who did not vacillate when it came to making a real sacrifice for Christ. Lupetina and Vergerius thus appeared to Flacius to be the martyrs of the true church, as his brothers in faith by dint of their unwillingness to compromise with hateful Papism.⁶⁹ His new engagement in Italian affairs could also be seen in the publication of the booklet *Eine erschreckende Historie von einem den die Feinde Evangelii inn Welsch Land gezwungen haben den erkanten christum zu verleugnen* (Magdeburg, 1549), in which he also mentioned Vergerius's conversion to Protestantism.⁷⁰ The story of Francesco Spiera, though it may appear somewhat odd to the modern mind, evidently found enormous resonance at the time – first locally, but also in international circles, following the literary treatment of Flacius and Vergerius. Spiera was a lawyer from Citadella near Padua and an adherent to the Calvinist faith who had won over a number of his students to Protestantism. In 1548, however, he was seized by the Inquisition and forced to deny his convictions. From that moment on he suffered great spiritual pain, becoming severely ill. He likewise took this to be the beginning of the eternal tortures of the damned. Vergerius visited him on his deathbed, and this shocking spectacle, as he later wrote, became crucial for his own salvation and Spiera's death determined his own definitive break with Catholicism. This event and Vergerius' conversion clearly revived Flacius's relations with Italy; in the second edition of *De voce et re fidei*, published in 1555, Flacius

includes a dedication (dated 1554) in which he expresses his concern for the events taking place in his homeland and his impatience with the attitude of Venice:

Recently I read again your booklet in which you describe the cruelest persecutions that took place after you left Capodistria – incited and carried out in our Istria by certain Grisonios and Busdraghis and that detestable papal legate Della Casa, all servants of the Antichrist – where the most righteous men and good foreigners are tortured for the sake of ridiculous and obvious superstition. I, and I was not the only one here in Germany, was particularly grieved, but also amazed that the glorious Doge and the wise Senate had given so much freedom to these infamous villains to rage against their faithful subjects. And this despite the fact that our land, among other things, had demonstrated its loyalty in the war against Emperor Maximilian. I could mention many facts from those times which show how, together with other landsmen, my father and my uncles on the paternal and maternal side, endured various perils and suffered great losses for six long years because their firmly remained with Venice.⁷¹

Later, the two men were to cooperate in a futile attempt to rescue Baldo Lupetina from prison as in 1552 and 1553, when Flacius was in Venice and Vergerius used his courtly connections in order to achieve liberation. Flacius was to return to Venice once more in 1563, probably inspiring his dedication to *De sectis* in 1565.⁷²

It should be added that the accusations of defying the veneration of the saints were frequent in Venetian trials: in the case of Angelico da Crema, the charges were almost entirely centered around his statements related to the sacraments, the cult of the Virgin Mary and the invocation and images of saints.⁷³ Likewise, Don Francesco from Felonica was accused of denying the intercession of the saints, confession and purgatory, as well as the fact that a list of Lutheran books had been found in his possession, which he declared had been recommended by Vergerius.⁷⁴

An additional source of Flacius's interest in the question of saints can be found in his research into the history of the proto-Protestant movements, such as the Hussites and the Waldensians. These in particular condemned the veneration of the saints as intercessors, as well as their images and relics. Flacius devoted an extensive section in his *Catalogus* to them, his engagement also resulting in a meeting with representatives of the Czech Brethren (Jednota bratrská) in 1556. This religious movement, an heir of the Hussites, was extremely enthusiastic in its attempts to achieve unity

between all evangelical branches. Their great concern about dissent among German Lutherans, not to mention numerous other Protestant groups, fostered the idea of sending representatives to speak with them and cooperate in finding a basis for unity.⁷⁵ Thus, Jan Blahoslav and Matej Czervinka were sent to Magdeburg to meet Flacius, equipped with some of their writings and a letter by Jan Czerný (Nigranus), one of the first men of Jednota at the time and the founder of its archives.⁷⁶ According to the report of their journey they debated for several days, apparently making repeated attempts to direct the conversation towards the question of dissent, whereas Flacius was primarily interested in the heritage of the Hussite movement, insisting on calling the Brethren "Waldensians" despite their vehement protestations.⁷⁷

With regard to the history of the Hussites, Flacius indeed embarked upon systematic research in 1552 at the latest, when he mentions his having read the *Historia Hussitarum* by Cochlaeus.⁷⁸ Between 1552 and 1557 he systematically studied the Hussites and announced to his friend and publisher Caspar Nydbruck on more than one occasion (1552 and 1553) that he was intending to edit and publish all Hussite writings. Furthermore, on the occasion of Blahoslav's visit, Flacius asked to be sent anything that Blahoslav believed might be useful to him. Indeed, it appears he received a number of manuscripts. In 1557, when Nydbruck unexpectedly died, 37 rare manuscripts belonging to the University Library of Prague remained in Vienna and were at the time of Mirković still kept at the Royal Library. According to this author, these manuscripts contained 47 treatises, all of which, with the exception of transcriptions of Wycliff's works, being manuscripts by Czech reformers and chroniclers.⁷⁹ The most important results of this systematic work of collection and research were the first edition of Hus and Hieronymus of Prague,⁸⁰ as well as the *Confessio Waldensium*, the edition of the Taborite Confession.⁸¹

Understandably, Flacius used primarily Catholic sources to acquire knowledge of the Waldensians and the Hussites, as they, despite their harsh critique, tended to present their adversaries accurately. The parallel with the Hussites was nothing new at that time as Luther himself had publicly acknowledged Hus as his own predecessor. However, in the *Historia Hussitarum*, Flacius also found details of the attitudes towards the veneration of saints endorsed by Hus and his followers. Apart from doctrinal considerations, Cochlaeus presented a very controversial episode with the intention of criticizing Hus for making his own saints out of scoundrels. This also serves as a window through which to view the

circumstances of the period. It tells of an incident in which an adherent of Hus approaches a friar that was sitting in the Carmelitan church with relics and begging for alms on account of them and publicly denounces him for showing vile (possibly animal) bones and “greedily deceiving Christians by begging for alms”.⁸² The situation escalated to conflict with several armed men joining the offender and maltreating the prior of the monastery and a number of friars with harsh words and blows. Three men were decapitated as a result of this incident and, according to Cochlaeus, publicly proclaimed as saints by Hus: their relics (pieces of clothes soaked in their blood) were venerated in the Bethlehem chapel, which was henceforth dedicated to their memory. We can not know what Flacius thought about these accusations, but the disparaging attitude towards relics of the saints may have appealed to him, particularly when Cochlaeus said:

There goes your preaching, and that of your men, about the venerations of saintly bones, since you condemn it, saying that St Wenceslas miserably achieved the kingdom of martyrdom, namely through fratricide; and similar things you claim of the other saints about which priests and monks are preaching, since they possess many heads, many arms, and different bones of one saint. Those bones are certainly not of saints, but can be sooner believed to belong to vile corpses.⁸³

Cochlaeus identifies the same attitudes in Hieronymus of Prague: that on one occasion he even “took the relics from the altar in the monastery of St Mary *in arena Pragae*, threw them in the mud and smashed them with his feet”.⁸⁴

Flacius did not fail to notice the parallel between the developments in the Hussite and the Lutheran movements: both had had great teachers, both had been betrayed by the mainstream after the death of their teacher. While the authentic, non-compliant Hussitism was carried on by the Taborites – despite the persecutions of the Prague masters, who had the backing of major noblemen and a strong University – Luther’s ideas were preserved and perpetuated by Flacius and his collaborators, such as Gallus, Amsdorf, and Alberus. Evidence of this parallel could be in the *XXIII. articuli Magistrorum Pragensium contra Taboritas*, which were included in Cochlaeus’s book. In the chapter on the invocation of saints, the Prague masters uses Catholic arguments to support it, such as the difference between *latria* and *doulia*, explicitly stating that the saints could be

invoked for aid and intercession.⁸⁵ Flacius himself possessed and planned to publish the Taborite Confession and stated in the *Catalogus* that their doctrine was “entirely in accordance with ours”.⁸⁶ As a matter of fact, he was of the opinion that the Taborites were better and purer in their doctrine than Hus or Wycliff, since they had adopted much from the Waldensians – a statement which, though meant positively (he calls Waldo the one “through whom Christ made his truth shine, having driven away the darkness of Antichrist”⁸⁷), did not thrill the Czech Brethren particularly as they were trying to distance themselves from any associations with the Waldensians.⁸⁸

This comparison between the teachings and the situation of the Taborites and that of the Flacians was formulated by Flacius in 1557 and published as the preface to his *Confessio Waldensium*. Historical experience proved that Hussitism declined only due to internal dissension, which should have been a lesson to the German reformers, as Flacius emphasized on more than one occasion while preparing the debate for Worms Colloquium in 1557. Unfortunately, his unwillingness to compromise only sharpened the discordances in the extreme, thus marking a great drawback for the Protestant cause. Flacius did not attend the Colloquium himself, though he did prepare the instructions for the delegates of Thuringia and sent them together with a letter to Duke Johannes Friedrich II.⁸⁹ In this letter he again points out the parallel between the situation of the German Protestants and that of the Hussite churches.⁹⁰ Among the Hussites, as among the Lutherans, there existed “the adiaphorists” and “the steadfast”, though the latter were cruelly persecuted by the Papists and the teachings of Hus would have vanished entirely had it not been for the appearance of Luther.⁹¹

It should be added here that Matěj z Janova (Matthias Parisiensis, d. 1393), a precursor of Hussitism, appears in the *Catalogus* as a separate witness. Flacius refers to a piece of writing entitled *Libellus de Antichristo* by Jan Milič. The main thrust of the book maintained that the Antichrist had already arrived, evidenced by the fact that statues and false relics were being venerated everywhere and that the saints were being adored instead of Christ.⁹² Despite this, in his presentation of the attitudes of Matěj z Janova, Flacius is not far from what can be found in the latter's *Regulae Veteris et Novi testamenti*.⁹³

Another important influence on Flacius's attitude towards the veneration of saints probably came from German satirical and polemical

literature, with which Flacius was well acquainted. Particular significance can be attributed to Erasmus Alberus, the author of the extremely popular *Der Barfuser Münche Eulenspiegel und Alcoran* (1542), a bitter parody of the *Liber conformitatum sancti Francisci cum Christo* by Bartholomew of Pisa (d. 1401).⁹⁴ Alberus collaborated with Flacius in Magdeburg and obviously belonged to his circle. Evidence to support this comes from an epistle by Leonard Beyer, written in Cottbus in 1550, in which he asks Erasmus to greet Nicolas Amsdorf, Stephan Tucher, Flacius, Nicholas Gallus and *omnes fratres* on his behalf.⁹⁵ It is noticeable that St. Francis (at times also St. Dominic) suffered particular denunciation by Flacius. In *Rasgovarange*, the Lutheran harshly condemns the two Mendicant orders and their founders:

... and besides we should say that Fra Dominic, a Spaniard from a village called Calorga, was the chief of hypocrisy and superstition, and also a great swindler, and that Fra Francis of Assisi was another swindler and he never had any wounds, but all was great empty talk and fraud.⁹⁶

The Franciscans were the dominant order in Istria (it was from this order that his uncle changed to adopt Lutheranism) and also the keenest in making denunciations. Furthermore, the preachers of this order were criticized in Italy for their ignorance and superstition, even by members of their own order.⁹⁷ However, the primary source of the poison that the Lutherans were directing at the Franciscans was the identification of Francis with Christ by late medieval authors in particular, such as Bartholomew of Pisa as mentioned above. Erasmus Alberus commented:

If all the miraculous deeds in the Alcoran had in fact happened, we could say that Francis together with his brothers had indeed defied Christ and his Apostles. As Christ only once made wine from water, and Francis three times. Christ was transfigured only once, and Francis twenty times. Christ suffered the pains of his wounds only for a short while, while Francis bore his wounds for two entire years with considerable pain. Francis and his brothers raised more than a thousand people from the dead, restored sight to more than a thousand blind men, expelled more than a thousand demons from the obsessed, straightened up more than a thousand lame men, as well as cattle: cows, calves, hogs, and sheep. All in all, Christ never did anything that Francis would not have done as well, and more than that.⁹⁸

Flacius contributed to this satirical condemnation with several pamphlets that clearly point to the influence of Alberus. These include *Vergleichung Francisci mit Christo et Libro Conformitarum, das ist aus der Barfusser Bibel abgedruckt*, a comment on a pictorial comparison between Christ and St. Francis (so-called *Arbor Conformitatum*) accompanied by a satirical address to *D. Klingen Münch zu Erffurd*, beginning with the words: *Erwürdiger Vater im Antichrist*;⁹⁹ another being *Unterscheid zwischen der waren Religion Christi, und falschen Abgöttischen lehr des Antichrists in den fürnemsten stücken*, in which Francis is shown to reign together with God in heaven (on the side that shows the false doctrine).¹⁰⁰ In *De sectis*, Flacius accuses the Mendicants of promoting superstition for their own benefit, while in the *Catalogus* he eventually characterizes them as the “pillars of the Antichrist”.¹⁰¹

Finally, we should not neglect minor and less specific influences. Among the authors with enormous influence in humanist circles was Erasmus of Rotterdam. In his *Colloquia*, he mocks supplications directed to the saints and the trust placed in them to help people in their everyday lives on earth, and he severely criticizes the custom of pilgrimages as detrimental to morals.¹⁰² The *Colloquia* were extremely popular in Italy and were viewed by the ecclesiastical authorities as *una cosa molto perniciosa*, which taught children at the most tender age to mock the true and holy Christian religion.¹⁰³ Another influence might have been Calvin’s *Admonitio de Reliquiis*, which Flacius was most probably acquainted with. We can argue that the paragraph in his *De sectis* that speaks of a “recently published booklet, which commemorates the numerous bodies and heads of the saints said to be lying in various places and their showing to the miserable mob, not without significant profit, in order that they be adored and invoked” refers precisely to this treatise of Calvin.¹⁰⁴

* * *

This article aimed to present the preliminary results of ongoing research into Lutheran attitudes towards the veneration of the saints. As a personality with a different background from other reformers, in particular his Istrian and Venetian provenance, Flacius is a particularly interesting case in this respect. The preaching of his two model reformers for whom condemnation for the veneration of the saints was among its principal

tenets, together with the ambiguous situation in Venice, where apparent benevolence towards Protestantism went hand in hand with an abundance of picturesque practices of a cultic nature, formed a basis for his views and arguments; while his interest in proto-Reformation movements deepened his insight into the topic. The way German polemic and satirical literature influenced Flacius remains a topic for future investigation and further research within the broader context of the Reformation and beyond is bound to result in additional discoveries of interest.

NOTES

- ¹ For example, in *De captivitate Babylonica Ecclesiae praeludium*. In *D. Martin Luthers Werke* (Weimar: Böhlau, 1883), VI, 546.
- ² A detailed presentation of the state of research and various approaches to the issue of sixteenth-century iconoclasm is given by Schnitzler, *Ikonoklasmus-Bildersturm*, 9-28.
- ³ There are some fine exceptions, of which I would like to draw attention to the book of Kolb, *For all the Saints*, and references listed in chapter I, n. 2.
- ⁴ For the fifteenth-century humanist criticism of hagiography, see Ditchfield, *Liturgy, Sanctity and History*, 117ff.
- ⁵ *Die Bekenntnisschriften der evangelisch-lutherischen Kirche*, 6th ed. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967), 83; elaborated by Melancthon in 1531, in his *Apologia*, *ibidem*, 316-28.
- ⁶ *Ubi enim spes commodi et subsidii corporalis et spiritualis adempta fuerit, ibi cultus sanctorum facile evanescet, sive illi sint in sepulchris, sive in coelis. Frustra enim aut ex mera caritate nemo ipsorum facile recordabitur nec eos colet et honore divino afficiet. Ibidem*, 425. Cf. Schenda, "Die protestantisch-katolische Legendenpolemik," 31.
- ⁷ Kolb, *For all the Saints*, 17-8.
- ⁸ *Magnifice consolatoria exempla, et sententiae, ex Vitis et passionibus Sanctorum et aliorum summorum Virorum* (Wittenberg: Schlirlentz, 1544), Preface; Kolb, *For all the Saints*, 36.
- ⁹ Judging from the correspondence with his publisher, Caspar Nydbruck, he wrote the first version containing 188 witnesses (articles) in 1552, but this increased in the first publication in Basel (1556), and by the time of the Strassburg edition of 1562 it contained more than 440. The edition used in this article is from the seventeenth-century (see bibliography), made according to the Strassburg edition. Recent extensive treatments of this important work are those of Frank, *Untersuchungen zum Catalogus testium veritatis*, and Hartmann, *Humanismus und Kirchenkritik*, chapter 6, 141-97.
- ¹⁰ *Non sit nobis religio cultus hominum mortuorum, quia si pie vixerunt non sic habentur, ut tales quaerant honores, sed illum a nobis coli volunt, quo illuminante laetantur meriti sui non esse consortes. Honorandi ergo sunt propter imitationem, non adorandi propter religionem. Si autem male vixerunt, ubicumque sint non sunt colendi... Quare honoramus eos caritate, non servitute, nec eis templa constituimus, nolunt enim se sic honorari a nobis, quia nos ipsos, cum boni sumus, templa summi dei esse noverunt.* Augustine of Hippo, *De vera religione* 55, CCSL 32, CETEDOC database.
- ¹¹ Until a few decades ago, the only extensive presentation of his life and work was that of Preger, *Matthias Flacius Illyricus*. In the 1960s, Yugoslav historian Mijo Mirković wrote several versions of Flacius's biography, the most extensive and scholarly being *Matija Vlačić*; though much criticized for its Marxist approach, it remains an extremely valuable source of information

owing to it is steady founding on primary sources from a large number of European libraries. Due to limited space, I have omitted studies on particular theological questions related to Flacius and have mentioned only the most recently published biography by Olson, *Matthias Flacius*, the great merit of which, despite its occasionally somewhat sensationalist approach, is his reference to a huge number of writings by both Flacius and his contemporaries, some of which lead to very fresh insights. Its additional value is the extensive bibliography of both sixteenth-century prints and secondary literature.

- 12 Flacius, *Eine Schrifft widder ein recht epicurisch buch* (1549), Aij and Aijj.
- 13 *Bilder (so fern sie zu keiner Abgötterey ursach geben / oder falsche und Gotlose historien vorstellen) möchten vielleicht in Kirchen geduldet werden / weil sie dieselben ein wenig zieren / und die unerfahren leren und erinnern. Doch solt mann hierin auch eine mas halten / denn es were besser das man die lebendigen Tempel Gottes / denn die steinerne Tempel / mit solcher unkost schmückte.* Flacius, *Ein Buch von waren und falschen Mitteldingen...* (1550), K i. For the Latin version, see the earlier (1549), but shorter *Liber de veris et falsis adiaphoris*, X 5.
- 14 *Haec de decoro etiam in hac parte dicere volui, non quod negem picturas habere vel in templo vel extra templum Adiaphoron esse, sed quod imaginum abusum, qui iam denuo crescere incipit, gravi reprobatione dignissimum esse iudico.* Flacius, *Liber de veris et falsis adiaphoris*, X 5.
- 15 *Denn wie man sagt / Obiecta movent sensus, was man sihet / da wird man verstürtz auff.* Flacius, *Ein Buch von waren und falschen Mitteldingen*, K ij. Flacius, *Liber de veris et falsis adiaphoris*, X 5. Cf. his disapproval with Michelangelo's depictions of nude bodies in *De sectis*, 155.
- 16 *In solchen hendeln ist sehr vleissig zubetrachten / das der gemeine man... nicht könne / von den sachen unterschiedlich urteilen. Mit einer kleinen eusserlichen Ceremonien allein / lest sich der unvorstendige pöbel / viel leichtlicher bewegen / als mit einer geschickten scharffsinnigen disputation.* Flacius (under the pseudonym Johannes Hermannus), *Das man in diesen geschwinden leufften* (1548), A iij.
- 17 *Denn bald am anfang... sol der Priester nach Papistischer arth das Confiteor sprechen / Darinnen der Priester der Junckfrawen Maria und allen Heiligen beichtet / und darmit Abgötter aus ihnen machet / in dem / das er ihnen Göttliche ehr und macht zuschreibet / nemlich vergebung der Sünden / und erforschung unsers herzens.* Flacius, *Wider den schnöden Teuffel* (1549), Biiij. In another place, he calls it *eine specktel Messe / odder rechte narren mess.* Flacius, *Eine Schrifft widder ein recht epicurisch Buch* (1549), C iij.
- 18 *Das ist / einer wird... ein Psalmen murmeln / der andere vielleicht eine fabel aus dem Esopo / der dritte etwas aus dem Eulenspiegel etc.* Flacius, *Widder die neue Reformation* (1550), D.
- 19 *O ihr Reformirer / ja wol ihr Deformirer und versteller der Kirche!* Flacius, *ibidem*, C iij.

- ²⁰ ... *buduchy besida boxgia cista, i suitla, cha di da se nima pochlaginati, ni castiti priliche a vi na sramotu Gospoda, hochietege poctouati, i chlagniatise sberitam, i scolinami, i zinzensi, i suichiami*. Flacius, *Rasgovarange* (1555), B. Cf. an earlier ironic passage on saints: "Would it not be fine if you went to the holiest of the holiest bones of the dead, to the smeared and consecrated stone of the altar and to the idols that stand there, in a good papist and idolatrous manner, falling on your knees with uncovered and bowed head?" *Were es nicht fein / das mann zu den allerheiligsten todenbeinen / zum geschmirten und geweihten Altarstein / und zun götzen die droben stehen / auff gut Papistisch und Abgöttisch / mit gebogenen knien / mit blossen und geneigten heupt gienge?* Flacius, *Grundliche verlegung aller Sophisterey* (1551), G.
- ²¹ Cited from Mirković, *Matija Vlačić*, I, 218.
- ²² ... *a paruo recimi, bil imil ti sminost za poiti vdiglie, sprida gednoga chraglia, bres imiti chaco gednoga, chi bi te popeglial, i molil zate? ne stanouito? zato hochiess ty rechi da imasse poiti vdiglie chu Bogu? i molitga bres vsridengie od coga svetza?* Flacius, *Rasgovarange*, A 2.
- ²³ *Popadass ti cholica slicagnia od svita giesu ti draga, gia niman za slidoueati nego besidu Boxgiu, cha me vci cisto da sprid pridem vdiglie sprida otza nepescoga, i molim gnega za gedinoga vsridnica isucharsta, znagiuchij zato, da gia nisan dostogian, da silugiuchyse za poslussati gnegouoy vogli*. *Rasgovarange*, A 2.
- ²⁴ *Quibus precationibus manifeste ex mortuis sanctis non mediatores tantum, sed et veri ac omnipotentes Dii finguntur. Quid enim quisquam maius et melius ab aeterno Deo petere possit, quam purificationem mentis, seu iusticiam, et vitam aeternam, aut regnum coelorum? quod isti a mortuis hominibus directe petunt. Similia complura sunt in illo templo, aliisque istic passim. Iisdem etiam idololatricis invocationibus propalam ac penitus abrogatur Christo suum verum officium, eiusque beneficia et gloria in miseros, peccatoresque homunciones transcribuntur*. Flacius, *De sectis*, 38.
- ²⁵ Flacius, *De sectis*, 39.
- ²⁶ *Lutherus, p.m. solitus est dicere: Papistae orant sine intellectu, sine affectu, et cum contradictione*. Flacius, *De sectis*, 216.
- ²⁷ *Multipliciter profecto sibi ipsis in oratione repugnant: invocant loco Dei Petrum, Dominicum, Franciscum, Christophorum, aut etiam aliquam foedissimam statuam Lampsaceni dei (ut supra ex Catharino audivimus) et dicunt, Tu est pater noster, aut Ave Maria; cum sciant Christophorum, Franciscum, aut statuam non esse Deum, nec vocari Mariam. Eodem modo appellant et implorant etiam statuarum truncos, ossa, laceramenta vestium, et similia, coram quibus orantes in genua procumbunt. Secum ergo ipsi foedissime pugnant, dum truncum aut picturam ore appellant Patrem; et interim conscientia eorum eis dicit, esse tantum truncum, lapidem, colorem, putre os, aut lacerum panniculum*. Flacius, *De sectis*, 216.

28 Flacius, *Historia certaminum*, Preface.
 29 *ingens chaos diversitatis salvatorum*. Flacius, *De sectis*, 58.
 30 *Una natio, una civitas vel homo, pro suo idolo et salvatore elegit sanctum Franciscum, alia Dominicum, tertia Iacobum, et sic deinceps: ut exempli causa, Romae in primis adoratur S. Petrus, Venetiis S. Rochus, Mediolani S. Ambrosius, in Asisio S. Franciscus, Coloniae tres Reges, et sancta Ursula cum suis 11000 pedissequis; in Hungaria Vladislaus; in Gallia S. Ludovicus, et prae illi ignota dea S. Genoveva, in Anglia S. Thomas; Viennae in Austria S. Stephanus, Augustae S. Ulricus; et sic porro alius mortalis homo alibi.*

In hisce mortuis miseri homunciones omnem suam spem et fiduciam repositam et collocatam habent, ac praesertim olim habebant, inque honorem eorum aedificabant templa, monasteria, altaria, fraternitates; sacrificabantque ipsis missas et officia, uti vocant, accendebant ipsis candelas, erigebant idola; recitabant illis quotidie frequenter, Pater noster, Ave Maria; ieiunabant ipsis, et peregrinabantur.

*De privatis et singulis personis seorsim dicere, infinitum et imperscrutabile foret, quam varios sibi sanctos ac sanctas in auxiliares destinaverint, eosque subinde pro libitu mutarint. Legantur modo Legendae et exempla sanctorum, ubi innumeras historias reperire facile fuerit, quomodo iam hic, iam ille, nunc hunc, nunc alium sanctum adoraverit et invocaverit; ubi iam se huic, iam illi Ecclesiae, altari, imaginibus, donisque condecorandae devoverit; et hoc vel illo modo se ab ea recipi in gratiam, iuvarique et ex mediis periculis eripi supplex flavitaverit. Imo non solummodo unus hunc, alter alium adoravit sanctum; verumetiam unus hoc templum, altare et imaginem summo in honorem habuit, coluitque et inde in suis difficultatibus auxilium asperxit, aut alia bona ab eis quaesivit. Verbi causa unus S. Mariam in Anglia adoravit, alter illam in Loreto, tertius in Racanato, quartus illam Venetiis quae vocatur de miraculis, quintus formosam Mariam quae est Ratisbonae, sextus illam in Polonia Cestochoviae, septimus Mariam in Grienthal, octavus eam quae est in Solio (im Sal) in Carinthia, alius aliam. Dies enim, vel etiam annus me deficiat, si hanc innumeram varietatem idolorum recensere conarer. Ita semper uni Papistae hic locus, sanctus, statua, idolumque prae alio praestantius visum est, quae sibi infinita prorsus pro libitu in isto Babylonico regno superstitiosi stultique homunciones omnibus horis commenti sunt; ex quibus quidem illi omne auxilium et solatium petierunt. Quae horribilis idololatria adhuc hodie in quibusdam locis pleno furore grassatur. Flacius, *De sectis*, 57-8.*

31 *Hinc sanctus Antonius sues pascit. S. Martinus et Georgius belligerantur. S. Apollonia medetur dentium doloribus. S. Nicolaus in periculis maris opitulatur. Flacius, *De sectis*, 253.*

32 *Inculcarunt iidem isti tertiae istius religionis architecti, infinitam battologiam aut demurmurationem variarum precularum, varias consecrationes, vel potius incantationes diversarum herbarum, vestium, vini, ficuum, cere, butyri,*

- salis, carnis, placentarum, rosarum, olei et similes ethnicas vel potius magicas superstitiones. Flacius, *De sectis*, 94.
- 33 Porro haceadem licentia freti monachi, monache, alique innumerabiles impostores et seductores, quisque suum cultum plenissimo ore ebuccinavit, ut TALI NASSA simplices et laicos homines fraude circumvenirent, pecuniasque ipsos emungerent. Unde illae immensae opes sacrificorum, rasorum, monachorum ac nonnarum, et templorum. Flacius, *De sectis*, 61.
- 34 Denique quamprimum aliquae vel superstitiosae vetulae, vel etiam malitiosa lena, subornata a quopiam avaro sacrificio aut monacho, de aliqua pictura exclamat, *La madona pianze, La madona pianze* (id est, domina lachrymat, exudante humorem pariete picturae) mox eo miserum vulgus, sine omni intellectu, cogitatione, aut veritatis inquisitione, divinique verbi ac mandati consideratione, plane ut bruta, tanquam ad praesentissimum quendam opitulatorem Deum confluit... Flacius, *De sectis*, 40.
- 35 Nec ociatur aut caecutit in tali lucri occasione sanctissimus Pontifex, cum suis purpuratis harpyis, quamprimum enim a talium idolorum mystis aut ministris, oblati muneribus petuntur indulgentiae, eo concurrentibus et offerentibus aliquid: mox eum cultum, ut Catholicissimum confirmat, et insuper amplissimis indulgentiarum bullis largitionibusque exornat, superstitiosamque plebeculam, ex stulta porro insanam, fascinatam, attonitamque reddit et excantat. Flacius, *De sectis*, 41.
- 36 O miseranda et deploranda hominum caecitas ac fascinatio; O detestanda et execranda istorum pastorum, vel potius luporum haeresis aut malitia, qui fictis miraculis pecuniariae rapinae gratia, vilissimas imagunculas ac idola, pro vero ac vivente Deo adorandas, colendas ac invocandas misero imprudentique popello obtrudunt. Flacius, *De sectis*, 41.
- 37 PAP: Ca ti diss od Putouangi, ny dobro poyti v mista daleca za viditi gdi pociuagiu tila od Suetaaz, a to da nas pomogu v nassih vmarangi? CH: Sueezi nisu nigdar xelili gednu stuar takouu. Pace kada bihu v xiuote pocarahu tacoua putouangia, da vi druzi obicugete poyti tako voglno za vciniti nepodobschyn, i tamnosti pod imeno od deuocionof. Flacius, *Rasgovarange*, B.
- 38 Eadem contradictio est in istorum religione, quod cum doceat, sanctos hic in terris fuisse modestissimos ac humilimos, omnemque gloriam Deo tribui voluisse; nunc contra fingit, ita eos gloriae cupidos ambitiososque esse, ut templis et aris se dignos censeant, se pro mediatoribus et opitulatibus coli velint; ac denique cadavera et putria sua ossa, atque adeo vestes paniculosque sordidos, et ipsas demum suas imagines coli adorarique praecipiant. Qui honor nisi eis contingat, saevire eos in mortaliu genus, immisso igne S. Antonii, aut alia calamitate. Flacius, *De sectis*, 223.
- 39 'Si Deus, sancti, sacer cultus, et omnes nostri Religiosi tam sunt auri cupidi: cur ego tam divinam rem non omnibus modis quaererem, et coaceruarem?' Flacius, *De sectis*, 225.

- ⁴⁰ *De sectis* was not the only work with an address to the Venetian authorities, cf. *Historia certaminum*, Preface.
- ⁴¹ Letter from 30 August 1534, ed. by Friedensburg, *Nuntiaturberichte*, 301-2.
- ⁴² Letter of Della Casa to Cardinal Farnese from 16 May, 1545, cf. Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 9, with numerous other examples.
- ⁴³ Cf. the letters of Grechetto addressed to cardinal Rodolpho Pio de Carpi from 14 January 154, doc. 21 in Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 247; and from 13 October 1546, doc. 29, *ibidem*, 262.
- ⁴⁴ *Corpus reformatorum*, ed. by Karl Gottlieb Bretschneider, Heinrich Ernst Bindseil, Wilhelm Baum, and Eduard Cunitz (Berlin, 1834, repr. 1963) III, nr. 1831, col. 745-50.
- ⁴⁵ *Per conto de lor mercantie voglino offender manco che possono il re d'Inghilterra*. Letter of Della Casa, cited in Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 24.
- ⁴⁶ In words of Della Casa: *Io ho ben visto, che questa Santissima impresa... non piace a questi Signori, che il Serenissimo principe ragionando mi disse: "Questo sarà un gran disturbo"*. Letter of 3 July, 1546, *ibidem*, 24.
- ⁴⁷ Letter of Della Casa from 28 October of the same year: *Fu fatto longo ragionamento... after which an answer was given... che la lor città fosse libera et sicura a ogni comodo et honore et però che non haveano a dubitar di cosa alcuna, ma aspettarne sempre ogni amorevolezza*. *Ibidem*, 24.
- ⁴⁸ *Hanno poi li predetti magnifici fatto rispondere ali Protestanti che stiano sicuri, che dal stato et forze loro riceverano sempre più tosto piacere che ingiuria...*; and somewhat later, related to the news on the progress of Turkish troupes in Hungary: *... le cose dei Protestanti piglino ogni giorno più forze et siano unitissime, di che se ne ha uno piacere estremo qua*. Letter to Cardinal Cristoforo Madruzzo from 11 July 1546, doc. 18, *ibidem*, 243. Buschbell identifies the author as Lodovico da l'Armi.
- ⁴⁹ Cf. Comba, *I nostri Protestanti*, II, 327; Mirković, *Matija Vlačić*, I, 98-9; Miculian, "Contributo alla storia della riforma protestante," 222;
- ⁵⁰ Cited in Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 25.
- ⁵¹ Della Casa attributes this turn to the preaching activity of a Franciscan, Pennarolo, at whose sermons in San Marco the Signoria was present every day. *Ibidem*, 88, quotation in n. 3.
- ⁵² Despite the unfavorable circumstance that this arrangement implied intervention of secular authorities in exclusively ecclesiastical matters, Della Casa prudently advised Rome not to complain about it.
- ⁵³ Fontana, "Documenti Vaticani", 401, XCI, from 23 June. Another important measure introduced by Della Casa was an index of forbidden books, published in 1549. His idea was much criticized, primarily because it did not come from Rome and because the names could easily be changed. Vergerius reprinted and ridiculed the index in the same year. Della Casa's index was edited by Reusch, *Die indices*.

- 54 The trial is described in detail in Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 88-93. Bishop of Lavello and Della Casa appear particularly disappointed with the mildness of the punishment, the later speaking in a letter about *Fra Angelico da Crema Heremitano a ch'io voleva far tagliar la lingua, et la clemenza de i Signori deputati non volle*. Bishop of Lavello speaks about the cutting of the tongue as *la pena più mite*; letter to cardinal Farnese from 14 May 1547, doc. 36 in Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 272.
- 55 Cf. Comba, *I nostri Protestanti*, II, 70.
- 56 According to Grecchetto in a letter to Cervino it was probably Vergerius, but may also have been Bishop of Chioggia or Baldessara Altieri. Cited in Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 94, n. 5. In 1555, Duke Cristoph of Württemberg interceded in vain on behalf of Lupetina. Cf. Kausler/Schott, *Briefwechsel*, 87-8; Mirković, *Matija Vlačić*, I, 208-9.
- 57 A copy of the confession was sent to Augsburg by the German consul. Cf. Olson, *Matthias Flacius*, 227. Flacius gave a report on Lupetina's death in *De sectis*, 43f.
- 58 An anonymous letter from Capodistria, attributed to Thomas Stella and dated 1546 reports that the bishop is incorrigible and Grechetto laments in the same year that Trieste is entirely corrupted by heresy due to its vicinity to Vergerius's diocese, mentioning among other things the rejection of the veneration of saints. Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 114.
- 59 The process is described in detail *ibidem*, 103-43.
- 60 The document is given by Stancovich, *Biografie*, I, 384ff. and Hubert, *Vergerios publizistische Tätigkeit*, 263, nr. 12; and commented by Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 122-3.
- 61 Cf. the anonymous denunciation of Pietro Pamphilo, a layman from Gubbio, in which it is said that among other things he has "always dishonored the Saints, slandered the images, and said that the one of Madonna of Loreto is a work of devil: *ha sempre dishonorato i Santi, vituperato le immagini et detto, che quella della Madonno del'Oreto è opra del diavolo...* Doc. 87 (August 1551) in Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 318. Vergerius also wrote a book entitled *Della camera et statua della Madonna chiamata di Loretto* (1554), which was published in Latin in the same year in Tübingen, under the title *De Idolo Lauretano*.
- 62 PAP: *Nayme bi imel verouati od Gospoge od Loreta, a ne carati onih chi gredu za viditi onu presuetu Camaru, v choy nassa Gospogia bi posdrauglena od Angela, i hrani suoga sina, i bi parnesena simoca od Angeli*. CH: *Naime bihote imiti sram za verouati, onoy preuelicoy laxi, i himbe angeli imaglu drugo ca ciniti, nego stati za noisti zidi na ramenah od xudie v Italui*. Flacius, *Rasgovarange*, B or 9.
- 63 The same procedure can be observed in the case of Nacchianti, Bishop of Chioggia: even though his prolonged trial was originally initiated as a result of his statements against the Pope during his stay in Trent in 1545, the investigation of witnesses by Massarelli in Chioggia, which could be

organized only in 1548, was eventually reduced to several untrustworthy women, two of whom were apparently identical with the nuns that fled the monastery and were chastised, and now offered a reluctant testimony that the bishop had destroyed an image of a saint. Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 164 and 172. This is of particular interest with respect to the fact that the issue of images and saints comes only after 40 other doctrinal questions in the list of questions compiled for the use of the inquisitors, doc. 97, *ibidem*, 325-9, esp. 328.

64 ... suoi discepoli... nieghano l'intercessione de Santi, vanno dicendo che tanto è votarsi a Santi quanto sopra di un cacatoio... Letter of Ambrosio di Loschi to Pope Paul III from 15 October 1546, doc. 53, *ibidem*, 287.
65 *Ibidem*, 287.

66 Ferrai, "Il proceso di P.P. Vergerio", 342.

67 *Non valde versatus in theologica*. Ernst Bizer, "Analecta Brentiana," *Blätter für Württembergische Kirchengeschichte* 57/58 (1957/1958), 358.

68 Ich habe newlich brieff empfangen von dem E.H. Petro Paulo Wergerio Bischoff zu Justinopoli / welcher orth x. meil von unser stat ligt und iij. oder iiij. von Triest / der ist nu ongefehr vor Xij. jaren Bebstlicher legat gewest zu Wittenberg / und nu fast in die v. jar vom Babst (darumb / das er seine kirche recht in Christlicher leer hat unterweiset) wol tribulirt worden / und nu gar verdampt und veriagt. Itzt er ist in Grisonibus im Welchen gebirge ongefehr zwo tag reis von Meiland / alda schreibt er / das teuflische wüten / grausamkeit und verfolgung / welchs die gesandten von dem Bapst zu Justinopoli angericht haben / nach seiner veriagung. Er schreibt mir unter andern / er wolle lieber im hause Gottes ar sein / denn reich werden in der hütten der gotlosen.

Ist das nicht ein wunderlich ding / das in Welsch land ein wolgelerter Bischoff / der vor bey dem Bapst wol enthalten / und dar zu / ein grosser Herr gewesen / umb das bekentnis des Herrn Christi willen sein reichtumb / ehr / und alles hat verlassen / und in das elend ziehen wollen / und nu zwei tag reis von Meiland widder den Bapst schreibet / und drücken lest / Die Deudschen aber / die so lang Christliche Religion klar und rein gehabt / die bekant / und sich der halben uber ander leute gerümet / itzund sie // verleugnen / verteuffeln / unnd verfelschen sollen. Flacius, *Widder den auszug des Leipsischen Interims*, Bij-Bijj.

69 Flacius also wrote a number of shorter exhortations to steadfastness in faith, such as *Eine schöne Historia von standhaftigkeit des heiligen Basilii* (1549), *Ein Vermannung zur bestendigkeit* (probably 1549), *Ein sehr schöne histori von der standhaftigkeit in Bekentnis und Leiden des heiligen manns Simeonis* (no year given, perhaps 1549/50), *Eine freidige vermannung zu klarem und öffentlichem bekentnis Jhesu Christi* (1550), *Vermannung zur gedult und glauben zu Gott* (1551), and *Ein geistlicher trost* (probably 1551), in which he admonishes that the loss of salvation is worse than physical suffering and death.

- ⁷⁰ The booklet was published in the same year in Wittenberg, in the German language and without mention of Flacius's name; the story was republished by Vergerius under his own name in 1551 and found a number of other reporters. Flacius referred to the story a number of times, for example in the above mentioned *Adhortatio ad serenissimum Principem*, where he mentions Spiera together with Baldo Lupetina. *De sectis*, 43.
- ⁷¹ Flacius, *De voce et re fidei*, A ij and A vj, cited from Mirković, *Matija Vlačić*, I, 210-1. Gerharo Busdraghi was the auditor of Della Casa and one of the four ecclesiastical members of the Venetian court for heretics. Annibale Grisonio was named Inquisitor for Istria and was a partisan of cruel methods: at the beginning of his investigation in Capodistria, he held a sermon in which he proclaimed that all Lutherans should be stoned. This incident resulted in an official complaint by the Council of Fourteen of Capodistria to Venice accusing him likewise of installing his own instructed witnesses in the trial, demanding that Grisonio be substituted. Although the secular authorities of Venice were displeased with the matter, fearing rebellion in Capodistria, Della Casa approved of Grisonio's methods and even broadened the scope of his authorization. Ferrai, "Il proceso di P.P. Vergerio", 183; Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 145ff.
- ⁷² During his visit in 1563, Flacius made attempts to speak with the representatives of the Council of Ten, but was refused. In 1570, he wrote two more addresses to the Republic of Venice. These obviously failed to impress as the second, handwritten, bears on the back side the comment of the authorities: *Mathio Flacio Istriano d'Albona scrive e manda compositioni sue heretiche, perverse et maledette*, adding that they should be preserved without reading, in order to be used against Flacius once he is arrested. cf. Schatzmayr, "Beiträge", 62-4.
- ⁷³ Cf. Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 93.
- ⁷⁴ Cf. *ibidem*, 98, as well as App. 44 and 45.
- ⁷⁵ In September 1555, at the Synod of Koźminek, they united with the Reformed communities in Lesser Poland for the same reason. Cf. Wotschke, *Geschichte*, 142f.; Hein, *Italienische Protestanten*, 222.
- ⁷⁶ In 1555, Flacius had sent a letter to the seniors of the Czech Brethren, in which he exposed his view of them as the heirs of the Waldensians, nearly reproaching them for the way in which they understood their own history; the answer of Johannes Czerný (Nigranus) strongly declined Flacius's theories with the argument that their founders had no knowledge of the Waldensian doctrine and that no Waldensians existed in Bohemia at that time. Cf. Goll, *Quellen*, I, 51-2.
- ⁷⁷ Their journey is described in *Cesty českých bratři M. Červinky a Jana Blahoslava* (1556), ed. by Timoteus Č. Zelinka (1942, repr. 1945), and the meeting itself (rather bitterly) in Blahoslav's letters to Rokyta and Israel (1557), ed. in Goll, *Quellen*, I, App. M, 128-9 and N, 129-32. Upon his return, Blahoslav also published a booklet describing the history of the Czech

Brethren in order to prove their standpoint: *Summa quaedam brevissima collecta ex variis scriptis Fratrum, qui falso Waldenses vel Piccardi vocantur, de eorundem Fratrum origine et actis* (1556).

78 Johannes Cochlaeus, *Historiae Hussitarum libri duodecim* (St Victor at Mainz: Franciscus Behem, 1549). Cf. Mirković, *Matija Vlačić*, I, 199.

79 Mirković, *Matija Vlačić*, I, 200.

80 Mag. *Johannis Hus et Hieronymi Pragensis Confessorum Christi Historia et Monumenta*, 2 vols (Nuremberg: Johannes Berg & Ulrich Neuberg, 1558), reprinted in 1715 and remained the standard edition until modern times.

81 *Confessio Waldensium... de plerisque nunc controversis dogmatibus ante 134. annos contra claudicantes Hussitas scripta, nostrisque temporibus statui, ac rebus pulchre correspondens* (Basel: Johannes Oporin, 1568). A modern edition of the Confession: Molnár/Cegna, *Confessio Taboritarum*.
82 *At ille per superbiam, mentiris, iniquit, esse sanctorum reliquias, ossa mortuorum cadaverum hic retines, et Christianos decipis cupide mendicando*. Cochlaeus, *Historia Hussitarum*, lib. I, 41.

83 *Ecce tua et tuorum praedicatio venerationem sanctorum ossium, cum tuis reprobas, dicens. Quod sanctus Wenceslaus modico, id est, Fratricidio regnum promeruit martyrii, et hic cum sanctis aliis, quos sacerdotes et Monachi praedicant, habent unius sancti multa capita, multa brachia, et diversa ossa, Quae utique non sanctorum, sed vilium cadaverum esse potius reputantur*. Cochlaeus, *Historia Hussitarum*, lib. I, 40.

84 *Extractis quippe de altari reliquiis in Monasterio S. Mariae, in arena Pragmae, eas luto instravit et pedibus calcavit*. Cochlaeus, *Historia Hussitarum*, lib. III, 125. There is a comment on the margin: *O sanctum virum qui Vuiclephi imaginem venerabatur in cubiculo, et Christi imaginem in publico omni contumelia affecit impiissime* – in which Cochlaeus again contrasts the veneration of Catholic saints and the new, Hussite ones. Cf. the paragraph on the veneration of Žižka, lib. V, 218.

85 Cochlaeus, *Historia Hussitarum*, lib. V, 194-5. Cf. chapter on feasts, 195-6.

86 *Ego "Thaboritarum Confessionem" anno 1431. scriptam habeo, penitus cum nostra doctrina consentientem... quam aliquando edam*. Flacius, *Catalogus*, 640.

87 *Porro Christus potissimum per quendam Petrum Valdum... suam veritatem, depulsis Antichristi tenebris... illustravit*. Flacius, *Catalogus*, 630-1.

88 Flacius, *Catalogus*, 640. In contrast to them, the Waldensians strove to identify themselves with the Taborites and later with Jednota, in order to gain safety against persecutions. Cf. Martinů, *Die Waldesier*, 94.

89 Landesarchiv Weimar, Reg. N. 235, 23 v., 24 and 24v. The instructions have been published in *Corpus reformatorum* IX, col. 199-213. Cf. Mirković, *Matija Vlačić*, I, 256; Olson, *Matthias Flacius*, 331-2.

90 *Nam paucis annis post mortem Huss coepit Rokenzana, pragensis civitas et totus flos sapientium ac potentum Bohemiae tractare de reconciliatione*

- cum Antichristo seu Babylonica Thaide, et subinde magis ac magis ad eam accedere. Flacius, *ibidem*, 23 v. Cited from Mirković, *Matija Vlačić*, I, 256.
- 91 Oriebatur itaque inter illos quasi adiaphoristas et constantiores, miserabilis et diurna concertatio... Certe, nisi Lutherus venisset, Hussitae dudum plane interijssent... Flacius, *ibidem*, 24. Cited from Mirković, *Matija Vlačić*, I, 257.
- 92 Dicit quoque opera Antichristi esse, quod fabulae et adinventiones hominum in Ecclesia regnent, quod passim statucae et falsae reliquiae colantur. Item quod alii alios Sanctos ac servatores pro Christo colant. Flacius, *Catalogus*, 767.
- 93 *Matthiae de Janov dicti Magister Parisiensis Regulae veteris et novi testamenti I-IV*, ed. by Vlastimil Kybal (Innsbruck and Prague, 1908-1913), *passim*, esp. III, 202-4. Cf. *idem*, *M. Matěj z Janova*.
- 94 This voluminous work was first published in Wittenberg by Hans Lufft, with a preface by Luther. It is found on the index of Sorbonne in 1547 and that of Della Casa in 1549 and remained forbidden throughout the sixteenth century, but its great popularity secured further editions in German, Latin, French, English, and Dutch. Cf. Reusch, *Die indices*, 111, 141, and *passim*.
- 95 *Pia epistola Leonardi Beyer, pastoris Cygnea ob Adiaphora pulsus, ad D. Doctorem Erasmum Alberum, eius voluntate veluti confessio quaedam edita* (12 March 1550), attached to Flacius, *Duo scripta duorum doctorum ac piorum virorum* (1550), C 5.
- 96 ... i po sebe dimo, da on fra Duminik spagnol od sela zvana calorga, bi poglauiza od ipochrixie, i od supersticionof, i imegioschie od hinza i da fra Francisco od Axixa bi gioschie gedan hinaz, i nime nigdare Rane da ono bi gedno veliko besidouange, i himba. Flacius, *Rasgovarange*, B2 or 10.
- 97 In 1548, Franciscan preacher Thomas Stella (who was to become Bishop of Capodistria the following year, after Vergerius's conversion to Protestantism) censured particularly the Mendicant preachers, which he considered "the major cause of the pestilence today": ... *li frati son oggi predicando la principal causa di tanta pestilentia*. Carte Cerviniane 43/68. Risp. a 11, Archivio di stato, Florence; cf. his letter to cardinal Cervino from 17 Septemeber 1548: ... *l'heresie vanno crescendo per principal causa de predicatori, che cuono veramente guastatori*. Doc. 39 in Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 275.
- 98 Wenn die Wunderwerck / in der Barfuser Alcoran // geschrieben / alle geschen weren / so möchte Franciscus sampt seinen Brüdern / Christo und seinen Aposteln wol trotz bieten. Denn Christus hat nur ein mal aus Wasser Wein gemacht / Franciscus aber drey mal. Christus ward nur einmal transfigurirt / Franciscus aber zwentzigmal. Christus hat ein kleine zeit schmerzen seiner Wunden erlidden / Franciscus aber hat seiner fünf Wunden zwey gantzer jar / nicht on geringe schmerzen getragen. Franciscus und seine Brüder haben mehr denn tausent Todten aufferweckt / mehr denn Tausent Blinden sehend gemacht / mehr denn Tausent Lamen / beide

Menschen und Vihe / Kühe / Kelber / Sew und Schafe gerad gemacht. In summa / Christus hat nie nichts gethan / Franciscus hats im nach gethan / und viel mehr gethan. Erasmus Alberus, *Der Barfuser Münche Eulenspiegel und Alcoran*, Preface, B iij.

⁹⁹ Published by Christian Rödinger, year unknown, probably in the Magdeburg period. Published in original size in Max Geisberg, *Der deutsche Einblatt-Holzschnitt in der ersten Hälfte des XVI. Jahrhunderts*, 11. Lieferung (München, 1924), no. 26, and today widely accessible in the English edition, *The German Single-leaf Woodcut: 1500-1550*, rev. and ed. by Walter L. Strauss, 4 vols (New York: Hacker Art Books, 1974), no. 921. Transcribed and analysed by Selge, "Ein Magdeburger Flugblatt". Dr. Konrad Klingen was a preacher who helped preserve the Catholic Mass in Erfurt, but at the same time allowed considerable room for Lutheran elements in his theology and was therefore considered a dangerous adversary. For bibliography, see *ibidem*, 224. Klingen appeared as the target of an earlier polemic writing by Justus Menius, *Widder den Hochberumbten Barfuß zu Errfurt, D. Cunrad Klingen* (1527).

¹⁰⁰ Preserved in Kupferstichkabinett, Staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz. Illustration by Lucas Cranach the Younger at Wittenberg and, according to F.J. Stopp, taken over later by Flacius for his purposes. "The Early German Broadsheet and Related Ephemera: A Bibliographical Survey," *The Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 2 (1970), 85; cf. Hildegard Zimmermann, "Vom deutschen Holzschnitt der Reformationszeit," *Archiv für Reformationsgeschichte* 23 (1926), 106; cf. Olson, *Matthias Flacius*, 181.

¹⁰¹ *De sectis*, 74-8. *Catalogus*, 424. In the *Catalogus*, he names a number of authorities who spoke against the Mendicant orders, such as Conrad Waldhauser and Matthias Parisiensis.

¹⁰² Thus in *Naufragium, Convivium religiosum*, and *Peregrinatio religionis ergo. Colloquia Familiaria*, ed. by Léon-E. Halkin, F. Bierlaire, and R. Hoven in *Desiderii Erasmi Roterodami Opera Omnia. Recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata* (Amsterdam, 1972), I/3; cf. *Enchiridion militis christiani*, ed. by Werner Welzig in *Desiderius Erasmus. Ausgewählte Schriften* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995), I, 176-204.

¹⁰³ Grechetto proposed general prohibition as he considered Erasmus to be giving impetus to Luther and thus a saying became current: *Aut Luther erasmizat, aut Erasmus lutherizat*. Letter to Cardinal Farnese from 11 March 1546, doc. 26, Buschbell, *Reformation und Inquisition*, 255.

¹⁰⁴ *Editus est dudum libellus, qui commemorat plurima sanctorum corpora et capita, quae in diversissimis locis esse iacentur, et miserae plebeculae non sine maximo quaestu adoranda et invocanda ostententur.* Flacius, *De sectis*, 223. That he did not mention the author by name and that he hurried to say "that contradiction is most manifest and known to all even without the booklet" (*Quae contradictio ut manifestissima est, ita etiam sine eo libello*

omnibus notissima) might speak in favor of this hypothesis, though Calvin's treatise was published in 1543, twenty years before *De sectis*. Indeed, despite the differences and hostilities between the Lutherans and the Reformed, there was occasional contact and a certain amount of mutual respect: in 1555 and 1556, Flacius and Nydbruck wrote to Calvin several times and sent him the organisational plan for the *Ecclesiastica Historia*, asking him for his opinion, which, however, he only managed to do in 1557 after the work had already started according to Flacius's idea. Cf. Mirković, *Matija Vlačić*, II, 53-5.

WRITINGS OF MATTHIAS FLACIUS ILLYRICUS CITED IN THIS STUDY:

- Bulla des Antichrists: dadurch er das Volck Gottes widderumb inn den eisern Ofen der Egiptischen gefengknis denckt zuziehen, gleichstimmig mit des Meintzischen Rabsakes briefe: daraus wol zuvernemen, was der Teufel durch seine beide tugend, das ist durch den Mörderische[n] Krieg widder die Kirche Gottes, und durch seine lügen, als da sind Concilium, Interim, Mittelding, Chorrock denckt auszurichten.* Magdeburg: Christian Rödinger, 1550.
- Catalogus testium veritatis, qui ante nostram aetatem Pontifici Romano, eiusque erroribus reclararunt: iam denuo longe quam antea, et emendatior et auctior editus.* Strassburg: Paul Messerschmidt, 1562. Reprint: Frankfurt a.M., 1666.
- Confessio Waldensium... de plerisque nunc controversis dogmatibus ante 134. annos contra claudicantes Hussitas scripta, nostrisque temporibus statui, ac rebus pulchre correspondens.* Basel: Johannes Oporin, 1568.
- Das man in diesen geschwinden leufften dem Teuffel und Antichrist zugefallen nichts in den Kirchen Gottes vorendern soll.* (under the pseudonym Johannes Hermannus). Magdeburg: Michael Lotter, 1548.
- Der Theologen bedencken odder (wie es durch die ihren inn öffentlichen Drück genennet wirdt) Beschluss des landtages zu Leiptzig so in Dezember des 48. Jars von wegen des Auspurgischen Interims gehalten ist etc.* With Nicholas Gallus. Magdeburg: Michael Lotter, 1550.
- De sectis, dissensionibus, contradictionibus, et confessionibus doctrinae religionis, scriptorum et doctorum Pontificiorum.* Basel: Paul Queck, 1565.
- De voce et re fidei, quod que sola fide iustificemur, contra pharisaicum hypocritarum fermentum, liber.* Basel: [Johannes Oporin], 1563.
- Duo scripta duorum doctorum ac piorum virorum Lipsiae adiaphoricis corruptelis opposita, lectu sane dignissima. Item Epistolae aliquot eiusdem argumenti admodum lectu utiles.* Magdeburg: Michael Lotter, 1550.
- Ecclesiastica Historia, integram Ecclesiae Christi ideam, quantum ad locum, propagationem, persecutionem, tranquillitatem, doctrinam... secundum singulas Centurias perspicuo ordine complectens.* With other Centuriators. 13 vols. Basel: Johannes Oporin, 1559-1574.
- Ein Buch von waren und falschen Mitteldingen: darin fast der gantze handel von Mitteldingen erklaret wird, widder die schedliche Rotte der Adiaphoristen.* Magdeburg: Christian Rödinger, 1550.
- Eine erschreckliche Historia von einem, den die feinde des Evangelii inn welsch Land gezwungen haben, den erkanten christum zuvorleugnen.* Magdeburg: [Michael Lotter], 1549.
- Eine freidige vermannung zu klarem und öffentlichem bekenntnis Jhesu Christi, wider die Adiaphoristische, Davidianische, und Epicurische klugheit, des*

- heuchelns und meuchelns... Gestelt durch Civilium einen Italiener. Verdeutscht aus dem welschen.* Magdeburg: Michael Lotter, 1550.
- Eine schöne Historia von standhaftigkeit des heiligen Basilii beschrieben in der Tripartita historia. Item zwo andere schöne Historien. Von dem Weiblein zu Edessa, und von dem heiligen Barlaam, itzt zu dieser zeit sehr tröstlich und nützlich zu lesen.* Magdeburg: Christian Rödinger, 1549.
- Eine Schrifft Ma. Flacii Illyrici widder ein recht epicurisch buch, darin das Leiptzische Interim verteidigt wird, sich zu hüten für den verfelschern der waren Religion.* Place and publisher unknown, 1549.
- Ein geistlicher trost dieser betrübten Magdeburgischen kirchen Christi, das sie diese verfolgung umb Gottes worts und keiner andern ursach halben leidet.* Time and place of publication unknown [1551].
- Ein gemine Protestation und Klageschrift aller frommen christen wider das Interim und andere geschwinde anschlege und grausame verfolgung der widersacher des Evangelii, allen Gottfürchtigen gewissen zu dieser betrübten Zeit überaus nützlich und tröstlich zu lesen* (under the pseudonym Johannes Waremundus). Place of publication and publisher unknown, 1548.
- Ein sehr schöne histori von der standhaftigkeit in Bekenntnis und Leiden des heiligen manns Simeonis welcher ein oberster Superintendent gewesen ist in Persia, und von seinen Gesellen, aus dem andern buch Sozomenis.* Magdeburg: Christian Rödinger, [1549/50].
- Ein Vermannung zur bestendigkeit, in bekentnis der warheit, Creutz, und Gebett, in dieser betrübten zeit sehr nützlich und tröstlich.* Magdeburg: Michael Lotter, [1549].
- Gründliche verlegung aller Sophisterey so D. Pfeffinger mit den andern Adiaphoristen das Leiptzische Interim zu beschönen gebraucht.* Magdeburg: Christian Rödinger, 1551.
- Historia certaminum inter Romanos Episcopos et sextam Carthaginensem synodum, Africanasque ecclesias, de primatu seu potestate Papae.* Basel: [Johannes Oporin], 1554.
- Liber de veris et falsis adiaphoris, in quo integre propemodum Adiaphorica controversia explicatur.* In: *Omnia Latina scripta Matthiae Flacii Illyrici hactenus sparsim contra adiaphoricas fraudes et errores aedita et quaedam prius non excusa. Omnia correcta et aucta.* Magdeburg: publisher unknown, 1550.
- Rasgovarange megiu papistu i gednim Luteran* (under the pseudonym Antun Segnanin). Padua [i.e. Tübingen]: Gracioza Percacina [i.e. Ulrich Morhart], 1555.
- Vermannung Matth. F. I. zur gedult und glauben zu Gott, im Creutz dieser verfolgung geschrieben an die Kirche Christi zu Magdeburg.* Magdeburg: Christian Rödinger, 1551.
- Widder die neue Reformation Pfeffingers, des Meisnischen Thumbherrn.* Magdeburg: Christian Rödinger, 1550.

Wider den schnöden Teuffel, der sich jetzt abermals in einen Engel des liechtes verkleidet hat, das ist wider das neue Interim (under the pseudonym Carolus Azarias Gotsburgensis). Magdeburg: Christian Rödinger, 1549.

Zeichen am Himmel bei Braunschweig neulich gesehen, durch den superintendenten zu Braunschweig geschrieben, mit einer Vorrede M. Fl. Illyrici. Magdeburg, 1549.

REFERENCES TO THE LITERATURE CITED:

- Buschbell, Gottfried. *Reformation und Inquisition in Italien um die Mitte des XVI. Jahrhunderts*. Paderborn: Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh, 1910.
- Comba, Emilio. *I nostri Protestanti avanti la Riforma e durante la Riforma*. 2 vols. Florence, 1895-97.
- Ditchfield, Simon. *Liturgy, Sanctity and History in Tridentine Italy*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Frank, Christina Beatrice Melanie. *Untersuchungen zum Catalogus testium veritatis des Matthias Flacius Illyricus*. Diss. Tübingen, 1990.
- Ferrai, Luigi-Alberto. "Il processo di P.P. Vergerio", *Archivio storico italiano* 15 (1885), 201-344.
- Fontana, Bartolomeo. "Documenti Vaticani contro l'eresia luterana in Italia", *Archivio della R. società Romana di Storia Patria* 15 (1892), 71-165 and 365-474.
- Friedensburg, Walter. *Nuntiaturberichte aus Deutschland*. Vol. I: *Nuntiaturberichte des Vergerio, 1533-1536*. Gotha: Perthes, 1892.
- Goll, Jaroslav. *Quellen und Untersuchungen zur Geschichte der böhmischen Brüder*. 2 vols. Prague: J. Otto, 1878.
- Hartmann, Martina. *Humanismus und Kirchenkritik: Matthias Flacius Illyricus als Erforscher des Mittelalters*. Stuttgart: Thorbecke Verlag, 2001.
- Hein, Lorenz. *Italienische Protestanten und ihr Einfluss auf die Reformation in Polen während der beiden Jahrzehnte vor dem Sandomirer Konsenz (1570)*. Leiden: Brill, 1974.
- Hubert, Friedrich. *Vergerios publizistische Tätigkeit nebst einer bibliographischen Übersicht*. Göttingen, 1893.
- Kausler, Eduard von and Theodor Schott. *Briefwechsel zwischen Christoph, Herzog von Württemberg und Petrus Paulus Vergerius*. Stuttgart, 1875.
- Kolb, Robert. *For all the Saints: Changing Perceptions of Martyrdom and Sainthood in the Lutheran Reformation*. Macon, GA: Mercer University Press, 1987.
- Kybal, Vlastimil. *M. Matěj z Janova. Jeho život, spisy a učení*. Prague, 1905.
- Martinů, Johann. *Die Waldesier und die husitische Reformation in Böhmen*. Vienna and Leipzig: Verlag von Heinrich Kirsch, 1910.

- Miculian, Antonio. "Contributo alla storia della riforma protestante in Istria," *Atti del Centro di ricerche storiche di Rovigno* 10 (1979/80), 217-30.
- Mirković, Mijo. *Matija Vlačić – Ilirik*. 2 vols. Pola and Fiume: Čakavski sabor, Istarska naklada, Otokar Keršovani, Liburnija, and Edit, 1980. 1st ed. 1960.
- Molnár, Amedeo and Romolo Cegna, eds. *Confessio Taboritarum*. Rome: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1983.
- Olson, Oliver K. *Matthias Flacius and the Survival of Luther's Reform*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002.
- Preger, Wilhelm. *Matthias Flacius Illyricus und seine Zeit*. 2 vols. Erlangen, 1859-61. Reprint: Hildesheim, 1964.
- Reusch, Franz Heinrich, ed. *Die indices librorum prohibitorum des sechszehnten Jahrhunderts*. Niewkoop: De Graaf, 1970. 1st ed. 1886.
- Schatzmayr, E. "Beiträge zur Geschichte des Protestantismus in Istrien und Triest", *Jahrbuch der Gesellschaft für die Geschichte des Protestantismus in Österreich* 15/2 (1894), 58-77.
- Schenda, Rudolf. "Die protestantisch-katolische Legendenpolemik im 16. Jahrhundert," *Archiv für Kulturgeschichte* 52 (1970), 28-48.
- Schnitzler, Norbert. *Ikonomklasmus-Bildersturm. Theologischer Bilderstreit und ikonoklastisches Handeln während des 15. und 16. Jahrhunderts*. Munich: Wilhelm Fink Verlag, 1996.
- Selge, Kurt-Victor. "Ein Magdeburger Flugblatt. Flacius Illyricus und die franziskanische Sonderfrömmigkeit im Streit um das Interim", *Communio viatorum* 25 (1982), 219-26.
- Stancovich, Pietro. *Biografie degli uomini distinti dell'Istria*. 3 vols. Trieste, 1828-1829.
- Wotschke, Theodor. *Geschichte der Reformation in Polen*. Leipzig, 1911.



BLAGOVEST NJAGULOV

Né en 1957, à Sofia, Bulgarie

Docteur en Histoire, Institut d'Histoire, Académie des Sciences de Bulgarie,
1988

Thèse: *La question de la Dobroudja dans le contexte de la politique étrangère
de la Bulgarie, 1926-1931*

Chargé de recherches, Institut d'Histoire, Académie des Sciences de Bulgarie
Secrétaire scientifique, *Istoritcheski pregled (Revue historique)*, organe de
l'Institut d'Histoire, Sofia

Bourse *Katzarovi*, Institut Universitaire de Hautes Études Internationales,
Genève, 1995

Participation à des conférences en Bulgarie, Roumanie, Hongrie, France
Études d'histoire contemporaine et d'historiographie. Édition de sources
historiques. Manuel d'histoire des Bulgares

Livre:

Les Bulgares de Banat. L'histoire d'une communauté minoritaire à l'époque des Etats-nations. Sofia: Paradigma, 1999

LA PROTECTION INTERNATIONALE DES MINORITÉS AU XX^e SIÈCLE : LE CAS BULGARO-ROUMAIN

Introduction

La protection des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques est une question fondamentale dans les relations internationales au XX^e siècle. En même temps, elle a une grande importance pour l'histoire contemporaine de l'Europe, y compris celle de la Bulgarie et de la Roumanie. L'application d'une politique de discrimination à l'égard des minorités ou des personnes appartenant à ces communautés, d'assimilation ou d'élimination physique a été à l'origine de beaucoup de malheurs humains, ainsi que de frictions entre les États qui se sont souvent terminées par des conflits. La protection des minorités en devient donc le principal remède.

La problématique de la protection minoritaire dans les relations internationales renferme plusieurs questions, aspects et dilemmes. Il n'existe pas de définition universellement reconnue ou de consensus sur le terme « minorité », et encore moins sur celui de « minorité nationale »¹. La protection consiste à placer les minorités dans des conditions égales à celles de la majorité de la population (ce sont les « droits négatifs » ou la non-discrimination), tout en leur permettant de conserver leurs traits caractéristiques (ce sont les « droits positifs » des minorités). D'une part, la non-discrimination impose à l'État le devoir d'abstention, d'autre part, les mesures positives lui imposent le devoir d'action. En ce qui concerne le dilemme entre la logique individualiste, fondée sur le principe des droits de la personne, et la logique collectiviste, reconnaissant aux minorités le statut d'acteur politique et international, l'approche des droits individuels reste d'actualité. Le mécanisme de contrôle de l'application des engagements internationaux est très souple, il a un caractère

essentiellement politique reposant plus sur un principe d'information que sur la coercition. On cherche toujours la balance adéquate entre le droit international et le droit intérieur des États. Le « double standard », appliqué par certains États à l'égard des minorités, soient-elles leurs propres minorités ou étrangères, « intérieures » ou « extérieures », demeure également une question qui n'a pas trouvé de solution.

L'évolution de la protection internationale des minorités au XX^e siècle s'étend sur trois périodes : 1) de 1920 à 1939, période de l'instauration et du fonctionnement du système de la Société des Nations (SdN) en matière de protection des minorités ; 2) de 1945 à 1989, période de la philosophie des droits de l'homme, instaurée par l'Organisation des Nations Unies (ONU) et reprise par les organisations régionales européennes, quand la protection des personnes appartenant aux minorités est laissée à l'arrière plan surtout jusqu'au milieu des années 70 ; 3) à partir de 1989, période de mesures prises à tous les niveaux des relations internationales en faveur de la protection des personnes appartenant aux minorités dans le contexte de la recrudescence du problème minoritaire en Europe Centrale et Orientale.

La protection internationale de minorités s'effectue à trois niveaux – universel, régional et bilatéral. L'activité de l'ONU après la Deuxième guerre mondiale et jusqu'à nos jours, et le système de la SdN au cours de l'entre-deux guerres, bien qu'il ne s'étend pas à tous les États membres, peuvent être rapportés au niveau universel. Le niveau régional englobe la protection des minorités par le biais des organisations régionales comme le Conseil de l'Europe (CE), la Conférence (l'Organisation) sur la sécurité et la coopération en Europe (C/O/SCE) etc. La solution des problèmes des minorités fondée sur des traités bilatéraux entre les États appartient au troisième niveau².

Les facteurs conditionnant l'attitude de chaque pays à l'égard de la protection internationale des minorités sont : le caractère des relations interethniques et des relations ethniques extérieures, les particularités des régimes politiques différents et l'influence des facteurs internationaux. Cette problématique était valable pour la Bulgarie et la Roumanie dès le début de leur existence d'États modernes, du fait que leurs populations n'étaient pas homogènes du point de vue ethnique, religieux et linguistique. En outre, elle avait une influence sur les relations bilatérales à cause de la présence dans chaque État des minorités liées par leur origine ethnique, leur langue et leur culture à la population majoritaire de l'« autre » État. La politique de la Bulgarie et de la Roumanie à l'égard

des minorités était déterminée par le modèle de l'État national unitaire qui s'imposa dès la constitution de deux États. C'était une politique fondée sur les principes du nationalisme ethnique qui s'appuyait sur la conception utopique selon laquelle les États devaient s'adapter aux nations ethniques. Cependant la pratique n'était pas tout à fait identique dans les deux cas en raison des particularités des relations entre les majorités ethniques et les minorités³.

La problématique minoritaire dans les rapports entre la Bulgarie et la Roumanie pendant la période postérieure à la Première guerre mondiale est étudiée par l'historiographie bulgare à partir des années 80 du XX^e siècle. Les ouvrages historiques bulgares mettent évidemment l'accent sur les problèmes de la minorité bulgare en Roumanie. En revanche, les historiens roumains ayant manifesté d'intérêt à ce sujet à partir des changements politiques à la fin de 1989, abordent les aspects roumains de la question. Les points des vues restent toujours partagés de part et d'autre, compte tenu de la dépendance réciproque entre la connaissance historique d'une part, et la politique et l'idéologie nationale, de l'autre. La démarcation du centrisme ethno-national, l'approche comparative, ainsi que l'usage des sources et des ouvrages d'origine bulgare et roumaine justifient la tentative de présenter et d'interpréter les positions des deux parties dans une optique plus impartiale.

Le but de mon étude consiste à présenter les aspects minoritaires des rapports bulgaro-roumains dans le contexte de l'évolution de la protection internationale des minorités au XX^e siècle. Ce qui m'intéresse est surtout le niveau bilatéral de la protection minoritaire. Sans ignorer l'approche juridique qui joue le plus souvent un rôle principal dans les recherches sur cette problématique, j'applique dans mon étude, en premier lieu, l'approche historique, par lequel je cherche la réponse de la question suivante : pourquoi les réalités minoritaires n'ont-elles pas reçu un règlement contractuel dans les rapports entre la Bulgarie et la Roumanie ?

1. L'époque de l'entre-deux guerres : L'échec prévu de l'accord bulgaro-roumain relatif aux minorités

1.1. Les minorités sous la pression du nationalisme ethnique. On ne peut pas aborder le thème sans présenter les communautés minoritaires respectives et la politique minoritaire des deux États. D'après les statistiques officielles de la période de l'entre-deux guerres, la proportion

entre la majorité ethnique et les minorités en Bulgarie était de 83,2 : 16,8 (en 1926)⁴, tandis qu'en Roumanie c'était de 71,9 : 29,1 (en 1930)⁵. Ces proportions donnent des avantages aux Bulgares. D'après Raymond Pearson, à cette époque la Bulgarie était peut-être la plus proche en Europe de l'Est de ce que l'on entend par État-nation⁶. En revanche, par rapport à ses voisins, à l'exception de l'Union soviétique, la Roumanie renfermait la plus grande diversité de minorités⁷.

Les deux pays voisins étaient dotés d'une communauté minoritaire importante qui était à la fois ethnique, religieuse et linguistique. C'était respectivement les Turcs concentrés à l'Est de la Bulgarie, dans deux noyaux compacts – Choumen-Razgrad et Kardjali, et, en Roumanie, les Hongrois, habitant surtout la Transylvanie. Les relations entre ces minorités et les populations majoritaires – les Bulgares et les Roumains, étaient surchargées de stéréotypes négatifs au lendemain du renversement des rôles « gouverneurs – gouvernés » – respectivement après 1878, pour les Bulgares, et après 1919, pour les Roumains. Cependant à la différence des Hongrois de Transylvanie, qui étaient parfaitement capables d'organiser un fort mouvement de résistance contre toute politique lésant leurs intérêts, les Turcs de Bulgarie n'étaient pas porteurs de modernité occidentale et constituant une population rurale ils tendaient à s'ancrer dans une sorte de résistance archaïque à toutes les tentatives d'assimilation⁸. En outre, différemment des relations bulgares-turques, les relations roumano-hongroises étaient fondées sur un débat ethno-territorial – celui concernant la Transylvanie.

Si les politiques minoritaires des deux pays s'appuyaient sur les principes du nationalisme ethnique, leurs manifestations n'étaient pas identiques en rapport avec les différentes provocations intérieures et extérieures, et avec l'intensité de l'application de l'idéologie nationaliste. La relation entre la crise de la démocratie et la montée du nationalisme se manifeste avec évidence dans les deux cas. L'ampleur de la politique à l'égard de chaque communauté minoritaire dépend de différentes circonstances. Ainsi en Bulgarie, faute de tensions ethniques importantes, la politique des gouvernements à l'égard des minorités n'a pas été prioritaire présentant quelques traits compensatoires par rapport aux problèmes des minorités bulgares à l'étranger. Les mesures appliquées visaient non seulement le respect des droits des minorités, mais aussi – en certaines périodes et par rapport à certaines minorités, l'intégration par force, l'isolement culturel ou l'émigration⁹. Le désir des autorités roumaines de convertir « les territoires nouveaux » en partie intégrante

d'un État-nation homogène, l'opposition et la résistance des minorités, ainsi que les prétentions minoritaires et territoriales des États voisins, ont déterminé le caractère de la politique roumaine de nationalisation. Compte tenu des circonstances historiques, la question des minorités devint un handicap pour la Grande Roumanie, d'autant plus que certaines communautés minoritaires présentaient des avantages économiques et culturels par rapport à la population majoritaire. Les minorités n'étaient pas exclues de la vie politique, économique et culturelle. Cependant, la politique des gouvernements roumains entraînait également en contradiction avec le projet pluraliste¹⁰.

La proportion entre le nombre de la population roumaine (identifiée également comme des Valaques par les Bulgares et par les personnes appartenant à la communauté) et aroumaine (identifiée aussi comme Koutzovalaques / *Koutzovlasi* – qui sont nomades, et Tzintzars / *Tzintzari* – qui sont commerçants, artisans et agriculteurs) en Bulgarie et celui de la population bulgare en Roumanie était approximativement égale à 1 à 4,6. Les chiffres du recensement bulgare de 1926 relatifs au nombre de la population roumaine et aroumaine, selon la nationalité ethnique (*narodnost*), se présentent comme suit : 69 080 Roumains, 5 324 Aroumains, 3 773 Koutzovalaques, 1 551 Tzintzars, ou total 79 728 Roumains et Aroumains. La langue maternelle de 83 746 habitants en Bulgarie est le roumain. La minorité roumaine connaît la plus grande densité dans les régions de Vidin, de Plevne et de Vratza, tandis que les Aroumains sont concentrés dans les régions de Petritch, de Plovdiv et dans la ville de Sofia¹¹. Le nombre des Bulgares en Roumanie, d'après le recensement en 1930, est de 366 384, selon la nationalité ethnique (*neam*), dont la plus grande densité est en Dobroudja, en Bessarabie, au Banat etc. Les habitants dont la langue maternelle est le bulgare sont 364 373¹². La comparaison entre les minorités « réciproques » de la Bulgarie et de la Roumanie révèle aussi bien des ressemblances que des divergences. Il s'agit de populations agraires dans la plupart des cas qui sont composées de différentes communautés ethno-culturelles.

Les communautés des Valaques et des Aroumains en Bulgarie se sont formées avant tout par voie d'émigration depuis le XVIII^e jusqu'au début du XX^e siècle. L'absence d'organisation culturelle ou politique dans les milieux des Valaques de la Bulgarie du Nord-ouest à l'époque de l'entre-deux guerres fait preuve de la phase initiale et du domaine restreint de leurs manifestations ethniques qui étaient déterminées obligatoirement d'une aide et des « stimulants » de la part de la Roumanie. Le niveau de

conscience communautaire était beaucoup plus élevé chez les Aroumains qui possédaient une culture écrite différente de la culture roumaine, tout en étant très proche. Cette population possédait en outre des traditions dans l'organisation, des églises et des écoles à Sofia et à Gorna Djoumaya (Blagoevgrad), subventionnées par la Roumanie. Les deux communautés, cohabitant depuis longtemps avec les Bulgares, faisaient preuve d'une intégration à la vie sociale bulgare et, dans la plupart des cas, d'une attitude loyale à l'égard de l'État bulgare.

La politique de la Bulgarie à l'égard des Valaques et des Aroumains était compensatrice dans une certaine mesure et résultait des facteurs suivants : le nationalisme bulgare exacerbé par les deux catastrophes nationales de 1913 et de 1918 ; l'aggravation des relations bulgaro-roumaines à la suite du litige concernant la Dobroudja ; la politique de la Roumanie à l'égard de la minorité bulgare et de la communauté valaque en Bulgarie. Suivie le plus souvent à l'initiative des autorités locales ou de certaines organisations de vocation nationaliste, cette politique tendait à parer les effets de la politique roumaine et à conjurer la formation d'une conscience nationale roumaine chez les Valaques, d'opprimer l'extension de leur culture ethnique et de leurs imposer la conscience bulgare¹³.

La condition des Bulgares de la Grande Roumanie est un peu plus différente : il s'agit de réfugiés de l'époque ottomane, mais aussi d'une population autochtone ou colonisée de la période bulgare de la Dobroudja du Sud (1878-1913). À l'exception de la diaspora des régions de la Munténie, de la Moldavie et de l'Olténie, les autres Bulgares se sont retrouvés dans les confins de la Roumanie à la suite des changements des frontières depuis 1878 (en Dobroudja du Nord) jusqu'en 1913-1919 (en Dobroudja du Sud, en Bessarabie et au Banat). La conscience ethno-nationale des Bulgares de la Dobroudja du Sud qui avaient habité l'État bulgare jusqu'en 1913 était la plus élevée. Ce fait a déterminé la présence de certaines tendances irrédentistes au sein de cette population, qui se manifestaient, si l'on exclue les activités des comitadjis nationalistes, plutôt comme une attente de changements territoriaux à l'avenir. Les autres Bulgares de la Grande Roumanie avaient subi l'influence culturelle et politique des pays où ils habitaient jusqu'à la fin de la Première guerre mondiale : ainsi les Bulgares du Banat qui étaient catholiques et possédaient, comme les Aroumains, une culture écrite propre – ont subi l'influence hongroise de l'époque de l'Autriche-Hongrie, les Bulgares de la Bessarabie – l'influence de la Russie, la population d'origine bulgare

en Munténie, en Moldavie et en Olténie – l'influence roumaine jusqu'au point de se faire assimiler. Les Bulgares en Grande Roumanie avaient un mouvement minoritaire, créaient des associations culturelles et disposaient de quelques écoles privées subventionnées par l'État bulgare (dans les villes de la Dobroudja du Sud, ainsi qu'à Constanța, Galați, Brăila, Bucarest), éditaient des journaux, des revues et des livres en bulgare (en Dobroudja du Sud et au Banat) etc.

La politique de la Roumanie à l'égard de cette population résultait des efforts du nationalisme roumain d'intégrer, d'assimiler ou de forcer à émigrer les Bulgares, des prétentions réelles ou potentielles de la Bulgarie à la restitution de la Dobroudja du Sud, des contradictions dans les relations roumano-bulgares. Cette politique s'est réalisée surtout par l'intervention de l'État dans les relations agraires, par la colonisation roumaine et par la « roumanisation » partielle de l'enseignement et de la vie culturelle. L'émigration de plus de 36 000 Bulgares de la Dobroudja du Sud en direction de la Bulgarie a été un des résultats de cette politique. D'autre part, la Roumanie a réussi attirer plusieurs représentants de la minorité bulgare à la vie politique, économique et culturelle roumaine¹⁴.

1.2. Les négociations bilatérales sous le signe des contradictions. Après la Première guerre mondiale on constate la présence de deux tendances opposées dans les relations internationales : l'une, consistant à consolider et à éterniser le statu quo, établi à la Conférence de Paix à Paris, et l'autre – favorable à la révision des traités de paix. Il va sans dire que dans ce contexte, les positions de la Bulgarie « vaincue » et de la Roumanie « victorieuse » étaient diamétralement opposées. Si la politique des gouvernements bulgares se fondait sur la révision pacifique ou l'allègement de certaines dispositions du « Traité de Neuilly », aux termes de l'article 19 du « Pacte de la SdN », les gouvernements roumains poursuivaient une politique favorable au maintien du statu quo territorial et des autres acquisitions obtenues à l'issue de la guerre, s'opposant fermement à toute tentative de révision des traités de paix. Compte tenu du fait qu'au cours des années 20 et au début des années 30 du XX^e siècle le climat politique international était dominé par la tendance à maintenir le statu quo, instauré par les Grandes puissances « victorieuses », tous les avantages dans les rapports bulgaro-roumains allaient à la Roumanie.

Les confrontations au cours de la deuxième guerre balkanique et de la première guerre mondiale ont eu une influence particulièrement néfaste

sur les rapports bulgaro-roumains. Une place centrale dans ces rapports était occupée par le débat sur l'appartenance de la Dobroudja, notamment de sa partie méridionale. Les litiges entre la Bulgarie et la Roumanie engendrés par « les problèmes en suspens » et les tentatives d'y trouver une solution épuisaient presque le contenu des rapports politiques bilatéraux à l'époque de l'entre-deux guerres. La diplomatie bulgare assumait l'initiative et faisait des démarches pour améliorer la situation des Bulgares en Dobroudja du Sud et pour assurer la présence bulgare dans cette province jusqu'au moment propice pour sa restitution à la Bulgarie. Elle essayait également de négocier en matière des biens séquestrés des ressortissants bulgares en Roumanie. De son côté, la diplomatie roumaine avançait comme argument les activités « irrédentistes » des organisations bulgares de la Dobroudja et les incursions des comitadjis dans la région. Ses revendications étaient liées tant à la situation de la population d'origine valaque et aroumaine en Bulgarie, qu'aux réclamations financières et patrimoniales de certains ressortissants roumains concernant l'État bulgare. Dès les années 20, la partie roumaine a formulé l'idée d'une réciprocité à l'égard des minorités ou de leur échange¹⁵.

Les négociations entre la Bulgarie et la Roumanie sur les questions litigieuses, y compris les problèmes minoritaires, débutèrent en 1933, dans le contexte international créé après l'arrivée au pouvoir d'Hitler en Allemagne, ce qui renforça le principe de révision du système de Versailles, et au cours des préparatifs d'un bloc anti-révissionniste balkanique. La Roumanie désireuse d'attirer la Bulgarie dans ce bloc, à condition de voir celle-ci rejeter le principe du révisionnisme pacifique, avançait en guise de compensation la proposition du ministre Nicolae Titulescu, d'octobre 1933, de résoudre les questions litigieuses bulgaro-roumaines. Au début du mois de décembre le gouvernement bulgare présenta à la partie roumaine un mémorandum renfermant les positions bulgares à ce sujet¹⁶. La réponse du gouvernement roumain, accompagnée d'un mémorandum sur le traitement de la minorité roumaine en Bulgarie du Nord-ouest ne fut remise au ministre bulgare des affaires étrangères qu'au mois de février 1935¹⁷. Le mémorandum bulgare et la réponse roumaine furent examinés entre les représentants des deux États lors des négociations tenues à Sofia du 24 avril au 11 mai 1936. Pour faire avancer les négociations et atténuer les contradictions, la délégation bulgare proposa la rédaction de deux projets de conventions – l'une sur le règlement de certaines questions en suspens et l'autre sur le régime des minorités

roumaines en Bulgarie et des minorités bulgares en Roumanie. Les deux projets, élaborés par des experts bulgares, furent ratifiés par le gouvernement de Sofia en août 1936¹⁸. Le 12 mai 1937, le ministre plénipotentiaire roumain à Sofia fit savoir la réponse de son gouvernement à propos des projets de conventions¹⁹.

Jusqu'au milieu de 1937, c'était encore la Bulgarie qui assumait l'initiative dans les négociations bilatérales. La Roumanie faisait preuve d'un intérêt mitigé, surtout aux moments où elle se sentait en difficulté dans sa politique balkanique, par exemple au sujet du rapprochement bulgare-yougoslave. Quelles étaient de fait les positions des deux États sur les principaux points de confrontation au cours de ces négociations ?

Le principe de la réciprocité est devenu un des points culminants des contradictions entre la Bulgarie et la Roumanie. Après avoir examiné les revendications de Sofia en ce qui concerne surtout les Bulgares de la Dobroudja du Sud, la diplomatie roumaine exigea un comportement réciproque à l'égard de la population d'origine roumaine en Bulgarie du Nord-ouest – la région de Vidin et la zone danubienne entre Lom et Nikopol. Il s'agissait surtout de l'étude de la langue maternelle dans les écoles publiques. La diplomatie bulgare consentit à négocier le principe de la réciprocité sans être d'accord avec son application, du fait que la proposition roumaine ne prenait pas en compte les autres communautés d'origine bulgare en Roumanie, notamment en Bessarabie, au Banat etc. Au cours des négociations de Sofia les délégués bulgares refusèrent de placer au même niveau les Valaques de la Bulgarie du Nord-ouest, d'une part, et les Bulgares de la Dobroudja du Sud, d'autre part, alléguant que la formation et la conscience nationale de ces communautés étaient différentes. Or, d'après ces critères, on aurait pu établir une réciprocité entre les Valaques de la Bulgarie du Nord-ouest et la population bulgare en Munténie, en Olténie, etc. ou le « vieux royaume » antérieur à 1913, le moment d'annexion de la Dobroudja du Sud par la Roumanie. Cependant, de son côté, Vasile Stoica, ministre plénipotentiaire de la Roumanie, refusa à reconnaître les droits minoritaires de la population bulgare en Roumanie, excepté les Bulgares de la Dobroudja du Sud, prétendant que cette population formait « des îlots d'étrangers, voués à disparaître ». En revanche, le projet bulgare de la convention de 1936 visait l'égalité complète entre les populations minoritaires en Roumanie et en Bulgarie, y compris au niveau de l'étude de la langue maternelle, tout en engageant le gouvernement roumain à garder les écoles bulgares privées existantes. Finalement, Bucarest reconnut le droit d'étudier la

langue maternelle aux Bulgares de la Dobroudja du Sud, et éventuellement à ceux des 50-60 localités de la Dobroudja du Nord, mais en excepta les autres y compris la population bulgare du « vieux royaume ». En guise de compensation le gouvernement roumain proposa l'ouverture d'écoles privées bulgares dans les autres provinces de la Roumanie.

Les deux parties eurent également un désaccord au sujet du mode d'introduction des langues minoritaires dans les écoles publiques. Les Bulgares proposaient que la demande d'introduction de la langue dans les écoles émane des parents des enfants, tandis que les Roumains voulaient que les gouvernements désignent préalablement les localités où l'étude de la langue en question ait lieu. Dans ce sens la première position est basée sur la volonté de la population elle-même, alors que la deuxième consiste à agir par anticipation ou par la volonté des gouvernements.

La proposition bulgare d'enquêter les questions minoritaires litigieuses provoqua une autre contradiction. La partie bulgare insistait sur la nomination d'une commission mixte bulgaro-roumaine, chargée d'examiner les plaintes et les revendications des minorités et d'agir en conséquence par des recommandations. Aux termes du projet de convention, cette commission devait être présidée par un membre neutre, désigné par le Conseil de la Société des Nations. De son côté, le représentant roumain aux négociations en 1936 rejeta la proposition bulgare en déclarant que le gouvernement roumain « n'admettrait jamais que sa politique intérieure soit contrôlée par un étranger, fût-il membre d'une commission ». Plus tard, Bucarest rejeta officiellement l'article en question. Ainsi, le dessein bulgare consistant à revêtir d'un caractère international les problèmes minoritaires bulgaro-roumains ne fut pas réalisé.

Or, pendant que le gouvernement bulgare insistait sur la conclusion d'une convention concernant les minorités, le gouvernement roumain proposait de s'en tenir aux déclarations réciproques, car à son avis les deux côtés se trouvaient déjà engagés par rapport à la SdN en ce qui concerne le régime des minorités. L'expérience politique jusqu'au début des négociations bulgaro-roumaines confirme l'intérêt et la volonté des gouvernements de Sofia de conclure avec les États voisins des accords concernant les minorités. Ce fut à l'initiative bulgare, qu'en 1924, les ministres des affaires étrangères de la Bulgarie et de la Grèce signèrent à Genève deux procès-verbaux identiques stipulant la protection de la

minorité grecque en Bulgarie et de la minorité bulgare en Grèce (la « Convention Kalfov-Politis »). Il s'agit en effet d'un document, signé par les représentants de la SdN avec les représentants des deux gouvernements²⁰.

En ce qui concerne l'argument roumain selon lequel personne en Roumanie n'aurait consenti à signer un nouveau traité minoritaire (après celui de 1919), il ne correspondait pas tout à fait à la vérité. En 1933, la Roumanie et la Yougoslavie ont conclu une « Convention relative au règlement des écoles primaires minoritaires (serbo-croates et roumaines) au Banat »²¹. Dans ce cas cependant il s'agissait des rapports entre deux États – alliés dans le cadre de la Petite Entente, qui se reconnaissaient leurs frontières et étaient intéressés à voir conserver le *statu quo* territorial²². Or, la motivation du gouvernement roumain apparaît nettement dans un exposé du Ministère des affaires étrangères à Bucarest. L'auteur souligne que la conclusion d'une convention relative aux minorités avec la Bulgarie n'est pas souhaitable, car elle risque de créer un « précédent exclusivement dangereux », en ce qui concerne les rapports de la Roumanie avec la Hongrie²³.

En définitive, la convention bulgaro-roumaine sur les problèmes minoritaires est restée toujours à l'état de projet non seulement à cause des objections de la Roumanie, mais aussi faute d'un intérêt réel de la part de la Bulgarie pour la poursuite des négociations à partir de l'automne de 1938. Après « l'anschluss » de l'Autriche par l'Allemagne et l'« Accord de Thessalonique » conclu entre la Bulgarie et l'« Entente balkanique »²⁴, les revendications territoriales bulgares se trouvaient axées prioritairement sur la Dobroudja du Sud dans l'espoir d'une restitution pacifique à la Bulgarie de cette région. En avril 1939, la restitution de la région fut proclamée comme la première revendication de la Bulgarie par une directive sur la politique étrangère de l'État. Dans ces conditions la diplomatie bulgare n'était plus intéressée à poursuivre les négociations avec la Roumanie sur les problèmes minoritaires. Jusqu'en septembre 1940, c'est la Roumanie qui prit l'initiative à cet égard, ce qui était surtout une démonstration de bonne volonté dans le but de conjurer le danger d'un appui international à la revendication territoriale bulgare²⁵. Ainsi, en raison des intérêts opposés de la Bulgarie et de la Roumanie et du litige ethno-territorial entre les deux États les négociations bilatérales sur les problèmes des minorités n'aboutirent finalement à aucun résultat susceptible de satisfaire le principe de la protection internationale de minorités. Ce fut un échec prévu.

L'unique accord bulgaro-roumain concernant les minorités fut réalisé par le « Traité de Craiova » signé le 7 septembre 1940. Outre la restitution de la Dobroudja du Sud à la Bulgarie et l'établissement d'une frontière « définitive et perpétuelle », ce traité stipule aussi l'échange obligatoire et l'émigration facultative de populations entre les deux pays voisins. L'échange obligatoire concerna les ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare des départements de Tulcea et de Constanța – environ 66 000 Bulgares installés en Dobroudja bulgare, ainsi que les ressortissants roumains d'origine ethnique roumaine des départements de Durostor (Siliștea) et de Caliacra (Dobrich) – environ 88 000 Roumains (pour la plupart colonisés à l'époque de l'entre-deux guerres), installés avant tout en Dobroudja roumaine. L'émigration facultative des autres ressortissants roumains d'origine ethnique bulgare et des ressortissants bulgares d'origine ethnique roumaine dans leur pays d'affinité ethnique était beaucoup plus limitée que l'échange obligatoire: elle concerna 213 Bulgares de la Roumanie qui émigrèrent de leur propre gré au cours du délai prévu d'un an, et environ 200 personnes des deux côtés qui émigrèrent en 1943. Les intérêts diamétralement opposés des deux gouvernements au sujet de l'application de cet échange de populations ont engendré beaucoup de problèmes litigieux dans les années de la Deuxième guerre mondiale²⁶.

Les résultats de l'échange des populations entre la Bulgarie et la Roumanie aux termes du « Traité de Craiova » sont discutables. L'échange obligatoire établit une frontière ethnique entre les Bulgares et les Roumains en Dobroudja, qui correspondait à la frontière réelle entre les deux États. Cet état de choses eut une influence positive sur les relations bilatérales, du fait que toute prétention territoriale fondée sur des arguments ethniques s'en trouvait annulée. Après la conclusion du traité et la réalisation de l'échange de populations, le litige bulgaro-roumain sur l'appartenance de la Dobroudja allait se manifester plutôt sur le champ de la propagande et de la science, que sur le champ de la politique réelle. D'autre part, l'émigration obligatoire vouait à l'épreuve physique et morale, et à la misère économique les émigrés déracinés de leurs propres foyers. La tendance à l'assimilation des minorités ethniques demeurées entre les frontières de deux États s'accrut après le transfert effectué. L'expérience de l'échange bulgaro-roumain après 1940 prouve que chaque transfert de populations reste contraire aux principes des droits de l'homme et des minorités. Or, il devient évident de l'expérience historique que les problèmes et les conflits provoqués par les réalités ethniques peuvent

être réglés non pas par « l'épuration ethnique », mais par un système efficace de protection des minorités.

1.3. Pour et contre le système de la Société des Nations. D'une part, apparaissent deux tendances historiographiques concernant l'organisation et les résultats du système de la SdN en matière de protection des minorités : la première aborde dans une optique critique les faiblesses et la faillite du système, la deuxième, au contraire, apprécie ses innovations et sa contribution à la protection des minorités. D'autre part, les publications des auteurs bulgares²⁷ et roumains²⁸ montrent à quel point les jugements sont influencés par les intérêts politiques des différents États. Ainsi, l'attitude bulgare envers le système était souvent empreinte de déception devant l'incapacité de la SdN de protéger efficacement les intérêts des minorités bulgares hors de la Bulgarie, alors que l'attitude roumaine était dominée par l'insatisfaction de voir le système porter atteinte à la souveraineté de la Roumanie.

La base juridique du système reposait sur des traités multilatéraux et bilatéraux, ainsi que sur des déclarations unilatérales qui engageaient 16 États, et concernaient une population minoritaire d'environ 22 millions d'habitants. La grande innovation consistait dans les « clauses de garantie » aux termes desquelles, pour la première fois dans l'histoire, un organisme international permanent – la SdN effectuait une supervision sur le respect des droits des minorités. L'objectif principal du système était le maintien de la paix et de la stabilité dans les régions où les questions des minorités risquaient d'embraser des conflits internationaux. Les traités et les déclarations n'engageaient pas tous les États membres de la SdN : les Grandes puissances – « victorieuses », voire l'Allemagne « vaincue », n'avaient pas les obligations minoritaires des États de l'Europe Centrale et du Sud-est. Cette absence d'universalité valut beaucoup de critiques au système. En outre, il se basait sur la conservation du statu quo instauré après la guerre mondiale, un statu quo qui était surchargé de débats minoritaires et territoriaux. En théorie le système était favorable à l'idée que le respect de l'individu était la fin et la raison d'être de toute souveraineté. Les États liés par des engagements à ce sujet reconnaissaient bien que la question du traitement des minorités habitant leur territoire relevait de l'intérêt international. En pratique, l'activité de la SdN dans le sens de la protection des minorités était guidée bien davantage par l'élément politique que par l'élément humanitaire, la souveraineté de l'État l'emportant sur toute autre considération.

Les normes communes à tous les documents internationaux composant le système étaient : la garantie des droits nationaux et civils des personnes appartenant aux minorités de race, de religion ou de langue ; la transformation des engagements internationaux en lois internes des États concernés ; la garantie de la SdN par rapport à ces engagements. Les droits accordés aux minorités étaient de deux catégories : « droits négatifs » qui visaient la non-discrimination et « droits positifs » concernant les mesures spéciales pour la protection de groupes minoritaires. Les traités ne désignaient pas les bénéficiaires de ces droits, tout en visant parfois expressément certaines minorités. Excepté les droits en matière de l'instruction, les minorités n'étaient pas considérées comme des entités collectives – la protection était réservée prioritairement aux individus à l'opposé du groupe.

Initialement, la procédure d'application de la garantie de la SdN ne prévoyait que deux mesures : 1) Tout membre du Conseil de la SdN a le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction aux obligations des traités, le Conseil étant autorisé à agir en conséquence, et 2) Toute divergence d'opinion dans ce sens doit être considérée comme un différend de caractère international, selon le Pacte de la SdN, et doit être soumise à la Cour Permanente de Justice. Le Conseil de la SdN finit par mettre en place une procédure spécifique basée sur le droit d'adresser des pétitions en liaison avec le traitement des minorités et sur les Comités pour les Minorités, dits « Comités des Trois », formés par le président du Conseil et deux autres membres nommés par celui-ci, et chargés de se prononcer sur les requêtes. En fait, la Section des minorités du Secrétariat devint le pivot de la procédure. Fonctionnant surtout avec les moyens de la diplomatie à huis clos, la Section exerçait une sorte de surveillance permanente au nom du Conseil et des Comités des Trois.

En raison de l'absence d'une autorité supranationale susceptible d'imposer aux différents pays de remplir leurs engagements internationaux, les résultats de l'application du système dépendaient dans une grande mesure de la bonne volonté des États et de la coopération entre eux. Les pays abritant des minorités importantes en nombre et irrédentistes, exposés aux prétentions minoritaires et révisionnistes et favorables par conséquent au maintien du statu quo territorial et politique, évitaient l'application de leurs obligations minoritaires, lorsque c'était possible, et s'opposaient aux tentatives d'améliorer la procédure. Les représentants des minorités critiquaient le système, l'accusant d'incapacité à protéger leur droits

minoritaires. La position des minorités était soutenue par les États, préoccupés du sort de leurs compatriotes minoritaires à l'étranger, mais ce motif était souvent lié aux intentions révisionnistes. De leur côté les organes de la SdN faisaient des concessions aux deux parties, mais la tendance prépondérante consistait à accepter le point de vue des États qui s'opposaient aux changements de la procédure²⁹.

En 1919 la Bulgarie et la Roumanie avaient une attitude diamétralement opposée à l'égard de leur engagement envers les obligations internationales concernant les minorités car leurs intérêts prioritaires à l'égard des minorités étaient opposés – « extérieurs » dans le cas bulgare et « intérieurs » dans le cas roumain. La délégation bulgare à la « Conférence de paix » de Paris et l'opinion publique bulgare acceptèrent de bonne volonté les dispositions sur la protection des minorités renfermées dans le « Traité de Neuilly », exprimant le désir de les voir appliquer également à l'égard de la nombreuse population bulgare demeurée dans les États voisins – y compris la Roumanie³⁰. En revanche, l'attitude de la délégation roumaine au sujet des obligations minoritaires était négative. L'argument principal fut qu'en sa qualité d'État indépendant et souverain, la Roumanie ne pouvait pas admettre que d'autres gouvernements interviennent dans le règlement de ses problèmes nationaux. L'absence d'universalité du système de la SdN fut un argument supplémentaire de la position roumaine³¹. La délégation roumaine refusa catégoriquement de s'engager expressément dans la protection de la minorité bulgare (une idée de la délégation britannique) prétendant qu'à la différence de la Grèce et de la Serbie, la Roumanie n'avait pas obtenu de territoires de la Bulgarie après la guerre mondiale (la Dobroudja du Sud ayant été annexée à l'État roumain en 1913)³². Ce ne fut qu'après les ultimatums du Conseil suprême de la Conférence que la Roumanie signa le Traité spécial concernant les minorités, le 9 décembre 1919³³.

La divergence de positions de la Bulgarie et de la Roumanie en matière de la protection des minorités est confirmée également par leurs réactions au sujet du débat sur les tentatives de réformer le système de la SdN en 1929. La position du gouvernement bulgare allait dans l'esprit des propositions canadiennes et allemandes, formulées déjà en vue de perfectionner la procédure. Le gouvernement insistait sur le fait que la garantie des droits des minorités bulgares aurait pour effet d'établir la paix en Bulgarie, de rejeter le fardeau que lui imposaient les réfugiés – Bulgares venant de pays voisins, et de créer un climat plus favorable pour ses relations avec les voisins³⁴. En 1923, le ministre roumain des

affaires étrangères Ion Duca déclara qu'il considérait les prescriptions relatives aux minorités comme des mesures préjudiciables à la souveraineté roumaine, voire incompatibles avec les conditions indispensables à la consolidation de la paix, et que le gouvernement roumain ne jugeait pas opportun d'établir des règles précises et codifier un état des choses qui n'est profitable à personne³⁵. Pour la même raison, l'idée de réviser la procédure suscita une vive réprobation en Roumanie où le contrôle exercé par la SdN fut considéré comme suffisant, tandis que son renforcement – comme un moyen d'entraver la solution du problème minoritaire³⁶.

L'espoir que l'organisation mondiale pourrait résoudre les problèmes « épineux » de la Bulgarie y compris ceux, liées à la situation des minorités bulgares hors du pays, explique bien l'intérêt et l'attachement de tous les milieux bulgares à la SdN. Impressionné par ce fait au cours de sa visite en Bulgarie en 1931, le chef de la Section minoritaire de la SdN, Pablo Azcarate, souligne dans son rapport : « Je pense qu'il ne serait pas facile de trouver un pays où ce sentiment se manifeste avec autant d'ampleur »³⁷. Au contraire, exposés fréquemment aux critiques pour leur comportement à l'égard des minorités au forum de Genève, les élites politiques roumaines et surtout les représentants du Parti national-libéral affirmaient que « Bucarest était plus proche que Genève », ce qui signifiait qu'« il fallait résoudre le problème [minoritaire] sans aucune immixtion de l'extérieur »³⁸. En dépit de ces estimations la diplomatie roumaine collaborait avec les organes de la SdN, tout en se voyant obligée à adopter le plus souvent une tactique défensive. Les hauts fonctionnaires de la Section des Minorités à Genève se montraient, à l'issue de leurs visites en Roumanie, plutôt bien disposés à l'égard de la politique des gouvernements et de la situation minoritaire dans le pays³⁹.

Compte tenu des divergences qu'on vient d'exposer, la pratique pétitionnaire des minorités concernait la Bulgarie et la Roumanie dans une mesure différente. Cependant les résultats finals en matière de pétitions furent dans les deux cas identiques. Pendant la période du fonctionnement du système de la SdN rien que deux pétitions recevables critiquaient les gouvernements bulgares, tandis que les gouvernements de la Roumanie étaient critiqués par 81 pétitions recevables dont deux pétitions étaient inscrites à l'ordre du jour du Conseil⁴⁰. Le rapport entre les pétitions, du point de vue des minorités visées – bulgares ou roumaines – est contraire : 41 pétitions déclarées recevables demandaient la protection pour les minorités bulgares, dont 8 concernaient la population bulgare en Roumanie⁴¹ ; d'autre part, une seule pétition réclamait la protection

des minorités roumaines et cette pétition concernait la population roumaine en Bulgarie⁴².

Les pétitions exposant les problèmes de la minorité bulgare en Roumanie⁴³ et de la minorité roumaine en Bulgarie⁴⁴ provenaient des milieux non-gouvernementaux de l'« autre » État, surtout des organisations des réfugiés. Ces pétitions traitaient des problèmes concrets des populations minoritaires. Ainsi, les pétitions bulgares qui avait trait prioritairement à la situation des Bulgares de la Dobroudja du Sud (6 pétitions) étaient déposées à l'occasion des actes de violences ou d'arbitraire à l'égard de cette population perpétrés par des bandes armées de colons Aroumains ou par des fonctionnaires roumains en 1927, 1928 et 1930, de la privation des terres et des maisons des Bulgares au profit des colons, des persécutions à la suite de l'envoi de pétitions au gouvernement roumain réclamant l'ouverture d'écoles publiques avec enseignement de la langue bulgare en 1930, des abus qui empêchèrent les membres de la minorité bulgare de participer librement aux élections parlementaires en 1931, de l'assassinat politique de l'ex-sénateur Christo Stefanov, Bulgare d'origine, à Bazargic (Dobritch) en 1931 etc. Quant à la pétition roumaine, son contenu était lié à l'absence de droits scolaires et religieux pour la population roumaine (les Valaques) dans la région bulgare située entre le Danube et le Timoc. Les pétitionnaires réclamaient des enquêtes sur les différents cas, et des démarches rapides pour garantir les droits et les intérêts des minorités de la part des gouvernements respectifs et surtout de la SdN.

Les « observations » des gouvernements au sujet des pétitions contestaient d'abord le droit d'une source « étrangère » à l'État de parler au nom de la minorité. Le plus souvent ils rejetaient les faits exposés par les pétitionnaires ou bien minimisait leur importance. D'autre part, certaines pétitions bulgares étaient suivies d'enquêtes roumaines sur place, qui recommandaient la prise de mesures en faveur de la population locale. De son côté, le gouvernement bulgare se déclara prêt à subir une enquête de la SdN sur la situation de la minorité roumaine en Bulgarie et à accomplir les recommandations de la commission d'enquête, à condition qu'une enquête analogue – sur le sort de la minorité bulgare – ait lieu en Roumanie et que le gouvernement roumain agisse en conséquence. Les « observations » des gouvernements au sujet des pétitions, ainsi que leurs promesses de prendre les mesures nécessaires se révélaient suffisantes pour les Comités des trois qui procédaient à l'examen des différents cas. À la fin, les dossiers concernant les pétitions se sont retrouvés aux archives

du Secrétariat à la disposition des membres du Conseil de la SdN. Aucun cas n'a été discuté par cet organe suprême de l'organisation.

À première vue, les effets des pétitions concernant les minorités bulgares et roumaines semblaient insignifiants. En effet, elles n'ont pas influencé radicalement les politiques minoritaires de la Bulgarie et de la Roumanie en vue d'une amélioration des conditions de vie des communautés minoritaires. Cependant, les pétitions, fussent-elles partiales ou non, donnaient pour la première fois dans les relations internationales une publicité à la problématique minoritaire qui n'était pas bien connue, tout en obligeant les gouvernements respectifs de prendre parti, fussent leurs « observations » sincères ou non. Par conséquent, ce résultat ne doit pas être négligé.

Dans les années 30 du XX^e siècle, le système de la SdN pour la protection des minorités périt, comme l'Europe versaillaise, avec la montée des tendances révisionnistes dans les relations internationales. Le régime de la protection des minorités instauré après la Première guerre mondiale n'eut pas les résultats attendus. L'engagement de la protection des minorités avec la politique du révisionnisme territorial a créé le stéréotype du danger de cette protection. En réalité, l'expérience du système de la SdN montre que son inefficacité et sa faillite sont dues non pas au principe de la protection des minorités, mais surtout à la théorie de l'État-nation ou au modèle de l'État ethno-national, dominant à cette époque. À cette théorie se sont ajoutées l'absence d'universalité ou l'inégalité des obligations entre les pays membres de la SdN, la domination des raisons politiques sur les raisons humanitaires, la reprise du système d'alliances dans les relations internationales, la montée du nationalisme ethnique et du fascisme qui ont remplacé la collaboration internationale⁴⁵. L'expérience de la SdN est devenue importante à partir de la fin des années 80 du XX^e siècle quand la protection des minorités est revenue à l'ordre du jour de la politique internationale⁴⁶. Les leçons principales de cette expérience sont les suivantes : la protection des minorités est à la fois possible et nécessaire, et elle doit être universelle⁴⁷.

2. L'époque des régimes communistes : La négation des réalités minoritaires

2.1. De la libéralisation à l'assimilation, entre le nihilisme national et le nationalisme. Les rapports entre la Bulgarie et la Roumanie au

cours de la période des régimes communistes étaient dominés par l'unité de parade, unité qui s'affaiblit considérablement pour laisser le champ libre à des contradictions anciennes et nouvelles, pas toujours bien dissimulées. La tendance positive dans l'évolution des relations bilatérales au cours des années qui suivirent la deuxième guerre mondiale était déterminée en premier lieu par l'absence des contradictions sérieuses après le règlement territorial et minoritaire de la question de la Dobroudja. Une influence déterminante dans le même sens revenait à la nature même des relations internationales d'après-guerre ayant entraîné la division de l'Europe en deux blocs et, ayant octroyé une qualité de satellites de l'Union soviétique à la Bulgarie et à la Roumanie dans le cadre du Bloc de l'Est. La ligne générale de « la fraternelle amitié bulgaro-roumaine » reflétait le principe de « l'internationalisme socialiste » qui régissait les rapports entre les pays de l'Est. Et pourtant, les contradictions qui apparurent sur le plan des rapports bilatéraux dans les années 70-80, compromirent sérieusement les efforts vers l'entente. Ces contradictions étaient provoquées par les divergences politiques toujours plus profondes entre la Roumanie, « autonome » par rapport au Bloc de l'Est, et la Bulgarie, « loyale » à son égard (du moins publiquement), par les problèmes économiques, écologiques, ainsi que par la restauration des tendances nationalistes de la part des deux régimes⁴⁸.

Sous les régimes communistes les problèmes minoritaires étaient pratiquement absents de l'ordre du jour des rapports officiels bulgaro-roumains. Les raisons en étaient complexes. La thèse de propagande selon laquelle le « problème national » était réglé sous le socialisme excluait à priori ce thème des rapports bilatéraux. Le « Traité de Craiova » et l'annexion de la Bessarabie à l'Union soviétique ont simplifié les cartes ethniques. L'application du Traité limitait les possibilités d'identification minoritaire car les personnes qui n'avaient pas profité du droit d'émigration facultative étaient obligées à s'identifier plus ou moins aux ethnies majoritaires. L'industrialisation socialiste et les migrations de la population rurale dans les villes, la collectivisation obligatoire des terres cultivables, l'idéologie communiste et les mariages « mixtes » contribuaient à détruire les bases traditionnelles des communautés agraires et minoritaires, et favorisait l'assimilation.

La politique à l'égard des minorités suivie par les régimes communistes complétait l'influence négative de tous ces facteurs sur la conservation de l'identité minoritaire. La libéralisation relative des droits minoritaires après la guerre, qui devait attacher les minorités aux nouveaux régimes,

fut suivie d'une politique de restriction de leurs droits et de négation des réalités minoritaires. À l'époque des États-partis, les nationalismes dominants en Bulgarie et en Roumanie développaient un discours et appliquaient une politique à vocation interne destiné à renforcer la cohésion des nations. La restriction des droits minoritaires avait lieu parallèlement aux efforts de se débarrasser des minorités. Il s'agit à cet égard de la restriction de l'autonomie culturelle des minorités surtout dans le domaine de l'éducation en langue maternelle, de la suppression de la « Région autonome hongroise » en Roumanie, du changement des noms des Bulgares-musulmans (Pomaks), des Tziganes/Roms et des Turcs en Bulgarie, de l'émigration forcée des Turcs bulgares en Turquie, ainsi que des Allemands et des Juifs roumains respectivement en Allemagne et en Israël etc. Les mesures de modernisation adoptées à l'endroit de certaines communautés minoritaires, consistant à faciliter l'entrée à l'université ou à stimuler l'économie régionale, cachaient parfois aussi des buts assimilateurs. En fin de compte, les régimes communistes ne parvinrent pas à gagner la confiance des minorités⁴⁹. D'autre part, les gouvernements de Sofia et de Bucarest se trouvaient également en position d'échec par rapport aux processus de « séparation » nationale à l'étranger. Ainsi, la Bulgarie ne pouvait pas s'opposer à la constitution d'un sentiment national macédonien dans la République yougoslave de la Macédoine, tandis que la Roumanie devait observer la création de la nation moldave dans la République soviétique de la Moldavie⁵⁰.

À en croire les données des statistiques démographiques, les tendances assimilatrices étaient particulièrement fortes dans les milieux des minorités des Roumains (Valaques et Aroumains) en Bulgarie et des Bulgares en Roumanie. En 1946, les Roumains en Bulgarie ne comptaient que 2 459 habitants, tandis qu'en 1965, leur nombre était encore plus insignifiant – 763⁵¹. En 1948 la population d'expression bulgare en Roumanie comptait à peine 13 408 habitants, tandis qu'en 1977 les Bulgares de nationalité et d'expression étaient au nombre de 9 267⁵².

Les conséquences de la politique des deux États ne manquaient pas de se refléter sur le sort des institutions scolaires et religieuses, et des organisations des minorités. Ainsi, les écoles roumaines à Sofia et à Gorna Djumaia (Blagoevgrad), entretenues par l'État roumain, ont été fermées en 1947-1948 car le gouvernement de Bucarest considérait qu'« il n'était pas juste d'entretenir ces écoles dans un pays ami ». Aux termes d'un acte d'achat et de vente, passé en 1950, entre l'État bulgare et l'État roumain, la place où se trouvait le bâtiment du lycée roumain devint la

propriété de l'État bulgare. De son côté, le gouvernement bulgare a considéré qu'il n'était pas nécessaire d'ouvrir des écoles de langue roumaine, prétendant que « les citoyens bulgares de nationalité roumaine connaissaient parfaitement la langue bulgare »⁵³.

Vers le milieu des années 50, les écoles de langue bulgare en Roumanie, créées après 1948 (en 1949/1950 ces écoles étaient au nombre de 7, et leurs élèves – de 905), furent fermées ou unifiées avec les écoles roumaines. La langue bulgare ne fut enseignée comme une matière facultative que dans les écoles des localités des Bulgares du Banat⁵⁴. En 1956 le cours pédagogique de l'école bulgare à Bucarest, créé en 1948, fut également suspendu et l'école fut transformée en école roumaine de langue bulgare ; en 1959, la section bulgare fut fermée, la langue bulgare étant enseignée comme une matière facultative jusqu'en 1962. Entre-temps, sur la proposition du gouvernement bulgare et après un échange de notes avec le gouvernement roumain, la Bulgarie a cédé en 1957 à la Roumanie le droit de propriété sur le terrain où se trouvaient les édifices de l'école bulgare et du Foyer de la Culture bulgare (la construction de ce bâtiment ayant commencée après 1947, grâce aux moyens octroyés par les Bulgares de Bucarest et l'État bulgare, sans être terminée). De son côté, le gouvernement roumain ne mit pas en exécution les conditions de l'« Accord de 1957 » : terminer la construction du foyer, assurer le droit d'usage à l'ambassade bulgare, organiser un musée dans le bâtiment l'école, etc. Quoiqu'en 1987 le gouvernement bulgare ait suspendu l'« Accord bulgare-roumain », l'année suivante l'école et le chantier du foyer de culture furent démolies, conséquence de la construction du nouveau centre de la capitale roumaine. La note verbale adressée par le Ministère des affaires étrangères de la Bulgarie à l'ambassadeur roumain à Sofia en guise de protestation contre cet acte resta sans effet⁵⁵.

Sur la base d'un accord entre les églises orthodoxes de la Bulgarie et de la Roumanie, l'église roumaine à Sofia et l'église bulgare à Bucarest (l'édifice de cette église était mise à la disposition de la communauté bulgare orthodoxe par le patriarche roumain) demeurèrent les uniques institutions de la culture des populations minoritaires orthodoxes. On y mandaient des prêtres pour officier en roumain et respectivement en bulgare.

Les organisations autonomes des minorités en Bulgarie et en Roumanie furent transformées en instruments au service des régimes communistes ou liquidées. Ainsi, la Colonie roumaine de Sofia fut transformée en « Société de Culture roumaine – Nicolae Balcescu », dont les activités

furent de brève durée. Le « Comité démocratique des Bulgares en Roumanie », créé en 1950, ainsi que « l'Organisation des ressortissants bulgares – Christo Botev », créée en 1955, n'avaient pas d'activité minoritaire, se faisant les promoteurs de la propagande des partis communistes en Roumanie et en Bulgarie⁵⁶.

Les diplomates des deux États voisins informaient sporadiquement leurs gouvernements au sujet du nombre et de la situation des minorités respectives, surtout jusqu'au début des années 60. Ils notaient en passant le processus d'assimilation et les éléments nationalistes dans la politique minoritaire de l'État respectif. Il arrivait parfois que les diplomates entreprennent quelques mesures favorisant les minorités. Cependant leurs opinions sur le présent et le futur des communautés minoritaires, ainsi que sur la politique respective de l'« Etat-mère » se formaient sur la base de l'« internationalisme socialiste » et du nihilisme par rapport à la tradition. Ainsi, au cours de son entretien avec le ministre bulgare de l'éducation par intérim en 1951, le diplomate roumain n'a pas abordé le problème de l'absence des écoles roumaines tout en étant avisé de la présence d'une population d'expression roumaine dans la région de Vidin. Plus tard les revendications minoritaires exprimées par certains représentants de la minorité, furent définies par un consul roumain comme des « tendances nationalistes » influencées par la propagande bourgeoise et de « *moșieri* » de la Roumanie d'autrefois⁵⁷. De son côté, en 1963, l'ambassadeur bulgare à Bucarest constatait que l'instauration de relations éventuelles entre l'ambassade et la population bulgare en Roumanie « ne serait pas vue d'un œil favorable par les autorités officielles roumaines » et nuirait aux relations bilatérales. Un an plus tard, un autre ambassadeur bulgare écrivait dans son rapport que l'idée de la création d'« une colonie bulgare stable » ou de l'arrêt du processus d'assimilation de la population d'origine bulgare en Roumanie était « illusoire et vaine »⁵⁸.

Les contradictions bulgaro-roumaines qui se manifestaient au niveau de l'histoire, dans l'attitude à l'égard de « l'autre » et indirectement, à l'égard des minorités, se faisaient jour dans les activités de la « Commission bulgaro-roumaine des monuments de la culture ». Créée à l'initiative bulgare, la Commission a organisé deux sessions de travail autonomes – en 1973 à Sofia et en 1977 à Bucarest. Au moment de remplir les engagements concrets, le travail ultérieur de la Commission s'est trouvé fortement entravé par l'absence d'intérêt qu'afficha soudain la partie roumaine. La partie bulgare manifestait un intérêt beaucoup

plus grand et, respectivement, une volonté plus ferme, de remplir les engagements contractés lors des négociations. En plus, elle ne s'intéressait qu'aux monuments liés au Réveil national bulgare, qui ne faisaient en pratique l'objet d'aucun litige. En revanche, la partie roumaine insistait sur le principe de la réciprocité, faisait traîner en longueur les pourparlers et exprimait des prétentions sur des problèmes qui avait une charge potentiellement conflictuelle (comme la présence roumaine dans la Dobroudja du Sud jusqu'en 1940) ou qui n'avait une relation directe avec la problématique de la Commission (comme l'étude de la culture de la population valaque en Bulgarie du Nord-Ouest). Au cours d'un des sommets bulgaro-roumains, tenu à Bucarest, auquel a été soulevé également le problème des monuments, Nicolae Ceausescu a piqué une colère spectaculaire, accusant la Bulgarie de dénaturer l'histoire. C'était précisément à l'issue de cette rencontre que l'activité de la commission s'est trouvée pratiquement bloquée⁵⁹. L'échec de la Commission était logique, si l'on tient compte de l'attitude du leader communiste roumain à l'égard du passé et, en particulier, à l'égard des monuments historiques et culturels en Roumanie. Sa politique de la dite « systématisation » se soldait par le sacrifice d'un grand nombre de monuments historiques et architecturaux. Ce sort, comme nous avons déjà vu, a également frappé l'édifice de l'ancienne école bulgare à Bucarest, qui constituait la principale préoccupation de la Bulgarie dans les négociations sur les monuments de la culture⁶⁰.

Le nationalisme ou le néo-nationalisme, qui était en pleine escalade, surtout au cours des années 80, a eu aussi des répercussions sur l'attitude à l'égard des minorités. Un épisode, raconté dans les mémoires de l'ex-ministre des affaires étrangères de la Bulgarie Petar Mladenov (1971-1989), vient démontrer cette constatation. Il s'agit d'un dîner officiel où N. Ceausescu a soulevé la question de la population valaque habitant la rive bulgare du Danube. Le leader politique de la Roumanie a dit que c'était une population roumaine qui devait être traitée par les autorités bulgares comme une minorité, c'est-à-dire qu'il faudrait créer des écoles d'enseignement en roumain, développer la culture roumaine, assurer les contacts de cette population avec la Roumanie etc. Les représentants bulgares, avec Todor Jivkov à leur tête, n'étaient pas prêts à réagir, définissant cette attitude comme une « provocation grossière ». Alors P. Mladenov a pris la parole pour dire que cette population, qu'il connaissait bien (originaire de la région de Vidin, il avait commencé sa carrière politique dans la même ville), se considérait comme « partie intégrante

de la nation bulgare ». Voilà pourquoi, d'après le ministre bulgare « le soulèvement de la question était une tentative de provoquer un conflit non-existant qu'on ne pourrait définir autrement que comme une ingérence dans les affaires intérieures de la Bulgarie ». Il a déclaré, en outre, que l'obstination de la partie roumaine à soulever la question risquait de détériorer les rapports bulgaro-roumains. De son côté, T. Jivkov a confirmé que c'était la position officielle de la direction du parti et de l'État bulgares. Dès lors, la question n'a plus été soulevée aux sommets et au cours des visites bilatérales⁶¹. Ainsi, le thème des minorités fut rayé de l'ordre du jour des rapports bulgaro-roumains.

2.2. La doctrine et la politique contre la protection des droits de l'homme. À la différence de l'époque de la Société des Nations, au temps de l'Organisation des Nations Unies, les décisions internationales s'inspiraient de la philosophie de la protection générale et universelle des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Cette philosophie devait être valable aussi pour les minorités. À quelques exceptions⁶², les traités de paix et les accords conclus après la Deuxième guerre mondiale ne prenaient pas en considération la problématique minoritaire. En harmonie avec la nouvelle approche, les traités de paix de 1947, conclus avec les ex-satellites de l'Allemagne, y compris avec la Bulgarie et la Roumanie, ne contenaient que des garanties contre la discrimination. L'État respectif s'engageait à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales⁶³. Le respect des droits de l'homme devait être appliqué dans le contexte de la restauration démocratique de ces pays, ce qui fut mis en échec par les régimes communistes.

Le principe de la non-discrimination et l'ensemble des droits déclarés universels renfermés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, qui était proclamé par l'Assemblée générale de l'ONU en 1948⁶⁴, semblaient de nature à couvrir les besoins des minorités. Cependant, les réalités existantes exigeaient que l'ONU accorde une attention plus grande à la protection des personnes appartenant aux minorités. La Sous-commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités était chargée à procéder à un examen approfondi du problème et de présenter une définition des minorités acceptable pour les États membres. Le premier résultat réel du travail de la Sous-commission fut un article sur les minorités, lequel, adopté avec un amendement, est

devenu l'article 27 du « Pacte international relatif aux droits civils et politiques » (adopté et ouvert à la signature en 1966, entré en vigueur en 1976)⁶⁵. La Sous-commission a entrepris également une étude sur l'application des principes énoncés à l'article 27 en vue d'analyser la notion de minorités. Cette étude fut terminée en 1977⁶⁶, et incita la Commission des droits de l'homme à créer, en 1978, un groupe de travail chargé d'élaborer un projet de « Déclaration sur les droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques », sur la base d'un texte présenté par la Yougoslavie⁶⁷. L'exercice végétait presque sans résultat jusqu'en 1991. C'est en raison de l'absence de volonté politique de la majorité des États membres de l'ONU que la Sous-commission n'a pu aboutir ni à la définition de la notion de minorité, bien que les éléments du noyau de cette notion aient été bien connus, ni à remplir le mandat de présenter des mesures efficaces pour la protection des minorités. Compte tenu des positions de la majorité des États membres, les Nations Unies ont adopté une approche empirique, et en fin de compte on trouve plusieurs dispositions concernant les minorités éparpillés dans les différents instruments de l'Organisation⁶⁸.

Après avoir adhéré à l'ONU en 1955, la Bulgarie et la Roumanie ont participé aux activités de cette organisation et de ses institutions spécialisées, conformément aux principes de l'idéologie communiste mais aussi aux spécificités de leurs politiques nationales. Les deux pays ont signé quelques instruments des Nations Unies, qui renferment des clauses concernant les minorités, y compris le « Pacte international sur les droits civils et politiques »⁶⁹. Cependant, leur adhésion a eu un aspect non-formel, se présentant plutôt comme un engagement morale, sans effet politique et juridique. La conception des pays socialistes sur la protection des droits de l'homme mettait l'accent sur les droits sociaux et économiques⁷⁰, en traitant la protection internationale des droits civils et politiques, y compris ceux des minorités, comme une ingérence dans les affaires intérieures d'un État souverain. Ces pays n'ont pas accepté la procédure de requêtes entre États, selon le Pacte, sans parler de la procédure de requêtes individuelles prévues dans le Procès-verbal facultatif⁷¹.

Après la deuxième guerre mondiale, les droits de l'homme ont engagé au niveau régional les activités du Conseil de l'Europe, fondé en 1949 par dix pays de l'Europe occidentale. La « Convention européenne de protection des droits de l'homme », adoptée en 1950 par les États fondateurs, a codifié les droits, civils et politiques fondamentaux de

l'homme, sans renfermer de dispositions spéciales relatives aux minorités. La Convention mit en place un mécanisme spécial en vue de contrôler le respect des droits de l'homme s'étendant aux compétences de la Commission européenne et de la Cour européenne des droits de l'homme⁷².

Les pays, dits socialistes, de l'Europe de l'Est ne faisaient pas partie du CE, mais en revanche ils participaient activement au processus de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, qui était la manifestation la plus réelle de la détente entre le Bloc de l'Est et l'Occident à l'époque de la Guerre froide⁷³. Le thème de la protection des minorités fut inclus à l'ordre du jour de ce forum européen par la Yougoslavie. En raison des objections sérieuses aussi bien des États occidentaux (la Grèce, la France, l'Espagne, la Belgique), que des pays de l'Europe de l'Est (la Bulgarie, la Roumanie etc.), ce thème ne fut abordé que sous une forme générale dans l'« Acte final d'Helsinki », signé en 1975 par les chefs de 33 États européens, des USA et du Canada⁷⁴. La « troisième corbeille » du processus européen, fondée sur les différents aspects des droits de l'homme, était acceptée à contrecœur par les participants est-européens. Or, c'était le « prix » pour la « première » et la « deuxième » « corbeille », traitant les problèmes de la sécurité et de la coopération économique. Si les représentants du Bloc « socialiste » insistaient toujours sur les droits sociaux et économiques des collectivités en négligeant les droits civils et politiques des individus, pour les États de l'Occident et surtout pour les USA la « troisième corbeille » constituait le principal but politique dans leurs efforts de faire retourner les violations des droits de l'homme contre les pays de l'Est. À l'époque de la division du monde en blocs adverses, l'idée des droits de l'homme, y compris des droits des personnes appartenant aux minorités, fut transformée en un instrument politique, utilisé dans la Guerre froide⁷⁵.

La « perestroïka » en Union soviétique et sa répercussion dans les pays du Bloc de l'Est au cours de la seconde moitié des années 80 ont stimulé l'extension du processus d'Helsinki en Europe. Ces changements faisaient progressivement reculer la doctrine socialiste qui considérait les droits de l'homme comme un problème intérieur de chaque État. D'autre côté, les États démocratiques occidentaux soulevaient de plus en plus souvent le problème des violations des droits de l'homme dans les pays socialistes. La pression nationaliste à l'égard des minorités, y compris en Bulgarie et en Roumanie, en créaient de bons prétextes. Dans ce contexte, le « Document de clôture de la Réunion de Vienne » de la CSCE (1989) a

marqué un progrès évident dans le domaine des droits des personnes appartenant à des minorités nationales, ainsi que dans le domaine des engagements des États à renoncer à toute politique discriminatoire et à protéger les identités minoritaires. Ce document a mis en place le mécanisme de la « dimension humaine », en arrêtant des mesures de perfectionnement des engagements des États participant à la CSCE et assurant leur coopération dans le domaine des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que dans les questions d'ordre humanitaire⁷⁶.

Dès le début des débats sur les minorités dans le cadre de l'CSCE et de l'ONU, la Bulgarie et la Roumanie se sont rangés au côté des adversaires d'un régime de droit international plus développé dans ce domaine. Dans le cas bulgare, en outre les motifs idéologiques, il faut en chercher les raisons dans le changement d'orientation des problèmes minoritaires : d'« extérieurs » avant la deuxième guerre mondiale, ils sont devenus « intérieurs » après la guerre, se reflétant également sur les rapports de la Bulgarie avec la Yougoslavie à propos de la minorité fictive des « Macédoniens »⁷⁷, et sur les rapports avec la Turquie à propos de la situation de la minorité réelle des Turcs. Voilà pourquoi les efforts de la diplomatie bulgare au sujet du projet yougoslave de 1978 concernant l'adoption d'une déclaration « minoritaire » par l'ONU étaient d'abord contre l'adoption du projet, et plus tard – vers la rédaction de ses textes de manière à « ne permettre à aucun État de s'ingérer dans les affaires intérieures d'un autre État sous le prétexte de régler des problèmes minoritaires »⁷⁸. La diplomatie de la Bulgarie s'est posée une fois de plus et d'une manière encore plus insistante en adversaire de l'élargissement de la protection des personnes appartenant aux minorités à la « Réunion de Vienne » de la CSCE (1986-1989), où elle devait parer les critiques bien fondées à propos de la campagne assimilatrice à l'égard de la minorité turque⁷⁹.

La motivation nationale de la position de la Roumanie à l'égard de la protection internationale des personnes appartenant aux minorités était toujours liée à la problématique de la minorité hongroise et du conflit diplomatique avec la Hongrie à ce sujet au cours des années 80. Les droits des personnes appartenant aux minorités nationales de sauvegarder et de développer leur propre culture, et de conserver leurs monuments historiques et culturels, figuraient dans la liste roumaine des engagements inacceptables. Le gouvernement communiste de Bucarest s'en tenait aussi au principe de la non-ingérence dans les affaires intérieures des États quand il a exprimé ses réserves, par une déclaration interprétative, à

l'égard des dispositions du « Document de clôture de la Réunion de Vienne » de 1989, relatives aux droits civils et politiques⁸⁰.

En 1988, la Hongrie fut le premier pays socialiste qui a accepté la procédure de requêtes entre États, selon le « Pacte international relatif aux droits civils et politiques » de l'ONU, dans le but de déposer une requête contre la Roumanie à l'ordre du jour de la Commission des Droits de l'Homme au mois de mars 1989. À la fin des années 80, le mécanisme de la dimension humaine de la CSCE, ou plus précisément ces deux premiers points, nommé « Mécanisme de Vienne »⁸¹, fut appliqué par la Grande Bretagne au sujet des violations des droits de l'homme en Bulgarie et en Roumanie, par la Turquie en ce qui concerne le traitement de la minorité musulmane en Bulgarie, ainsi que par la Hongrie relatif au traitement de la minorité hongroise en Roumanie⁸². Les problèmes du traitement des minorités en Bulgarie et en Roumanie dans les années 80 ont attiré également l'attention du CE, dont Assemblée parlementaire a adopté diverses résolutions, recommandations et directives à ce sujet⁸³. Compte tenu des positions des gouvernements de Sofia et de Bucarest, ces documents ne pouvaient avoir d'autres effets que l'isolement international ultérieur des régimes communistes. Le fardeau négatif résultant de la violation des droits de l'homme et des minorités continua à peser sur les deux pays jusqu'aux changements politiques intervenus à la fin de 1989.

3. L'époque de la transition à la démocratie ou l'actualité contradictoire

3.1. À l'adoption des standards internationaux. Les changements qui ont suivi la chute du Mur de Berlin en 1989 ont réhabilité catégoriquement le thème de la protection internationale des minorités, en raison de la répercussion destructive des conflits ethniques sur les pays de l'Europe de l'Est et de l'ex-Union soviétique au cours de leur transition démocratique, ainsi que sur l'ordre international en général. C'est dans le cadre des institutions internationales existantes, à travers le prisme des droits de l'homme, et plus tard – à travers le prisme de la prévention des conflits, que la problématique de la protection des minorités a connu une ampleur toujours plus grande. Par la garantie internationale des droits des personnes appartenant aux minorités on cherchait la clé pour régler le conflit État – minorité, règlement qui devait contribuer au respect des

droits de l'homme, au développement de la démocratie et à la sauvegarde de la paix. Au cours du passage à la démocratie, la Bulgarie et la Roumanie ont changé leur politique en adoptant les standards internationaux à l'égard de la protection des droits de l'homme et des minorités. Ce changement de politique se trouve garanti par les dispositions des Constitutions de deux États (adoptées toutes les deux en 1991)⁸⁴ aux termes desquelles les documents internationaux, ratifiés par le Parlement, font partie du droit intérieure ayant la priorité sur les lois nationales.

En 1992, l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté la « Déclaration sur les droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques »⁸⁵. En effet, c'est l'ampleur des conflits ethniques qui a permis de rédiger, en quinze jours, un texte, sur lequel un groupe de travail végétait depuis 1978. La déclaration prévoit des dispositions concernant aussi bien les droits des personnes appartenant aux minorités, que les obligations des États de protéger l'existence et l'identité des minorités. D'autre part, ce texte, d'une portée vague et générale, n'a aucune valeur contraignante à l'égard des États⁸⁶. En 1995, un Groupe de travail chargé des minorités a été créé à titre d'organe auxiliaire de la Sous-commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités, et il doit étudier la réalisation pratique de la déclaration⁸⁷. Après les événements de 1989, la Bulgarie et la Roumanie se sont « ouvertes » vers les instruments et les mécanismes des Nations Unies concernant la protection des droits de l'homme, négligés au temps des régimes communistes. Ainsi, la Bulgarie en 1991⁸⁸ et la Roumanie en 1993⁸⁹ ont ratifié le premier « Procès-verbal facultatif » du « Pacte international relatif aux droits civils et politiques », ce qui permettait d'adresser des requêtes individuelles, y compris par les personnes appartenant aux minorités, à la Commission des Droits de l'Homme.

Au niveau régional européen, après la fin de la guerre froide, c'est la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (ayant adopté à partir de 1995 le nom d'Organisation) qui s'engageait de plus en plus avec les problèmes de la protection des minorités. Un progrès significatif dans ce sens a été enregistré en 1990, à la « Réunion de la Conférence sur la dimension humaine » de la CSCE, tenue à Copenhague. Nommé par certains observateurs la « future Constitution de l'Europe », le document adopté à cette réunion renferme toute une série de dispositions concernant les minorités : il dénonce tous les phénomènes négatifs menaçant l'existence des minorités et oblige les États de prendre des mesures pour

protéger les personnes ou les groupes de personnes qui pourraient en être victimes ; il définit l'appartenance à une minorité nationale comme une question relevant d'un choix personnel en ajoutant qu'aucun désavantage ne peut résulter d'un tel choix ; il reconnaît aux personnes appartenant aux minorités nationales des droits de caractère spécifique, qu'ils peuvent exercer individuellement ainsi qu'en commun avec d'autres membres de leur groupe, etc⁹⁰. Les démarches suivantes de la CSCE étaient : la « Charte de Paris pour une nouvelle Europe », adoptée en novembre 1990 par la « Réunion des chefs d'Etats ou de gouvernements », qui a introduit pour la première fois une vision positive des minorités⁹¹, le « Rapport de la Réunion d'experts de la CSCE sur les minorités nationales » – tenue à Genève en 1991 – qui a reconnu que les problèmes des minorités et le respect des obligations et des engagements internationaux respectifs sont des questions qui appellent à juste titre l'attention de tous les pays⁹² etc.

La Bulgarie et la Roumanie ont pris une part active aux travaux de la CSCE, y compris aux débats sur la protection des minorités. C'est encore au début de l'année 1990 que la Roumanie a retiré ses réserves au sujet du « Document de clôture de la Réunion de Vienne » de 1989⁹³. Les positions de deux pays n'étaient pas homogènes, mais le désir de ne pas séparer les problèmes minoritaires du domaine de la dimension humaine, de ne pas octroyer aux minorités des droits collectifs et de ne pas mettre en place un mécanisme de monitoring détaché de la dimension humaine, les unissait⁹⁴. Ces positions étaient partagées également par les représentants des USA, de la Grande Bretagne, de la France, de la Belgique, de l'Espagne, de la Grèce etc. Ces pays s'opposaient aux aspirations des adhérents de l'extension de la protection internationale des minorités, parmi lesquels la Hongrie et l'Allemagne jouaient le rôle le plus actif. Leurs aspirations consistaient à : renforcer les éléments politiques des problèmes minoritaires, placer ces problèmes dans un domaine différent de la dimension humaine, octroyer des droits collectifs aux minorités et créer un monitoring sur la mise en oeuvre des engagements respectifs des États. D'autre part, chaque pays avait ses problèmes et ses priorités spécifiques. Ainsi, compte tenu des dispositions de la nouvelle constitution bulgare, la « déclaration interprétative » de la Bulgarie au sujet du document de Copenhague donne carte blanche à chaque État participant de décider s'il appliquera les dispositions « politiques » concernant les minorités. En outre, la diplomatie bulgare voulait étendre la signification de la notion « minorité nationale » – qu'on ne trouvait pas dans la législation de l'État, aux groupes minoritaires

« ethniques, religieux et linguistiques ». Il s'agissait de respecter les droits des personnes appartenant à ces groupes en Bulgarie ou ailleurs, au même titre que les droits des personnes appartenant aux minorités nationales⁹⁵. De son côté, compte tenu de la position de la Hongrie et des aspirations de la minorité hongroise, la diplomatie de la Roumanie s'est opposée catégoriquement aux thèses des droits collectifs et du droit d'un État de protéger les droits des minorités d'un autre État partageant la même langue, la même culture ou la même origine ethnique⁹⁶.

La guerre en Yougoslavie a fait changer la méthode de la CSCE. Ainsi, le document « Les provocations du changement », adopté en 1992 et renfermant les résolutions du « Deuxième sommet d'Helsinki », aborde les problèmes des minorités d'un double point de vue – celui des droits de l'homme et celui de la prévention des conflits. L'institution du Haut Commissaire pour les Minorités Nationales fut créée comme un « instrument de prévention des conflits au stade le plus précoce possible ». Le Haut commissaire est appelé à dépister des solutions aux tensions liées à des problèmes de minorités nationales (comme groupes), qui risquent de menacer la paix, la stabilité et les relations entre les États de la zone de la CSCE. Certains instruments utilisés par le commissaire sont les visites sur place et les recommandations faites aux chefs d'États qui n'ont pas le caractère de contrainte.

La Roumanie était un des pays les plus visités par le Haut commissaire – 8 fois jusqu'en 1998. Les recommandations aux gouvernements roumains – 10 de 1993 à 2000 – constataient le progrès effectué dans le domaine des droits des personnes appartenant aux minorités et insistaient surtout sur la « Loi de l'éducation » et les garanties de l'éducation en langue maternelle, en examinant prioritairement les requêtes de la minorité hongroise. À la différence de la Roumanie, la Bulgarie n'a pas fait partie des pays dont les problèmes minoritaires méritaient l'attention spéciale du Haut commissaire. Et pourtant, la recommandation générale du commissaire sur la situation des Roms et ses trois recommandations additionnelles sur les droits des minorités en matière de l'éducation, leurs droits linguistiques et leur participation effective à la vie publique concernent la Bulgarie aussi bien que la Roumanie et les autres États de la zone de la CSCE⁹⁷.

Après la chute des régimes communistes, le Conseil de l'Europe, jusqu'alors organisation des pays occidentaux, s'est orienté aussi vers l'Est de l'Europe, tout en jouant un rôle de plus en plus important dans le domaine des droits des minorités. Le respect de ces droits dans le contexte

des droits de l'homme et des libertés fondamentales est devenu une des conditions obligatoires pour l'adhésion des États à cette organisation européenne. Ainsi, le CE s'est révélé l'institution la plus capable d'œuvrer à l'intégration du fait minoritaire dans la transition démocratique des pays de l'Europe de l'Est⁹⁸. Grâce aux mérites de la Bulgarie et de la Roumanie dans le domaine du respect des principes de la démocratie pluraliste, de l'État constitutionnel et de l'ordre légal, ainsi que du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, elles sont devenues membres du CE : la première, le 7 mai 1992 et la deuxième, le 7 octobre 1993. Les deux États ont signé la « Convention européenne des Droits de l'Homme » et reconnu le droit de recours individuel (valable aussi pour les personnes appartenant aux minorités) et la juridiction obligatoire de la Cour européenne des Droits de l'Homme⁹⁹.

À partir de 1989, l'Assemblée Parlementaire du CE se fit l'avocat le plus fervent des droits des personnes appartenant aux minorités nationales en Europe. Les résultats de ses initiatives ont été les deux conventions régionales – la « Charte européenne des langues régionales ou minoritaires » (adoptée à titre de convention et ouverte à la signature en 1992, et entrée en vigueur en 1998)¹⁰⁰ et la « Convention-cadre pour la protection des minorités nationales » (adoptée en 1994, ouverte à la signature en 1995 et entrée en vigueur en 1998)¹⁰¹. Les différents rythmes de l'adoption de ses instruments internationaux par la Bulgarie et par la Roumanie font preuve de l'activité accélérée de la part roumaine et de la réticence de la part bulgare.

Élaboré encore avant les changements survenus en Europe Centrale et Orientale, la « Charte européenne des langues régionales ou minoritaires » est destinée à promouvoir les langues régionales ou minoritaires en tant qu'aspect menacé du patrimoine culturel européen. La Bulgarie fait partie du groupe des pays qui n'ont pas signé la charte, tandis que la Roumanie l'a signé en 1995, mais ne l'a pas encore ratifiée. Selon certains observateurs, c'est l'Union démocratique des Hongrois en Roumanie qui a convaincu le gouvernement roumain de signer ce document international¹⁰².

La « Convention-cadre pour la protection des minorités nationales » est le premier instrument multilatéral juridiquement contraignant destiné à protéger les minorités nationales en général. La Convention définit certains objectifs que les États contractants s'engagent à poursuivre par l'intermédiaire de la législation et des politiques nationales, à savoir l'égalité devant la loi, l'adoption de mesures visant à préserver et mettre

en valeur la culture des minorités, à protéger leur identité, leur religion, leur langue et leurs traditions, à garantir leur accès aux médias et l'établissement de relations transfrontalières libres et pacifiques avec des personnes qui résident légalement sur le territoire d'autres États. La protection des droits des personnes appartenant aux minorités nationales devrait être assurée conformément au principe de la prééminence du droit international et dans le respect de l'intégrité territoriale et de la souveraineté nationale. Les États contractants sont tenus de rédiger un rapport sur les mesures adoptées et de le présenter dans un délai d'un an à compter de la date de la ratification, puis une fois tous les cinq ans. Ils peuvent aussi être amenés à fournir des rapports *ad hoc*. Le Comité des Ministres du CE, assisté par un Comité consultatif de dix-huit experts indépendants, évalue ces rapports, pour déterminer si les obligations ont été remplies et, le cas échéant, adopte des recommandations. Certains experts mettent en évidence les « défauts » de la Convention-cadre qui en font, à leur avis un document international insuffisant. Il s'agit de la langue non-impérative et de la nature « cadre » des dispositions, de l'absence de définition claire de la notion de « minorité nationale », du caractère individuel des droits minoritaires, de la liberté excessive des États signataires d'exprimer par des déclarations leur attitude envers la convention, du mécanisme insuffisant de monitoring¹⁰³. En effet, cet instrument international suit à bien des égards l'approche des textes adoptés par d'autres organisations internationales. Compte tenu de la diversité des opinions et des politiques nationales à l'égard des minorités, c'est exactement cette « insuffisance » de la Convention-cadre qui a déterminé l'adhésion de la grande majorité des États membres du CE à son statut.

La Roumanie a été le premier État à signer la Convention le même jour de son ouverture à la signature (le 1 février 1995), alors que la Bulgarie à apposé sa signature plus de deux ans plus tard (le 9 octobre 1997). Le délai entre la signature et la ratification a été beaucoup plus long dans le cas de la Bulgarie – plus de 16 mois, contre 3 mois pour la Roumanie. La période entre la signature et la ratification de la partie bulgare s'est caractérisée par l'ouverture d'un débat interne au sujet de la Convention-cadre. Un groupe de députés bulgares de l'opposition (les socialistes) a saisi la Cour constitutionnelle l'obligeant à se prononcer sur la question de savoir si la Convention et certaines de ses dispositions étaient conformes à la Constitution bulgare. La Bulgarie appartient au groupe des 15 États qui ont fait des déclarations au moment de leur adhésion¹⁰⁴.

Ces différences entre la Bulgarie et la Roumanie en ce qui concerne l'adoption des standards internationaux se fondent sur les spécificités de la nouvelle politique de deux États relative aux minorités.

3.2. La nouvelle politique des États et la « renaissance ethnique » des minorités. La conception de l'État national unitaire, qui exclue l'autonomie territoriale et impose comme langue officielle la langue de la majorité ethnique, continuait à dominer en Bulgarie et en Roumanie après les changements politiques de 1989. D'autre part, les nouvelles Constitutions des deux pays ont légalisé la conception de la nation civique, ce qui confirme le changement du paradigme des sociétés postcommunistes – d'un modèle prédominant ethnique à un modèle prédominant civique de la relation État – nation. En ce qui concerne les aspects minoritaires de la démocratisation, pour des raisons intérieures et extérieures, les gouvernements se voyaient obligés de s'occuper et de régler prioritairement les problèmes ethniques et interethniques liés aux minorités les plus nombreuses – les Turcs en Bulgarie et les Hongrois en Roumanie. En outre, la condition misérable des Tziganes/Roms, la discrimination à l'endroit de cette population, ainsi que son émigration en Europe Occidentale – très considérable dans le cas roumain, exigeaient également les mesures respectives de la part des gouvernements de Sofia et de Bucarest.

Le nationalisme de la majorité ethnique – respectivement des Bulgares et des Roumains, était toujours en vigueur, se basant sur les rapports compliqués avec les minorités les plus nombreuses - respectivement les Turcs et les Hongrois, et sur les stéréotypes anti-minoritaires. Cependant, le discours nationaliste roumain dominait plus souvent dans la vie politique et médiatique. Alors qu'en Bulgarie les partis et les organisations nationalistes de la majorité ethnique exerçaient une influence plus limitée, en Roumanie ils gagnaient des positions plus stables dans les organes du pouvoir. D'autre part, les attitudes des formations politiques des minorités les plus importantes étaient différentes. Ainsi, le « Mouvement des droits et des libertés » – soit le parti des Turcs en Bulgarie – menait une politique plus modérée, conforme aux réalités politiques et à la Constitution du pays, alors que l'« Union démocratique des Hongrois en Roumanie », représentant en fait la minorité la plus puissante et la plus militante en Europe, marquait des tendances plus radicales compte tenu de son attitude négative à l'égard de la Constitution roumaine, de ses demandes d'autonomie territoriale et de ses aspirations

à l'éducation dans la langue maternelle à tous les niveaux. À la suite de la confrontation plus radicale entre le nationalisme ethnique de la majorité et le nationalisme ethnique de la minorité, les crises de tension interethnique en Roumanie ont été plus graves qu'en Bulgarie au début de la période post-communiste. Les débats roumano-hongrois sur la question des minorités ont été très acharnés. Il convient de noter à cet égard les affrontements qui ont eu lieu dans la ville de Târgu Mureș, ainsi que les débats sur la « Loi de l'éducation », sur les projets de « Loi relative aux minorités » et sur le « Traité roumano-hongrois ». En outre, à la différence du cas bulgare, les problèmes minoritaires de la Roumanie se sont trouvés souvent dans l'arène internationale. On peut expliquer dans ce contexte la position plus active de l'État roumain dans la politique à l'égard des minorités. Ainsi, en 1993 l'État a créé un « Conseil consultatif pour les minorités nationales », dont font partie les représentants des minorités et des hauts fonctionnaires. Pour réaffirmer leurs engagements internationaux sur la protection des minorités, mais également pour isoler la minorité hongroise, les gouvernements post-communistes à Bucarest ont mis en valeur les minorités peu nombreuses.¹⁰⁵

Les nouvelles Constitutions de la Bulgarie et de la Roumanie reconnaissent et respectent les droits et les libertés individuelles des personnes appartenant aux communautés minoritaires. Cependant, il y a une différence au niveau de la terminologie : dans la législation bulgare il est question de « groupes ethniques », alors que la législation roumaine emploie le terme de « minorités nationales », qu'on retrouve le plus souvent dans les documents internationaux. Il s'agit en fait d'un problème qui, comme nous avons déjà noté, n'est pas unifié dans les relations internationales en raison des différents standards des pays. Si l'on traduit la notion de « minorité nationale » par une communauté faisant partie d'une autre nation, le contexte historique ne donne pas de raisons suffisantes pour justifier l'existence de minorités nationales sur le territoire de l'État bulgare, car les groupes ethniques minoritaires établis traditionnellement sur son territoire ne sont pas issus d'autres nations modernes, mais uniquement d'autres ethnies. Cette constatation est valable aussi pour certaines ethnies minoritaires en Roumanie qu'on ne peut pas considérer comme nationales. Or, selon la logique de cette interprétation les minorités « réciproques » en Bulgarie et en Roumanie seraient également ethniques. D'autre part, si on considère tous les groupes ethniques, religieux et linguistiques comme minorités nationales au sens qu'il s'agit de citoyens d'un État qui diffèrent de la majorité de la

population du point de vue de l'ethnie, de la religion ou de la langue, ce terme concernerait toutes les minorités de la Bulgarie, comme de la Roumanie. (Or, cette thèse a été imposée par les experts bulgares au moment de l'adhésion de la Bulgarie à la « Convention-cadre pour la protection des minorités nationales »). Les deux interprétations de la notion reflètent les différences entre la conception ethnique et la conception civique de la nation.

Les deux pays ont également des positions différentes quant à la participation à la vie politique des personnes appartenant aux minorités. La Constitution bulgare (art. 11, al. 4) interdit la formation de partis politiques sur une base ethnique, raciale et religieuse. Cette interdiction n'est pas conforme aux documents internationaux sur les droits de l'homme et des minorités, et pour cette raison différents observateurs l'ont critiquée tant en Bulgarie qu'à l'étranger. En réalité, elle n'atteint pas son but, si l'on prend en considération le caractère et le rôle politique du « Mouvement des droits et des libertés ». Par ailleurs, l'interdiction oblige ce mouvement des Turcs à ouvrir ses portes à la société bulgare ou au moins de se donner une appellation universelle, tandis que les autres minoritaires participent à la vie politique par l'intermédiaire des partis intercommunautaires. Ainsi, le modèle bulgare est plus proche de la démocratie majoritaire classique fondé sur des coalitions qui traversent les barrières ethniques et assurent l'intégration des minorités sans les nier¹⁰⁶.

La Constitution de la Roumanie ne renferme pas de clause interdisant la création des partis ethniques. Au contraire, aux termes de la Constitution (art. 59, al. 2) et de la Loi électorale de 1992 (art. 4)¹⁰⁷, les organisations des citoyens appartenant à une minorité nationale qui n'ont pas obtenu aux élections parlementaires de mandat de député ou de sénateur ont le droit d'avoir un mandat de député, à condition d'obtenir 5% du quota électoral moyen pour l'élection d'un député dans le pays. Le droit de représentation parlementaire spéciale des minorités est lié à l'esprit de la démocratie consociative qui est fondée sur les clivages ethniques existants. Ce droit qui s'applique à toutes les minorités organisées, sauf les Hongrois (leur Union gagne plusieurs mandats au Parlement) fait augmenter les possibilités des minorités moins nombreuses de s'intégrer à la vie politique, de poser et de résoudre leurs problèmes spécifiques. Cependant, on peut se demander si la réalisation de ce droit ne forme pas, en effet, une fraction parlementaire composée de minoritaires qui complète le plus souvent la fraction de la majorité gouvernementale,

d'autant plus que les minorités moins nombreuses dépendent entièrement du gouvernement. En outre, la condition, selon laquelle les citoyens d'une minorité ne peuvent être représentés que par un député, favorise la rivalité entre les différentes organisations des minorités qui sont peu nombreuses. C'est bien le cas de la minorité bulgare: le mandat du député et les avantages qui s'ensuivent – en premier lieu le financement de l'État – sont à l'origine de la concurrence et du conflit entre les leaders des organisations minoritaires bulgares¹⁰⁸.

Dès le début des années 90, l'État roumain a commencé également à octroyer des aides financières et des subventions annuelles aux organisations minoritaires non politiques¹⁰⁹. Ce financement, lié aux mandats des députés minoritaires, permet aux minorités organisées de fonctionner normalement et de mener à bien leurs activités en matière de protection de leurs langues maternelles et de leurs cultures. En effet, le financement de l'État s'avère parfois une condition sine qua non pour l'existence de certaines organisations minoritaires. D'autre côté, ce financement encourage la mobilisation communautaire et la formation de nouvelles organisations, tout en engendrant des rivalités au sein des minorités. L'exagération des rapports financiers État – minorité risque de donner naissance à une élite bureaucratique des minorités, respectivement à des organisations à la solde du gouvernement. Ainsi, au cas où l'intégration aurait lieu, les minorités perdraient leur autonomie. À la différence du cas roumain, c'est à peine depuis 2001 que l'État bulgare a commencé à octroyer des aides financières aux organisations minoritaires.

Il y a lieu à croire que la politique de la « discrimination positive » apporte un changement numérique positif en ce qui concerne l'identification ethnique des personnes appartenant aux minorités. Or, les faits réels en Roumanie prouvent le contraire. Selon les résultats du dernier recensement de la population en Roumanie, effectué en 2002, le nombre des minorités a baissé de 4,7 % par rapport au nombre de 1992. Le cas de la minorité bulgare est encore plus significatif à cet égard : les personnes déclarant leur nationalité ethnique bulgare ont diminué de 18,6%¹¹⁰. Cette diminution est due à plusieurs facteurs, mais il est bien évident que la représentation parlementaire et le financement ne parviennent pas à la remédier.

La politique de la Bulgarie et de la Roumanie à l'égard de la population congénère résidant à l'étranger s'est également activée depuis 1989. Cependant, la politique des gouvernements à Bucarest semble toujours plus active en ce sens que celle des gouvernements à Sofia. Dans une

perspective comparative, les dimensions extérieures de la « question nationale » sont plus fortes en Roumanie. Il convient de noter les aspirations à l'intégrité ethno-territoriale, considérée par certains milieux roumains comme la Grande Roumanie de l'entre-deux guerres. À la différence de la Constitution bulgare, la Constitution roumaine (art. 7) insiste sur les relations avec les compatriotes ethniques à l'étranger, en engageant l'État d'agir en faveur de la sauvegarde et de la promotion de leur identité. Une loi spéciale adoptée par le Parlement roumain en 1998 est consacrée à l'aide accordée aux communautés roumaines dans le monde entier¹¹¹. En 2000, le Parlement bulgare a adopté également une « Loi relative aux Bulgares résidant hors de Bulgarie »¹¹², mais, en fait, cette loi n'est pas entièrement en vigueur. Il semble que l'activité de l'institution gouvernementale chargée à s'occuper des Bulgares à l'étranger est plus restreinte que l'activité de l'institution homologue en Roumanie.

Les données sur le nombre des communautés minoritaires en Bulgarie et en Roumanie depuis 1989 jusqu'à nos jours confirment en général les tendances démographiques de la période précédente, mais on n'en observe pas moins quelques éléments nouveaux. Ainsi, le nombre d'habitants s'identifiant aux Valaques et aux Roumains en Bulgarie a augmenté de 34,36% - de 7 650 en 1992 à 11 654 en 2001 (10 566 Valaques et 1 088 Roumains)¹¹³, tandis que, comme nous avons vu, le nombre d'habitants reconnaissant leur identité bulgare en Roumanie a diminué de 18,6% - de 9 935 en 1992 à 8 092 en 2002.

On observe la plus grande concentration de Valaques et de Roumains dans les régions de Varna, Choumen, Razgrad tandis que, et cela a l'air d'un paradoxe, dans la région de Vidin, où est concentrée la plus grande partie de la population d'origine valaque, le recensement de 2001 n'enregistre que 155 Valaques et 16 Roumains. La distinction entre Valaques et Roumains, et entre le « valaque » et le roumain, qui apparaît pour la première fois lors des recensements, peut être expliquée par le dédoublement de l'identité ethnique entre la couche traditionnelle et la couche moderne, et par le fait que l'identification respective s'était effectuée dans le cadre des rubriques « libres » de la documentation des recensements. Le tableau démographique est encore plus compliqué et incertain à cause de l'identification des Tziganes/Roms d'expression roumaine et des Aroumains soit comme des Valaques, soit comme des Roumains. La majorité des Bulgares en Roumanie, selon le recensement officiel, habitent les régions de Timiș et d'Arad, constituant la communauté

des Bulgares de Banat. Ainsi que dans le cas de la population d'origine valaque en Bulgarie du Nord-ouest, la plupart de la population d'origine bulgare en Roumanie du Sud ne s'identifie pas à la même nationalité ethnique, tout en conservant quelques éléments de sa culture originelle. Les statistiques officielles qui ne sont significatives que pour l'autodétermination des individus reflètent plus ou moins le degré de conservation de l'identité originelle des minorités, ainsi que la « dilution » ou le changement total de cette identité dû au processus avancé d'assimilation¹¹⁴.

Après la chute des régimes communistes, les réalités minoritaires en Europe de l'Est, subissent une « renaissance ethnique » s'étendant aussi bien aux communautés des Bulgares en Roumanie, qu'à celles des Valaques, des Roumains et des Aroumains en Bulgarie. Les associations des minoritaires apparues dans les nouvelles conditions deviennent les centres de ce processus. Il s'agit de l'« Union bulgare de Banat-Roumanie » (créée en 1989), de l'« Association culturelle bulgare de Bucarest » (1990, aujourd'hui – « Association culturelle bulgare de Roumanie ») et de la « Communauté *Bratstvo* (Fraternité) des Bulgares de la Roumanie » (1992), ainsi que de l'« Association des Valaques de la Bulgarie » (1991), de la « Communauté des Roumains en Bulgarie » (2001) et de la « Société des Aroumains de la Bulgarie » (1992). Leur but principal vise surtout la résurrection et la promotion des langues et des cultures traditionnelles des communautés respectives. Il importe de noter qu'en raison des processus avancés d'assimilation, les activités des associations renforcent la crise d'identité dans les milieux minoritaires. L'existence de deux organisations – des Valaques et des Roumains siégeant à Vidin prouve la complexité de l'identification de leurs membres partagée entre l'identité traditionnelle et l'identité influencée par l'« Etat-mère ». La concurrence et le conflit entre les organisations des Bulgares de Banat et des Bulgares de la Roumanie du Sud au sujet du mandat de député et le financement respectif de la part de l'État fait preuve des difficultés à surmonter les divergences historiques et identitaires au nom des buts communs.

L'étude de la langue minoritaire dans les écoles était la principale requête formulée par les représentants des minorités au moment où les nouvelles législations des deux pays garantissaient ce droit. Les Bulgares en Roumanie ont obtenu ce droit avant les Valaques, les Roumains et les Aroumains en Bulgarie, un fait qu'on peut expliquer par l'expérience de l'étude de la langue bulgare au Banat et par la politique minoritaire plus active de la Roumanie à cet égard. Au cours de l'année scolaire 2001-

2002, la langue bulgare est étudiée comme matière scolaire dans 4 écoles au Banat où l'enseignement est en roumain, le nombre des élèves est de 511 et celui des professeurs de 11¹¹⁵. En Bulgarie, on étudie la langue aroumaine comme matière facultative dans les écoles de deux localités (Velingrad et Pechtéra), tandis la langue roumaine est étudiée dans une école à Vidin en dehors du plan d'études. Les efforts de rétablir l'école bulgare à Bucarest et l'école roumaine à Sofia ont abouti au rétablissement des écoles sur la base de la réciprocité. Les similitudes se manifestent aussi au niveau des activités ethno-culturelles des minorités : création d'ensembles folkloriques, résurrection des coutumes populaires et des fêtes traditionnelles, célébrations d'anniversaires historiques etc. Les associations des minoritaires impriment des journaux, des revues et des livres sur les thèmes de leurs activités¹¹⁶. Le rétablissement et le développement des relations entre les minorités et leurs « Etats-mères » présentent aussi des similitudes. La dimension peut être la plus fructueuse de ces relations réside dans l'enseignement des étudiants des communautés minoritaires dans les universités et les écoles supérieures en Bulgarie et en Roumanie. Les ressemblances en ce qui concerne le destin historique et les processus contemporains de « renaissance ethnique » des Valaques en Bulgarie et des Bulgares en Roumanie favorisent les contacts entre leurs associations, un phénomène sans précédent dans l'histoire des rapports bulgaro-roumains.

Les principales divergences à propos du fonctionnement des associations des minoritaires en Bulgarie et en Roumanie résident dans leurs financements et leur représentation politique, ce qui résulte des différences dans la politique minoritaire de deux pays. La présence ou l'absence d'engagement financier et politique par rapport à l'État détermine le degré d'autonomie des associations respectives tout en expliquant l'attitude de leurs dirigeants. Voilà pourquoi, l'attitude des représentants de l'Association des Valaques en Bulgarie était plus critique à l'égard de la politique passée ou actuelle de l'État bulgare, et plus autonome¹¹⁷ par rapport à celle des représentants des associations bulgares en Roumanie, dont l'activité dépend de l'État roumain. Cette attitude était conditionner également par les accusations d'activité « non-constitutionnelle » et « anti-bulgare » – tout d'abord le Tribunal de Vidin a refusé d'attribuer à l'« Association des Valaques » la qualité de personne juridique, sans compter les articles polémiques parus dans les journaux. Les problèmes de l'identification et de l'organisation de la communauté

des Valaques en Bulgarie du Nord-ouest influencent la position de l'État bulgare dans les rapports bulgaro-roumains en matière des minorités.

3.3. L'engagement contractuel bulgaro-roumain – une question en suspens. Depuis les transformations politiques ayant démarrées en 1989, le développement de la coopération entre la Bulgarie et la Roumanie a accusé un retard considérable. Les échanges commerciaux étaient réduits. Les problèmes et les débats dans les rapports bilatéraux étaient axés sur la contamination transfrontalière, plus tard – sur l'emplacement du deuxième pont reliant les deux rives du Danube, la mode d'adhésion de deux pays à l'Union européenne, etc. D'autre part, la nécessité d'une collaboration dans le domaine de l'intégration européenne à la fin du XX^e et au début du XXI^e siècle ont contribué au règlement de plusieurs litiges bulgaro-roumains, en neutralisant les ambitions politiques de leadership régional¹¹⁸. Certaines récidives du passé ont remis à l'ordre du jour dans les débats médiatique et politique la question de la Dobroudja, réglée en 1940¹¹⁹. Il s'agit en l'occurrence de manifestations presque inévitables du « dégel » post-communiste du nationalisme « historique » influençant dans une certaine mesure les rapports bilatéraux sans les engager de manière durable.

À première vue, les questions minoritaires sont toujours exclues des rapports officiels entre la Bulgarie et la Roumanie. Ces questions ne trouvent de place ni dans le traité bilatéral de 1992, ni au cours des sommets entre les représentants des deux pays voisins. D'une part, la situation des minorités congénères n'engendre pas de crises ethniques réclamant l'adoption de mesures urgentes au niveau bilatéral. D'autre part, les différentes approches des deux pays à l'égard du règlement intérieur des réalités minoritaires ne favorisent pas l'engagement de négociations officielles. Et pourtant, l'absence d'un règlement contractuel ou d'information réciproque objective, l'application du « double standard » à l'égard des minorités et les stéréotypes négatifs, héritées du passé, provoquent quelques manifestations de controverses bulgaro-roumaines.

Ainsi, à l'époque de l'adhésion de la Roumanie au Conseil de l'Europe en 1993 les deux représentants de la Hongrie et de la Bulgarie dans la Commission pour les États non-membres de l'Assemblée Parlementaire du CE ont voté contre cette adhésion. Ils ont argumenté leurs positions par la thèse que les droits des minorités respectives dans ce pays - les Hongrois et les Bulgares, n'étaient pas entièrement respectés¹²⁰. Les

positions de la Bulgarie et de la Roumanie à l'égard des minorités se sont heurtées une fois de plus au sujet de la « Recommandation relative à la langue et à la culture aroumaines », dont le texte était adopté par l'Assemblée Parlementaire du CE en 1997¹²¹. Au cours de la discussion certains députés roumains ont formulé la prétention de reconnaître le droit de tutelle de la Roumanie sur les Aroumains. Ces prétentions n'ont pas été acceptées. D'autre part, une tentative manquée a été entreprise par un député bulgare pour que le nom de la Bulgarie ne figure plus sur la liste des États désignés par la Recommandation comme des patries des Aroumains. D'autres députés bulgares ont fait des observations au sujet du nombre et de la répartition des Aroumains et des Valaques en Bulgarie, compte tenu du fait que le rapporteur a mentionné la présence de quelques 20 000 - 30 000 habitants, en y joignant une carte de l'époque de la deuxième guerre mondiale qui ne correspondait pas aux réalités contemporaines. En outre, la discussion a donné lieux aux interprétations différentes de l'histoire, faite en Roumanie et en Bulgarie, plus exactement sur l'origine ethnique de certaines personnalités historiques¹²².

Après la chute du Mur de Berlin, les accords bilatéraux de bon voisinage et de coopération ont trouvé une large application dans les relations internationales en Europe Centrale et Orientale. Plusieurs de ces traités renferment des clauses spéciales pour la protection des minorités. Cette pratique confère d'une part un cadre nouveau des relations entre les États quant à la protection des minorités, ce qui contribue à l'élaboration d'une approche plus flexible que celles du droit intérieur et du droit international, tout en augmentant la mobilité entre ces deux niveaux. D'autre part, le bilan de la réalisation des traités bilatéraux n'est pas très favorable, parce qu'ils n'ont pas modifié considérablement la situation existante en matière de protection des minorités. Le respect des droits des minorités reste surtout une question de volonté politique. La diversité des situations minoritaires ne peut se contenter d'appliquer des modèles « exportables » d'un contexte à l'autre.

La pratique des accords bilatéraux a été redécouverte par l'Allemagne après 1991, en vue de garantir les frontières établies après la deuxième guerre mondiale et de protéger les minorités d'origine allemande. La Hongrie poursuit une politique similaire à l'égard de cinq des ses voisins pour assurer la protection des minorités hongroises. De son côté, sur l'initiative du « Pacte de stabilité », adopté par les représentants de 52 États de l'OSCE en 1995, l'Union européenne recommande la conclusion

d'accords bilatéraux de bon voisinage comme moyen de garantir la stabilité dans la région¹²³.

Le thème des minorités ne figure pas dans les traités bilatéraux de la Bulgarie avec les États voisins, à cause du lourd héritage en matière de problèmes minoritaires ou de standards différents appliqués lors de leur règlement intérieur. La Bulgarie est réticente à cet égard. Les États voisins, à l'exception de la Roumanie, n'assument non plus l'initiative. Le thème de la protection minoritaire est abordé dans les traités d'amitié et de coopération, conclus en 1992 entre la Bulgarie et deux pays de l'ex-Union Soviétique – la Moldavie et l'Ukraine¹²⁴. En dépit du principe de la réciprocité ces traités concernent prioritairement les Bulgares dans les deux pays, en raison de l'absence de communautés importantes de Moldaves et d'Ukrainiens en Bulgarie. Les traités prévoient des mesures spéciales en vue de sauvegarder et de promouvoir l'identité ethnique, linguistique, culturelle et religieuse de ces personnes, d'étudier la langue, l'histoire, la culture et les traditions de l'autre pays etc.

L'expérience de la Roumanie concernant la pratique des traités bilatéraux renfermant des dispositions sur les minorités est beaucoup plus riche. Le traité entre la Roumanie et l'Allemagne, conclu en 1992, renferme des dispositions sur les droits des personnes appartenant à la minorité allemande en Roumanie et des personnes d'origine roumaine résidant en Allemagne. À la différence de la Bulgarie, l'État roumain a déjà conclu de pareils traités ou des accords avec certains de ses voisins. Il s'agit du « Traité d'entente, de coopération et de bon voisinage entre la Roumanie et la Hongrie », signé en 1996, après des négociations longues, engagées dans le cadre du « Pacte de stabilité », et du « Traité de bon voisinage et de coopération entre la Roumanie et l'Ukraine », signé en 1997. Fondés sur la réciprocité et le principe des droits individuels des personnes appartenant aux minorités¹²⁵, les deux traités stipulent les droits et les obligations de ces personnes et des États respectifs en vue de protéger et de soutenir l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des minorités et d'appliquer les dispositions des instruments internationaux¹²⁶. En outre, en novembre 2002, la Roumanie a signé avec la Yougoslavie (la Serbie et le Monténégro) un accord de coopération dans le domaine de la protection des minorités « réciproques »¹²⁷. Ce document bilatéral est très significatif parce qu'il assure pour la première fois les droits d'éducation, d'offices et de presse en langue maternelle à la population valaque de la Serbie du Nord-est (la vallée du Timoc).

L'accord confirme l'intérêt et l'activité politique de la Roumanie à l'endroit des Valaques au sud du Danube.

En examinant le contexte de la politique minoritaire de la Bulgarie et de la Roumanie, il est plus facile de comprendre pourquoi les problèmes minoritaires n'ont pas trouvé de règlement contractuel dans les rapports bilatéraux. Faute d'une clause spéciale concernant les minorités dans le traité bilatéral, la partie roumaine insiste pour réparer cette « omission » par un document supplémentaire aux termes duquel la Bulgarie et la Roumanie s'engagent à protéger les minorités nationales. La proposition concrète au cours des consultations diplomatiques en 1999, consistait à inclure ce texte dans le procès-verbal de coopération entre les Ministères des Affaires étrangères des deux pays. La partie bulgare a rejeté cette proposition en objectant qu'il ne fallait pas politiser le problème, qu'il était inutile de créer des problèmes là où ils n'en existent pas et que l'existence des groupes ethniques est une question de fait et non pas une question de reconnaissance¹²⁸. Plus tard, la partie roumaine a suggéré, dans l'esprit du traité bilatéral, la création d'une commission mixte entre la Roumanie et la Bulgarie chargée de garantir les droits des minorités¹²⁹. Empruntée à l'expérience des commissions, fondées sur la base des traités de la Roumanie avec la Hongrie et l'Ukraine, cette idée non plus n'a pas été réalisée. Toujours à l'instance de la Roumanie les deux gouvernements ont créé, en 2001, une commission bilatérale chargée à discuter et résoudre toutes les questions en suspens dans les rapports bulgaro-roumains, y compris celles liées aux minorités. En réalité cette commission ne fonctionne pas. Il semble que la partie roumaine a adopté graduellement la position bulgare selon laquelle il serait mieux d'ajourner les discussions sur les problèmes en suspens au cours du processus d'adhésion de deux pays à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et à l'Union Européenne.

L'unique réalisation concernant les minorités dans les relations bulgaro-roumaines à l'époque actuelle a été l'ouverture en l'année scolaire 1999/2000, d'une école d'enseignement secondaire (lycée) en bulgare à Bucarest et d'une école d'enseignement secondaire (lycée) en roumain à Sofia. Cet acte s'accomplit également à l'initiative de la partie roumaine, après la visite du président bulgare Petar Stoyanov à Bucarest en novembre 1998¹³⁰, et sur la base du procès-verbal des entretiens tenus entre les représentants de deux Ministères de l'Éducation. Le 12 mars 2000 les deux ministres de l'Éducation ont signé un procès-verbal qui encourage les deux parties de préparer un projet d'accord bilatéral

concernant le fonctionnement normal des deux lycées¹³¹. Ce procès-verbal, présentant des intentions, n'est pas encore suivi d'un accord susceptible de ratifier les obligations de deux États.

Les deux écoles sont appelées à assurer l'enseignement de la langue maternelle des communautés minoritaires des deux pays. En réalité, à cause des processus intensifs d'assimilation ou du fait que certains élèves ne sont pas d'origine minoritaire, pour la majorité des élèves, la langue respective représente une langue étrangère. Voilà pourquoi, ce sont plutôt des écoles de langues étrangères et non à caractère minoritaire. L'absence d'accord bilatéral à ce sujet ne permet pas de régler la question du statut des lycées sur le principe de la réciprocité. Ainsi, dans l'école de Sofia, ayant le statut de « lycée à l'enseignement intensif du roumain », le roumain est enseigné d'une manière intensive au cours de la première année, tandis que l'école de Bucarest, ayant le statut de « lycée théorique bulgare », a un horaire d'enseignement du bulgare plus limité. Le lycée de Sofia prend en charge les élèves, tandis que le lycée de Bucarest ne le fait pas et n'arrive donc pas à attirer les élèves des localités plus éloignées dont la population est d'origine bulgare. Les bâtiments des deux écoles posent également des problèmes. Elles sont installées dans des bâtiments mis à leur disposition par les autorités des deux pays. La partie roumaine prétend l'aménagement du lycée roumain dans l'ancien édifice, mais, comme nous l'avons déjà noté, l'État roumain a renoncé à la propriété au profit de l'État bulgare, ce qui fait que cet édifice a changé plusieurs fois de propriétaire. La question concernant le droit de propriété sur l'immeuble où l'école bulgare à Bucarest s'est trouvé est encore plus compliquée. Le droit sur la propriété a été reconnu par les autorités roumaines en 1998 en faveur de la « Communauté *Bratstvo* des Bulgares de Roumanie » et de l'État bulgare¹³². Cependant, à cette époque, la municipalité de Bucarest avait déjà mis une partie de la propriété à la disposition d'une société qui y a construit une pompe à essence¹³³. Au bout d'un procès judiciaire, la question a été réglée au profit de la municipalité. Il est évident que l'avenir des deux écoles dépend de la bonne volonté politique des deux gouvernements.

Conclusion

L'évolution de la protection internationale des minorités au XX^e siècle est contradictoire mais au bout du compte elle est positive. À la différence

de l'époque de la Guerre froide, quand les problèmes des minorités étaient considérés appartenant surtout au domaine de la politique intérieure des Etats, depuis la fin des années 80, ces problèmes sont légitimés comme un sujet de la communauté internationale. Si à l'époque de l'entre-deux guerres, les grandes puissances imposaient aux pays de l'Europe Centrale et Orientale des engagements qu'elles-même n'assumaient pas, à l'époque actuelle, le régime des droits minoritaires dans le cadre des organisations européennes est déjà un régime d'égalité souveraine, c'est-à-dire les standards relatifs aux minorités s'appliquent à l'égard de tous les États membres qui assument les engagements respectifs¹³⁴.

Le bilan de l'expérience bulgaro-roumaine au XX^e siècle en ce qui concerne la protection des minorités est négatif. En dépit de la conjoncture favorable créée par le processus de démocratisation en Bulgarie et en Roumanie, ainsi que par l'évolution accélérée de la protection internationale des minorités à partir de 1989, les aspects minoritaires dans les rapports bilatéraux n'ont pas encore trouvés un règlement contractuel. La raison on doit la chercher dans le rôle des deux facteurs principaux : la condition des communautés minoritaires et la politique des Etats.

La condition actuelle des communautés des Valaques, des Roumains et des Aroumains en Bulgarie et des Bulgares en Roumanie ne favorise pas le règlement contractuel. Les remaniements territoriaux et l'échange des populations au cours de la deuxième guerre mondiale, ainsi que la pression de la politique nationaliste des États, ont changé radicalement les paramètres quantitatifs et identitaires de ces communautés. Peu nombreuses, si on en croit les statistiques officielles, aujourd'hui, elles sont bien intégrées aux États de leur résidence, ne provoquant pas de conflits interethniques. Le processus d'assimilation a changé totalement ou a « dilué » l'identité originelle de la plupart des individus appartenant à ces communautés. La « renaissance ethnique », à l'époque actuelle, engendre quelques contradictions au sein des minorités et renforce parfois la crise d'identité. La légitimation des organisations des minoritaires et la satisfaction de certaines revendications sont embarrassées parfois d'une manière supplémentaire par les préjugés historiques et les stéréotypes négatifs existant dans les rapports entre la majorité et la minorité, comme entre les Bulgares et les Roumains, en général.

Pendant la période de l'entre-deux guerres, la Bulgarie et la Roumanie avaient des positions opposées en ce qui concerne la protection internationale des minorités, car leurs intérêts prioritaires à l'égard des

minorités étaient également opposés – « extérieurs » dans le cas bulgare, et « intérieurs » dans le cas roumain. Cette différence, ainsi que le litige ethno-territorial relatif à la Dobroudja du Sud, ont été les principaux obstacles au cours des négociations bulgaro-roumains au sujet des problèmes minoritaires qui n'ont abouti à aucun accord. Le transfert de populations, réalisé aux termes du « Traité de Craiova », était contraire aux principes des droits de l'homme et des minorités. À l'époque des régimes communistes, les positions des deux pays voisins étaient déjà identiques, car leurs priorités « minoritaires » étaient « intérieurs » et reposaient sur les mêmes principes idéologiques traitant la protection internationale des minorités comme une ingérence dans les affaires intérieures de l'État. La similarité des positions en ce qui concerne les principes fondamentaux de la protection minoritaire s'est maintenue après la chute des régimes communistes, quand les deux pays ont adopté les standards internationaux dans le domaine des droits de l'homme et des minorités. Le modèle commun d'État national unitaire doté d'une communauté minoritaire importante confinant à son « État-mère » a déterminé des positions communes en faveur des droits individuels des personnes appartenant aux minorités.

En dépit de cette coïncidence, à l'époque actuelle, la politique minoritaire « intérieure » et « extérieure » des gouvernements roumains est plus active et plus adaptative aux exigences internationales que celle des gouvernements bulgares. Du point de vue historique, l'État roumain a une expérience plus grande dans le domaine du règlement des problèmes minoritaires. Les relations complexes avec les minorités, ainsi que les relations intensives avec la Société des Nations à ce sujet, au cours de la période entre les deux guerres mondiales, définissent, dans une certaine mesure, l'activité de l'État aujourd'hui. L'attitude politique radicale de la minorité hongroise et surtout ses aspirations autonomistes, la politique active de la Hongrie à l'égard des Hongrois à l'étranger, ainsi que la pression internationale sur la Roumanie jouent le rôle d'« irritant », donnant l'impulsion à la politique roumaine de « discrimination positive » à l'égard des minorités moins nombreuses. En guise de compensation aux efforts d'intégrer les minorités « intérieures », mais aussi dans le sens du discours nationaliste de la majorité ethnique, l'État roumain manifeste également un intérêt prononcé à l'égard des communautés roumaines à l'étranger. Les traités et les accords conclus entre la Roumanie et ses voisins confirment cet intérêt. En dépit de cette activité politique le modèle ethnique roumain demeure otage du débat entre les Roumains et les

Hongrois concernant la Transylvanie et la communauté hongroise de Roumanie.

À la différence du modèle roumain qui contient quelques éléments de la démocratie consociative se fondant sur les clivages ethniques, le modèle bulgare s'inscrit plutôt dans le cadre de la démocratie classique en ce qui concerne la participation à la vie politique des personnes appartenant aux minorités. La politique minoritaire de la Bulgarie est plus réticente à cause de l'absence d'un fort « irritant », ayant en vue l'attitude de la minorité turque et la réticence de la Turquie à l'égard de la problématique minoritaire. Les rapports inter-ethniques en Bulgarie ne donnent pas lieu à une pression spéciale de la part des organisations internationales. Voilà pourquoi la Bulgarie réagit plus prudemment aux exigences internationales de la protection des minorités. Sa politique s'oriente plus lentement vers la « discrimination positive » des minorités « intérieures », et prête une attention plus limitée aux compatriotes de l'étranger. L'État bulgare se méfie des propositions d'appliquer le principe de la réciprocité à l'égard des minorités, préférant réaliser sa politique en conformité avec ses engagements directs par rapport aux organisations internationales. En outre, selon la position de la diplomatie bulgare, les priorités de l'intégration européenne et euro-atlantique imposent l'ajournement des débats politiques sur les problèmes qui peuvent susciter des litiges dans les rapports de la Bulgarie avec ses voisins.

Dans ce contexte, il est évident pourquoi les propositions d'un traitement réciproque des minorités enterminé par un engagement contractuel des deux pays voisins proviennent de la part de la Roumanie et tout aussi clair pourquoi ces propositions ne sont pas encore réalisées. La question reste toujours en suspens. Le cas de l'école d'enseignement en roumain de Sofia et de l'école d'enseignement en bulgare de Bucarest prouve que le principe de la réciprocité pourrait trouver une place dans les rapports bulgaro-roumains relatifs aux minorités à condition que les deux gouvernements aient la volonté politique de régler ce principe par un accord. La pratique internationale des traités et des accords bilatéraux renfermant des dispositions en faveur de la protection des minorités influencera probablement le règlement de la problématique minoritaire entre la Bulgarie et la Roumanie. Cependant, il est plus sûr que ce règlement qui ne demande pas de mesures urgentes devrait attendre l'époque où les deux pays seront des alliés dans le cadre de l'OTAN et de l'Union européenne.

À la fin, il convient de souligner que ce n'est pas le manque d'instruments internationaux qui constitue le problème de la protection efficace des minorités, mais les difficultés que font les différents pays à les adopter et surtout à les faire appliquer. Ces difficultés ne disparaîtront qu'après la définition de l'État comme une structure capable d'assurer la coexistence d'identités multiples et compatibles.

NOTES

- 1 Les éléments objectifs du noyau de la notion de « minorité » sont connus : l'existence dans un État de groupes de population ressortissants de cet État, possédant des caractéristiques nationales, ethniques, religieuses ou linguistiques différant nettement du reste de la population, ainsi que le fait que ces groupes sont numériquement inférieurs et se trouvent dans une position non dominante. Pour les éléments subjectifs, il s'agit surtout de la manifestation d'une volonté commune de préserver des caractères distinctifs et, pour chaque individu membre du groupe, de l'auto-identification à ce groupe. En effet, la difficulté de définir les minorités est avant tout politique. L'existence des minorités est une question de fait et non de droit. Quant à la notion de « minorité nationale », la difficulté de la définir se fonde sur les décalages entre la vision « primordialiste » et l'approche « instrumentaliste » relatives à l'origine de la nation, ainsi que sur la distinction entre la nation culturelle (ou ethnique) et la nation d'État (ou civique). D'après la vision des « primordialistes », la nation est une donnée de la nature, existant de tout temps, inchangée et fidèle à son caractère unique, tandis que selon l'explication des « instrumentalistes », qui est dominante aujourd'hui, la nation est une œuvre de l'histoire et du travail humain, un groupe social organisé autour la promotion de ses intérêts. La nation culturelle unie les membres d'une communauté ethnique, tandis que la nation d'État unie tous les citoyens de l'État. En fait ces deux modèles de la nation, le premier appelé « allemand » et le deuxième « français », sont théoriques dans une grande mesure, coexistant dans l'histoire. Selon la définition la plus répandue, une minorité nationale est une collectivité vivant au sein d'un autre État que l'État éponyme et dont les membres ont le sentiment d'appartenir à une nation qui n'est pas la nation support de l'État. Aujourd'hui, ce terme est très largement utilisé par les organisations internationales, notamment pour désigner les minorités ethniques en Europe Centrale et Orientale. Voir : R o u s s o - L e n o i r, F. Minorités et droits de l'homme : l'Europe et son double, Bruxelles, Paris, 1994, 54-58 ; L i e b i c h, A. Les minorités nationales en Europe Centrale et Orientale, Genève, 1997, 16-20, 34-35, 171 ; P l a s s e r a u d, I. Les minorités, Paris, 1998, 42-47 ; P r e e c e, J. J. National Minorities and the European Nation-State System, Oxford, 1998, 14-29 ; A l t e r m a t, U. Etnonatzionalizmat v Evropa, Sofia, 1998, 37-40.
- 2 La bibliographie relative à la protection internationale des minorités est très abondante. Voir : R o u s s o - L e n o i r, F. *Op. cit.* 191-195 ; P l a s s e r a u d, I. *Op. cit.* 151-153 ; P r e e c e, J. J. *Op. cit.* 178-190 ; F e n e t, A., G. K o u b i, I. S c h u l t e - T e n c k h o f f. Le droit et les minorités. Analyses et textes. Bruxelles, 2000 etc.
- 3 Les premiers engagements « minoritaires » de la Bulgarie et de la Roumanie remontent au « Traité de Berlin » de 1878 qui met l'accent sur les droits des minorités religieuses (K e s y a k o v, B. Prinos kam diplomaticheskata istoriya

na Bulgariya 1878-1925, vol. I, Sofia, 1925, 3-4, 13). La clause relative aux droits de ces minorités était respectée par le gouvernement bulgare, tandis que le statut des Juifs en Roumanie était toujours un problème en suspens (I a n c u. C. L'émancipation des Juifs de Roumanie (1913-1919), Nîme, 1992, 24-31). Les droits minoritaires des Bulgares en Dobroudja du Nord et plus rarement ceux des Roumains (Valaques) en Bulgarie engageaient les rapports bulgare-roumains à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle. Le principe de la réciprocité au niveau de la politique à l'égard des minorités des deux pays voisins s'imposa à cette époque (P o p o v, Z. Balgarskiyat natsionalen vapros v bulgaro-rumanskite otnosheniya 1878-1902, Sofia, 1994, 72-77). Par suite de l'annexion roumaine de la Dobroudja du Sud, sanctionnée par le « Traité de Bucarest » de 1913, une importante communauté bulgare vint s'ajouter à la minorité bulgare en Roumanie. D'autre part, par le « Traité de Saint-Petersbourg » de 1913 (relatif à l'annexion à la Roumanie de la ville de Silistra) et par un télégramme accompagnant le « Traité de Bucarest », la Bulgarie consentit à accorder l'autonomie aux écoles et aux églises des Koutzovalaques (Aroumains) habitant les futurs territoires bulgares (anciens territoires de l'Empire ottoman), et à permettre la création d'un épiscopat à l'intention de cette population, tout en assurant la possibilité du gouvernement roumain de subventionner ces institutions sous le contrôle du gouvernement bulgare (Le Traité de paix de Bucarest du 28 juillet (10 août) 1913, précédé des Protocoles de la Conférence, Bucarest, 1913, 83).

⁴ D'après le recensement de 1926 la répartition de la population de la Bulgarie au nombre total de 5 478 741 habitants, par nationalité ethnique (*narodnost*), est la suivante : 83,2% Bulgares, 10,5% Turcs, 2,5% Tziganes, 1,3 % Roumains, 0,9% Juifs, 0,5 Arméniens, 0,2% Grecs, etc. - Obshti rezultati ot prebroyavane na naselenieto v Tzarstvo Bulgariya na 31 dekemvri 1926. vol. I, Sofia., 1931, 2 sq.

⁵ D'après le recensement roumain de 1930 la population de la Roumanie, au nombre total de 17 985 000 habitants, est répartie par nationalité ethnique (*neam*) de la manière suivante : 71,9 % de Roumains, 7,9 % de Hongrois, 4,1 % d'Allemands, 4,0 % de Juifs, 2,3 % de Russes, 3,2 % de Routènes et Ukrainiens, 2,0 % de Bulgares, 1,5 % de Tziganes, 0,9 % de Turques et 2,4 % d'autres - Recensămîntul general al populației României din 29 decembrie 1930, vol. 9, București, 1940, 376 sq.

⁶ P e a r s o n, R. National Minorities in Eastern Europe 1848-1945, London and Basingstoke, 1983, 175.

⁷ *Ibid.*, 167.

⁸ L o r y, B. L'Europe balkanique de 1945 à nos jours. Paris, 1996, 130.

⁹ Voir : K a n e v, K. Zakonodatelstvo i politika kam etnicheskite i religioznite maltzinstva v Bulgariya. In : Obshnosti i identichnosti v Bulgariya. Sofia, 1998, 69-86 ; S t o y a n o v, V. Turското naselenie v Bulgariya mezhdu polyusite na etnicheskata politika. Sofia, 1998, 57-93.

- 10 Voir : L i v i z e a n u, I. Cultura si nationalism în România Mare 1918-1930, Bucuresti, 1998, 347-365 ; I a n c u, C. Les Juifs en Roumanie (1919-1938). De l'émancipation à la marginalisation, Paris-Louvain, 1996, 36-39.
- 11 Les auteurs roumains considéraient à cette époque la population d'origine valaque et aroumaine comme des Roumains dont le nombre dépassait les statistiques bulgares, en variant de plus de 100 000 à 250 000 - O r d e a n u, I. Românii din Bulgaria - Graiul românesc, Bucuresti, 1927, N 6, 129-133 ; N o e. C., M. P o p e s c u - S p i n e n i. Les Roumains en Bulgarie. Craiova, 1939, 86-88 ; F l o r e s c u, F. Numarul românilor din Bulgaria - Timocul, Bucuresti, 1940, N 7-12, 13.
- 12 Comme dans le cas roumain, les chiffres relatifs au nombre des Bulgares dans les sources bulgares de l'époque reposaient sur l'origine ethnique et dépassaient par conséquent de deux-trois fois la statistique officielle roumaine, c'est-à-dire - entre 600 000 et un million d'habitants - Balgarite v Rumania XVII-XX v. Documenti i materiali. Sofia, 1994, 244-254 ; K a p i t a n o v, C. Balgarite v Rumania – Prosveta, Sofia, 1941, N 6, 655-671.
- 13 En ce qui concerne les problèmes minoritaires des Valaques et des Aroumains en Bulgarie, selon les représentants de cette population, habitant en Roumanie, ou selon la diplomatie roumaine, voir : Arhivele Ministerului Afacerilor Externe, București (AMAE), fond Bulgaria, volum (vol.) 71, file (ff.) 24-26, 57-59, 339-347 ; vol. 73, ff. 246-248, 264-271 ; Timocul, 1936, N 1-3, 3-7 ; N 4-6, 19-22. Voir également N j a g u l o v, B. Problemat za vlasite v Balgaria meždu dvete svetovni voyni (politicheski faktori i aspekti) – Balgarska etnologiya, Sofia, 1995, Izvanreden broj, 52-75.
- 14 En ce qui concerne les problèmes minoritaires des Bulgares en Roumanie, voir : Izvori za istoriyata na Dobrudža, 1919-1941. vol. 2, Sofia, 1993 ; Balgarite v Rumania... 257-329 ; T o d o r o v, P. Agrarnite otnosheniya v Yužna Dobrudža, 1878-1944. Veliko Tarnovo, 1982, 126-228 ; Idem. Osvoboditelnite borbi na Dobrudža. Dobrudžanskata revolyutzionna organizatziya, 1925-1940. Sofia, 1992 ; Êratka istoriya na Dobrudža, Varna, 1986, 197-216 ; N j a g u l o v, B. Besarabskite balgari vav „Velika Rumania ». In : Balgarite v Severnoto Prichernomorie. Vol. 1, Veliko Tarnovo, 1992, 160-172 ; Idem. Banatskite balgari. Istoriyata na edna maltzinstvena obshnost vav vremeto na natzionalnite darzhavi. Sofia, 1999, 54-75.
- 15 Voir : K u z m a n o v a, A. Ot Nyoy do Krayova. Vaprosat za Yužna Dobrudža v meždunarodnite otnosheniya, 1918-1940. Sofia, 1989, 62-132 ; N j a g u l o v, B. La question de la Dobrudzha dans le contexte de la politique étrangère de la Bulgarie 1926-1931 - Bulgarian Historical Review, 1990, N 1, 3-20 ; I o r d a n, C. România și relațiile internaționale din Sud-Estul european : probleme ale păcii, securității și cooperării (1919-1924), București, 1999, 38-45 ; Idem. România și relațiile internaționale din Sud-Estul european : « Modelul » Locarno (1925-1927). București, 2001, 56-57, 200-208, 393-395.

- 16 Tzentralen darzhaven arhiv, Sofia (TzDA), fond (f.)176k, opis (op.) 6, arhivna edinitza (a. e.) 2330, list (l.) 25-36.
- 17 Ibid., l. 40-51, 76-82 ; op. 7, a. e. 114, l. 71-90.
- 18 K u z m a n o v a, A. *Op. cit.*, 166-169. Pour le texte de deux conventions, voir TzDA, f. 176k, op, 7, a. e. 424, l. 27-32, 33-37.
- 19 K u z m a n o v a, A. *Op. cit.*, 174-177.
- 20 Le parlement bulgare ratifia le procès-verbal, alors que le parlement grec refusa de le faire. Voir : D a s k a l o v, G. Balgarite v Egeyska Makedonia : mit ili realnost. Istoriko-demografsko izsledvane, 1900-1990. Sofia, 1996, 167-169 ; D i m i t r o v, T. D. La Bulgarie et la Société des Nations : L'expérience de la protection internationale des minorités nationales 1920-1939, Genève, 1994, 259-269.
- 21 Monitorul oficial, București, N 220, 25. IX.1933 ; România și minoritățile. Colecție de documente, Tîrgu Mureș, 1997, 51-57.
- 22 T i t u l e s c u, N. La politique extérieure de la Roumanie (1937). Bucarest, 1996, 304.
- 23 AMAE, fond Bulgaria, vol. 82, f. 146, Referat, 31.I.1939.
- 24 « L'anschluss » fit renforcer les espoirs des Etats révisionnistes, tandis que l'Accord de Thessalonique qui révisa les clauses militaires du Traité de Neuilly, liquida également la zone démilitarisée en Thrace en limitant de la sorte les possibilités d'un débouché territorial de la Bulgarie à la Mer Egée.
- 25 K u z m a n o v a, A. *Op. cit.*, 182-206.
- 26 Voir : Darzhaven vestnik, Sofia, N 206, 12.IX.1940, Priturka ; P a n a y o t o v, G. Osnovni aspekti na prilozhenieto na Krayovskiya dogovor, 1940-1944. In : 50 godini ot vazvrasheteneto na Yužna Dobrudzha. Silistra, 1990, 130-137 ; Idem. Razmyana na maltzinstveno naselenie mezhdur Balgaria i Rumania, 1940-1944 – Dobrudzha, Varna, N 6, 1989, 65-79.
- 27 Voir : G e n o v, G. P. Pravnoto polozhenie na maltzinstvtata (S osoben ogled na balgarskite maltzinstva v sasednite darzhavi). Sofia, 1929 ; K a r a d j o v, D. Difficultés pour la solution satisfaisante du problème des minorités. Sofia, 1929 ; S h a t e v, P. Natzionalnite maltzinstva i samoopredelenieto na narodite. Tragediyata na Balkanite. Sofia, 1936 ; A. M o s k o v. La garantie internationale en droits des minorités. Bruxelles, 1936 ; M i t e v, D. The Question of the Bulgarian National Minorities and the League of Nations - Etudes historiques, XIV, Sofia, 1990, p. 98-120 ; D i m i t r o v, T. D. *Op. cit.* ; H r i s i m o v a, O. The League of Nations and the Problems of Minorities in the Balkans after the End of the First World War. In : The League of Nations. Organisation and Accomplishments. New York and Geneva, 1996, 45-49 etc.
- 28 Voir : S o f r o n i e, G. Protecțiunea minorităților de rasă, de limbă și de religie sub regimul Societății Națiunilor. Oradea, 1930 ; I a c o b e s c u, M. Activitatea României la Societatea Națiunilor în problema ocrotirii minorităților nationale (1919-1935). In : Anuarul Institutului de istorie și

- arheologie, Cluj-Napoca, 1982, 25, 151-173 ; I a n c u, G h. Protecția minorităților etnice în perioada interbelică. In : Transilvania între medieval și modern. Cluj-Napoca, 1996, 96-103 ; C i p a i a n u, G., G h. I a n c u. Minorities in Interwar Romania and the League of Nations - Transylvanian Review, Cluj, 1996, N 2, 136-147 ; L e u s t e a n, L. Conferința de pace de la Paris (1919-1920), Liga Națiunilor și problema minorităților - Xenopoliana, Iași, 1997, N 1-4, 181-195 ; D i a c o n u, I. Minorities in International Law - Romanian Journal of International Affairs, Bucarest, 2001, N 3-4, 22-26 etc.
- ²⁹ Voir : C a p o t o r t i, F. Study on the Rights of Persons belonging to ethnic, religious and linguistic Minorities. United Nations, New York, 1991, 16-25 ; S i e r p o w s k i, S. Minorities in the League of Nations. In : Ethnic Groups in International Relations. Comparative Studies on Governements and Non-dominant Groups in Europe, 1850-1940. Vol. V, Darthmonth, 1991, 13-32 ; B a r t s c h, S. Le système de protection des minorités dans la Société des Nations, In : L'Europe centrale et ses minorités : vers une solution européenne ?, Paris, 1993, 37-46 ; H e r m a n, J. The League of Nations and its Minority Protection Programme in Eastern Europe : Revolutionary, Unequalled and Underestimated. In : The League of Nations 1920-1946. Organisation and Accomplishment. New York and Geneva, 1996, 49-54 ; Idem. Protecția internațională a drepturile minorităților în cadrul Ligii Națiunilor : lecțiile istoriei – Revista română de drepturile omului, București, N 12, 1991, 42-46.
- ³⁰ Balgarska delegatziya za mir. Dokumenti po dogovora v Neuily. Sofia, 1919, 131 ; Stenografski dnevnitzi na XVIII Obiknoveno Narodno Sabranie, Parva redovna sesiya, Vtoro zasedanie, 9.XI.1919, Sofia, 5. Pour les clauses sur la protection des minorités, voir Nyoiski dogovor. [1994] , 18-19.
- ³¹ I a c o b e s c u, M. România și Societatea Națiunilor 1919-1929. București, 1988, 197-198.
- ³² M e i t a n i, R. Istoria politică a raporturilor dintre state de la 1856 la 1930. București, 1943, 268-269 ; S p e c t o r, D. S. Romania at Paris Peace conference. A Study of diplomacy of Ion C. Bratianu. New York, 1962, 219.
- ³³ Pour le texte du Traité, voir România și minoritățile... 47-50.
- ³⁴ Demokraticheski sgovor, Sofia, N 1639, 11.IV.1929 ; N 1651, 25.IV.1929.
- ³⁵ AMAE, fond Societatea Națiunilor, vol. 23, Referat, 21.IX.1937.
- ³⁶ Ibid. Convenții, M1, 1919-1928, Observațiuni prezentate de guvernul român, 1929 ; Nicolae Titulescu. Documente diplomatice, București, 1967, 273-286 ; I a c o b e s c u, M. Op. cit., 216-217.
- ³⁷ Archives of the League of Nations (ALN), R 2176(1), 4/40409/40409.
- ³⁸ I a c o b e s c u, M. Op. cit., p. 203.
- ³⁹ Voir : C i p a i a n u, G., G h. I a n c u. Op. cit. 139-144 ; I a n c u, G h. Informations concernant le problème des minorités de Roumanie dans les documents de la Société des Nations (1923-1926) - Transylvanian Review,

- 1992, N 1, 29-55 ; H e r m a n, J. Protecția internațională a drepturilor minorităților... 46-48.
- 40 H e r m a n, J. Protecția internațională a drepturilor minorităților... 47. La plupart de ces pétitions – 50, traitaient la situation de la population hongroise en Transylvanie. À la différence des Hongrois, les Allemands s’abstenaient de présenter des requêtes au forum de Genève, car ils s’adaptaient mieux à leur destin minoritaire. Les pétitions au sujet de la condition des autres minorités en Roumanie - les Juifs, les Russes, les Ukrainiens et les Bulgares, étaient moins nombreuses - M o u t o n. M.-R. La Société des Nations et la protection des minorités (1920-1928). Thèse pour le doctorat, Paris, 1969, 79-80, 400-406 ; AMAE, fond Geneva, vol. 23, f. 19.
- 41 D i m i t r o v, T. D. Op. cit. p. 140, Annexe III, 418-426.
- 42 T r u h a r t, H. v. Völkerbund und Minderheitenpetitionen. Wien, Leipzig, 1931, 9, 111.
- 43 Voir : ALN, Fond of the Secretariat, Section Files Minorities 1921-1938, S 378, N 3, 29-34 ; AMAE, fond Societatea Națiunilor, vol. 120, Referat, 14.XI.1932 ; P e n a k o v, I. Polozhenieto v Yuzhna Dobrudzha sled 1919 g. i Obshtestvoto na narodite. Malko istoriya - Otetz Paisii. Sofia, 1940, N 7-8, 388-399 ; K u z m a n o v a, A. Balgarskoto naselenie v Yuzhna Dobrudzha i Obshtestvoto na napodite – Vekove. Sofia, 1982, N 4, 5-13 ; D i m i t r o v. T. D. Op. cit., 143-147, 210-223 ; H r i s i m o v a, O. Der Völkerbund, der Minderheitenschutz und das Schicksal der Bulgaren in den Westlichen Randgebieten und der Süddobrudza 1919-1939 - Bulgarian Historical Review, Sofia, 1996, N 3-4, 166-178 ; N j a g u l o v, B. Balgarskite maltzinstveni problemi v Besarabia pred Obshestvoto na narodite. In : Balgarite v Severnoto prichernomorie, vol. 6, Veliko Tarnovo, 1997, 331-351.
- 44 Voir : ALN, Fond of the Secretariat 1919-1927, Section 41 (Minorities). R 1701, Dossier N 60 177, Document 61 447, Romanian Minority in Bulgaria (1927-1928) D i m i t r o v, T. D. Op. cit., 329-334 ; N j a g u l o v, B. Problemat za vlasite v Balgaria... 70 - 72.
- 45 R o u s s o - L e n o i r, F. Op. cit., 41-42.
- 46 Voir : B a r t s c h, S. Op. cit., p., 46-50.
- 47 H e r m a n, J. Protecția internațională a drepturilor minorităților..., 49.
- 48 Voir : G a b a n y i, A. U. The Ceausescu Cult. Bucharest, 2000, 328-333 ; TzDA, f. 1B, op. 35, a. e. 5358, l. 4-14 ; op. 68, a. e. 3254, l. 4-14 ; a. e. 3076, l. 4-12 ; a. e. 3463, l. 10-15 ; a. e. 3541.
- 49 Voir : S t o y a n o v, V. Op. cit., 94-214 ; B y u k s e n s h y u t i, U. Maltzinstvenata politika v Balgaria. Politikata na BKP kam evrei, romi, pomatzii i turtzi. Sofia, 2000 ; P a n a y o t o v, G. Savremenni aspekti na natzionalniya problem v Rumania. In : Natzionalni problemi na Balkanite : istoriya i savremennost. Sofia, 1992, 263-272 ; B â r b u l e s c u, M., D. D e l e t a n t, K. H i t c h i n s, Ș. P a p a c o s t e a, P. T e o d o r. Istoria României. București, 2002, 425-427, 436-438.

- 50 L o r y, B. *Op. cit.*, 122-123.
- 51 Rezultati ot prebroyavaneto na naselenieto na 31.XII.1946, Kniga 2, Sofia, 1970, 16 ; Rezultati ot prebroyavaneto na naselenieto na 1.XII.1965 ă. Tom 1, Chast parva, Sofia, 1968, 12.
- 52 S c u r t u, I., I. A l e x a n d r e s c u, I. B u l e i, I. M a m i n a. Enciclopedia de istorie a României. București, 2002, 375, 430 ; Recensămîntul populației și al locuințelor din 5 ianuarie 1977. Vol. I, București, 1980, 614-615.
- 53 Românii de la sud de Dunăre. Documente. București, 1997, 356.
- 54 Balgarite v Rumania... 354-355 ; P a n a y o t o v, G. Prosvetnoto delo na balgarskata diaspora v Rumania prez 40-50-te godini na XX v. (spored dokladite na balgarskite diplomaticheski predstaviteli v Bukuresht). In : Balgarskata tzarkva i uchilisteto v Bukuresht. Sofia, 1994, 157-173 ; N j a g u l o v, B. Banatskite balgari.... 299-302.
- 55 Balkanite dnes, N 12 (39), 1994, Balgarski svetilnitzi, N j a g u l o v, B. Po sledite na razrusheniya balgarski imot ; Balgarite v Rumania, XVII-XX v. ... 367-369, 390-392.
- 56 Balgarite v Romania... 349, 357-360, 372-378 ; P a n a y o t o v, G. Prosvetnoto delo... 167-169.
- 57 Românii de la sud de Dunăre... 356, 361-362.
- 58 Balgarite v Romania... 370, 373.
- 59 M l a d e n o v, P. Zhivotat. Plyusove i minusi. Sofia, 1992, 161-163 ; A l e k s a n d r o v, E. Az rabotih s Lyudmila Zhivkova. Kultura i lichna vlast. Sofia, 1991, 53-54.
- 60 La partie bulgare demandait que l'édifice soit conservé pour abriter un Musée consacré à Christo Botev et aux relations bulgaro-roumaines à l'époque du Reveil national. Pour l'histoire de la Commission, voir N j a g u l o v, B. Le débat historiographique dans les rapports bulgaro-roumain, 1944-1989 – Études balkaniques, 2002, N 2, 81-83.
- 61 M l a d e n o v, P. *Op. cit.*, 165-167.
- 62 Voir F e n e t, A., G. K o u b i, I. S c h u l t e - T e n c k h o f f. *Op. cit.* 593-605.
- 63 Vanshnata politika na Narodna Republika Balgaria. Sbornik ot dokumenti i materiali v dva toma. T. 1, 1944-1962. Sofia, 1970, 46-47 ; România. Viața politică în documente. 1947. București, 1994, 92-93.
- 64 International Human Rights. Documentation and Introductory Notes. Vienna, 1993, 14-17. Cette Déclaration avait une valeur morale absolue, mais sa valeur juridique était celle d'une résolution.
- 65 Voir : [http : //www.unhchr.ch/french/html/menu3/b/a_ccpr_fr.htm](http://www.unhchr.ch/french/html/menu3/b/a_ccpr_fr.htm) Le texte d'article 27 est le suivant : « Dans les Etats où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques, les personnes appartenant à ces minorités ne peuvent être privées du droit d'avoir, en commun avec les autres membres de leur groupe, leur propre vie culturelle, de professer et de pratiqué leur propre religion, ou d'employer leur propre langue. »
- 66 Voir C a p o t o r t i. F. *Op. cit.*

- 67 United Nations Action in the Field of Human Rights, New York, 1988, 17.
- 68 R o u s s o – L e n o i r, F. *Op. cit.*, 47-61.
- 69 Darzhaven vestnik, Sofia, N 43, 28.V.1976 ; Buletinul Oficial al RS România, București, N 146, 20.XI.1974 ; N ă s t a s e, A. Drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale. Vol. 1. Reglementări în dreptul internațional. București, 1998, 106, 116.
- 70 Voir : România în sistemul Națiunilor Unite. București, 1974, 242-247 ; România la Organizația Națiunilor Unite. Culegere de documente, București, 1995, 271.
- 71 G o u d o e v e r, A. P. v a n, Ethnicity and Religion as Human Rights : the Relevance of International Protection in the Twentieth Century – Colloquia, Cluj, 1994, N 2, 169. C’était la Hongrie qui a appliqué la première la procédure de requête - voir plus bas.
- 72 Voir International Human Rights... 195-205.
- 73 Pour la participation de deux pays au processus de la CSCE voir : M i r c h e v a, H. Bulgaria, Savetskiya sayuz i Helzzinskiya protzes. In : Bulgaria i Rusia prez XX vek. Balgaro-ruski nauchni diskusii. Sofia, 2000, 386-395 ; D o b r e, M. Romania and the OSCE : A Complex Relationships (I). In : Euro-Atlantic Studies, 2, București, 1999, 123-127.
- 74 [http : //www.osce.org/docs/french/1990-1999/summits/helfa75f.htm](http://www.osce.org/docs/french/1990-1999/summits/helfa75f.htm)
- 75 G o u d o e v e r, A. P. v a n, *Op. cit.* 169-170. Voir aussi les discours des leaders des Etats participants - Conferința pentru securitate și cooperare în Europa, București, 1975.
- 76 [http : //www.osce.org/docs/french/1973-1990/follow_ups/vienn89f.htm](http://www.osce.org/docs/french/1973-1990/follow_ups/vienn89f.htm) Pour les textes des documents respectifs de la CSCE jusqu’au 1989, voir : International Human Rights ... 103-138, et pour des commentaires, voir : E r m a c o r a, F. Rights of Minorities and Self-determination in the Framwork of the CSCE. In : The Human Dimension of the Helsinki Process. The Viena Fallow-up Meeting and its Aftermath. Dordrecht/Boston/London, 1991, 197-206 ; G h e b a l i. V.- I. La CSCE et la question des minorités nationales. In : L’Europe Centrale et ses minorités : vers une solution européenne, Paris, 1993, 51-56.
- 77 L’identification « macédonienne » était « créée » à la suite de la pression exercée par le régime des communistes bulgares (suivant les conseils de Stalin) sur la population en Bulgarie du Sud-est. La dénationalisation des Bulgares de la Macédoine de Pirin, entamée en 1946, devait préparer l’annexion de cette région à la République Populaire de Macédoine, c’est-à-dire à la Yougoslavie.
- 78 Arhiv na Ministerstvoto na vanshnite raboti, Sofia, (AMVnR), op. 25-MMD, a. e. 1019, l. 5-8.
- 79 Ibid. op. 44-10, a. e. 11, l. 2-182 ; op. 46-10, a. e. 12, l. 51-93 ; 121-129, etc.

- ⁸⁰ D o b r e, M. *Op. cit.*, 125-127 ; M a s t n y, V. The Hesinki Process and the Reintegration of Europe, 1986-1991: Analisis and Documentation, London, 1992, 141-142.
- ⁸¹ Selon ces deux points les Etats participant à la CSCE acceptent : 1) d'échanger d'information et de répondre aux requêtes pour information de la part des autres États dans un délai de 10 jours et 2) d'organiser des réunions bilatérales avec d'autres États en vue d'examiner les problèmes relatifs à la dimension humaine au cours d'une semaine après la requête.
- ⁸² P r e e c e, J. J. *Op. cit.*, 148.
- ⁸³ Voir : [http : //www.coe.int](http://www.coe.int) Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe : Directive 424 (1984), Situation des minorités en Roumanie ; Résolution 830 (1984), Situation des minorités en Roumanie ; Résolution 846 (1985), Situation des minorités ethniques et musulmanes en Bulgarie ; Recommandation 1114 (1989) relative à la situation des minorités en Roumanie.
- ⁸⁴ Voir : Darzhaven vestnik, N 56, 13.VII.1991 ; Monitorul Oficial al României, București, Partea I, N 233, 21.XI,1991.
- ⁸⁵ Voir [http : //www.unhchr.ch/french/html/menu3/b/d_minori_fr.htm](http://www.unhchr.ch/french/html/menu3/b/d_minori_fr.htm)
- ⁸⁶ R o u s s o – L e n o i r, F. *Op. cit.*, 61.
- ⁸⁷ Voir [http : //www.unchr.ch/html/menu2/10/c/minor/min_main.htm](http://www.unchr.ch/html/menu2/10/c/minor/min_main.htm)
- ⁸⁸ Darzhaven vestnik, N 107, 24.XII.1991.
- ⁸⁹ Monitorul Oficial al României, N 143, 30.VI.1993 ; N ă s t a s e, A. *Op. cit.*, 91-92, 114-115.
- ⁹⁰ Voir : [http : //www.osce.org/docs/french/1990-1999/hd/cope90f.pdf](http://www.osce.org/docs/french/1990-1999/hd/cope90f.pdf)
- ⁹¹ Voir : [http : //www.osce.org/docs/french/1990-1999/summits/paris90f.htm](http://www.osce.org/docs/french/1990-1999/summits/paris90f.htm)
- ⁹² Voir : [http : //www.osce.org/docs/french/1973-1990/other_experts/gene91f.pdf](http://www.osce.org/docs/french/1973-1990/other_experts/gene91f.pdf)
- ⁹³ M a s t n y, V. *Op. cit.*, 192-193.
- ⁹⁴ AMVnR, op. 48-10, a. e. 14, l. 85-87 ; a. e. 15, l. 137-140 ; R o u s s o – L e n o i r, F. *Op. cit.* 124-125 ; P r e e c e, J. J. *Op. cit.*, 124-128.
- ⁹⁵ AMVnR, op. 48-10, a. e. 14, l. 86 ; M a s t n y, V. *Op. cit.*, 243-244.
- ⁹⁶ M a s t n y, V. *Op. cit.*, 237-239.
- ⁹⁷ Sur les fonctions et les activités du Haut commissaire voir : [http : //www.osce.org/hcnm/index.php3](http://www.osce.org/hcnm/index.php3)
- ⁹⁸ R o u s s o – L e n o i r, F. *Op. cit.*, 126.
- ⁹⁹ La Bulgarie a ratifié la convention le 7 septembre 1992, tandis que la Roumanie - le 20 juin 1994. Voir : <http://press.coe.int/files/countries/f-bg.htm> ; <http://press.coe.int/files/countries/f-ro.htm>
- ¹⁰⁰ Pour le texte de la Charte, voir : <http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Treaties/Html/148.htm>; Pour le texte du rapport explicatif, voir : <http://conventions.coe.int/Treaty/fr/Reports/Html/148.htm>

- 101 Pour le texte de la Convention, voir : [http : //www.humanrights.coe.int/Minorities/French/SiteMap.htm](http://www.humanrights.coe.int/Minorities/French/SiteMap.htm); Pour le texte du rapport explicatif, voir : [http : //conventions.coe.int/Treaty/FR/Reports/Html/157.htm](http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Reports/Html/157.htm)
- 102 K á n t o r, Z. N. B á r d i. UDMR și coalitia guvernamentală (1996-2000) – Sfera Politicii, București, N 99, 2001, 47.
- 103 T r o e b s t, S. The Council of Europe's Framwork Convention for the Protection of National Minorities Revisited. European Center for Minority Issues Working Paper N 2. Flensburg, Decembre 1998.
- 104 Voir Darzhaven vestnik, N 22, 24.II.1998 ; N 18, 26.II.1999.
- 105 Voir : L i e b i c h, A. Op. cit. 84-88. Au sujet du Conseil pour les minorités nationales, voir T r u t e r, I. Roumanie : Le Conseil pour les Minorités Nationales – Romanian Journal of International Affairs, Bucharest, II, 1996, Supplement, 135-139.
- 106 Au sujet des principes de la démocratie consociative, qui fige les clivages ethniques, et de la démocratie classique analysées comme deux formules de coexistence entre les minorités et majorités, voir L i e b i c h, A. Op cit. 172-173. L'auteur présente les avantages de la politique d'inclusion et d'intégration, caractéristique des démocraties classiques.
- 107 România și minoritățile... 38.
- 108 Voir N j a g u l o v, B. Balgarite v Rumania – minalo i nastoyashte. In : Balgarite v Sredna i Iztochna Evropa. Sofia, 1995, 93-94.
- 109 En 2002, la somme allouée par le budget de l'Etat à la minorité bulgare est de 5 959 935 000 lei (environ 186 250 dollars) - Lumea, Bucuresti, X, 2002, N 10 (144), 47.
- 110 Divers, II, N 28 (78), 11.VII.2002 - <http://www.divers.ro>
- 111 Monitorul Oficial, N 265, 16.VII.1998.
- 112 Darzhaven vestnik, N 30, 11.IV.2000.
- 113 Rezultati ot prebroyavaneto na naselenieto. Tom 1. Demografski harakteristiki. Sofia, 1994, 194, 222 ; Natzionalen statisticheski institut. Sofia, Razpredelenie kam 1.03.2002 g. na vlashkata i rumanskata etnicheska grupa po oblasti i maychin ezik (izvadka ot prebroyavaneto).
- 114 Les données statistiques officielles sont contestées – les données bulgares en Roumanie et vice versa. La pression éventuelle de la part des autorités d'État lors des recensements dans le but de réduire le nombre des minorités respectives n'est pas à exclure, quoique dans les conditions de la démocratie ce genre de pressions devient de plus en plus difficile. D'autre part, la mise en évidence de chiffres provenant d'une autre époque ou fondés sur l'origine hypothétique plutôt que sur l'autodétermination des individus, signifierait de prendre les désirs nationalistes pour réalités.
- 115 Timpul prezent în învățământul minorităților naționale din România. Realizari ale anului școlar 2001-2002 și perspective. Cluj-Napoca, 2002, 39.
- 116 Voir : Nășa glás, Organ na Bargarskoto družstvo ud Banáta, Timișvar, 1990-; Balgarska zornitza/Luceafărul bulgar, Izdanie na Balgarskoto kulturno

- druzhestvo v Bucuresht/Publicație a Comunității « Bratstvo » a bulgarilor din România, București, 1990- ; Timpul/Vreme, Ziar al Asociației vlahilor din Bulgaria, Vidin, 1993- ; Armânlu 1998 etc.
- 117 L'Association des Valaques, qui bénéficie de l'aide des institutions publiques ou non-gouvernementales en Roumanie, effectue une activité internationale par sa participation à l'Union fédérative des nationalités européennes.
- 118 Au sujet des relations bulgaro-roumains voir : P a n a y o t o v, G. Geopoliticheskiye i natsionalnye interesi v rumanskata vanshna politika – Voenen jurnal, Sofia, 1994, N 3, 48-49 ; C a i n, D. Relațiile româno-bulgare - Sfera Politicii, 2001, N 97-98, 14-23.
- 119 Voir : P a r v a n o v, D. Rumanski aspiratzii kam Yuzhna Dobrudzha sled 1989 – Dobrudzha, N 11, 1994, 244-248. Au cours de la discussion dans le cadre de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe en 1993 au sujet de l'adhésion de la Roumanie à cette organisation, les représentants de la Bulgarie ont abordé dans un sens critique les tendances nationalistes en Roumanie et les prétentions territoriales à l'égard de la Dobroudja du Sud - Pari, Sofia, N 190, 29.IX.1993.
- 120 Adevarul, București, N 1055, 14.IX.1993 ; Tineretul liber, București, N 1044, 14.IX.1993.
- 121 Voir : Recommandation 1333 (1997) relative à la langue et à la culture aroumaines -<http://assembly.coe.int/Mainf.asp?link=http%3A%2F%2Fassembly.coe.int%2FDocuments%2FAdoptedText%2Fta97%2FEREC1333.htm>
- 122 Kontinent, Sofia, N 145, 25.VI.1997 ; Makedonia, Sofia, N 29, 28.VII.1997.
- 123 Voir : G a l, K. Bilateral Agreements in Central and Eastern Europe : a New Inter-State Framework for Minority Protection? European Center for Minority Issues Working Paper # 4, Flensburg, May 1999 ; F e n e t, A., G. K o u b i, I. S c h u l t e - T e n c k h o f f. *Op. cit.*, 97-100, 607-640.
- 124 Darzhaven vestnik, N 2, 7. I.1994 ; N 25, 25.III.1994.
- 125 À l'instance de la Roumanie, le « Traité roumano-hongrois » exclue expressément les droits collectifs et le statut spécial d'autonomie territoriale basée sur le critère ethnique.
- 126 D i a c o n u. I. *Op. cit.*, 50-57.
- 127 <http://dev.eurac.edu:8085/mugs2/do/blob.html?type=html&serial=1038932256335> ; Divers, II, N 93, 7.XI.2002 - <http://www.divers.ro>
- 128 AMVnR, Information relative aux consultations entre les Ministères des Affaires étrangères de la Bulgarie et de la Roumanie tenues à Sofia, le 9 mars 1999, 11.III.1999.
- 129 Ibid. Note relative aux entretiens [tenus le 29.IV.2002] du ministre Nejdett Mollov avec Doru Vasile Ionescu, secrétaire d'Etat, chef du Département pour les Roumains à l'étranger sur des questions des rapports bilatéraux, 30.IV.2002.
- 130 România liberă, București, N 2625, 11.XI.1998. L'ordonnance du Ministère de l'Éducation nationale de la Roumanie relative à la création du lycée

d'enseignement en bulgare à Bucarest date du 10 novembre 2002, c'est-à-dire du jour de la visite du président bulgare.

¹³¹ Arhiv na Ministerstvoto na obrazovaniето i naukata, Sofia (AMON), Procès-verbal relatif aux entretiens tenus entre les représentants du Ministère de l'Éducation et de la Science de la République de Bulgarie et le Ministère de l'Éducation nationale de la Roumanie, Sofia, 12.III.2000. Voir encore Luceafărul bulgar/Balgarska zornitza, 2000, N 3.

¹³² Monitorul Oficial, N 225, 8.VII.1998.

¹³³ Luceafărul bulgar/Balgarska zornitza, 1998, N 7.

¹³⁴ P r e e c e, J. J. *Op. cit.*, 139.



SNEZHANKA RAKOVA

Née en 1960, à Sofia, Bulgarie

Doctorat, Institut d'Etudes Balkaniques, Académie des Sciences de Bulgarie,
1987

Thèse : *La structure politique de la Bosnie et des pays voisins dès la fin du 14^e
jusqu'à la moitié du 15^e siècle*

Chargé de recherches, Institut d'Études Balkaniques, Sofia, Académie des
Sciences de Bulgarie

Membre de l'Association des Hommes de Science, Bulgarie

Spécialisation en Grèce, Institut d'Etudes byzantines, Athènes, 1994-1995
Bourse NATO-CNR Italie, Université « La Sapienza », Rome, 2000-2001

Nombreux articles et études sur l'histoire des Balkans aux XV^e siècle, les récits
de voyages, l'histoire culturelle de Byzance et du monde Slave

Participation à des conférences en Bulgarie, Roumanie, Grèce

LES BALKANS* DANS L'ŒUVRE DE PAPE PIE II *DE EUROPA*

Ce n'est pas un hasard si le pape Pie II (Enea Silvio Piccolomini 1405-1464) est considéré comme le représentant le plus remarquable (illustre) de la pensée humaniste en Italie au XV^e siècle. Son œuvre est considérable pour son temps. Ses ouvrages étaient lus, copiés, cités, édités. La meilleure idée de juger de son héritage littéraire nous est donnée par le contenu des premiers volumes de ses *Opera omnia*, qui sont imprimés dans la deuxième partie du VI^e siècle¹. Cependant, dans le présent exposé, il ne sera envisagé qu'un des aspects de son œuvre, à savoir celui qui se rapporte aux Balkans. Je pense que cette question est restée insuffisamment étudiée, bien qu'on sache qu'une grande partie des ouvrages – non pas les ouvrages historiques mais les ouvrages polémiques –, écrits par Piccolomini, étaient consacrés au problème du danger ottoman et à la manière de s'y opposer.

Quelques traits biographiques

La vie d'Enea Silvio Piccolomini n'est pas très différente de celle de la plupart des autres célèbres humanistes italiens et de ses contemporains². Dans la période de la première moitié du XV^e siècle, ou durant les soixante ans de sa vie, ont eu lieu les événements les plus emblématiques pour le XV^e siècle – l'Union de l'Église d'Orient et de l'Église d'Occident aux conciles de Ferrare et Florence, le mouvement hussite en Bohême, les sièges et la prise de Constantinople par les Turcs et la fin de l'Empire byzantin. En même temps, c'est l'époque de l'essor de la Renaissance en Italie, lorsque l'activité du cercle des humanistes liée à la traduction et au commentaire des auteurs de l'antiquité grecque et romaine avait pris une grande ampleur. Enea Silvio Piccolomini, lui-même, prit une

* C'est le terme du XVIII^e siècle pour les terres de la péninsule balkanique. De nos jours même, il est encore objet de discussions.

part active au concile de Bâle (1431-1439), consacré à la réforme de l'Église catholique, ainsi qu'au concile de Ferrare-Florence (1437-1439), qui confirma l'union des deux Églises. Il connaissait l'un des plus grands humanistes et politiques de ce siècle – le cardinal Bessarion, Francesco Filelfo, les cardinaux Nicolas de Cues (Cusano) et Juan e de Carvajal, les papes Eugène IV (1431-1447) et Nicolas V (1447-1455), Calliste III (1455-1458), les souverains de toute l'Europe occidentale et du royaume de Naples. La plupart de ces personnalités étaient de son cercle d'amis les plus proches et il entretenait avec eux une correspondance active. Le pape Pie II ne vécut pas pour voir l'essor de la typographie qui commença à apparaître en Italie après sa mort (à la fin des années 70 du siècle), mais par contre ses ouvrages étaient des premiers à avoir été imprimés. Il ne vit pas non plus la découverte du Nouveau monde, c'est pourquoi sa description du monde de ce temps-là ne comprenait que l'Asie et l'Europe (la partie consacrée à l'Afrique a été décrite par d'autres après sa mort). Néanmoins cet ouvrage de Pie II fut longtemps considéré comme incontestable et il fut traduit et imprimé durant deux siècles (voir l'Annexe à la fin).

La vie de Pie II fut remplie de péripéties, de voyages. Il prit part à des événements décisifs pour l'Europe et la Papauté. Il est né dans le village de Corsignano, près de Sienne, l'aîné des onze enfants de la famille. À 18 ans, il s'inscrivit à l'Université de Sienne et deux ans après il partit pour Florence où il suivit les cours de Francesco Filelfo (1398-1481), qui s'était rendu déjà célèbre comme spécialiste et professeur de grec. Les deux années où il fut élève de Filelfo ont éveillé son intérêt pour les auteurs de l'antiquité classique, aussi bien historiens que géographes, ce qui apparaît clairement dans son ouvrage *De Europa*. La figure de Filelfo qui est un personnage particulièrement intéressant, mérite un plus d'attention. Sa vie est étroitement liée à Venise, mais aussi à Milan, Florence et d'autres villes italiennes. Il avait beaucoup voyagé, il avait vécu longtemps à Constantinople³. Il devint un diplomate illustre et eut l'occasion de connaître aussi bien Jean VIII Paléologue (1425-1448) dont il fut le secrétaire et homme de confiance pour des missions diplomatiques, que le roi hongrois Sigismond (1387-1437, de 1432 empereur du Saint Empire Romain). Il importe d'indiquer qu'au cours d'une de ses missions, lorsqu'il s'est rendu à Cracovie en Pologne, il traversa la Transylvanie et la Moldavie. Après son retour en Italie, Filelfo fut quatre années professeur à Sienne (1434-1438), la ville natale d'Enea Silvio. À ce moment, le jeune Piccolomini était déjà à Bâle où depuis

1431 le concile était réuni pour débattre de la réforme de l'Église. Il semble que les relations entre le professeur, Filelfo, et son élève, Piccolomini, n'ont pas été interrompues. C'est très probablement de Filelfo qu'Enea Silvio reçut les renseignements sur les événements de Transylvanie et Moldavie dans les années vingt du siècle, car Filelfo voyagea à travers ces territoires lorsqu'il fut envoyé comme représentant officiel de l'empereur Sigismond au mariage de Vladislav Jagellon II, qui eut lieu le 12 février 1424 à Cracovie. Seize mois lui furent nécessaires pour traverser les trois régions roumaines : la Transylvanie, la Valachie et la Moldavie. Mais avant que le futur pape eût commencé à décrire l'Europe, il n'était pas encore ecclésiastique, en tant que secrétaire de divers cardinaux et personnes civiles, il se trouva engagé dans l'un des événements les plus importants : le long concile de l'Église catholique à Bâle (1431-1439), qui fut transféré plus tard à Ferrare⁴. Enea Silvio partit pour Bâle comme secrétaire du cardinal Domenico Capranica⁵. Il changea plusieurs fois de protecteurs, voyagea beaucoup, y compris en Écosse et en Angleterre où il fut atteint de goutte dont il souffrirait toute sa vie. Il retourna de nouveau à Bâle en 1436 et bien qu'il fût une personne laïque, il prit part au concile en adhérant au côté des adversaires du pape Eugène IV. Plus tard, il va consacrer au concile de Bâle l'un de ses ouvrages – *De gestis Concilii Basilensis commentariorum libri II*⁶. Il fut élu maître de cérémonies du Conclave, convoqué pour élire le nouveau pape – l'antipape Félix V en 1439, et devint son secrétaire. De cette période date aussi son amitié avec le cardinal Giuliano Cesarini (1398-1444, Varna), qui présidait ce concile et qui était une figure centrale aux conciles de Ferrare et Florence. Giuliano Cesarini fut un éminent humaniste, adepte de la réforme de l'Église chrétienne et organisateur, en sa qualité de légat pontifical, de la campagne de 1444. Les contacts que le futur pape avait établis pendant cette période avec les souverains d'Europe, vont être entretenus et poursuivis après son ascension au trône pontifical en 1458. Il consacra quelques-uns de ses ouvrages et traités à Alphonse, le roi de Naples, d'autres à des amis et des adeptes, comme on le verra plus loin. De 1443 à 1455 il fut secrétaire de Frédéric III, le duc d'Autriche (1415-1493, depuis 1452 Empereur du Saint Empire Romain)⁷. Bien qu'il fût élu dès 1450 évêque de Sienne et trois ans auparavant évêque de Trieste, la plupart du temps Enea Silvio était à Vienne, la capitale d'Autriche. À Vienne, à la description de laquelle il a consacré quelques-unes de ses lettres, il passa les années de son âge le plus mûr. Frédéric III le nomma d'abord poète officiel de la cour – ses premières

lettres de Vienne sont signées : « Aenea Sylvio poeta », mais cela ne dura que deux ans⁸. À partir de 1443, il devint secrétaire de Frédéric. La sympathie qu'il éprouvait pour son protecteur l'avait probablement poussé à écrire l'histoire des territoires de ce dernier, car il avait intitulé un de ses ouvrages *De rebus gestis Friderici III imperatoris* (1458). Il avait écrit aussi une *Historia Bohemiae (De ortu et historia Bohemorum)* (1458). Ainsi, bien que le titre original de ce qui plus tard deviendra la Cosmographie ne se soit pas conservée, je pense que Piccolomini avait eu le plus vraisemblablement l'intention d'écrire une histoire de l'Autriche ou *Historia Australis*, comme cela aurait dû être en latin⁹.

Durant les années quarante et cinquante du XV^e siècle il entretint une correspondance active : son épistolaire compte plus de 500 lettres¹⁰. Frédéric III chargea Piccolomini de quelques importantes missions diplomatiques dont l'une à Rome en 1452, quand Frédéric lui-même fut couronné empereur du Saint Empire Romain.

En décembre 1456, Enea Silvio fut élu cardinal par le pape Calliste III. Et après la mort de ce dernier devint son successeur – 1458 – août 1464¹¹. À 52 ans, souffrant depuis de longues années de goutte, le nouveau pape entreprit avec le plus grand zèle la création d'une coalition des souverains européens, sous sa direction, contre l'invasion turque. Les Ottomans non seulement avaient réussi à conquérir Constantinople, mais ils s'étaient rapproché de la côte de l'Adriatique en atteignant Friuli. La Serbie (en 1459) et le royaume de Bosnie (en 1463) étaient également conquis par le sultan Mehmet II (1451-1481). La Hongrie était devenue par nécessité la principale force pour l'action de la coalition antiturque. Effectivement, quelques-uns de ses souverains participèrent ou organisèrent en personne des campagnes. Rappelons l'échec de la campagne de Sigismond à Nikopol en 1396 et la défaite de l'armée des Croisés, composée de chevaliers d'Europe occidentale, principalement de Bourgogne. De même que la célèbre campagne de Vladislav III (1440-1444), le roi de Pologne et de Hongrie, qui se termina par la défaite de Varna en 1444. C'est pendant cette bataille notamment que succomba le plus proche ami de Pie II, Giuliano Cesarini. Suivant de près tous ces événements, dans son ouvrage *De Europa*, le pape Pie II consacra quelques pages à la bataille de Varna et aux actions de Jean Hunyadi. Mais revenons au début de son pontificat. Dès l'année suivante, 1459, il réunit à Mantoue les souverains européens en vue de l'organisation d'une coalition antiturque. À ce concile, le pape prononça un discours si pathétique et exalté qu'il resta dans la mémoire non seulement de ses contemporains

mais on continua à le citer même dans la deuxième moitié du XVI^e siècle, c'est-à-dire après plus d'un siècle¹². À Mantoue était venu aussi son professeur, Filelfo, qui prononça aussi un discours¹³. Depuis 1463 Filelfo était de nouveau secrétaire du pape, cette fois-ci de Pie II. Les relations de Filelfo avec la curie papale à Rome dataient depuis de longues années. Il avait été le secrétaire du pape Nicolas V, de 1453 jusqu'à la mort de ce dernier, le 24.III.1455. Entre Filelfo et ce pape, il existait un lien spirituel très étroit. Tous les deux œuvraient en commun pour l'organisation de la coalition anti-ottomane¹⁴. Lorsque Enea Silvio fut élu pape en 1458, en signe de reconnaissance envers son professeur, il lui accorda une rente annuelle de 200 monnaies d'or, sans aucun engagement de la part de ce dernier (mais seulement pour une brève période).

Le pape Pie II s'entoura de personnes en qui il avait confiance et qui étaient ses favoris : son neveu Francesco (le futur pape Pie III) était son secrétaire et enregistrait ses ouvrages. Un autre secrétaire privé, Agostino Patrizi, avait aussi recopié quelques-uns des ouvrages du pape. C'est encore au concile de Ferrare-Florence que Pie II fit la connaissance du cardinal Bessarion, l'humaniste grec. Bessarion (1389-1472) possédait la plus riche bibliothèque de manuscrits d'auteurs antiques byzantins, qu'il réussit à transporter de Constantinople. Apprenant au cours de sa dernière visite dans la capitale byzantine, que les Grecs rejetaient l'union et que par conséquent l'État était voué à disparaître, Bessarion décida de transporter sa bibliothèque de près de 1000 volumes, des manuscrits et des copies, en grec et en latin, des auteurs les plus appréciés par les humanistes. C'était des ouvrages d'une valeur inestimable, qui pendant plus d'un siècle après, seraient une source pour les éditeurs et les imprimeurs de livres vénitiens, car Bessarion légua sa bibliothèque à la ville de Venise (premier fonds de la future Marciana)¹⁵. Parmi les manuscrits, il y avait des copies des classiques, Strabon, Pline, Ptolémée ; des ouvrages philosophiques, religieux, historiques, géographiques, poétiques, scientifiques. Une richesse inestimable dont les contemporains mêmes avaient compris la grande valeur. Il est possible que Piccolomini ait pu consulter cette bibliothèque. Francesco Filelfo possédait, lui aussi, une riche bibliothèque, étant donné (et c'est un autre aspect de son activité) qu'il était un amateur et collectionneur passionné de manuscrits¹⁶. Le prédécesseur de Pie II, Nicolas V, était aussi un des grands bibliophiles du siècle. Il contribua à la reconstitution de la bibliothèque du Vatican, délaissée durant la période des papes à Avignon. Il réédifia et rebâtit le

Vatican dans le plus brillant style de la Renaissance que nous lui connaissons aujourd'hui. De tout ce qu'on vient de dire jusqu'ici, il devient évident que Pie II avait effectivement eu accès à une série d'ouvrages qu'il allait utiliser, comme on le verra plus loin, comme sources pour la rédaction de sa description de l'Europe. Ce sont les œuvres principalement de Strabon et Pline, Ptolémée et César. Ce sont aussi celles des historiens grecs Choniates et Nicéphore Grégoras. Parmi les proches du pape comptait aussi Flavio Biondo (1388-1463), l'un des auteurs les plus considérés de son temps, qui avait écrit *De inclinatione Romanorum Imperii*, consacré spécialement à Pie II. De son côté, le pape écrivait des commentaires sur les *Décades* de Biondo. Ce n'est pas un hasard si je m'arrête à ce dernier auteur. Il est un des premiers humanistes (qui ne sont pas bien nombreux) à avoir écrit, bien avant la chute de Constantinople, des traités appelant à la lutte contre les Turcs¹⁷. Dans ses deux lettres, l'une à Alphonse d'Aragon, le roi de Naples (1452), l'autre au duc de Gênes (1453), il fait une description des Balkans, retraçant de nouveau le tableau des provinces romaines. Comme le pape qui plus tard va décrire l'Europe. Dans son autre ouvrage historique, il est un des premiers à avoir utilisé les auteurs byzantins lorsqu'il parle de Byzance. Ainsi, bien que brièvement, j'ai essayé de présenter la personnalité du pape Pie II, par ses relations et ses contacts avec les éminentes personnalités de son temps. C'est particulièrement important pour l'époque de la Renaissance, où c'est par le cercle d'amis et par les personnes de connaissance qu'on peut mieux connaître les gens illustres.

Au concile de Mantoue, dont il a été question ci-dessus, malgré leurs promesses, les souverains européens n'apportèrent pas une aide réelle à l'organisation d'une nouvelle coalition militaire anti-ottomane. Cela n'arriverait qu'en 1463-64, lorsque, malgré sa maladie, Pie II déciderait de se mettre en tête de la croisade. Mais juste au moment où Venise avait décidé de mettre ses navires à la disposition de cette campagne, le pape mourut, le 18 août 1464, à Ancône¹⁸.

Il est difficile de passer en revue l'œuvre d'Enea Silvio Piccolomini. Son héritage manuscrit comprend 1200 unités d'archives : ce sont ses propres manuscrits, les manuscrits de ses secrétaires et des copies plus tardives de ses ouvrages, surtout du XV^e siècle¹⁹. Rhétoricien de talent au style brillant, Piccolomini écrivit des centaines d'ouvrages (les plus nombreux contiennent ses lettres), des traités et des écrits historiques. Une grande partie de ses manuscrits sont conservés au Vatican, mais il y a aussi de nombreux manuscrits à Venise, à Vienne, en Allemagne²⁰.

A la fin de sa vie Pie II écrit, dans l'esprit de la mode de cette époque, des *Commentaires* consacrés aux choses importantes²¹. Des biographies d'hommes célèbres (*De viris illustribus*), de la poésie, il est vraiment difficile d'énumérer toutes ses œuvres²². Il est important de souligner que l'autorité de Piccolomini était reconnue non seulement de son vivant, mais aussi après sa mort ; ses ouvrages sont devenus très populaires en Europe occidentale. Sa vie coïncida avec l'introduction de l'imprimerie et parmi les premières éditions incunables (imprimées avant la fin du XV^e siècle) il y a un grand nombre de ses ouvrages, dont ses traités, sa lettre à Mehmet et autres²³.

De gestis sub Friderico III imperatore - DE EUROPA

L'objet de recherche du présent exposé est un seul des ouvrages de Pie II, à savoir *De Europa*. Ce n'est pas un ouvrage proprement historique, mais historico-géographique, rédigé entièrement dans l'esprit et le style des auteurs antiques, comme Strabon et Pline. On peut seulement regretter que la pratique de placer au début de l'édition la liste contenant les noms des auteurs cités et parfois l'index des choses plus importantes, ne fût pas introduite dès le milieu du XV^e siècle (cette pratique ne s'est répandue qu'au XVI^e siècle). Mais même sans ces innovations postérieures, la description du pape suit le modèle humaniste et partout dans le texte sont mentionnés les noms des auteurs auxquels il se réfère. Pour mieux comprendre la disposition d'esprit du pape pendant qu'il écrivait ce livre, nous pouvons citer ses propres propos:

*Nous allons mentionner ces choses-là, que nous avons pu trouver chez d'autres auteurs, soit anciens, soit nouveaux, parce que notre intention n'était pas d'écrire la géographie, mais l'histoire, parce qu'elle semble être plus claire....*²⁴

Cette explication se rapporte aux changements des noms des régions géographiques par rapport aux noms indiqués par les auteurs antiques. Ainsi, l'auteur lui-même montre que la description du monde sera plutôt historique qu'historico-géographique. Comme délégué de l'évêque, Piccolomini avait visité la France, puis l'Angleterre ; avait longtemps vécu et travaillé à Vienne, ce qui est l'endroit le plus proche des Balkans. Mais on peut juger qu'il avait disposé à la cour impériale de Vienne d'une information certaine sur ces régions de l'Europe. Il avait beaucoup

voyagé en Suisse, en Italie du Nord, dans les territoires allemands. Par conséquent, ses connaissances concrètes concernent plutôt les territoires de l'Europe centrale, mais il avait été toujours bien informé des événements européens par sa correspondance.

Quand on lit cet ouvrage de Pie II, il est difficile d'imaginer les efforts qu'il avait fourni pour parvenir à élaborer un exposé aussi méthodique et synthétique présentant les peuples et les régions de l'Europe. Nous devons nous rendre compte que ce que nous avons aujourd'hui comme texte imprimé a subi l'intervention de nombreux auteurs, éditeurs et rédacteurs. D'autre part, il faut rappeler que le pape fait une description du monde tel qu'il le connaissait, c'est-à-dire des deux continents, l'Asie et l'Europe. La description de l'Europe était réalisée en premier – en 1458, celle de l'Asie environs trois ans plus tard. Les deux parties suivent le modèle de Strabon et Pline. Plus tard, après la mort de Pie II, d'autres auteurs vont compléter la partie consacrée à l'Afrique.

Comme nous l'avons déjà indiqué, notre attention sera centrée sur la partie de *De Europa* relative aux Balkans, soit les 20 premiers chapitres du texte, selon la répartition en paragraphes dès l'époque des premières éditions du XVI^e siècle. Notre recherche se fondera sur la dernière édition de *De Europa*, faite par Adrian van Heck. Nous avons consulté également quelques-uns des incunables, ainsi que la traduction italienne du texte, faite encore en 1544²⁵.

Les sources du pape Pie II pour sa description de l'Europe

Strabon. Géographie

Parmi tous les auteurs classiques c'est Strabon (63 av. n.è.- 19) qui a trouvé une place à part dans les écrits des humanistes italiens. Un des premiers qui a fait une traduction du grec en latin est Guarino Veronese, vers 1458 (Vat. Lat. 2050), exactement au temps de la composition de la description de l'Europe²⁶. A Paris est conservé le plus vieux manuscrit du X^e siècle, une copie de l'apographe. Ce qui est plus important, c'est qu'au Vatican – Vat. gr. 174 qui date de 1450, et à la bibliothèque de Venise – la Marciana – Marc. gr. 377, 378, sont conservés deux exemplaires en grec de la première moitié du 15^e siècle. Ce qui veut dire que le pape ou le futur pape Pie II a eu la possibilité de connaître ces manuscrits²⁷.

Pline. Histoire Naturelle

Pline l'Ancien ; Caius Plinius Secundus (23-79). Il a fait sa carrière militaire et administrative sous l'empereur Vespasien et il est mort près de Vesuvium au temps de l'éruption du volcan. Auteur de *Historia Naturalis* en XXXVII livres (III-VI description de l'Europe et de l'Asie) ; le pape Pie II suivra la même conception quatorze siècles plus tard. Pline est l'autre source fondamentale pour la description des provinces romaines. La description des parties du Sud-Est de l'Europe occupe chez Pline la fin du livre III et le début du livre IV²⁸.

Ptolémée. Cosmographie

Claude Ptolémée (c.100 - c.170), auteur de la *Cosmographie* en VIII livres, sur la géographie et les villes célèbres du monde. Bien qu'une seule fois mentionné directement dans le texte du pape Pie II, il est évident que Ptolémée en avait aussi exercé son influence²⁹.

En deuxième lieu, je placerais comme ayant eu une importance secondaire, les auteurs romains : Justin, Cornelius Nepos, Pomponius Mella, Jordanus etc., ensuite des auteurs médiévaux comme Otton Frizingensis et Ethicus Ister³⁰.

Un dernier groupe de sources est formé par ses contemporains – Nicolas Sagundino, Leonardo di Chio et d'autres auteurs, notamment pour la prise de Constantinople en 1453. À part les ouvrages qu'on vient d'énumérer, la principale source pour les événements contemporains de Pie II, postérieurs aux années quarante du XV^e siècle, sont les lettres qu'il reçoit. On peut affirmer avec certitude que le pape avait reçu de ses correspondants la majeure partie de l'information pour sa description de la Hongrie, des événements des Balkans, de Constantinople et de l'Égée. En plus, le pape avait eu accès aux descriptions laissées par les missionnaires franciscains dans leurs archives : ce sont Giovanni di Capistrano, canonisé plus tard, et Giacomo de Marca, principales figures pour la description des événements des années cinquante de ce siècle, comme nous le verrons ci-dessous. On peut trouver dans le texte du pape de nombreux exemples qui montrent qu'il avait recueilli aussi des renseignements oraux, ce qu'on lui avait raconté ou ce qu'il avait lui-même entendu, parfois même des récits et des légendes folkloriques.

La tradition du texte

De cet ouvrage du pape sont conservés 9 manuscrits dont les titres sont différents. Des différences beaucoup plus grandes apparaissent quand on considère la tradition imprimée du texte (Voir Annexe). J'indiquerai comme exemple les noms des trois manuscrits du Vatican :

Vat. Urb. lat. 405, XV^e s., f. 249r sqq. Aenea Silvii Piccolomini ***Historia de Europa sui temporis (nel ms. De rebus europeis liber VIII)*** ; scriptor Friderico Veterani ;

Vat. Urb. Lat. 885, XV^e siècle, ff. 1-243v – E. S. Piccolomini ***Europa in qua sui temporis varias historias complectitur***. (Ms. appartenant à Ottaviano Ubaldini) ;

Vat. lat. 3888, 15^e siècle, f. 60r sqq. E. S. Piccolominei, ***Gesta sub Friderico III***, Ici se trouve la lettre de dédicace au cardinal Antonio y Lloscos de la Cerda. Il est possible de reconnaître la main de A. Patrizi et probablement celle du cardinal Fr. Todeschini-Piccolomini.

Le manuscrit que le pape termina en 1458 est consacré à son ami Antonio Cerda y Lloscos, un bénédictin (1390-1459)³¹. Ce dernier était légat du pape Nicolas V à la cour d'Alphonse d'Aragon à Naples, de 1448, et précepteur de l'héritier du trône. Il participa aux conciles de 1455 et 1458 pour l'élection de Calliste III et Pie II³². Il était un ami proche de Pie II qui le consultait sur de nombreuses questions théologiques. Il est enterré à la cathédrale Saint-Pierre à Rome. Il possédait de nombreux manuscrits qui sont allés au pape Pie II, qui était son exécuteur testamentaire. La date de la dédicace est du 29 mars 1458. *Historia Bohemica* est écrite l'été de 1458. C'est après la mort de Calliste III en août 1458, qu'on convoqua le concile auquel Pie II fut élu pape. Nicolo Casella, qui a consacré toute une étude aux questions de la date et du contenu de *De Europa* et de *De Asia*, démontre que les dédicaces des deux ouvrages étaient écrites avant qu'ils fussent terminés. Ainsi *De Europa* est daté de la deuxième moitié de 1458 quand il était déjà élu pape, de même que *Historia Bohemica*³³. La partie sur l'Asie est terminée plus tard, en 1461, comme il ressort des *Commentarii* de Pie II³⁴.

Editio princeps – *De Europa*, Memmingen, [A. Kunne ?] c.1490 : Inc.: *Reverendissimi patris domini Enee de Picolhominibus cardinal. S. Sabine de hijs que sub cesare Friderico tertio per Germaniam gesta sunt. Cum*

locorum descriptione ad dominum Antonium cardinalem Hilderen[sem]
(Voir Annexe N 2).

Les deux parties sur l'Asie et l'Europe ont paru ensemble pour la première fois dans l'édition de 1509, élaborée par Geoffroy de Tory de Bourges, qui avait fait certaines innovations, imitées plus tard par d'autres éditeurs : il divise le texte en paragraphes en les numérotant, il utilise pour la première fois le titre *Cosmographie* qu'on ne rencontre qu'une fois dans un manuscrit concernant l'Asie³⁵. En considérant la manière dont le texte est ordonné dans les deux parties : l'Asie et l'Europe, N. Casella exprime la supposition que le pape Pie II avait eu l'intention d'écrire d'après le modèle de l'Asie une nouvelle « Histoire de l'Europe » en suivant une division en segments du continent comme dans la description de l'Asie³⁶.

Il est dit dans l'introduction de la partie de l'Europe : « Digeremus singula per sua loca et ab orientali plaga facientes initium... ad occiduas nostrasque oras remeabimus... », c'est-à-dire qu'on se dirigera de l'est vers l'ouest. D'après les premiers biographes du pape (Campano, Platina, Sabellico, Tritemio), qui avaient écrit sur sa vie dès le XV^e siècle, il apparaît que Pie II n'avait pas terminé son Histoire – « historiam rerum ubique locorum sua aetate gestarum ».

Dans sa recherche, Casella attribue la plus grande place à la partie sur l'Asie, mais ses observations sur la manière dont le pape avait utilisé les sources sont valides aussi en ce qui concerne le texte consacré à l'Europe : Pie II imite Strabon, mais non sans discernement. Il suivait sa propre logique, s'inspirant aussi du Livre VI de Plinie, de Hérodote, dans la traduction de Lorenzo Valla, d'Appien, dans la traduction latine de Pier Candido Decembrio, ainsi que la traduction de Decembrio d'Homère³⁷. Casella dégage (dans la partie sur l'Asie) différentes « strates » : auteurs antiques, auteurs byzantins, Pères de l'Église, contemporains du pape et œuvre originale. L'intervention du pape se manifeste dans les commentaires des sources utilisées qui diffèrent par rapport à l'information que celles-ci fournissent ; ou bien en introduisant entre les paragraphes un texte de sa composition : sentences, observation, ou son propre récit des événements qu'il connaissait personnellement³⁸. Indiquons à ce propos que, plus tard, on élaborait un texte composé spécialement de ses sentences, qui est inclus dans la première édition de ses ouvrages, paru à Bâle (sous titre de *Gnomologia*). La conclusion de Casella est que pour pouvoir

travailler de manière aussi approfondie avec les sources, le pape aurait dû avoir devant lui au moins une copie de chacune. En effet, pour appuyer cette assertion de l'auteur, on peut chercher des renseignements concernant la bibliothèque personnelle de Pie II. Il y a des publications sur ce thème³⁹.

Sans être tout à fait conséquent, le pape Pie II suit le modèle suivant de description des peuples et des provinces d'Europe (ce modèle est hérité des auteurs antiques) : il donne d'abord le nom de la province et du peuple qui l'habite, accompagné éventuellement d'une brève caractéristique ethnique ; il continue en décrivant les frontières de la province aux quatre points cardinaux et les peuples voisins ; souvent sont mentionnées les plus grandes rivières, montagnes et villes ; suit l'exposé de l'histoire et des plus importants événements qui ont eu lieu dans les régions respectives.

Observations et commentaires sur le texte

La Hongrie ou la Pannonie : ce passage est un des plus vaste dans l'« Europe ». Ce n'est pas un hasard si le récit commence précisément par la Hongrie. La Hongrie était au centre de la politique papale en ce temps, comme aussi au centre de la politique européenne anti-ottomane. Les empereurs hongrois conduisaient les initiatives et les avant-gardes des forces européennes dressées contre les Ottomans. L'empereur Sigismond (1387-1437) fut à la tête de la campagne militaire de 1396, et Vladislav – le roi polonais et hongrois – à celle de 1444. C'est l'explication probable du fait que l'exposé sur l'Europe commence par la Hongrie. On peut affirmer avec une grande probabilité que le pape Pie II occupe la première place parmi les auteurs qui ont rédigé une histoire de l'État hongrois. Une future recherche où seront confrontés tous les ouvrages analogues écrits au quinzième siècle pourrait montrer le bien fondé d'une telle hypothèse. Je vais essayer de le démontrer. Le pape Pie II écrit *De Europa* en 1458. Comme il a été indiqué, avant 1456, il était en Autriche, à Vienne, où il avait eu la possibilité de réunir des renseignements pour son histoire. Les renseignements contenus dans ces quelques pages consacrées à la Hongrie figurent parmi les premières histoires de la Hongrie, écrites à l'époque de la Renaissance. Tous les autres auteurs connus sont plus tardifs. Ainsi, le premier auteur après Pie II est Antonio Bonfini (1427/34 – 1502/5) le chroniqueur officiel de la cour hongroise,

mais beaucoup plus tard, après 1487⁴⁰. Les ouvrages de Bonfini, *Libellus de Corvine domus origine* et *Rerum Hungaricum decades*, dont le premier n'est pas conservé, alors que le second est écrit à la fin du XV^e siècle, datent approximativement des années quatre-vingt du siècle et, par conséquent, ce que le pape avait écrit sur la Hongrie lui est antérieur d'environ trente ans.

L'autre auteur important, qui est contemporain de Bonfini, est Johannes de Thurocz (Thuroczy) (1435-1488/9)⁴¹. Il écrit son *Chronicon Hungarorum* pendant les années soixante-dix et quatre-vingt du XV^e siècle. La similitude entre les deux textes, ceux de Pie II et de Thuroczy, est frappante. Les mêmes légendes, les mêmes procédés, utilisés pour exposer le texte de manière à le rendre intéressant. Bien qu'on considère comme certain que Thuroczy avait utilisé Pie II comme source pour son ouvrage, mais pour une période plus ancienne, concernant les territoires hongrois dans l'antiquité, une future analyse des deux textes jetterait une plus grande lumière sur le rapport entre eux. Thuroczy, lui-même se réfère à des auteurs antiques, tels Pompeius Trogus, Pomponius Mella, ainsi qu'aux plus anciennes chroniques hongroises. Il connaissait également l'ouvrage de Lorenzo de Monacis, l'historien vénitien du XIV^e siècle. Il décrit les événements des années quatre-vingt du 15^e siècle d'après ses propres observations. Il utilise aussi des lettres, des documents et des légendes folkloriques⁴².

Revenons au texte sur la Hongrie. Le début où apparaît tout de suite le nom de Frédéric III, montre que Pie II avait eu probablement l'intention d'écrire l'histoire de ce souverain. Ce n'est qu'une hypothèse, autrement pourquoi aurait-il mentionné son nom dès la première phrase. « La Hongrie, qui est limitrophe de l'Autriche, la patrie de Frédéric III... » Les données concernant les territoires qui sont inclus dans les limites de la Hongrie s'accordent tout de suite avec ce que Pie II lit dans Strabon (VII, 5.1-3) et Pline (III.XV.147 – III.XXVI.150) sur la Pannonie. Ainsi, nous obtenons dès les premières lignes le tableau de la continuité entre les peuples antiques et la situation au XV^e siècle. L'auteur donne les noms des peuples qui habitent ces territoires : Daces, Gépides, Mésiens, Tribales, Illyriens. Viennent ensuite les provinces qui entrent dans les limites de la Hongrie, de l'ouest : ce sont la Pannonie, et encore l'Autriche et la Styrie (qu'il identifie avec la province romaine de Valérie). Il ajoute ensuite la Basse-Pannonie, depuis la Ljeka jusqu'à la Sava :

Le pouvoir des Hongrois s'étend sur un territoire beaucoup plus grand que la Hongrie elle-même, puisque les Dalmates, qu'on appelle maintenant Slavons, les Illyriens, qui sont maintenant Bosniens, et les Tribales ou les Mésiens qui s'appellent Servians ou Rassians, et les Gètes, qui sont en partie appelés Valaques, en partie Transylvains, sont sous leur pouvoir. Bien qu'aujourd'hui, certains soient déjà assujettis par les Turcs.⁴³

Ce passage rend sous une forme très concise le tableau de la continuité entre les peuples antiques et les populations du 15^e siècle et il importe d'indiquer qu'il correspondait en majeure partie à la réalité. Ce qu'était exactement l'idée de la situation (de l'emplacement) des Valaques apparaît dans la partie suivante relative à la Transylvanie, où il sera question des Daces et des Romains.

Dans les deux phrases suivantes, Pie II expose l'histoire de la Pannonie aux temps des Romains et à l'époque des Grandes invasions, en réalisant effectivement une synthèse absolue : les territoires avaient été conquis par César Octavien, on avait soumis le roi Pannonien Bachone, les Amanites entre la Sava et la Drava avaient été tués. Trajan avait conquis la Dacie qui se trouvait au-delà du Danube et il en avait fait une province. Suit le renseignement que les territoires avaient été perdus par le pouvoir romain sous Galien et reconquis sous Aurélien. Ces renseignements relatifs à l'époque romaine montrent que le pape était bien informé et qu'il les avait puisés le plus vraisemblablement dans Appien⁴⁴. Après les Romains, sur ces territoires étaient venus les Huns, les Goths et les Longobards. À la fin sont arrivés les Hongrois qui étaient des Scythes. Il est impossible d'identifier pour le moment d'où est tiré le texte sur « l'autre Hongrie », qui aurait existé près des sources du Don :

Récemment, le peuple des Hongrois était venu des régions de la Scythie et jusqu'aujourd'hui possède les territoires au-deçà et au-delà du Danube, mais il y a de nos jours aussi, près des sources de Tanaïs, une autre Hongrie ... qui vénère des idoles.⁴⁵

À part les emprunts à Strabon et à Pline, qu'on reconnaît facilement, il est difficile d'identifier les autres sources du pape relatives à ce paragraphe.

À partir de ce moment, on passe directement au temps de Sigismond (1387-1437), « le fils de Carlos IV, qui avait gouverné plus de cinquante ans ». Le pape est bien renseigné sur les événements de Hongrie et c'est facilement explicable. Dès l'époque du concile de Bâle, il avait eu la

possibilité de connaître personnellement Sigismond, qui après avoir reçu la couronne impériale à Rome en 1433, avait demeuré un an et demi à Bâle (1434), faisant des tentatives pour concilier les groupes antagonistes.

Ce n'est un hasard si Pie II met au premier plan les mérites de Sigismond à l'égard de l'Église catholique, car il connaît bien ses actes au concile de Constance (1414-1418) et de Bâle. Les autres détails relatifs au gouvernement de Sigismond – le pape estime qu'il est important de les présenter – sont ses mariages dynastiques, d'abord avec Marie, la fille de Louis I^{er} le Grand (1342-1382), et ensuite avec Barbara, la fille de comte Hermann Cilli en 1405, ses actes au concile de Constance et son couronnement à Rome par le pape Eugène IV, jusqu'à sa mort en 1437⁴⁶. Tous ces renseignements sont authentiques et situés chronologiquement avec exactitude, sans qu'on ait indiqué des dates. Suit le règne d'Albert (1437-1439) et de Ladislav (1440-1457). Le dernier renseignement se rapporte à 1458, c'est-à-dire l'année même de la rédaction de *De Europa* et du couronnement de Matthias Corvin (1458-1490).

Les autres personnages importants qui apparaissent parallèlement au souverains, sont Hermann, comte de Cilli, le palatin Ladislav Gario, le cardinal Dionysos de Strigonie et en particulier le cardinal Giuliano Cesarini, appelé partout le Cardinal de Sant Angelo. Après la description des oppositions intestines en Hongrie et des luttes entre les partis des différents prétendants au trône aux années quarante du XV^e siècle, dans le texte apparaît l'image de Jean Hunyadi (régent, 1446-1452), l'acteur principal de l'histoire suivante : « Ce Jean était Valaque, il avait un grand domaine, mais il était capable et avait l'âme généreuse... il mena sans trêve des guerres aux Turcs... »⁴⁷.

Le deuxième chapitre est consacré à la Transylvanie. C'est la région la plus proche de la Hongrie en allant vers l'est. Autrefois, c'est là que vivaient les Daces « des peuples cruels, connus par les massacres des Romains ». C'est tout de suite la transition d'autrefois à aujourd'hui : « aujourd'hui, là-bas vivent trois peuples : Teutons, Sicules et Valaques ». Je vais m'arrêter sur ces trois peuples, dans l'ordre où ils sont décrits par le pape. La plus facile est l'explication concernant les Teutons, puisque dans la phrase suivante il est précisé : ils viennent de la Saxe et sont Saxons, d'après les sept villes qu'ils habitent, comme on le dit dans leur langue". En deuxième position sont placés les Sicules, un peuple à la limite de la Transylvanie, jouissant d'autonomie et gouverné par un comès

(XIII^e siècle), ils étaient des mercenaires⁴⁸. Les renseignements que fournit le pape à leur sujet sont peut-être uniques, car on ne sait presque rien sur les origines de ce groupe ethnique, proche des Hongrois : il mentionne en premier lieu que les Sicules étaient considérés (par les autres ?) comme les plus anciens Hongrois. En effet, les recherches contemporaines montrent qu'avant l'arrivée des Saxons, de grands groupes de ce peuple avaient vécu en Transylvanie méridionale. Il y a dans l'historiographie roumaine et hongroise de nombreuses publications sur la question des Sicules en Transylvanie. J'ai essayé de sélectionner les plus récentes et les plus objectives, afin de commenter le texte du pape du XV^e siècle.

Je n'ai pas l'intention d'entrer dans le détail en exposant la discussion qui est toujours actuelle dans la science roumaine autour des origines de la nation roumaine, question occupant l'attention des historiens depuis deux siècles déjà⁴⁹. Il importe d'indiquer cependant que l'ouvrage du pape a été connu depuis assez longtemps et qu'il a été utilisé pour appuyer la thèse des origines italiennes, c'est-à-dire romaines, du peuple roumain⁵⁰. Tous le passage relatif à la Valachie mérite d'être rappelé, car il est particulièrement indicatif de la manière dont le pape restitue l'histoire des différents peuples :

La Valachie est un pays assez vaste, qui commence avec la Transylvanie et s'étend jusqu'à la mer Noire (jusqu'au Pont-Euxin), c'est un pays plat où les rivières sont peu nombreuses. Au sud se trouve l'Istre, au Nord sont les Roxans, qui s'appellent aujourd'hui Routènes, alors que du côté de la Tira sont les nomades de la famille des Scythes que nous appelons aujourd'hui Tatars. Autrefois, ces terres étaient habitées par les Gètes qui mirent en fuite le roi Darius, le fils d'Hystaspe et laissèrent vivant Lysimaque qu'ils firent prisonnier lors des invasions en Thrace. À la fin, ils furent soumis par les armées romaines, et une colonie des Romains, qui ont vaincu les Daces, a été fondée par un certain Flacco et d'après son nom on l'appela Flacchia et puis elle a changé son nom en Valachie, comme il arrive avec le temps et les changements de la langue. Ils ont conservé jusqu'à nos jours leur langue romaine bien que très modifiée... Aujourd'hui parmi les Valaques il y a deux partis, l'une est aux Dans, l'autre aux Dragoules, mais ces derniers étant moins forts que les Dans ont appelé à l'aide les Turcs et les ont presque tous repoussés. De l'autre côté, Jean Hunyadi... en venant en aide aux Dans les sauva des Turcs et prit leurs terres. Les Valaques tiennent les îles du Danube parmi lesquelles est aussi Peuké...⁵¹

Les sources du pape pour ce passage-là sont : Strabon VII, 3.14 en ce qui concerne les Roxolans et VII.3.15 – pour l'île de Peuké. Quant à l'étrange étymologie que le Pape fournit pour le nom de Valachie, tiré du nom du chef d'armée romain Flaccus, c'est soit une invention du pape, soit il avait de quelque manière pensé aux auteurs romains, comme Ovide, par exemple, qui parle de Flacco.

Pour la première fois Flacco le Romain est mentionné par Ciriaco d'Ancône dans une de ses lettres du 18.VI.1444, publiée par F. Pal⁵². De tous les auteurs qui ont commenté le texte d'Enea Silvio, A. Armbruster s'y arrête le plus en détail⁵³. En effet, le pape n'est pas le seul auteur médiéval en ce qui concerne la question des origines des Valaques et de leurs territoires. On estime qu'il avait eu des renseignements des missionnaires dominicains et franciscains qui avaient voyagé en Orient⁵⁴. Quelques années avant lui, toujours vers la période de la prise de Constantinople par les Turcs, deux autres humanistes, Poggio Bracciolini (1380-1459) et Flavio Biondo avaient écrit des ouvrages qui contenaient de l'information relative aux Balkans. On sait avec certitude qu'ils étaient une des sources du pape et c'est pourquoi ils méritent une attention particulière. Dans la première moitié du XV^e siècle, Bracciolini occupait un poste à la curie papale, il avait voyagé aussi à travers les territoires dont il donne des renseignements, il avait participé au concile de Constance (1414-1418) et figurait parmi les principaux humanistes. Son traité où il fait mention de la langue latine des peuples au-delà du Danube (transdanubiens) s'intitule «Apud superiores Sarmates colonia est ab Traiano **ut aiunt** derelicta...», mais il ne donne pas la même information que nous découvrons dans *De Europa*⁵⁵. Ici les Valaques sont appelés Sarmates. Par conséquent, on doit chercher ailleurs la source du pape. Il me semble que les plus proches du texte de Pie II sont les renseignements de Flavio Biondo qui a écrit, respectivement en 1452 et 1453, deux traités, pour inciter à une guerre contre les Turcs qui à ce moment-là prenaient Constantinople⁵⁶. Particulièrement précieux pour nous est le renseignement où Biondo fait des analogies entre les noms antiques des peuples et l'état des choses de son époque :

Epirotas Macedonas Deloponnenses Graecos Moesos Ripenses et, ut nostris nostrae aetatis vocabulis, Albanenses Sclavones Bosnenses Graecos Morae incolae et Serviae Bulgaros ac Romano ortos sanguine Ulachos⁵⁷.

Ce passage révèle une identification proche de celle du pape, des noms antiques et médiévaux des peuples des Balkans : les Épirotes sont des Albansais, les Macédoines sont des Slaves et des Bosniaques, les Grecs de la Morée et la Serbie sont des Grecs, les Mésiens de la Mésie voisine sont des Bulgares et des Valaques. Sur le fond de ces renseignements, l'information que fournit le pape dans la partie consacrée à la Transylvanie apparaît beaucoup plus abondante, bien que la première tentative d'actualisation des noms des peuples revienne à Biondo. Comme Armbruster le souligne avec raison, aucun autre humaniste n'a plus grand mérite que le pape pour la vulgarisation des renseignements relatifs aux Valaques dans le monde de ce temps-là⁵⁸. Cependant le commentaire d'Armbruster ne porte que sur la partie du texte qui concerne la théorie de l'origine de Flaccus, l'autre partie du passage qui se rapporte à l'histoire politique contemporaine, à savoir les luttes entre les Dans et les Dragules, étant resté sans commentaire⁵⁹. C'est pourtant pour cet endroit du texte que nous avons besoin d'éclaircissements sur les sources du pape, car il avait eu une source bien informée et cette source était orale, puisque cette information n'est pas très concrète (précise) : on savait qu'il y avait des luttes intestines et qu'un des partis avait fait appel aux Turcs pour combattre l'autre. On a supposé, plus haut, que sa source était Francesco Filelfo.

Ce paragraphe se termine par les réflexions du pape au sujet du changement des frontières et des noms des provinces, qui étaient intervenus avec le temps :

Je sais très bien combien il est difficile de décrire les provinces, car les auteurs que je dois imiter, non seulement sont différents, mais elles diffèrent elles-mêmes, et ceci avec de grandes contradictions. Les frontières des provinces, établies par ceux qui les avaient possédées, ont changé... En même temps, une province qui autrefois était vaste est réduite maintenant au minimum. D'autre part, une autre qui était petite ou inexistante, apparaît maintenant très grande et prospère...⁶⁰

Il est évident que ce passage se rapporte à la description de la Valachie, qui était apparue tout récemment. Il est très caractéristique et nous fait voir avec exactitude la manière dont le pape avait travaillé avec les sources, comment il les avait lues, et qu'il les avait eues le plus vraisemblablement sous les yeux, aussi bien Strabon que les historiens de l'époque romaine⁶¹.

La description de la Thrace et de Byzance (Constantinople)

La description des frontières de cette province est faite d'après Pline (IV, 19-21) et Strabon (VII, 3.3). En l'occurrence, l'auteur nous a indiqués lui-même ses sources : « Pline de Vérone (le Véronais, en italien Veronese) et Strabon ». Il n'est pas difficile d'expliquer l'étrange combinaison des deux noms, Pline et Veronese. Les humanistes connaissaient bien le nom de Guardino Veronese (1370-1460), maître de la plupart des humanistes de la deuxième génération ; c'était lui qui avait traduit Strabon en latin. Avec Manuel Chrysoloras, il avait visité Constantinople. Il avait enseigné à Florence, à Venise et à Ferrare. Les biographies (Les Vies parallèles) de Plutarque et l'œuvre entière de Strabon sont parmi ses plus importantes traductions.

Dans notre cas cependant, Enea Silvio s'éloigne de Strabon et commence à le commenter :

Le mont Hémus partage la Thrace en deux et sans doute les Dardans, les Tribales et les Mésiens habitent la Thrace. Les Tribales avaient été sans doute là où sont aujourd'hui les Rascians ou les Servians... Les Mésiens s'installèrent après les Tribales à l'est vers le Pont-Euxin, et ils ont leurs habitats entre l'Istre et le Hémus. Ils sont appelés maintenant des Bulgares.⁶²

Ce passage, tout comme les suivants d'ailleurs, est intéressant du point de vue du procédé utilisé par le pape : indiquons d'abord que c'est la première mention des Bulgares dans tout le texte. Pie II avait lu quelque part que les Mésiens s'identifiaient aux Bulgares et c'est le plus vraisemblablement chez les historiens byzantins, et pourquoi pas chez Nicéas Choniates, dont le manuscrit, comme on sait, fut transféré à Venise, avec les livres du cardinal Bessarion.

Il continue plus loin : « les Tribales, ce sont les Serbes », ce qui correspond exactement à la tradition byzantine où les noms archaïques sont conservés depuis le temps de Strabon. Ce qui suit cependant est très étonnant : après la phrase où il dit que les Grecs habitent à l'ouest jusqu'au Hellespont (il est évident qu'il y a ici une erreur dans les points cardinaux, car c'est du sud dont il s'agit), et ce peuple, qui avait été autrefois barbare, « est redevenu de nouveau barbare après avoir été vaincu par les Turcs »⁶³.

Le texte continue : « La capitale de cette province est Byzantion, appelée d'abord Agios. » Il est étonnant que ce soit à cet endroit précisément que Pie II suit à la lettre Strabon au lieu de raconter l'histoire

de Constantinople des siècles XIV^e et XV^e. Son choix n'est pas très clair : il avait tellement de possibilités de s'informer sur Constantinople. Pourtant, il a essayé de voir ce que disaient « les auteurs ecclésiastiques sur cette question », c'est-à-dire les Pères de l'Église (Eusèbe de Césarée, Sozomène), mais parvient seulement à Constantin qui avait décidé de transférer sa capitale de Rome à Constantinople. L'auteur mentionne aussi les conciles d'église qui s'étaient tenus à Constantinople les premiers siècles byzantins. Puis il passe directement au concile de 1438-39 de Florence. Il s'arrête très longtemps et en détail sur les difficultés qui avaient accompagné la conclusion de l'union et juste au moment de réussir, « Mehmet, l'empereur des Turcs apparut comme un ouragan et commença la guerre contre les Constantinopolitains, ce dont nous parlerons ci-après »⁶⁴. La rhétorique et le désir de montrer ses connaissances à propos des questions religieuses prennent le dessus sur ce qui devait être la véritable histoire de la ville. De nouveau la transition chronologique n'est pas égale. Il prend son départ de l'histoire ecclésiastique, non de l'histoire réelle. Il manque toute la période byzantine.

*Des origines des Turcs*⁶⁵

La littérature qui s'est penchée sur le rôle de Pie II dans les initiatives anti-turques et sur l'idée même des croisades est assez abondante⁶⁶.

Par cette partie de son ouvrage, Pie II apparaît comme novateur absolu. En prenant en compte le fait qu'il fut un des auteurs le plus lu en son temps, nous devons apprécier encore mieux son innovation. Son action consiste en ceci qu'il légitima le peuple turc en tant que récemment venu en Europe, en l'introduisant dans la description des peuples européens. Je ne vois pas comment expliquer autrement cette « attitude tolérante », si ce n'est avec le désir prédominant de suivre son modèle antique (Strabon) et de décrire tous les peuples, or les Turcs étaient un peuple nouveau. On sent même dans une certaine mesure l'admiration de l'humaniste devant ce peuple qui en peu de temps avait atteint un si grand succès. Ce sentiment n'était pas étranger à plusieurs d'autres humanistes⁶⁷.

Avant le pape Pie II, ce sont seulement Francesco Filelfo et Teodoro Gaza qui les ont mentionnés. Dans quelques-unes de ses lettres (dont l'une est plus importante, écrite le 7.II.1451 au roi français Charles VII), comme dans des ouvrages restés inachevés, Filelfo réfléchit sur les origines des Turcs. Pertusi montre que cet humaniste avait utilisé à son

tour les renseignements de Hetum, l'historien arménien du XIV^e siècle, qui écrit que vers l'an 1000, les Turcs ont apparus en Iconie et fondèrent l'État seldjoukide, il parle de Seldjoukides et non pas d'Ottomans, mais la conclusion est que les Grecs étaient repoussés de l'Asie et que rien n'est resté pour les empereurs constantinopolitains⁶⁸. Les observations détaillées sur les ouvrages des humanistes liés à la chute de Constantinople mènent à un autre auteur, antérieur à Filelfo, qui écrit en grec – c'est Teodoro Gaza (1398-1475)⁶⁹, qui est également un éminent humaniste des milieux des émigrants byzantins en Italie. Teodoro Gaza se réfère lui aussi à Strabon (qui parlait de Curtios quand il décrivait la Médie et l'Arménie), à Skylitzès et à Georges Gémiste Pléton⁷⁰. La conclusion est que vers le milieu du XV^e siècle, devant le péril turc, les humanistes réagirent à leur manière, en allant chercher des renseignements relatifs aux origines des Turcs, plus rarement par un contact direct et plus souvent chez les auteurs antiques qui avaient à leurs yeux le plus grand prestige, c'est-à-dire que par présomption, il y avait dans les œuvres des auteurs anciens tous les renseignements. Après ces premières tentatives pour répondre à la question d'où venaient les Turcs, qui sont restées inconnues du vaste public, vient le tour du premier ouvrage sérieux, le traité de Niccolo Sagundino (1402-1464), *De familia Ottomanarum*, de 1456. Il en sera question plus loin.

De son côté, Enea Silvio commence son exposé comme un vrai savant, par la question du nom des Turcs, « *Teucris* », qui était alors en circulation parmi les auteurs, Pie II lui-même l'emploie dans ses Commentaires. « Le peuple des Turcs est nomade et barbare », c'est la grande accusation de l'humaniste. La première source qu'il cite est le mystérieux *Ethicus Philosophus* que Pertusi essaie d'identifier⁷¹. Dans une recherche publiée en 1987, V. Peri donne une idée plus précise de cet auteur grec du V^e siècle perdu, conservé uniquement dans une copie du VIII^e siècle, mais qui (et cela mérite d'être souligné) était bien connu et cité par les humanistes dès la première génération. Une copie de cet ouvrage, intitulé *Cosmographia de Ethicus Philosophus* se trouve à Rome⁷². Je suis convaincue que le pape Pie II utilise précisément cet auteur, qui donne la description des territoires et des peuples au-delà de la mer Caspienne, en raison du fait qu'on ne rencontre nulle part ailleurs les détails sur les îles Terraconte et Caspi. C'est l'auteur qui situe la patrie d'origine de Turcs au-delà des monts « Pyrrichei » vers l'océan nordique. La caractéristique suivante de Pie II est puisée dans la même source : « Ils sont cruels, infâmes, aimant fort le luxe et mangent ce que les autres

peuples ont en haine »⁷³. La description négative des moeurs des Turcs coïncide parfaitement aux nécessités de l'époque du pape.

L'autre source de Pie II est Otton Frisigensis (XII^e siècle), qui dit, selon le pape qu' » au temps de Pépin (VIII^e siècle), ils [les Turcs] étaient sortis au-delà des portes Caspiennes, avaient traversé le Pont et la Cappadoce »⁷⁴.

À partir de ce moment, le pape suit sa source de base, à savoir le traité de Nicolo Sagundino, écrit spécialement pour lui en 1456, *De familia Ottomanorum*. Le texte est tiré littéralement de cet ouvrage. Dans sa monographie consacrée à la vie et à l'œuvre de Sagundino, P. Mastrodimitris envisageait toutes les questions liées à la tradition de ce texte⁷⁵. Sagundino (1402-1464) passa la plus grande partie de sa vie au service de la République vénitienne à Negroponte, ville située dans l'île de Eubée. Après la prise de Thessalonique par les Turcs, en 1430, il a passé plus d'une année en captivité et vraisemblablement il a pu recueillir des renseignements concernant les fondateurs de la dynastie turque. Puis, après son excellent travail comme traducteur de grec en latin au Concile de Ferrara-Florence (1438-1439), il fut employé au service des Papes à Rome. Il était le secrétaire privé du pape Eugène IV. Comme envoyé de la République de Venise, Sagundino se trouvait présent à Constantinople quelques mois après la prise de la ville par les Turcs, pour traiter l'armistice. Très bien renseigné sur la situation dans l'Empire Ottoman – sur l'histoire dynastique, les personnages importants, l'organisation de l'Etat des Turcs, Sagundino fut le premier à informer les différents cercles en Italie sur ce sujet. En 1454 il écrivit la fameuse lettre adressée au roi de Naples Alphonse V, pour exhorter le souverain à s'engager dans une initiative anti-ottomane⁷⁶. En même temps Enea Silvio Piccolomini se trouvait lui aussi à Naples où il avait demandé à son ami Sagundino de lui écrire un traité sur les origines des Turcs, ce qui a été fait deux ans plus tard, en 1456. Ces deux traités de Sagundino gagnèrent une gloire énorme pour son temps et furent copiés plusieurs fois et même édités comme incunables au cours du XV^e siècle⁷⁷. Je ne vais pas parler du texte présenté par Sagundino au roi de Naples, car il ne contient que de brèves informations sur la personnalité de Mehmed II, le Conquérant et l'organisation militaire des Turcs, de même que sur la mort du dernier empereur byzantin Constantin XII (une version un peu différente de celle des autres contemporains, qui reprend des légendes populaires ayant eu cours à Constantinople, et selon lesquelles après lui avoir enlevé les insignes royaux, l'empereur était assassiné par les Turcs)⁷⁸.

Le traité *De familia Ottomanorum* de Niccolo Sagondino représente une brève histoire de la famille régnante turque en commençant par son fondateur Othman (Osman) (1281-1326) jusqu'à Mehmed II « Le Conquérant » (1451-1481). Comme on peut supposer, Sagondino avait pu recueillir ses informations à partir des récits verbaux et des légendes populaires ainsi que de l'Histoire de Laonique Chalcocondyle, car à cette époque-là il n'existait pas encore d'histoires turques écrites⁷⁹.

Les données de Sagondino sur la succession au trône ottoman sont exactes, malgré le fait qu'il n'indique pas de dates. L'unique repère chronologique est que les Turcs apparaissent en Asie Mineure à peu près 120 ans auparavant (sans doute Sagondino avait fait les calculs d'après la date de la composition de son texte). Dans son ouvrage, Enea Silvio Piccolomini suit de près son informateur, en utilisant des passages entiers de son texte, mais parfois il ajoute quelque fait ou détail. En plus, Piccolomini a coupé deux fois le texte de Sagondino pour pouvoir suivre la logique de son propre texte – une fois pour raconter les détails sur Tamerlan, le fameux conquérant et vainqueur des Turcs à Ancara en 1402, conduit par le sultan Bajazet (1389-1403), vaincu et tenu prisonnier jusqu'à sa mort en 1403, et la deuxième fois pour raconter le sort et la fin de la vie du despote serbe Georges Branković (1427-1456).

En ce qui concerne les différences entre les deux textes, celui du pape et celui du Sagondino, dans le dernier on lit quelques phrases sur la campagne faite par le roi de Hongrie Sigismond, qui, à la tête d'une expédition des Croisés essuya une défaite près de Nicopol, ville sur le bord du Danube, en 1396, et se sauva en prenant la fuite⁸⁰. Mais, en revanche, comme je l'ai déjà souligné, à la différence du pape Sagondino ne fournit que des notes très brèves sur Tamerlan⁸¹. Sagondino est bien informé sur les successeurs du premier grand conquérant – Murad I (1359-1389), mais il ne mentionne pas une des plus grandes batailles, celle de Kosovo Polje, où le Sultan a été tué et où en même temps le prince serbe Lazare a trouvé la mort. Sagondino réussit à se débrouiller dans la situation très compliquée de l'*interregnum* après la mort de Bajazet et pendant les luttes entre ses quatre fils, qui durèrent plus d'une décennie. Tous ces renseignements et l'énumération des successeurs sur le trône ottoman, sont repris par le pape.

Il faut souligner par contre la bonne connaissance de Pie II de la politique serbe dans la région danubienne. Le pape était bien informé sur les nombreux changements dans l'orientation du despote Georges Branković, qui avait tenté d'être en bonnes relations avec les deux grandes

forces – les Ottomans et le royaume de Hongrie. Enea Silvio, le futur pape, qui au moment de la prise de Constantinople se trouvait à Graz en fonction de secrétaire de l'empereur Frédéric III, avait reçu de nombreuses données sur la situation de la région balkanique par des réfugiés serbes qui avaient fui la capitale byzantine, mais fort probablement ses informateurs auraient pu lui raconter aussi les événements précédents⁸². Le pape avait pu aussi se servir pour sa description de l'Etat serbe des nombreuses lettres du Cardinal Giuliano Cesarini et de la correspondance de Jean Hunyadi avec des cercles gouvernants en Hongrie. On peut ajouter encore que pour raconter les derniers jours du vieux despote Georges, (âgé de plus de 80 ans) et les tentatives du missionnaire franciscain Giovanni de Capistrano de le convertir à la foi catholique, le pape a pu trouver des informations dans la documentation des archives franciscaines. Capistrano (1386-1456) était un des plus célèbres franciscains de son époque, qui a beaucoup contribué à la propagation de l'idée d'une croisade contre les Turcs en Hongrie. Il mourut après le siège de Belgrade en 1456, en même temps que Jean Hunyadi⁸³. Très probablement c'est de la part de Capistrano que proviennent les informations précises sur les mariages dynastiques des deux filles de Branković – Mara, épouse du sultan Murad II et Catherine (Katerina ou Kantakuzina), femme de Ulrich, comte de Cilli. En arrivant jusqu'à la mort de Branković, (1456), le pape Pie II revient dans son exposé sur les actions du sultan turc Murad au début des années quarante.

Les guerres de Jean Hunyadi contre les Turcs

Le texte présente les moments importants des actions des forces chrétiennes contre les Turcs. La première initiative importante est la « longue campagne » de l'an 1443 dirigée par Jean Hunyadi à travers les terres de la Serbie, de la Bulgarie, jusqu'aux défilés au-delà de Sofia quand les armées des Ottomans ont subi de nombreuses défaites⁸⁴. Après la fin de la campagne, des négociations ont commencé entre les deux ennemis, d'abord à Adrianople, en juin 1444, puis à Szegedin où le traité de paix était signé en juillet 1444. Les sources où le pape a pu recueillir l'information relative à ces événements sont nombreuses : la correspondance d'un des acteurs les plus importants de ces événements, le cardinal Cesarini, et les lettres de Jean Hunyadi. En plus, il existe des lettres de la part de Ciriaco d'Ancona – un des humanistes italiens qui au même moment se trouvait dans la capitale turque à Adrianople⁸⁵. Ce

personnage illustre, grand voyageur, était étroitement lié en même temps au pape Eugène IV, ayant été son protégé. Durant son séjour à Raguse, à la fin de 1443, il avait pu voir des lettres envoyées au pape (le principal inspirateur de la campagne) par le roi polonais Vladislav et par le cardinal Cesarini lui-même. Encore quelques détails : il existe une lettre écrite par Ciriaco d'Ancona au cardinal Cesarini, exprimant des félicitations pour les victoires contre les Turcs⁸⁶. Sans doute le pape Pie II a pu consulter la documentation des archives du Vatican et compléter l'information qu'il avait eue d'avance.

A quelques mois seulement après la ratification du traité de paix à Szegedin (juillet 1444), une nouvelle campagne militaire débuta en octobre 1444, inspirée par le pape Eugène IV et le cardinal Cesarini. Pie II a consacré quelques pages à la description de cette malheureuse initiative. Il est à noter qu'en ce qui concerne la bataille de Varna, le 10 novembre 1444, les pages écrites par le pape sont tout à fait oubliées comme source et méritent d'être réhabilitées. La bataille de Varna, comme un événement important dans l'histoire non seulement de la Hongrie, mais aussi de la Pologne et des Principautés Roumaines, a été l'objet de nombreuses éditions⁸⁷. Les chercheurs commentent et analysent les récits des auteurs, tels que Iohannes Dlugosz, l'historien polonais, A. Bonfini, le fameux historien de la cour de Matthias Corvin, Filippo Buonaccorsi Callimacho, Ashik Pasha Zade, l'Anonyme turc et autres⁸⁸. Tous ces auteurs, aussi bien européens qu'ottomans, qui rapportent l'épisode de la bataille de Varna, sont postérieurs à l'œuvre du Pie II. Comme nous l'avons déjà vu, le texte du pape était élaboré avant la fin de 1458.

D'autre part, on connaît bien la correspondance du pape où se trouvent aussi des données importants sur ce sujet⁸⁹. De la part de participants à la bataille on a conservé des lettres, envoyés par Hunyadi, ainsi que la description d'un chevalier italien Andrea de Palatio⁹⁰. A part la correspondance du pape qui est connue, cette partie du texte mérite une attention plus spéciale car il s'agit d'une des premières descriptions de la bataille de Varna dans l'historiographie du Moyen Âge. Dans les pages consacrés à la bataille de Varna, le pape change complètement le style de son récit et laisse se développer librement son talent littéraire de sorte que la description de la bataille peut être appréciée non seulement comme une source historique mais aussi comme une œuvre littéraire. Les deux armées ennemies, celle des Turcs et celle des Croisés sont décrites en couleurs différentes. Les Turcs – habillés de vêtements brillants de couleurs

diverses et d'or, les Croisés en cuirasses en fer et avec des mantilles blanches⁹¹. L'impression qui se dégage est que l'auteur avait assisté en personne à la bataille, car il suit minutieusement le déroulement et les actions dans les deux camps et même les diverses opinions et les hésitations de Cesarini, de Hunyadi, du jeune Vladislav III dans le camp des Croisés. Comme un bon écrivain il donne aux lecteurs l'image de ce qui se passe dans le camp des Turcs : la colère et les peurs du sultan après le premier assaut des chrétiens. Ainsi on a pu croire qu'Enea Silvio a eu des contacts non seulement avec les participants à la bataille, mais aussi avec des personnes échappées de la captivité des Turcs qui auraient rapporté les événements et les dispositions du sultan et de sa suite. La vérité historique est qu'après la bataille de Varna, le vieux sultan Murad II a abdiqué en faveur de son fils Mehmed, le futur conquérant de Constantinople et ce fait est reflété dans le texte.

Pie II a dû connaître, par ses informateurs, les différentes opinions sur la décision de Jean Hunyadi de se retirer du champ de bataille, en voyant le sort de Vladislav III, qui a été tué et décapité par les Turcs. «Les Polonais accusent Hunyadi pour la défaite provoquée en se retirant avec ses troupes au moment le plus décisif » ; le pape écrit des mots de défense contre ces accusations de son favori Hunyadi⁹². Jusqu'à ce moment sa figure est présentée d'une manière héroïque, comme le plus célèbre vainqueur des Ottomans. A cette bataille ont succombé non seulement le roi Vladislav III et une partie considérable de l'armée des Croisés (30-40 000 hommes), qui a été détruite, mais aussi le vieil ami de Piccolomini, le Cardinale Cesarini. Des pages pleines de douleur lui sont consacrées et aussi une caractéristique brève de sa vie et son apport à l'idée chrétienne⁹³.

Le fait que le pape dispose d'informations provenant de la cour du sultan s'explique par sa bonne connaissance des personnalités importantes de l'époque : Khalil pasha, le grand vizir, et un des hommes de confiance du Sultan Murad, le régent du jeune Mehmed⁹⁴. Une autre preuve du talent d'écrivain du pape est le fait qu'il a réussi à démontrer les activités de tous les acteurs – le sultan, Khalil pasha, Mehmed, le despote serbe Branković, Hunyadi, le roi de Hongrie.

On peut dire que c'était la conjoncture politique internationale la plus compliquée à ce moment en Europe, vivant sous la menace des invasions ottomanes, car vers les années quarante du XV^e siècle les Balkans sont presque entièrement conquis. Dès 1430, les Ottomans avancèrent en Bosnie et en Albanie. Entre 1439 et 1444, toute la Serbie

fut occupée, avant de retrouver pour un temps une certaine indépendance, qui dura jusqu'à 1459.

En 1459, la Serbie fut complètement occupée après la chute de sa capitale Smederevo. En 1463, la Bosnie était elle aussi soumise. Les Ottomans se sont retournés alors contre l'Herzégovine où ils s'installèrent en 1465⁹⁵.

En revenant au texte du Pie II, qui raconte le progrès des campagnes militaires de Hunyadi on arrive à la campagne suivante de Hunyadi, organisée en 1448, après avoir mis de l'ordre dans la situation interne de la Hongrie, déchirée par les guerres entre les différentes factions autour des candidats au trône. Ladislav V, l'héritier légitime du feu roi Albert, enfant encore, était pris sous la protection de Frédéric III et Hunyadi. La même année, 1448, Hunyadi a été proclamé prince par le pape Nicolas V lui-même, et devint aussi le gouverneur général de la Hongrie. Cette campagne se termina par la seconde grande défaite à Kosovo Polje, et les initiatives de la papauté d'organiser la résistance chrétienne contre les Turcs allaient être suspendues jusqu'à 1456 – la date de la dernière Croisade. Cette partie du texte se termine par la mention de la mort du Murad II, décrite à la manière de la Renaissance, en indiquant que son tombeau est à Boursa, ville en Asie Mineure, une des capitales ottomanes du siècle précédent⁹⁶.

La prise de Constantinople – 1453

Dans le même style descriptif, plutôt littéraire qu'historique, le paragraphe suivant est, peut être, le plus remarquable du texte par son contenu – la prise de Constantinople. Ici on peut découvrir de nouveau quelques phrases tirées du texte de Sagondino, mais ce n'est pas tout. Pour sa description de la prise de Constantinople le pape avait eu plus de cinq ans (de 1453 jusqu'à la date de la composition du texte 1458) pour réunir le plus grand nombre de données sur cet événement. Comme on vient de le dire plus haut, Enea Silvio était un des premiers auteurs humanistes à écrire au pape Nicolas V et à son ami Nicolas Cusano au mois de juillet 1453 à propos de la prise de la ville.

Dans ses lettres il explique sa profonde tristesse parce que les humanistes avaient perdu ainsi la source de leurs connaissances de l'Antiquité, les livres précieux des bibliothèques grecques, les manuscrits des auteurs grecs reconnus⁹⁷...

La conquête de la ville fut un événement d'importance extraordinaire pour tout le monde médiéval. A. Pertusi a pu réunir dans trois volumes presque tous les témoignages des nombreux auteurs d'Italie, Byzance, Orient, Russie etc. Bien sûr que les rapports de ceux qui ont vécu personnellement la prise de la ville sont les plus importants. Mais ils diffèrent par rapport aux divers détails relatifs au sort de l'empereur de Byzance, au rôle de Giovanni Giustiniani, le brave Génois, qui avait organisé la défense chrétienne de la ville⁹⁸.

L'impression qui se dégage est que dans sa révision et compilation des différentes sources, le pape a suivi de près le texte de Leonardo di Chio, l'évêque de Mytilène⁹⁹. Ce fait peut être prouvé par la citation de quelques noms de défenseurs de la ville, noms, qu'on ne rencontre pas dans les autres textes, Théodore Paléologue et Jean de Dalmatie.

L'image du dernier empereur n'est pas favorable, contraire à l'idée d'héroïsme qu'on voit dans le portrait décrit de Cardinale Isidore, par exemple¹⁰⁰. Dans le texte du Pie II c'est un homme effrayé, qui a trouvé sa mort dans la foule, piétiné par les gens.

Vient ensuite un passage génial : l'idée de Pie II de décrire la prise de Constantinople, en utilisant des citations tirées de *l'Histoire* de Nicéas Choniates, l'auteur grec qui décrit la prise de la ville, mais par les croisés en 1204. De notre point de vue, c'est facile à expliquer, parce qu'il existe beaucoup de ressemblances dans la manière dont la population vaincue a été traitée : viols et profanation des églises, assassinats, un fleuve de sang dans les rues... Ces moments se retrouvent dans les rapports des témoins, mais la phrase « Et le célèbre temple de Sainte Sophie, qui fut construit par Justinien ... » nous ramène précisément à Nicéas Choniates¹⁰¹. Il est nécessaire ici d'ouvrir une parenthèse pour expliquer quand le texte de Choniates a pu être utilisé en Italie. A. Pertusi, de nouveau, a prouvé, que Lorenzo de Monacis, un des historiens vénitiens, avait utilisé exactement cet auteur. L'hypothèse que le pape avait lu le texte de Choniates et y avait trouvé la description épique de la prise de la ville, pourrait déplacer avec des décennies en arrière le temps de la connaissance des classiques de la littérature byzantine en Italie, car jusqu'à maintenant A. Pertusi a supposé que les premières connaissances des historiens byzantins dataient de la fin du XV^e siècle¹⁰². Jusqu'à ce moment le nom de Justinien n'a pas été mentionné dans le texte du pape, ni même le nom du dernier empereur. Il en a été question de Constantin le Grand, Démétrios et Thomas Paléologue, mais jamais de Justinien.

On remarque ici une évolution du modèle dans la présentation de cet événement dans les écrits de pape. Dans ses lettres de Graz, étant encore secrétaire impérial, il écrivait seulement que ses informations provenaient des réfugiés serbes de la capitale byzantine, et il se demandait comment pouvait-on rendre ses tristes nouvelles. Dans le texte de 1458 nous voyons quelle est la réponse : il a élaboré une présentation épique de la prise de la ville, héroïque, privée des lamentations des humanistes pour la perte de la civilisation antique, et vue d'une manière purement historique et littéraire. Quelques remaniements du type de « lamentations » pour les pertes se trouvent un peu plus en amont dans la description de la prise d'Athènes et de Thessalonique, les deux autres centres culturels byzantins.

Le tableau historique des événements qui se déroulent en Thrace, car il ne faut pas oublier que toutes ces pages dont nous avons fait le commentaire jusqu'à présent, font partie du texte consacré à la Thrace, la province glorieuse d'autrefois, se poursuit avec les événements de l'an 1456. A la fin de son exposé le pape raconte le siège infructueux de la ville de Belgrade par les Turcs où le Sultan avait été blessé. Après ce siège, les deux personnages illustres, les chefs des troupes hongroises – Jean Hunyadi et Giovanni Capistrano – sont morts de peste. Si l'information pour les chapitres précédents est sans doute parvenue par la correspondance de l'auteur, maintenant il est explicitement déclaré dans le texte, qu'il avait « lu des lettres que Hunyadi avait envoyées au pape (Nicolas V) et aux autres amis », ainsi que des lettres de Capistrano, comportant le récit de la glorieuse victoire. Pour le monde chrétien, cette victoire fut un événement accepté avec une énorme joie. En effet cette bataille avait garanti quelques décennies de paix à la Hongrie, car les attaques turques s'étaient orientées en direction des parties méridionales de la péninsule Balkanique.

La description de la Macédoine

La province suivante de l'Europe dans le texte du pape est la Macédoine. Comme aux chapitres précédents, après le récit des événements au cours de 1456, Pie II revient de nouveau aux sources antiques et cite littéralement Pline (III, XXIII) et Strabon (VII, fragm. 9-12). Après avoir évoqué la gloire ancienne de cette province au temps d'Alexandre le Grand, quand elle (Macédoine) avait régné sur le monde entier, il continue : « c'est la province qui est soumise aujourd'hui au

peuple des Turcs, le plus déshonnête des tous les peuples...», les Turcs ont conquis la Thessalie, la Magnésie et le fleuve Pénée, le plus noble de tous les fleuves¹⁰³. Dans cette partie du texte Pie II se réfère au sort de Thessalonique, ville antique de la province Macédonienne. Pour Thessalonique, il emprunte à Strabon la description de la ville et ajoute ce qu'il sait sur son histoire récente – la prise de la ville par les Vénitiens (1427) et sa conquête par les Turcs (1430) – ces informations pourraient être de provenance vénitienne, ou directement de N. Sagondino. C'est à propos de la ville de Thessalonique que le pape raconte pour la première fois l'histoire byzantine. Il présente brièvement les changements des pouvoirs : premièrement byzantin – les Paléologues – Andronic, Manuel et Jean, ensuite vénitien et enfin ottoman¹⁰⁴. C'est le cas unique de référence aux événements qui se sont déroulés avant les années quarante du XV^e siècle.

Les provinces suivantes sont énumérées dans le même ordre que chez Pline : la Thessalie (mentionnée très brièvement), la Béotie avec « Thèbes , qui aujourd'hui est la petite forteresse des Turcs », l'Hellade, le Péloponnèse, l'Acarnanie, l'Épire (seulement l'image de l'Antiquité), l'Albanie, l'Illyrie, la Dalmatie et l'Istrie. Toutes les parties de la Grèce (antique) sont décrites d'après Strabon et Pline, en plus le Pape ajoute parfois ses informations personnelles sur l'époque contemporaine. Il y a des citations d'Homère et de nombreuses descriptions de la nature. Ce sont les pages les plus poétiques de l'œuvre¹⁰⁵.

La Hellade : pour la description des frontières de cette province, Pie II cite Strabon à propos des frontières entre l'Hellade et la Ionie¹⁰⁶. La ville d'Athènes dans l'Attique est mentionnée d'après l'image classique avec une seule brève remarque qu'elle a été prise par Mehmet après la trahison d'un homme de Florence¹⁰⁷.

Ici et dans les pages suivantes sont mentionnés les invasions turques des années trente et quarante et les conquêtes des villes grecques en Morée, la rupture de la muraille Hexamilion en 1423¹⁰⁸.

Le Péloponnèse

Les plus nombreux renseignements sur la situation contemporaine se trouvent dans la partie consacrée au Péloponnèse, « appelé par les Latins

Morée ». De brefs fragments sur la situation politique et sur le cours des invasions ottomanes sont combinés avec les descriptions pastorales tirés des sources classiques. Il est important de noter que pendant la composition de *De Europa*, dans les années cinquante du XV^e siècle les événements qui se déroulaient dans la partie occidentale de la péninsule balkanique avaient de l'importance non seulement pour les Etats locaux, mais engageaient aussi pleinement la politique vénitienne, car Venise avait effectué à ce moment-là son meilleur élargissement sur la cote Adriatique. De là venait la meilleure possibilité de recevoir les informations sur la situation politique, tant de Raguse, que de Venise-même. D'autre part, la politique papale est aussi très engagé devant les représentants les plus illustres de la région, comme Georges Skenderbeg (1443-1468), le souverain de l'Albanie et le roi de la Bosnie – Stefan Tomašević (1461-1463). Cela explique les notes marginales inclues dans le tissu du texte du pape.

Dans l'histoire de l'Acarnanie le pape raconte en deux phrases le sort et l'activité d'un fameux condottiere, Giovanni Ventimiglia, qui a participé aux campagnes antiturques du despote de Arta Carlo II Tocco (1429-1448) en 1444¹⁰⁹.

L'Albanie étant l'unique province, qui n'a pas existé dans les géographies antiques – Pline, Strabon, Ptolémée. Pie II définit les frontières de l'Albanie et donne sa vision des origines du peuple albanais : autrefois l'Albanie faisait partie de la Macédoine, entre Durazzo et Apollonia, les célèbres cités de l'Antiquité. Le langage de son peuple n'est pas accessible aux Grecs, ni aux Illyriens (Slaves). «A notre avis, cette population était venue de la Colchide qui se trouve dans la Scythie asiatique, et comme cela se passe souvent, elle a conquis les provinces de la Grèce et de l'Istrie... »¹¹⁰.

Le pape présente une variante très intéressante de l'histoire de la région de l'Albanie. Sous le nom altéré de « Kamusa » – un des souverains locaux, lié d'abord au catholicisme, mais ayant adopté l'Islam par la suite, à qui Scanderbeg avait pris les terres après sa mort, on pourrait découvrir quelqu'un de la famille de Balšići – Balša III (jusqu'à 1421) ou de Crnojevići. Il est vrai que dans ce moment-là, il y avait, dans les parties méridionales de la Bosnie, plusieurs familles aristocratiques, qui entrent en rivalité pour tel ou tel territoire. Le personnage principal ici est Georges Castriot Scenderbeg, le dernier souverain défenseur de la chrétienté dans la région.

L'Illyrie : sous le nom de cette province romaine, Pie raconte l'histoire de la Bosnie. Les deux derniers rois de ce royaume ont été Tomaš (1443-1461) et Stefan Tomašević (1461-1463), qui furent en bonnes relations avec les papes de Rome. Tomaš avait formé le projet de recevoir la couronne royale de Rome, ce qui fut fait par son héritier en 1461. Le pape Pie II était au courant de la situation en Bosnie : l'hérésie manichéenne qui s'était répandue dans le pays, les tentatives de l'Église catholique (en la personne du Cardinal de Sant Angelo – Juan de Carvajal) de convertir le roi Stefan à la foi catholique¹¹¹.

Entre 1451 et 1454, une guerre opposa Raguse et le grand-duc de la Bosnie Stefan Kosača. Ce dernier, vassal des Ottomans, était très ambitieux et souhaitait même conquérir Raguse pour le compte du sultan. Il était originaire d'une grande famille appartenant à la noblesse féodale de Bosnie-Herzégovine et s'était converti à l'Islam lors de la conquête ottomane. La conversion à l'Islam était la condition indispensable pour occuper un haut poste dans l'Empire Ottoman¹¹². Pie II présente quelques informations sur Stefan Vukčić Kosača (1435-1466), « le duc de Bosnie » et ses relations avec la république de Raguse dans le paragraphe sur la *Dalmatie*.

Après l'Istrie, l'exposé se poursuit avec les autres régions en allant vers l'Europe centrale, puis occidentale. L'un après l'autre se suivent les peuples et les Etats. Une place considérable est réservée pour les villes italiennes et le royaume de Naples, à la fin de *De Europa*.

Commentaire général

Le tableau de l'Europe du quinzième siècle, tel que le pape Pie II nous le décrit, et plus spécialement la partie comprise entre le golfe Adriatique et la mer Noire, est vivant et très dynamique. Ce tableau est fondé sur la connaissance qui s'est conservée dans les oeuvres des auteurs antiques et principalement chez Strabon, témoignage de l'époque romaine sur les provinces de Pannonie, la Mésie et la Thrace. C'est une image pastorale de belles provinces grecques portant des noms antiques : Étolie, Thessalie, Acarnanie, qui n'existaient (Pie II le savait aussi sans doute) que dans l'imagination du pape. Sur ce fond, il s'efforce de superposer des événements de son époque, de placer au premier plan comme principaux acteurs les célèbres souverains des Hongrois, Sigismond de

Luxembourg, Vladislav et Jean Hunyadi. Ce qui frappe tout de suite, c'est l'absence dans le récit de souverains byzantins. Comme nous le savons de la biographie de Pie II, le pape avait rencontré Jean VIII Paléologue à Florence. Mais Byzance n'est pas un sujet actif dans le récit du pape même quand il décrit la prise de Constantinople en 1453. Au temps où il avait rédigé cet ouvrage, Byzance n'existait plus, mais sa disparition était toute récente. Dans la partie consacrée à la Grèce est reflété ce sentiment des humanistes d'avoir perdu la fleur de la civilisation antique – Athènes, Thessalonique, Constantinople. Mais Constantinople, tel qu'il est décrit dans *De Europa*, est l'image de l'Antiquité, il n'y a pas la moindre trace de l'histoire byzantine, il lui manque l'époque byzantine. La seule indication qui semble une prise de connaissance du principe byzantin est la mention de l'église Sainte-Sophie comme œuvre de Justinien. Le moment suivant est la prise de la ville par les Turcs et l'image anonyme du dernier empereur qui avait mit le point final à l'histoire byzantine.

Il faut remarquer aussi que les pages consacrées aux Turcs sont plus nombreuses que celles où il est question des Serbes ou des Bulgares. La Bulgarie y est absente ce qui peut être expliqué par la disparition de l'Etat dès la fin du XIV^e siècle. Elle ne figure même pas comme ayant été le champ des batailles – Nicopolis, Varna, Sofia. Les seules *realia* connues du pape étaient que les Mésiens d'autrefois étaient maintenant des Bulgares.

Quand on considère l'œuvre de Pie II dans son ensemble, on voit qu'une grande place est attribuée aux ouvrages traitant des questions politiques et religieuses. La description de l'Europe et de l'Asie est le seul ouvrage géographico-historique du pape. Les Commentaires qui sont restés inachevés sont également consacrés à l'histoire de son époque, mais ce sont des mémoires.

Une autre observation peut être faite en comparant *De Europa* avec les autres sources contemporaines, aussi bien byzantines que slaves. Il devient évident alors qu'aucun des auteurs contemporains ou proches de l'époque du pape n'a écrit une description de l'Europe et du monde entier. Ni Laonike Chalcocondyle (ici comme exemple de l'historiographie byzantine du XV^e siècle et le plus proche comme conception), ni Constantin Kostenečki (comme exemple de la littérature slave)¹¹³. Le premier avait écrit son *Histoire* vers 1463 et le deuxième – la vie du despote Stefan Lazarević vers 1430. Ils sont si différents par leur style et leur genre que seule l'invasion ottomane peut les rapprocher.

Chalcocondyle a hérité tout ce qu'il y a de meilleur dans l'école historiographique byzantine. Il ne fait que continuer la tradition de la description des actes des empereurs byzantins en écrivant en même temps aussi des gestes des sultans turcs. Bien que reconnu comme autorité dans la sphère des écrits religieux et philosophiques, Constantin Kostenečki, dit le Philosophe n'a écrit qu'une hagiographie, même si c'était la vie du souverain serbe, le despote serbe Stefan Lazarević (1402-1427). Il est vrai que dans cet ouvrage est reflété toute la richesse de sa culture, y compris la connaissance des auteurs antiques, mais ce n'est qu'une hagiographie. Il existe aussi une chronique anonyme bulgare du XV^e siècle sur les événements de la conquête ottomane, écrite selon les traditions des annales brèves byzantines.

Ainsi, sur le fond de ces ouvrages, on peut mieux apprécier l'esprit novateur et moderne de Pie II dans son ouvrage *De Europa*. Ce n'est pas un hasard si ce livre a été utilisé par les Européens comme un manuel d'histoire et de géographie jusqu'au XVII^e siècle, même après la découverte du Nouveau Monde. Et un fait curieux pour finir : quand Cristophe Colomb partit pour découvrir l'Amérique, il portait avec lui le livre de Pie II, *De Asia et de Europa Historia rerum ubique gestarum*.

ANNEXE

Mss de l'Europa – 9 dont 4 sont à Munich, 4 à Vaticane, 1 à Paris, et 1 à Stuttgart, et tous datent du XV^e siècle (d'après N. Casella, *Op. cit.*, p. 103-112 et A. van Heck, *De Europa*, p. 8-9)

1. Muenchen, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 386, datée en 1480, écrit par Hartman Schedel, ff. 4v-121v - s.n, s.t. */Europa/ incipit : Que sub Federico Tertio...*
2. Muenchen, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 5333, sec. 15: ff. 2r-86v - */Europa/*, s.n, s.t.
3. Muenchen, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 23725, 15^e s. f. 1-54 - E.S.Piccolomini. *Europa : Quae sub Frederico...; 54v-55v - Oratio Alfonsi regis ; 55v 0 61 - Nicolai Secundini De familia Ottumanorum..*
4. Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 6224, XV^e siècle, *Europa* - 111f.
5. Stuttgart, Wuertembergische Landesbibliothek, XV^e siècle : 1-89v - *Europa* etc.
6. Vat. Urb.lat. 405, sec. 15, - Aenea Silvii - f.1 *De vita et rebus gestis Friderici III (Australis historiae libri I-VI)*, f. 183v *Epistola ad Ioannem ep. varadiensem de conventu ratisponensi ; f. 249r Historia de Europa sui temporis (nel ms. De rebus europeis liber VIII)* ; scriptor Friderico Veterani
7. Vat. Urb. Lat. 885, XV^e siècle : = 1-243v – E. S.Piccolomini. *Europa in qua sui temporis varias historias complectitur.* (Ms. appartenente ad Ottaviano Ubaldini)
8. Vat. lat. 3888, sec. 15. f. 60r. *Gesta sub Friderico III*, Precede la lettera dedicatoria al card. ant. de la Cerda. Sono riconoscibili nelle postille le mani di A. Patrizi e probabilmente anche del card. Fr. Todeschini.
9. Vat. Ottob. Lat. 2006, 15e s.

Editions incunabules et rares :

1. Asia, Venezia, 1477.

Pii II PM, *Historia rerum ubique gestarum cum locorum descriptione non finita Asia minor incipit.../IQuaecumque mortales agunt..."*; in fine : Pii II Ponti. *maximi historiae rerum ubique gestarum prima pars finitur et impressioni Venetiis dedita per Iohannem de Colonia sociumque eius Iohannes Manten de Gherretzen anno millesimo cccclxxvii, 106 f.*

2. Aeneas Silvius, In Europam, Memmingen, 1490.

f.1v Reverendissimo in Cristo patri ac domino Ottoni Dei gratia Episcopo Costantiensi (lettera dedicatoria di Michael Cristian di Costanza, dalla quale risulta che il tipografo di questo libro è Albrecht Kunne du Duderstadt, attivo a Memmingen) ;

f.2. Rev.mi patris domini enee de Picolhominibus cardinalis S. Sabine de hiis quae sub Caesare Friderico tertio per Germaniam gesta sunt cum locorum descriptione ad dominum Anthonium cardinalem Hielerdensem ; : per la data, che deve essere anteriore al 1491 come risulta dalla prima lettera dedicatoria, si propone di solito 1490. = f. 86

3.Europa, Pii Ponti. Maximi, nostrorum temporum varias continens historias. Venezia, 1501 , f. 84

f. 1v Rev.mo in Christo patri...d. Ottoni.. ep. Costantiensi ex Comitibus in Sunnenberg, /e la lettera dell'editore di Memmingen, 1490/

f.2r Aeneae Picolominei Senensis Cardinalis, de his quae Federico tertio imperante in Germania et per totam Europam gesta sunt historia ad Antonium Cardinalem Hilerdensem ; inc : Quae sub Fedderico...

fine : Impressum Venetiis per Otinum Papiensem de Luna anno a nativitate Domini MCCCCCI mensis ianuarii die decumonono.

4. Asia, Venezia 1503, Pii II PM, Historia rerum ubique gestarum cum locorum descriptione non finita Asia minor icipit. : Quaecumque mortales agunt, Impressum Venetiis per Bernardinum Venetum de Vitalibus anno Domini MDIII die IX mensis ianuarii.

5. Asia et Europa, Venezia, post 1503.

Cosmographia Papae Pii ..., Asia Papae Pii, Historiam ubique gestarum cum locorum descriptione complectitur. Europa Pii Pontificis, nostrorum temporum varias continens historias. Bohemice historie Pape Pii libri V ad Alphonsum regem. Poggii Florentini, epistola ad Leonardum Aretinum de morte Hieronymi Huss, bohemi.

6. Asia et Europa, Paris, 1509.

Cosmographia Pii II Papae, in Asiae et Europae eleganti descriptione. Asia Historias rerum ubique gestarum cum locorum descriptione complectitur. Eiropa temporum authoris varias continet historias. Impressa

per Henricum Stephanum impressorem diligentissimum Parisiis e regione schole decretorum sumptibus eius Henr. et Ioh. Hogonti VI Idus Octobris 1509.

Reverendo in Christo patri et domino D. Germano Gannaio Cathurcensium Episcopo designato/Germano de Gannay, vescovo di Cahors/ Godofredos Torinus Bituricus salutem dicit humilitatem; ff. 164.

7. Asia et Europa, /s.l./, 1531.

Asiae Europaeque elegantissima descriptio mira festivitate tum veterum tum recentium res memoratu dignis complectens maxime quae sub Federico III apud Europeos Christiani cum Turcis Prutenis Soldano et ceteris hostibus fidei tum etiam inter sese vario bellorum eventu commiserunt... Anno Domini, 1531. p. 449.

8. Asia et Europa, Paris, apud Claudium Chevallonium, 1534.

Asiae Europaeque elegantissima descriptio...

Accessit Henrici Glareani Helvetii ... complendaria Asiae Africae Europaeque descriptio. Parisiis, 1534. p. 522.

9. Pii II Asia et Europa, Paris, apud G. a Prato, 1534.

10. La descrizione de l'Asia et Europa di papa Pio II e l'istoria delle cose memorabili fatte in quelle con l'aggionta de l'Africa, secondo diversi scrittori con incredibile brevità e diligenza, Vinegia, Appresso Vincenzo Vaugris, 1544, 380 p.

[f.2r Lettre de dédicace du traducteur Fausto di Longiano à Giulia Trivulzio/ Iulia Trivultia/, contessa di Mesocco e marchesa di Vigevano, datée de Padova al IX di settembre nel XLIII (1543)]

11. Cosmographiae vel del mundo universo historiarum, in Opera omnia : Aeneae Sylvii Piccolominei, qui post adeptum Pontificatum Pius eius nominis Secundus appellatus est, *Opera que extant omnia...*, Basileae, 1551, ex officina Henricpetrina p. 387-471- De Europa in qua sui temporis varias historias complectitur lib. I.

12. Aeneae Sylvii Piccolominei, qui post adeptum Pontificatum Pius eius nominis Secundus appellatus est, *Opera qui extant omnia*, Basileae, 1571.

13. Europa, in *Rerum Germanicarum Scriptores varii*, II. Francoforte, 1600-1611 etc. ed. M. Freher. Franc. 1624-37, Strasburg, 1717.

14. Aeneae Sylvii Piccolominei, postea Pii II papae. *Opera Geographica et Historica*, Helmstadii, (ed. J.M. Sustermann), 1699.

Enee S. Pic., postea Pii II opera geographica et historica. Helmstadii impensis Ioh. Melch. Sustermanni, bibliopolae ibid MCIC.

3-217, *Cosmographia seu Rerum ubique gestarum...*

p. 218-374 Europa

15. Enee S. Piccolominei, postea Pii II *Opera geographica et historica*, Francoforte-Lipsia, 1707.

Titul : Enee S. Piccolominei, postea Pii II *Opera geographica et historica cum praefatione de eiusdem vita et libris tum editis tum manuscriptis*, Francofurti et Lipsie impensis J.M. Sustermanni, 1707.

NOTES

- ¹ Aeneae Sylvii Piccolominei, qui post adeptum Pontificatum Pius eius nominis Secundus appellatus est, *Opera quae extant omnia...*, ex officina Henricpetrina, Basileae, 1551 : [p. 387-471- *De Europa in qua sui temporis varias historias compectitur lib.I.*] ; Aeneae Sylvii Piccolominei, qui post adeptum Pontificatum Pius eius nominis Secundus appellatus est, *Opera qui extant omnia*, Basileae, 1571. (NN 11, 12 dans l'Annexe).
- ² Pour la biographie du Pape, voir : <http://www.newadvent.org/cathen/12126c.htm> (Catholic Encyclopedia, vol. XII, Online edition, 2003). Voir la littérature citée ; http://96.1911encyclopedia.org/P/PI/PIUS_POPE.htm; SETTON, K. M. *The Papacy and the Levant (1204-1571)* Vol. II. *Fifteenth Century*, Ann Arbor, Michigan, 2002; PASTOR, L. *Storia dei Papi*, vol. II, Roma, 1925 (2 ed.), 4-276.
- ³ *Dizionario biografico degli italiani* (DBI), vol. 47, Roma, 1988, 613-626. En 1420, encore très jeune, après avoir reçu déjà la citoyenneté vénitienne, Filelfo était nommé secrétaire du *bailo* (le chef de la colonie vénitienne à Constantinople) et partit pour la capitale byzantine. Il y étudia la littérature grecque auprès de Jean Chrysolaras, frère de Manuel Chrysolaras, le premier Grec qui se rendit célèbre en Italie comme professeur de grec. Filelfo se trouvait à Constantinople en même temps que le futur cardinal Bessarion, avec lequel il se lia d'amitié. Ce n'est qu'en 1428 qu'il revint en Italie et en 1429-1434, il commença à lire des cours de rhétorique à Florence. C'est son célèbre cours sur l'histoire, la poétique et la philosophie, fondé sur les ouvrages de Cicéron. Sa vie est un exemple témoignant des contacts actifs et d'échange d'idées entre les humanistes. Il s'établit le plus longtemps à Milan, de 1440 jusqu'à la fin de sa vie. Au moment de la chute de Constantinople, il se trouvait à Rome (le 18 juillet) où il reçut la visite de Biondo, et fit de son côté une visite au pape Nicolas V, qui lui proposa de rester au Vatican et de traduire les auteurs du grec en latin, contre un salaire élevé. Il se rendit quand même à Naples chez Alphonse, à qui il rapporta son volume « Satires ». En août 1453, il était à Naples où Alphonse le fit chevalier.
- ⁴ <http://www.newadvent.org/cathen/02334b.htm> (Catholic Encyclopedia, vol. II, Online edition, 2003).
- ⁵ Voir *Lexicon des Mittelalters* : Domenico Capranica (1400-1458), vol. II, Verlag J.B. Metzler, Stuttgart-Weimar, 1999, 1488.
- ⁶ Voir l'œuvre insérée dans *Opera omnia*, Basileae, 1551, 1-61.
- ⁷ Sur les empereurs du Saint Empire Romain, voir : <http://www.melegnano.net/memorie/memorie007y.htm>. Après avoir été élu roi d'Allemagne, de Bohême et de Hongrie, en mars 1452, Frédéric III fut couronné empereur par le pape Nicolas V et c'est la dernière cérémonie de cette envergure qui se déroula à Rome. Frédéric allait mener de nombreuses luttes avec les princes de Bohême et d'Autriche, et il était battu par Matthias Corvin, qui occupa Vienne. Il est le fondateur de l'Empire Habsbourgeois qui durera trois siècles. Son plus

- grand succès fut le mariage de son fils Maximilien avec Marie de Bourgogne. Il mourut en 1493, longtemps après la mort de Pie II.
- 8 Je vais citer ici une édition incunable des lettres de Enea Silvio *Epistolarum*, [Anton Koburger], Nurembergae, 1481.
- 9 WEINIG, P. *Aeneam suscipite, Pium recipite. Aeneas Silvius Piccolomini. Studien zur Rezeption eines humanistischen Schriftstellers im Deutschland des 15. Jahrhunderts*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1998, 102 (Die Piccolomini-Codices in Wien).
- 10 WOLKAN, R. *Die Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini*, Fontes Rerum Austriacarum ²², (Bd. 61-62, 67-68), Wien, 1909-1918.
- 11 Pour l'activité du Pie II voir PASTOR, L. *Op. cit.*, 37-180.
- 12 Ainsi, un des éminents humanistes vénitiens, l'écrivain, l'éditeur de livres, auteur d'un célèbre ouvrage sur l'histoire des Turcs, Francesco Sansovino, poussé par le désir de ranimer l'esprit des Croisades du temps de Pie II et en rapport avec la seule grande victoire des Vénitiens contre les Turcs au XVI^e siècle (la bataille du Lepanto 1571), à l'occasion donc des espoirs ressuscités de vaincre les Ottomans, en terminant son livre où il avait traduit Nicétas Choniates (1562), cite à la fin sur la dernière page « le célèbre discours du pape devant le concile de Mantoue ». Ce discours est inséré aussi dans *Opera omnia*, 1551, 678 sqq. Pour le concile de Mantoue – PASTOR, L. *Op. cit.*, 50-76.
- 13 Le texte ne connaît pas d'édition contemporaine, autant que je sache. Il peut être lu dans l'édition incunable de 1491, imprimé à Venise: *Orationes Philephi*, Bartholomeo de Zanis, Venezia, 1491, f. 45r –48v.
- 14 Sur l'œuvre de Filelfo et ses lettres liées à la chute de Constantinople, voir PERTUSI, A. « I primi studi in Occidente sull'origine e la potenza dei Turchi », in *Studi Veneziani*, XII, 1971, 467-69.
- 15 LABOWSKY, L. *The Bessarion's Library and the Bibliotheca Marciana. Six Early Inventories*, Edizioni di storia e letteratura, Roma, 1979.
- 16 MALAMUT, E. « La circulation des manuscrits grecs en Europe du milieu du XIV^e au milieu du XV^e siècle », in : *Medieval Christian Europe: East and West*, Gutenberg, Sofia, 2002, 85- 113.
- 17 NOGARA, B. *Scritti inediti e rari di Biondo Flavio*, Roma, Citta del Vaticano, Studi e testi 48, 1927, 40-75.
- 18 EYSSER, R. « Papst Pius II. und der Kreuzzug gegen die Turken », in: *Mélanges d'histoire générale*, II, Cluj, 1938, 99-129.
- 19 Voir KRISTELLER, P-O. *Iter Italicum*, vol. VII. Index, Brill, Leiden-New York, 1997, 431-2.
- 20 WEINIG, P. *Aeneam suscipite, Pium recipite. Aeneas Silvius Piccolomini. Studien zur Rezeption eines humanistischen Schriftstellers im Deutschland des 15. Jahrhunderts*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1998.
- 21 Enee Silvii Piccolomini postea Pii PP. II. *Commentarii rerum memorabilium que temporibus suis contingerunt*, vol.I-II, (ed. A. van Heck), Citta del Vaticano, Biblioteca apostolica vaticana, Studi e testi, 312-313, 1984. Voir

- aussi la traduction italienne PICCOLOMINI, Enea Silvio, *Commentarii* (a c. di G. Bernetti), Siena, vol. I-V, 1972-1976.
- 22 Voir: <http://www.vaticanlibrary.vatlib.it/BAVT/home>
- 23 Parmi les éditions incunables du Pie II : *De captione Constantinopoleos de papa Pio II*, Johan Schurener, Roma, 1474 ; *De captione urbis constantinopolitana 1452*, Roma, Stephan Plannk, 1488; *Epistolarium*, Nurembergae, 1481 ; *Epistola ad Mahumetem*, Stephan Plannk, Roma, 1490. *Pour la lettre du Pape au Sultan turc D'ASCIA, L. Il corano e la tiara. Epistola a Maometto di E. S. Piccolomini (Papa Pio II)*, Pendragon, Bologna, 2001.
- 24 À partir d'ici tous les passages seront cités d'après la dernière édition du texte dans ma traduction : Enee Silvii Piccolomini postea Pii PP. II. *De Europa* (edidit commentarioque instruxit Adrianus van Heck), Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana, Studi e testi, 398, 2001, 58 : 1265-68 : [*De Europa*] « nos que ab aliis accepimus, seu Veteribus, seu novis actoribus, incorrupta referimus ; quam non est propositi nostri geographiam edere, licet aliquando historia ipsa, quam scribimus, locorum aliquam significationem requirat ; sic enim dilucidior redditur. »
- 25 Voir. N. 24 et Annexe, N. 10.
- 26 Voir l'édition française pour les détails relatifs à la tradition du texte : Strabon. *Géographie* (éd. G. Aujac, F. Lasserre) vol. I-V, Paris, 1969-1989. Vol. I/1, p. XXIII sqq. Strabon écrit la *Géographie* vers la fin de sa vie (avant l'an 25), c.-à.-d. au début du I^{er} siècle. après J.-Ch. Il était le successeur de Polybe. (Le livre 34 des Histoires de Polybe était consacré à une description de l'Europe). La *Géographie* de Strabon représente la description par régions du monde antique – depuis les Colonnes d'Hercule au Nord, l'Europe et l'Asie et se terminant par la Lybie et la Mauritanie : l'Ibérie (livre I), la Gaule et la Bretagne (livre IV), l'Italie (livres V-VI), l'Europe du Nord et la partie située au sud de l'Istros, avec l'Épire, la Macédoine et la Thrace (livre VII), le Péloponnèse, la Grèce, les îles (livres VIII-X). Puis suit l'Asie, avec la Parthie, la Médie et l'Arménie (livre XI), l'Asie Mineure (livres XII-XIV), l'Inde et la Perse (livre XV) et enfin l'Égypte (livre XVII). Entre Eratostène, Artémidore, et la nomenclature géographique de Ptolémée, Strabon se distingue par l'intérêt qu'il manifeste pour toutes les formes de la vie.
- 27 *Ibidem*, p. LXIII.
- 28 Editions de Pline : Ed. princeps – Venise, 1469, mais les Mss. circulèrent bien avant cette date (voir Ms Cod. Vat. Lat. 3861, siècle XI). Ed. moderne : Pliny, *Natural History*, vol. II (books III-VII), ed. H. Rackham, Harvard University Press, London 1989 (5 ed.) ; Voir aussi l'éd. fr.: Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, t. III, Paris, 1998. Contenu : Livre III – *continentur situs, gentes, maria, oppida, portus, montes, flumina, mensurae, populi qui sunt aut qui fuerunt* : (... Italie, Istrie, Illyrie, Liburnie, Dalmatie, Noricum, Pannonie, Moesiae ...) ; Livre IV : I-IV *Epiri*, V-X *Achaiae*, XI-XIII *Greciae*, XIV-XVIII *Thessaliae, Magnesiae, Macedoniae, Thraciae*, XIX-XXIII *insularum ante eas terras* – Creta, Euboea, Cyclades, Sporades, XXV *Hellesponti, Ponti*,

Maeotidis, XXV *Daciae*, *Sarmatiae*, *Scythiae*, XXVII *insularum Ponti*, XXVIII *Germaniae*, *Britanniae* ... ; Livre V, *Africa*, livre VI – *Asia*.

29 Les Mss. de Ptolémée sont aussi bien connues en Italie. Ed. princeps : Berlinghieri, Bologna, 1462, suivie par d'autres nombreuses avant la fin du XV^e siècle. Voir <http://www.kbr.be/america/fr/fr1.htm>

30 Voir n. 73, 74.

31 Antonio Cerda : DBI, vol. 23, Roma, 1979, 704-706.

32 Pour Conclave de 1458 voir <http://www.fiu.edu/~mirandas/conclave-XV.htm>

33 CASELLA, N. « Pio II tra geografia e storia : la *Cosmografia* », in *Archivio della Societa romana di Storia Patria*, 95 (III serie, vol. 26), 1972, 35-112.

34 CASELLA, N. *Op. cit.*, 43. C'est par la suggestion de Federico da Feltre, le duc d'Urbino, que le pape décide d'écrire la partie de l'Asie « ? Prolomaeo, Strabone, Plinio, Quinto Curtio, Iulio Solino, Pomponio Mella et aliis... ».

35 *Ibid.*, 47-48, n. 46. Le Ms appelé *Cosmografia* est le Vat. Urb. Lat. 406.

36 *Ibid.*, 60. Casella montre que Ms Vat. lat. 7082, qui a des autographes de Pie II et de son secrétaire privé, Agostino Patrici, et qui est écrit dans l'esprit de Strabon de l'« Asie », représente un abrégé de la division géographique de l'Europe – Strabon V 5,1; V 5, 2; V²², 5,8. Cette description de l'Europe commence notamment par les Balkans – depuis l'Adriatique jusqu'à la mer Noire. La date de début de ce nouveau manuscrit est 1461 – *Ibid.*, 65.

37 CASELLA, N. *Op. cit.*, 72-77.

38 *Ibid.*, 85-86.

39 *Ibid.*, 96, n.167. AVESANI, R. Per la biblioteca di Agostino Patrizi Piccolomini, in *Melanges Eugène Tisserant*, VI, Citta di Vaticano, Studi e testi 236, 1964, 1-87, plus spécialement 79-81 : Per la biblioteca di Pio II e dei Piccolomini di Amalfi e di Siena.

40 Voir Bonfini, Antonio : *Lexicon des Mittelalters*, vol. II, Verlag J.B. Metzler, Stuttgart-Weimar, 1999, 411.

41 Sur Thuroczy voir http://www.snk.sk/snk/programy/chreng_doc.html; <http://portico.bl.uk/gabriel/treasures/country/Slovakia/sk01.html> pour la première édition de la Chronique hongroise de Thuroczy.

42 THUROCZY, Iohannes de. *Chronica Hungarorum*, vol. I Textus (ed. E. Galantai, J. Kristo), Akademiai Kiado, Budapest, 1985; vol. II/1-2 Commentarii, (ed. E. Malyusz, J. Kristo), Akademiai Kiado, Budapest, 1988.

43 *De Europa*, 88-90: « imperium gentis hungarice multo latius est quam ipsa Hungaria ; nam et Dalmate, quos Sclauos, et Illirii, quos Bosnenses, et Tribali seu Mysi, quos cum Seruios tum Rascianos appellant, et Gethe, quos partim Valachos, partim Transiluanos nominant, Hungarorum imperium subierunt etsi nonulli euo nostro Turcorum armis euicti defecerunt... »

44 PAL, E. *The Realm of St. Stephen. A History of Medieval Hugar* (895-1526), J. B. Tauris, London-New York, 2001. Pour la domination romaine – p. 2, pour l'arrivée des Hongrois et les migrations des autres peuples – 9 sqq. Strabon VII, 5, 1 parle du roi Bachon au temps de Tiberius – voir éd. fr., vol. IV (éd. R. Baladié), Paris, 1989, 117.

- 45 *De Europa*, 100-103, 150-153 : « postremo Hungarorum natio ex ultimis Scytharum finibus inundavit, que usque in hanc diem regno potitur et ultra citraque Histrum late dominatur. Extat adhuc non longe ab ortu Thanays altera Hungaria nostre huius, de qua sermo est, mater, lingua et moribus pene similis, quamvis nostra ciuiliior est, Christi cultrix ; illa ritu barbarico uiuens seruit idolis ». Sur le mythe de la vieille Hongrie et les tentatives de la trouver au cours du XIII^e siècle. LAZAR, I. *Transylvania. A short History*, (ed. A.L. Simon) 1996, 49-50 : <http://www.hungary.com/corvinus/lib/transy2.transy2.pdf>
- 46 PAL, E. *Op. cit.*, 209-243.
- 47 *De Europa*, 720-724 : « Hic Ioannes natione Valachus fuit, haud altis natalibus ortus, sed ingenio dextro et animo submiti et uirtutis amator... primusque omnium apud Hungaros Turcorum acies et frangi et uinci posse monstrauit. »
- 48 PAL, E. *Op. cit.*, 115. Voir aussi LAZAR, I., *Op. cit.*, 39-41.
- 49 Voir BOIA, L. *History and Myth in Romanian consciousness*, Central European University Press, Budapest, 2001 (Engl. Translation from Romanian edition 1997), plus spécialement Ch. II-III, 93 sqq. ; POP, I.-A. *Istoria, adevărul și miturile*, Editura enciclopedică, București, 2002.
- 50 ARMBRUSTER, A. *Romanitatea Românilor. Istoria unei idei*, Editura Enciclopedică, București, 1993 (2 ed.), 57-61, POPESCU-SPINENI, M. *România în izvoare geografice și cartografice*, Editură științifică și enciclopedică, București, 1978, 115-117.
- 51 *De Europa*, 1212-1224, 1241- 1248. Le passage est traduit en roumain et inclus (sans les dernières phrases) dans HOLBAN, M. (ed), *Călători străini despre țările române*, vol. I, Editură științifică, București, 1968, 471-473.
- 52 PAL, F. « Ciriaco d'Ancona e le crociate », in *Bulletin de la section historique*, XX, 1938, 35, n. 1. Il y est mentionné « Blado vayvode principive Flaccorum ». Pal suppose : « Cio significa che Pizzicolti aveva fatto già nel 1444 il collegamento fra i Valacchi e il proconsole romano Flaccus (del quale fa menzione Ovidio, – Ovid. Ex ponto, l. IV., eleg. IX, 75 Ed. R. Merkel, Lipsia, 1904) molto prima di Enea Silvio Piccolomini, nella sua 'Europa'. »
- 53 ARMBRUSTER, A. *Loc. cit.*
- 54 POPESCU-SPINENI, M. « Geograful Sylvius Aeneas și Țările Românești », in *Revista geografică română*, Cluj, 1938, 4.
- 55 ARMBRUSTER, A. *Op. cit.*, 55-56.
- 56 Voir N. 17.
- 57 ARMBRUSTER, A. *Op. cit.*, 57.
- 58 *Ibid.*, 58 ; Toute la littérature concernant les renseignements des auteurs antérieurs – *ibid.*, 59.
- 59 Voir sur l'histoire roumaine ISTORIA ROMÂNILOR, vol. IV, București, 2001, 308 sqq. ; GIURESCU, C. *Istoria Românilor*, vol. II, All Educațional, București, 2000, 8-12. Sur la tradition du texte voir HOLBAN, M. (ed), *Călători străini...*, 476-478 (R. Maffei).

- ⁶⁰ *De Europa*, 1253-1263.
- ⁶¹ L'influence de Strabon est bien évidente - IX, 5.21. Voir Dio's Roman History, (ed. E. Cary), Harvard University press, 1990. Dio Cassius (II^e-III^e s.) est un des historiens les plus populaires à l'époque de la Renaissance. En Italie sont conservés ses Manuscrits : à Florence (du XI^e s.), à Marciana (XI^e s.), et au Vatican (XV^e s.).
- ⁶² *De Europa*, 1294-1299. Strabon, VII, 5.1.
- ⁶³ *De Europa*, 1299-1301.
- ⁶⁴ Les dernières citations : *De Europa*, 1301-1303 ; 1307-9 ; 1365-1385.
- ⁶⁵ CASELLA, N. *Op. cit.*, 55-56 pour les paragraphes sur les Turcs dans *De Asia* de Pie II.
- ⁶⁶ IORGA, N. *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XV^e siècle*, vol. II-VI, Ernest Leroux, Paris, 1899-1915 ; CARDINI, F. *Europa und der Islam. Geschichte eines Missverständnisses*, C. H. Beck, Muenchen, 2000 ; EYSSER, R. « Papst Pius II. und der Kreuzzug gegen die Tuerken », in *Mélanges d'histoire générale*, II, Cluj, 1938, 1-133 ; D'ASCIA, L. *Il Corano e la tiara. L'epistola a Maometto di E.S. Piccolomini (Il papa Pio II)*. Introduzione e traduzione, Pendragon, Bologna, 2001.
- Dans sa recherche sur la lettre de Pie II au sultan ottoman de 1461, Luca d'Ascia a fait preuve d'une grande perspicacité en interprétant les écrits du pape concernant les croisades du point de vue de la philosophie des humanistes et par conséquent de la position de Pie II, c.-à-d. non « la seconde mort d'Homère et de Platon », mais dans un but politico-religieux. Cette idée prit force en particulier après la brève victoire de Giovanni Capistrano en 1456 près de Belgrade.
- ⁶⁷ A. Pertusi, dans une de ses brillantes études, considère les premiers auteurs italiens qui décrivent les origines des Turcs et l'histoire des sultans ottomans : PERTUSI, A. *I primi studi...*, *passim*.
- ⁶⁸ *Ibid.*, 468-469.
- ⁶⁹ *Ibid.*, 470.
- ⁷⁰ Voir le texte ÒEODORI GAZAE *Epistolae*, (ed. P.A.M. Leone), Napoli, 1990, 96-103 – *Epistola ad Franciscum Philelphum de origine Turcarum*. Le passage cité - *Ibid.*, 100.
- ⁷¹ PERTUSI, A. *Op. cit.*, 476, N 29.
- ⁷² PERI, V. « L'Anonimo Danubiano: un esploratore e mercante del IV-V secolo oltre il mar Caspio », in *Venezia e l'Oriente* (Civiltà Veneziana, 42), Leo Olschi, Firenze, 1987, 287-305, plus spécialement 290-291 ; L'édition du texte : WUTTKE, H. *Die Kosmographie des Istrier Aithikos im lateinischen Auszuge des Hieronymus aus einer Leipziger Handschrift...*, Leipzig, 1853.
- ⁷³ *De Europa*, 1427-1430. Voir le texte chez Ethicus : KLINGENBERG, H. *Odin und die Seinen Alttislaendischen Gelehrter Urgeschichte*, 36 : « gens ignominiosa et incognita, monstruosam idolatria, fornicaria in cunctis stupriis et lupanariis truculenta... » : <http://userpage.fu-berlin.de/~alvismal/2odin.pdf>

- 74 *De Europa*, 1435-37. PERTUSI, A. *Op. cit.*, 477, n. 31. (Ottonis Frisigensis Chronica, Monumenta Germaniae Historica, XX, 116-137).
- 75 MASTRODIMITRI, P. *Nikolaus Sekoundinus. Bios kai ergon* (Nikolas Sekoundino. Sa vie et son œuvre), Athènes, 1970.
- 76 Le texte et la traduction en italien de la lettre à Alphonse V, PERTUSI, A. *La caduta di Costantinopoli*, vol. 2¹ (L'eco nel mondo), Arnoldo Mondadori, 2001 (5 ed.), 126-141. Le texte du traité « De familia Ottomanorum » je vais cité d'après le Ms du XV^e siècle de la Marciana, Lat. Ö²²², 62 (4418). Une édition du texte du traité : HECK A. van (ed.), *Pii II Carmina*, Roma Citta di Vaticano, Studi e testi 364, 1994, 217-225.
- 77 Pour la tradition manuscrite et les éditions voir MASTRODIMITRI, P. *Op. cit.*, 168-183.
- 78 PERTUSI, A. *Op. cit.*, 137 et commentaire, 448, PERTUSI, A. *I primi studi...*, 476-477.
- 79 IMBER, C. *The Ottoman Empire 1300-1481*, Istanbul, 1990, 23. Le texte de Chalcocondyle en trad. roumaine : GRECU, V. (ed.), *Laonic Chalcocondil. Expuneri istorice*, Editura Academiei, București, 1958.
- 80 Ms Marc., Lat. Ö²²², 62 (4418) 5v-6r: « Sigysmundus inclytis eo tempore Pannoniae superioris Rex, post vero diademate et coronae pro more a pontefice maximo insignitus imperium, ingenti conflato exercitu, Danubium amnem traiecit. Verum priusquam universis copijs instructa ex ordine acie signis collatis cum hoste iam pavitane praelium iniretur... ».
- 81 Une étude sur toutes les sources de l'époque voir chez ALEXANDRESCU-DERSCA, M. *La campagne de Timour en Anatolie* (1402), Bucarest, 1942.
- 82 Voir les lettres du pape à propos de la prise de Constantinople envoyés au Pape Nicolas V (Graz, 12 VII 1453), et à son ami le cardinale Nicolas Cusano (Graz, le 21 VII 1453) dans les quelles Enea Silvio avait mentionné ses informateurs de Rassa (Serbie) – PERTUSI, A. *La caduta di Costantinopoli*, vol. II, 40-67.
- 83 De MARCHIS, F. « Giovanni da Capestrano, 1386-1456 : il mistero delle sue reliquie. Contributo per una ricerca di storia francescana, in *San Francesco e i francescani a Spoleto*, Accademia Spoletina, Spoleto, 1984, 117-139.
- 84 Il y a un grand nombre de travaux. Voir la littérature citée CĂZAN, I., DENIZE, E. *Mari puteri și spatiul românesc în secolele XV-XVI* : http://www.unibuc.ro/eBooks/istorie/mari_puteri/Capitolul202.htm
- 85 PALL, F. « Ciriaco d'Ancona e la Crociata contro i Turchi », in *Bulletin de la section historique*, t. XX, Bucarest, 1938, 56-68 (le texte des lettres).
- 86 *Ibid.*, 23-24.
- 87 CĂZAN, I., DENIZE, E. *Op. cit.*
- 88 Voir les articles de D. Angelov, B. Tzvetkova, P. Hadzhiivanov dans le recueil VARNA 1444. *Sbornik izsledvania i dokumenti, Durzhavno voenno izdatelstvo*, Sofia, 1969, *passim*.

- 89 Les lettres de Enea Silvio sur la bataille de Varna sont énumérés dans HECK, A. van (éd.) *Enee Silvii Piccolominei postea Pii II De Europa*, d'après l'édition de WOLKAN, R. *Der Briefwexel des Eneas Silvius Piccolomini*, vol. I, Wien, 1909.
- 90 DENSUSIANU, N. (éd.) *Documente privitoare la istoria Românilor*, Bucarest : Socecu and Teclu, 1890, Vol. I, Part 2, 715-717. Pour Andrea de Palatio, voir *Codex diplomaticus saeculi decimi quinti*, vol. II (éd. A. Lewicki), Cracow, 1891.
- 90 *De Europa*, 1798-1803 : « dato belli signo quindecim milia equitum, qui pugnam provocaret, facto globo in cristianos impetum fecere. Singulis albe super loricas vestes fuere, que vento agitate instar alarum pre se ferebant ... ».
- 91 *De Europa*, 1827-1830.
- 92 *De Europa*, 1842 sqq. : « hic exitus eius uiri fuit, magni certe et admirabilis, in quo nescias doctrina maior an eloquentia fuerit. »
- 93 Khalil pasha Djandarli, *Encyclopaedia of Islam*, Brill, Leiden-New York, 1990, IV, 968-69. IMBER, C. « The Ottoman Empire », Istanbul, 1990, 70 sqq.
- 94 Voir RAKOVA, S. « Srednevekovna Bosna v balkanskata politika prez 14 i 15 vek », in *Balkanite mezhdu mira i vojnata XIV-XX vek*, Ivraj, Sofia, 2002, 35 sq.
- 95 *De Europa*, 1975 –1980.
- 96 PERTUSI, A. *La caduta...*, II, 47-49, 51-53.
- 97 NICOL, D. *The Immortal Emperor*, Cambridge Univ. Press, Canto edition, 1992, la version électronique du chapitre « The Death of Constantine » : http://www.myriobiblos.gr/texts/english/nicol_condeath.html. L'auteur a fait une recherche détaillée sur les versions de la mort de Constantine XII. Parmi les autres il a mentionne aussi le pape Pie II avec son oeuvre *De Europa*. C'est l'unique recherche mentionnant les deux incunables sous le nom de Pie II « De captione urbis Constantinopolitane », Johan Schurener, Roma, c. 1474 et encore une édition faite par Stephan Plannk, c. 1490. Le texte de ces derniers traités répète le paragraphe de *De Europa*, ce qui démontre encore une fois la grande influence de l'œuvre du pape et la longue tradition (imprimée) du texte.
- 98 PERTUSI, A. *La caduta di Costantinopoli, vol. I. Le testimonianze dei contemporanei*, Arnoldo Mondadori, 2001 (5 éd.), 120-171.
- 99 *Ibid.*, 77 – la lettre de Cardinale Isidore.
- 100 Choniates dans l'édition de MAGULIAS, H.J. *O City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*, Detroit, 1984, 322-362.
- 101 PERTUSI, A. *Storiografia umanistica e mondo bizantino*, Palermo, 1967 (Quaderni di Istituto siciliano di studi bizantini e neoelenici, 5), 12.
- 102 *De Europa*, 2315-2320 : « hec eadem [Macedonia] nostra etate spurcissime Turcorum arma inuaserunt. Nobilissimi montes Olympus Pierius et Ossa,...Turcorum imperio parent, penes quoque 75 usbes duisse olim

- Plinius affirmat. Totum Peneum Turci possident, inter flumina Thessalie clarissimum... »
- 103 Voir OSTROGORSKY, G. *Histoire de l'Etat Byzantin*, Payot, Paris, 1956, 549 sqq.
- 104 ZARETSKY, Y. *Renessansnaja avtobiografija i samosoznanie lichnosti* (L' autobiographie de la Renaissance et le conscience individuelle – Enea Silvio Piccolomini - Pie II), Nizhnij Novgorod, 2000, 39 ; n : 6
- 105 C'est la citation la plus large du Strabon IX,1, 6.
- 106 *De Europa*, 2367-2370.
- 107 OSTROGORSKY, G. *Op. cit.*, 588; NICOL, D. *The Despotate of Epiros* (1267-1479), Cambridge Univ. Press, London etc., 1984, 187 sqq.
- 108 Pour Giovanni Ventimiglia voir : NICOL, D. *Op. cit.*, 207-208.
- 109 *De Europa*, 2516-2520 : « credimus hoc genus hominum ex Albania quondam uenisse, que uicina Colchidi in asiatica Scuthia memoratur, ut sepe barbararum inundatio nationum Grece atque Italie prouincias occupauit. »
- 110 Voir ČIRKOVIĆ, S. *Istorija srednjevekovne bosanske države*, Sarajevo, 1964, 325 sqq. ; RAKOVA, S. *Op. cit.*, 37 sqq.
- 111 ČIRKOVIĆ, S. *Herzeg Stefan Vukčić Kosača i njegovo doba*, Beograd, 1964.
- 112 Voir l'édition en bulgare KOSTENEČKI, K. Suchinenija, ed. Totomanova, A-M., Sofia, 1993, 135-192.



IVAN AL. BILIARSKY

Né en 1959, à Shumen, Bulgarie

Docteur en histoire, Académie des Sciences de Bulgarie, Institut d'Histoire,
1989

Thèse: *Les services administratifs et le dignités oisifs en Second empire bulgare
(XII-XV siècles)*

Chargé de recherches Institut d'Histoire, Académie des Sciences de Bulgarie
Maître de conférences, Faculté de Droit, Université Libre de Varna

Christian-Albrechts Universität zu Kiel, Juristisches Seminar (2002)
École américaine des études classiques à Athènes / Institut des études
byzantines, FNRS (2001)

Université de St. Andrews, Grande Bretagne (2000)

Faculté de Droit, Université de Genève (1996)

Institut des études byzantines, Fondation Nationale Hellénique de Recherches
Scientifiques (1995)

Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, Rome (1992)

Livres :

Institutsiite na srednovekovna Bulgaria. Vtoro bulgarsko tsarstvo (XII-XV v.) [Les institutions de la Bulgarie médiévale. Second Empire bulgare (XII^e - XV^e siècles)], Sofia University Press, Sofia, 1998

HIERARCHIA. L'Ordre sacré. Etude sur l'esprit romain. Edition de l'Université de Fribourg, Freiburger Veröffentlichungen aus dem Gebiete von Staat und Kirche, Bd. 51, Fribourg en Suisse, 1997

LES CHARTES DES TSARS BULGARES ET LEUR TERMINOLOGIE JURIDIQUE

I. La problématique

Chaque chercheur qui a travaillé dans le domaine de l'histoire médiévale de Bulgarie s'est heurté au problème de l'absence de sources. Nous ne traiterons pas ici de la question comment cette situation est-elle créée : les documents ont-ils été peu nombreux dès le début ou ont-ils été détruits plus tard ; qui est le responsable de cette perte ; pourquoi ne retrouvons-nous pas le même problème chez les voisins des Bulgares etc. ? Notre recherche est consacrée à une question particulière dans l'étude des édits des souverains médiévaux de Bulgarie : leur terminologie juridique. Sa partie essentielle sera le glossaire de termes liés au Droit qui est présenté dans l'étude séparément selon les différentes branches – le droit public et le pouvoir, le droit pénal, le droit civil, le fisc et ainsi de suite.

Le Droit est un phénomène de la culture et même un des traits les plus caractéristiques pour une communauté. Vu en tant que système des règles de conduite dans une société, il fait partie du système normatif général qui est fondé sur les valeurs principales et qui tâche à les maintenir. La surveillance de ces valeurs est en effet la sauvegarde de l'identité de la communauté créée sur leur fondement. Durant les différentes époques, l'importance du Droit dans ce système normatif général était variable, dans certaines sociétés c'est la coutume qui prédomine, dans d'autres ce sont les diverses prescriptions religieuses ; la portée des mœurs a été toujours considérable. Il faut quand même souligner qu'avec la complication des liens sociaux, des échanges économiques, des tâches et des méthodes du gouvernement, l'importance du Droit s'accroît. Il est aussi important de comprendre, théoriquement et pratiquement, que la création et la réception d'un système juridique d'un type bien défini est un signe d'appartenance à une communauté

précise ou bien la voie vers cette appartenance. Tout cela démontre d'une manière évidente que chaque système juridique possède aussi sa terminologie à part ce qui fait ses divisions fonctionner de la même façon.

Ces notes se proposent de signaler la direction générale de l'interprétation de la terminologie juridique des documents des souverains médiévaux bulgares qui seront présentés dans notre étude. La culture bulgare du X^e au XV^e siècles s'inscrit entièrement dans le cadre de la dite « Communauté byzantine ». Cette affirmation concerne la littérature, l'art, l'idéologie politique et même la vie quotidienne mais surtout l'organisation étatique et le droit. Tandis que le Premier Empire bulgare gardait même après l'Évangélisation un grand nombre d'institutions héritées de l'époque païenne et provenant de la tradition de la Grande Steppe, le Second Empire est construit entièrement selon le modèle byzantin¹. C'est aussi la raison de la domination complète de la terminologie byzantine dans les textes du Bas Moyen Âge bulgare². Par la présente étude nous essaierons de démontrer ce processus par la terminologie juridique des édits des tsars de Bulgarie.

II. La structure du Glossaire des termes juridiques : les lemmes, la structure du lemme

Lors du choix des lemmes, inclus au Glossaire, nous suivions l'interprétation la plus élargie de la conception de « termes juridiques ». De cette façon nous y faisons entrer non seulement les termes en sens précis mais également tous les mots (parfois verbes et adjectifs y compris) qui étaient liés au droit et à l'appellation de certaines actions juridiques, instituts, personnes, institutions, choses, etc. Nous nous rendons compte que la présence de certains lemmes pourrait être mise en doute. Nous croyons tout de même qu'il est à préférer cette situation que d'omettre quelque lemme par une limitation trop exagérée. En même temps, nous voudrions souligner que les termes liés à l'Église, à son organisation, ses institutions etc. ne sont pas présentés dans cette étude qui sera concentrée sur le droit de l'État et sa terminologie.

Il ne nous reste qu'à énoncer la structure du lemme. Au début est présenté le terme, écrit en caractères cyrilliques sans abréviations et titres. Le terme est suivi par ses catégories morphologiques, présentés entre parenthèses : substantif, verbe, adjectif, adverbe, genre, nombre

(ce dernier seulement pour certains). Puis on présente les places où le terme se trouve dans les textes des chartes : une abréviation du nom du document et le nombre de la ligne selon l'édition diplomatique de G. Il'inskij. Après cette partie nous proposons une brève étymologie ou plutôt l'origine du terme, suivi par une bibliographie des dictionnaires. Enfin nous avons proposé une interprétation juridico-historique du terme qui vise à éclaircir sa signification juridique durant l'époque du document ainsi que du point de vue diachronique. Le lemme est suivi d'une bibliographie historique et juridique.

III. La terminologie juridique de la Bulgarie médiévale – observations préliminaires, basées sur les chartes des tsars

1. Termes liés au pouvoir

1. **ВЛАГОВѢНЧАННИ** (adj.) – Mr. 49|| Etym. : calqué sur le terme grec «*εὐστεφανοῦν* ». || Sign. : épithète du souverain. (Biliarsky, 1991, 262)

2. **ВЛАСТЬ** (s. f.) – Vat.6, Mr. 30 ; Mr. 34, Ril. 44, 50|| Etym. : les racines sont indo-européennes «**wold-ti-s* » avec la signification de « pouvoir », « autorité » très stable. (BER, I, 163) || Sign. : « pouvoir », «*ἐξουσία* », « potestas ». (Il'inskij, 1911, п. 119)

3. **ВѢРЬНЪ** (adj.) – Virg. 114, Zg. 74 **ВЪСВѢРЬНЪ** (adj.) – Dubr. 1, 9|| Etym. : du paléosl. **wjara*. Des racines indo-européennes avec la signification de « vérité » d'où « fidélité ». (BER, I, 217-218 ; Vasmer, I, 292-293).|| Sign. : épithète du souverain. « Fidèle », gr. «*πιστός*», lat. «*fidelis* »

4. **ГОСПОДИНЪ** (s. m.) – Bra. 1, 3 bis|| Etym. : en effet identique avec «*госпо́дъ* » et «*госпо́дарь* ». Du paléosl. «*gast'pad'* » créé par jonction de «*gast* » = « invité », « hôte », « chef de la maison » et de «*pat -*» = « pouvoir faire », « dominer ». Identique avec les mots gr. «*κύριος* » ou «*αὐθέντης* » et lat. «*dominus* ». (BER, I, 267-268 ; Vasmer, I, 446-447) || Sign. : appellation générale du « seigneur », « souverain ».

5. **ДИАДИМА** (s. f.) – Ril. 4 74|| Etym. : translittération du terme grec de «*διάδημα* » = « diadème », « couronne ».|| Sign. : insigne impérial ou royal.

6. **ДРЪЖАВА** (s. f.) – Virg. 75-76, Zg. 28, 73, Mr. 9, 48, 49-50, Ril. 71|| Etym. : du verbe «*дръжати* » (voir plus bas) plus le suffixe «*-ava* ». (BER, I, 461 ; Vasmer, I, 503) Probablement créé par la traduction du terme

grec « κράτος »..ll Sign. : « ce qui est sous le pouvoir », « Etat ». (Il'inskij, 1911, 119)

7. **златопечатънъ** (adj.) – Zg. 46, 53, 61, 71, Ril. 14, 45, 68, 73, 88, 101, 108ll Etym. : calqué sur l'adjectif grec « χρυσόβουλλος » = « portant une bulle d'or »..ll Sign. : en combinaison « **златопечатъное слово** » = « χρυσόβουλλος λόγος » = l'acte impérial du plus haut degré. (Dujčev, 1986, 64)

8. **кѣръ** (s. m.) – Virg. 7, 10, 11, Zg. 37 ll Etym. : translittération du mot grec « κύρ »..ll Sign. : « dominus ».

9. **кѣраль** (s. m.) – Virg. 3, 10, 12, 65, 93, 94, 107, 112 , Zg. 31, Bra. 3bis ll Etym. : de l'allemand « Karl » (« Karal ») – le nom du roi et empereur Charlemagne. On le retrouve dans toutes les langues slaves, des traces dans le roumain, dans le turc « keral », « qyral », dans le magyar « király » et dans le grec « κράλης ». (BER, II, 712-713 ; Vasmer, II, 333-334) ll Sign. : « roi », « rex », « ῥῆξ ».

10. **кѣнѣзь** (s. m.) – 1) Virg. 3ll Sign. : « prince », « ἄρχων », « princeps » (BER, II, 495-496 ; Vasmer, II, 266) ; – 2) Virg. 15, 99, ll Sign. : « maire », « δήμαρχος, πριμικύριος », « primicerius » – 3) Dubr. 59ll Sign. : « duc », l'institution suprême de la République de Raguse..ll Etym. : de « König » – un prêt très ancien des langues germaniques. (*Instituții feudale...*, p. 108-110)

11. **повелѣние** (s. n.) – Mr. 2ll Etym. : du verbe « **повелѣти** », « **веля** » = « dire » plus le préfixe « po- ». Une action du souverain d'exercer le pouvoir par des arrêts (BER, V, 402)ll Sign. : l'acte de donation impériale (une appellation générale).

12. **помазание** (s. n.) – Ril. 7ll Etym. : de « **помазати** » – un verbe calqué sur le verbe grec « μυρώνω » = « oindre », « sacrer ». (BER, V, 508) ll Sign. : onction (dans la citation de l'édit – onction du souverain) ; gr. « χρίσμα », lat. « unctio ».

13. **прѣвопрѣстоленъ** (adj.) – Ril. 11ll Etym. : de « **прѣвъ** » = « premier » et « **прѣстолъ** » = « trône ». Calqué sur le mot grec « πρωτοτρόνος »..ll Sign. : dans la citation c'est une épithète des tsars qui régnaient autrefois.

14. **прѣвысокъ** (adj.) – Zg. 36, 39, 44, 59ll Etym. : de « **прѣ-** » = « très » et « **высокъ** » = « haut ». Probablement créé à partir du mot grec « ὑψιλότατος » ll Sign. : épithète pour le souverain. (Biliarsky, 1991, 262)

15. **прѣстолъ** (s. m.) – Virg. 105, Zg. 22, Mr. 42, Ril. 95ll Etym. : de « **прѣ-** » (de « **per-** ») et « **столъ** » = chaise. (BER, V, 676-677) ll Sign. : « trône », gr. « θρόνος », lat. « thronus ».

16. самодържъць (s. m.) – Virg. 114, Zg. 74, Mr. 51, Ril. 112, Vit. 23-24|| Etym. : calqué sur le mot grec « αὐτοκράτωρ ». De « αὐτοϛ± » et le verbe « κρατῶ » = « celui qui tiens seul le pouvoir ».|| Sign. : « autocrate », « empereur », lat. « autocrator » . (G. Ostrogorsky, « Avtokrator i samodržac », *Glas Srpske Kraljevska Akademije*, drugi razred, 84, 1935, 95-187 ; *Instituii feudale...*, p. 419, 443-444)

17. скипто (s. n.) – Mr. 11|| Etym. : translittération du mot grec « σκήπτρον » (lat. « sceptrum ») sans le suffixe nominatif. Du verbe « σκῆπτω » = « soutenir », « appuyer » (*BER*, VI, 750)|| Sign. : « sceptre ». (*Instituii feudale...*, p. 429)

18. слово (s. n.) – Zg. 46, 53, 61, 71, Ril. 14, 46, 68, 73, 88, 101, 108|| Etym. : le mot est lié aux racines congénères avec au mot « слава » = « gloire », « réputation ». (Vasmer, III, 673).|| Sign. : le mot signifie « parole », « discours », gr. « λόγος ». Dans ces citations la signification est « charte impériale », « χρυσόβουλλοϛ слово » = « χρυσόβουλλοϛ λόγος », lat. « bulla aurea ».

19. столъ (s. m.) – Ril. 8, 12|| Etym. : congénère avec le verbe paléosl. « *stati », « *stojō » = « rester », « demeurer » (le morphème indo-europ. « -st- »). « Chaise ». (Vasmer, III, 764-765, 788)|| Sign. : « trône », gr. « θρόνοϛ », lat. « thronus ».

20. хрисовѣлъъ (s. m.) – Virg. 96, 104, 106, 108, Mr. 12, 18, 43, 47, Vit. 1, 15 ; хрисовѣла (s. f.) – Virg. 9 || Etym. : translittération du mot grec « χρυσόβουλλοϛ » sans le suffixe nominatif.|| Sign. : une abréviation du « χρυσόβουλλοϛ λόγος » (= sl. « χρυσόβουλλοϛ слово », lat. « bulla aurea »). L'acte impérial du plus haut degré. (*Instituii feudale...*, p. 226)

21. власть (s. f.) – 1) ἐξουσία, potestas ; Virg. 82, Ril. 49, 69, 78, Vit. 12, 13 ; 2) ἐπαρχία, provincia ; Virg. 16, 34, 40, Mr. 20, 48, Ril. 72, 76|| Etym. : du paléosl. « *ob-vlastъ » (*bv>*b) = « pouvoir », « autorité » (v. « власть »)|| Sign. : la signification primitive est « pouvoir », « autorité ». La signification « province » provient de celle-ci. (Il'inskij, 1911, 118 ; Dujëev, 1986, 65 ; Biliarsky, 1999, 186-187)

22. ωριζμο (s. n.) – Dubr. 1, Ril. 91|| Etym. : translittération du terme grec « ὀρισμός » du verbe « ὀρίζω » = « définir », « délimiter ».|| Sign. : un acte impérial : « ὀρισμός ». (Dujëev, 1986, 65)

23. царь (s. m.) – Vat.28, Dubr. 13, Virg. 1, 2, 4, 6, 8, 9, 10 quinq., 11 quinq., 12, 34, 40, 65, 68, 79, 93, 107, 112, 114, Zg. 10, 19, 31, 70, 36, 39, 44, 59, 74, Mr. 8, 11, 44, 51, 53, Ril. 2, 4, 8, 11, 85 ter., 95, 99, 112, Vit. 3, 23, Brasov. 1, 8|| Etym. : du latin « Caesar ». La forme primitive

était « цѣсарь » > « цѣсарь » > « царь » mot emprunté par les Slaves de la langue des Goths (« **Káisar* ») et non pas directement du latin ni du grec. (Vasmer, IV, 290-291) || Sign. : gr. « βασιλεύς », lat. « *imperator* ». Le terme slave est absolument identique au terme grec « βασιλεύς » en ce qui concerne le titre des souverains mondains ainsi qu'en ce qui concerne les souverains bibliques du peuple d'Israël et le Roi céleste Jésus Christ. Cela veut dire que dans le domaine politique le mot correspondant latin sera « *imperator* », fr. « empereur » et dans le domaine religieux, y compris les textes de l'Écriture sainte, le mot correspondant sera « *rex* », fr. « roi ».

24. царство (s. n.) – Vat.1, 7, 9, 15, 21, 24|| Etym. : de « царь » (v. plus haut).|| Sign. : l'Etat qui se trouve sous le pouvoir d'un tsar, fr. « empire, royaume », gr. « βασιλεία », lat. « *imperium, regnum* ».

Les concepts chrétiens du pouvoir en Bulgarie ont été créés dans les décennies d'après l'Évangélisation. Le changement du titre des souverains bulgares de « khan » en « tsar » a entraîné un changement complet de la conception du pouvoir ainsi que des termes par lesquels cette conception se démontrait. Durant le Second Empire, le « byzantinisme » était déjà fort enraciné dans le pays qui s'est transformé en une réplique de l'Empire constantinopolitain bien que réduite comme toujours dans la périphérie d'une civilisation. C'est le contexte culturel de notre étude, car tous les documents sur lesquels est basé le Glossaire proviennent du Bas Moyen Age.

Il faut répéter que parmi les termes liés au pouvoir et à l'idéologie politique et étatique prédomine à nouveau la tradition rhômaïque. De vingt-quatre mots inclus au Glossaire, seize sont directement ou indirectement liés à la langue grecque et à l'Empire. Cinq termes de ce groupe sont termes translittérés du grec (Na 5, 8, 17, 20, 22) en tenant compte des particularités de la langue slave, de sa phonétique, des suffixes des déclinaisons etc. Les termes calqués sur le grec sont au nombre de quatre (No 1, 7, 13, 16). Les termes grecs traduits sont sept (No 3, 6, 12, 14, 15, 18, 19).

Nous passons aux termes qui ne proviennent pas de la langue politique et juridique byzantine. Ce sont des mots slaves, mais il y a deux (avec leurs dérivés) qui ont des origines éloignées germaniques ou latino-germaniques. Ce sont les termes « князь » et « царь ». A ce groupe on peut ajouter aussi le terme « кралъ » (= « roi ») qui était créé par les Slaves à partir du nom de Charlemagne.

Les termes slaves proprement dits, liés au pouvoir, sont quatre (No 2, 4, 11, 21).

2. Institutions et termes administratifs

1. **ΔΑΛΓΑΤΟΡ** (s. m.) – Ril. 54, Vit. 9. || Etym. : translittération du mot grec « ἀλαγάτωρ ». || Sign. : institution de la cavalerie, située dans les provinces (Ив. Dujčev, 1986, 1986, 63 ; Biliarsky, 1998, 314-317 ; V. Velez in : *Ezik i literatura*, XXXV, 1980, 95)

2. **ВАРДРЬ** (s. m.) – Vit. 11 || Etym. : formé du thème « var- » et le suffixe masculin « -ar ». Du verbe « *variti* », signifiant « devancer », « atteindre », « conjurer », « préserver », « garder ». || Sign. : le mot signifie « gardien » (Biliarsky, 1994, 100-102 ; Biliarsky, 1998, 321-323)

3. **ΒΑΤΑΧ** (s. m.) – Virg. 15 || Etym. : origine turkmène du mot. Une influence des langues des peuples de la steppe. Rus.-anc. « *vataga* » = « tente », « maison », « famille », « clan ». D'où provient la signification de « chef de clan, d'un groupe de gens » ou « chef » en général. (Fr. von Miklosich, *Die türkischen Elemente in den süost- und osteuropäischen Sprachen*, II, 1884, 185 ; Vasmer, I, 278) || Sign. : commandant militaire ou des services à charges policières. (Il'inskij, 1911, 120 ; *Instituții feudale...*, p. 495-496 ; Biliarsky, 1998, 333-335)

4. **ДЕСАТЬНИКЪ** (s. m.) – ДЕСАТНИЦИ (Nom. pl.) Vit. 8 || Etym. : de « *десать* » = « dix » plus le suffixe « -nik » Probablement calqué sur le terme grec de « *δεκάρχος* », lié au terme latin de « *decurio*, -onis ». (BER, I, 346-347 ; Vasmer, I, 507-508) || Sign. : commandant d'une petite unité de dix soldats. (Biliarsky, 1998, 314)

5. **ΔΟΥΚΑ** (s. m.) – Vat. 9, Virg. 99 ; Mr. 28 || Etym. : translittération du terme grec « *δοῦξ* » (du mot latin « *dux* ») sans le suffixe nominatif. || Sign. : un fonctionnaire de l'administration provinciale. (Lascaris, 38 ; Biliarsky, 1998, 292-294)

6. **ЖУПНА** (s. f.) – Virg. 74 || Etym. : mot a deux significations : unité territoriale et administrative ou « mine » (spécialement « mine de sel »), « nid », « grotte », « cellule ». La première provient probablement du mot « *ЖУПНАНЪ* » (v. plus bas). Etymologie problématique et pas assez claire. (BER, I, 559 ; Vasmer, II, 65-66) || Sign. : unité territoriale et administrative qui existait dans le Premier Empire bulgare. Durant le Second Empire on ne dispose pas de données témoignant son existence. On la retrouve seulement dans le chrysobulle « *Virginska* » qui a été dressé en suivant

l'édit serbe de l'an 1300 et pour le justifier. Au contraire, on retrouve ce terme en Serbie, aux principautés roumaines et autres.

7. *жогпанъ* (s. m.) – Virg. 3 ; Bra. 1|| Etym. : l'étymologie n'est pas assez claire. Il faut rejeter l'idée que le mot provient du « *жогпа* » avec le suffixe « -an ». Prédomine la thèse de l'origine turkmène car il y a des parallèles dans les langues des peuples de la steppe. La signification originelle de chef ou commandant d'un groupe ou d'une unité militaire. (BER, I, 559-560 ; Vasmer, II, 66) || Sign. : cette institution n'existe pas pendant le Second Empire bulgare mais elle est bien témoinnée durant le Premier Empire. Très répandue dans les parties occidentales de la péninsule balkanique, chez les Roumains et en Europe Centrale et Orientale. L'institution de la ville saxe de Braşov (Kronstadt) est citée dans Bra. 1. Il s'agit d'un des dirigeant de la commune, appelé en latin « *judex* » et en allemand « *Richter* ». (M. Philippi, *Die Bürger von Kronstadt im 14. und 15 Jahrhundert*, Köln/Wien 1986, 131 ; *Instituții feudale...*, p. 260, Biliarsky, 1998, 266 suiv.)

8. *земля* (s. f.) – 1) γῆ, regio ; Dubr. 3, 6, Virg. 3, 5 – 2) γῆ, terra ; Virg. 91, 92, 105, Mr. 41, Ril 81, 89|| Etym. : mot qui existe dans toutes les langues slaves et baltiques. Congénère aux mots avest. et pers.-anc. « *zam-* », lat. « *humus* », anc. phrygien « *Ζεμέλω* » = « la mère-déesse de la Terre », thrace « *Σεμέλη* » – la déesse-terre. (BER, I, 634-635 ; Vasmer, II, 93)|| Sign. : il faut présenter ici seulement la signification juridique (administrative) du terme qui est citée au numéro 1) et que l'on retrouve dans les chrysobulles dits « *Dubrovniška* » et « *Virginska* ». Dans la langue administrative du Second Empire bulgare il fut créé par la traduction du terme grec de « γῆ » en son sens administrative (Biliarsky, 1999, 180-183)

9. *изгонъчии* (s. m.) – Virg. 100, Mr. 30|| Etym. : du préfixe « *из-* » et le verbe « *гонити* ». Probablement calqué sur le terme grec « *ἀποκρισιάριος* » Sign. : employé dans les services postaux, « *envoyé* », « *ἀποκρισιάριος* », « *nuncius* ». (Biliarsky, 1998, 391-392)

10. *кастроφилъ/ъ/къ* (s. m.) – Virg. 15, 97, Vit. 8 - translittération du terme grec « *καστροφύλαξ* » = « *gardien d'une forteresse* ».|| Sign. : institution militaire dans les provinces ; commandant militaire d'une localité. (Biliarsky, 1998, 313-314).

11. *катепанъ/нъ/нъ* (s. m.) – Vat.9, Mr. 28|| Etym. : translittération du terme grec « *κατεπάνω* » = « *ce qui est en haut* ».|| Sign. : institution militaire dans les provinces. (Lascaris , 38 ; Biliarsky, 1998, 309-313)

12. κεφαλῆ (s. m.) – Virg. 42, Vit. 6, 8 translittération du terme grec « κεφαλῆ » = « chef ».|| Sign. : gouverneur d'une province. (Biliarsky, 1998, 286-292 ; *Instituții feudale...*, p. 95)

13. κλεισούρα (s. f.) – Dubr. 8, 10 translittération du terme grec « κλεισούρα » (de lat. « clausura ») = « région dans les montagnes ».|| Sign. : comme terme juridique c'est une circonscription administrative dans les montagnes. (Biliarsky, 1999, 183-185)

14. комисъ (s. m.) – Virg. 99, Vit. 10|| Etym. : translittération du terme grec « κόμης » (du mot latin « comes, -it is ») en gardant le suffixe nominatif.|| Sign. : institution militaire dans les provinces, probablement lié à la cavalerie. Gr. « κόμης », lat. « comes ». (Dujčev, 1986, 64 ; *Instituții feudale...*, p. 111-113 ; Biliarsky, 1998, 317-319)

15. кѣназь – v. dans la partie du pouvoir.

16. мѣсто (s. n.) – Virg. 38, 51, Mr. 7, 15, 19, Zg. 12, 13, 70, Ril. 15, 36, 47|| Etym. : du paléosl. « *města » < « *moit-to ». Signification congénère de « fortifié », « debout », « coulonne », puis « lieu ». Il y a des suppositions que la signification de « ville » dans les langues slaves occidentales est calquée sur le mot germanique de « stat » qui est passée en russe et ukrainien. Cette signification existe aussi dans les langues slaves méridionales où elle pourrait être calquée sur le mot grec « τόπος ». (BER, IV, 446-447 ; Vasmer, II, 607-608)|| Sign. : « lieu », « ville », gr. « τόπος », lat. « locus ». Comme terme juridique – « ville » (v. spécialement Mr. 15, 19) est également une unité administrative. (Biliarsky, 1999, 190)

17. нахѡдѣникъ (s. m.) – Ril. 57|| Etym. : de « хѡдити » = « marcher » ; la signification originelle est « je trouve quelque chose en marchant sur ma route ». (BER, IV, 569-570)|| Sign. : employé dans les services postaux, envoyé impérial, gr. « πρέσβυς », lat. « nuntius », « legatus ». (Dujčev, 1986, 64 ; Biliarsky, 1998, 392-393)

18. примикюръ (s. m.) – Ril. 53-54, Vit. 8-9|| Etym. : translittération du terme grec « примικήριος » qui est une translittération du terme latin « primicerius ». Le premier dans un certain milieu, groupe, office.|| Sign. : deux significations différentes mais liées entre elles : 1) Chef d'un service dans le palais. Il y a aussi le « grand primicier » dont les compétences sont plus générales ; 2) Maire d'un village ou bien chef d'un groupe de gitans ou de valaques nomades. (Dujčev, 1986, 64 ; Biliarsky, 1998, 164-166, 304-307)

19. поурраръ (s. m.) – Brasov. 2|| Etym. : de la forme bavaroise « purgar » du mot allemand « Bürger ». (BER, V, 857-858) || Sign. : dans les édits des souverains des pays roumains, ainsi que dans d'autres textes slaves des Balkans on retrouve les formes « пѣррари », « пѣррари », « прѣрари ». Le mot désigne les membres du Conseil d'une ville des Saxons dans les Balkans ; les dirigeants de la ville. (*Instituții feudale...*, p. 363)

20. рабѣтъникъ (s. m.) – Virg. 96, 97, Mr. 20-21, 27, Ril. 58, 62|| Etym. : du paléosl. « *arbata » est dérivé de « *arbъ » avec la signification de « enfant », « garçon », « orphelin » (gr. « ὀρφανός ») et enfin « esclave » plus le suffixe « -ata ». La signification d'« esclave » provient de la signification d'« orphelin » (indo-europ. « *orbho- » = « orphelin ») car les orphelins ont été chargés avec le travail le plus lourd dans la maison. La signification de « ministère », « emploi », « service » provient de l'« esclavage ». (BER, VI, 132-136, 274-276 ; Vasmer, III, 427) || Sign. : « fonctionnaire », « esclave ». (Dujčev, 1986, 64)

21. сѣвастъ (s. m.) – Vat.9, Virg. 14, 99, Mr. 28, 38, Ril. 53|| Etym. : translittération du mot grec « σέβαστος » sans le suffixe nominatif. || Sign. : « σέβαστος » était une épithète du basileus (= lat. « augustus ») qui est devenu une dignité oisive (titre) à part le XI^e siècle. Le titre est témoigné aussi en Bulgarie et en Serbie. (Lascaris , 36-37 ; Dujčev, 1986, 65 ; Biliarsky, 1998, 125-135 et la discussion citée plus haut)

22. сѣрдѣрь (s. m.) – Vit. 11|| Etym. : le mot a des racines perses. En langue juridique de Bulgarie il est arrivé par l'intermédiaire de la langue coumane ou celle pechéneque, selon certains auteurs, ou bien par la langue des Turcs Ottomans, selon d'autres. (BER, VI, 617)|| Sign. : l'institution militaire du commandement provincial qui est enregistrée seulement dans un document bulgare médiéval. L'institution existe aussi dans les pays roumains. Il est possible que ce soit un emprunt de la langue administrative ottomane. (Biliarsky, 1998, 323-325 ; *Instituții feudale...*, p. 434-435)

23. слѣужитель (s. m.) – Mr. 35|| Etym. : dérivé de « слѣужа » = « serviteur ». Selon certains chercheurs le mot est un emprunt des langues celtiques, congénère aux mots « sluag » = « détachement » et « *tegosluog- » = « progéniture » ; selon d'autres « *sluga » < indo-europ. « *sel- » = « mouvoir », « couler ». (Vasmer, III, 676)|| Sign. : dans la citation il s'agit du ministère ecclésiastique – « abbé », « archimandrite », gr. « ἀρχιμανδρίτης » lat. « minister », « abbat » (*Instituții feudale...*, p. 445, 446-447)

24. страна (s. f.) – Virg. 48, Ril. 24, 40|| Etym. : du paléosl. « **strona* » qui est lié à la signification « étendue », « espace », « étendre ». (Vasmer, III, 768)|| Sign. : « pays », gr. « χώρα », lat. « pars ». Une dénomination de circonscription administrative. (Biliarsky, 1999, 185-186)

25. страѡъ (s. m.) – Virg. 100, Ril. 56, Vit. 10-11|| Etym. : translittération du mot grec « στρατѡъ » qui dérive de « στρατός » = « l'ordre du peuple », « armée » (J. B. Hofman, *Etymologikon lexikon archais ellinikis*, 407)|| Sign. : à Constantinople – garde impériale équestre. En Bulgarie – fonctionnaires militaires des provinces, liés à la cavalerie. (Dujčev, 1986, 65 ; Biliarsky, 1998, 319-321).

26. топѡикѡъ (s. m.) – Virg. 15, 99|| Etym. : l'étymologie n'est pas connue.|| Sign. : fonctionnaire ayant des charges judiciaires et policières. (Biliarsky, 1998, 335-336)

27. фѡиѡъ /ou фѡиѡъ/ (s. m.) – Bra. 1|| Etym. : nous n'avons pas pu la retrouver.|| Sign. : la signification n'est pas claire. Le mot pourrait être une institution de la ville de Braşov (Kronstadt), mais aussi un nom connu par les documents de la commune (Feigner). *Peter Faigal* est mentionné le dernier après le *jupan* et le *folnog*. Il y a aussi des opinions que c'est une institution du mot hongrois « felügyelő » ce qui est très critiqué. (R. M. Cleminson, « Brashovskaja gramota carja Ivana Sratsimira », *Arheografski prilozi*, 20, 1998, 370 ; St. Maslev, « Brashovskata gramota na tsar Ivan Sratsimir : prinos kam nejnoto prouchvane », *Palaeobulgarica*, XIV /1990/, 88)

28. фѡиѡъ (s. m.) – Bra. 1|| Etym. : probablement du hongrois « fönök » = « commandant », « le dirigeant d'une communauté ».|| Sign. : institution de la ville de Braşov (Kronstadt) dont le nom en hongrois est « folnagy », en latin « villicus » et en allemand « Hann ». Un des dirigeants de la ville saxe. Dans la lettre-édit il est mentionné après le *jupan* et avant le *faignl*. En Transylvanie et en Valachie il y a aussi une institution de village homonyme. Le « folnog » était le dirigeant de la communauté rurale (M. Philippi, *Die Bürger von Kronstadt im 14. und 15 Jahrhundert*, Köln/Wien 1986, 131 ; *Instituţii feudale...*, 199)

29. хѡъ (s. f.) – Dubr. 1, 2, 3, 5 bis, 6, Virg. 97-99, Mr. 27, 28|| Etym. : translittération du mot grec « χώρα » = « pays ».|| Sign. : appellation d'une circonscription administrative de la Bulgarie au XIII^e siècle (Biliarsky, 1999, 179-180)

Seulement quatre de ces termes sont des appellations de circonscriptions administratives (No 8, 12, 16, 29), les autres sont celles des institutions. Parmi ces dernières les plus nombreux sont les noms des services militaires au nombre de neuf (No 1, 3, 5, 4, 10, 11, 14, 22, 26), les trois suivants sont des appellations des gouverneurs des provinces de différents niveaux (No 5, 15, 18), et deux sont les employés des services postaux (No 9, 17).

Quant à l'origine des termes, nous pouvons répéter nos conclusions concernant la prédominance des termes qui sont liés à la tradition byzantine. Sur vingt neuf termes, dix-sept sont liés à l'Empire, y compris ceux d'origine latine mais venus en Bulgarie par l'intermédiaire de la langue grecque. Parmi ceux-ci, onze sont directement translittérés en caractères cyrilliques (No 1, 5, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 21, 25, 29) et les termes traduits et calqués sont six (No 4, 8, 9, 16, 20, 24). Les termes d'origine slave sont au nombre de quatre (No 2, 15, 17, 23) tandis que cinq sont turkmènes ou de quelque manière liés à la tradition de la Grande steppe (No 3, 6, 7, 22, 26). Seulement trois termes sont d'origine soit germanique, soit hongroise (No 19, 27, 28), mais ce sont des institutions de la ville saxonne de Braşov. Les appellations des services fiscaux seront présentées avec les autres termes fiscaux.

3. Termes fiscaux

1. ἀποδοχаторъ (s. m.) – Vat.10, Virg. 100, Mr. 29, Ril. 55, Vit. 10|| Etym. : translittération du mot grec « ἀποδοχάτωρ » dont le mot original n'existe pas dans les textes grecs parvenus jusqu'à nous.|| Sign. : employé fiscal. L'appellation provient de « ἀποδόχλιον » (= « grenier ») ou « δοχεῖον » (= « dépôt »). Justement cela nous offre la possibilité de définir son emploi comme « responsable du grenier où ont été déposés les produits en nature, perçus en tant qu'impôt ». (Lascaris, 40-41 ; □□. Dujčev, 1986, 63 ; Biliarsky, 1998, 370-372)

2. ἀποδοχια (s. m.) – Vat.14, || Etym. : translittération du mot grec « ἀποδόχλιον ».|| Sign. : « grenier » ou ont été déposés les impôts en produits agricoles. (Lascaris, 44)

3. ἀρικω (s. n.) – Vat.20.|| Etym. : translittération du mot grec « ἀερικόν ».|| Sign. : il n'y a pas d'unanimité sur la signification du terme. Les dernières études le définissent comme un impôt supplémentaire qui était ajouté, probablement proportionnellement, à l'impôt principal.

(Lascaris, 46-48 ; Litavrin, 1960, 324-325 ; J. Haldon, « Aerikon/Aerika : a Re-Interpretation », *JÖB*, 44 (1994), p. 136-142 ; Oikonomidès, 1996, 80 suiv.)

4. **виръкъ** (s. m.) – Vir. 44|| Etym. : on retrouve des variantes de ce terme dans presque toutes les langues slaves. Un emprunt des langues turkmènes (*BER*, I, 49) avec la signification d'impôt. Le mot ne dérive pas du verbe « **вержъ, брати** » (bien évidemment il faut tenir compte également que la signification originelle de ce dernier mot est de « apporter, donner de fruits, être enceint ») mais des racines turkmènes « **bäri, bärü** » = « don, cadeau », d'où s'est développé la signification de taxation. V. aussi la liaison avec les mots turkmènes de « **böjöröwçy** » (tartare) – « souverain » et « **bujurudžu** » (turc)- « chef » (Vasmer, I, 167). Il est fort possible que le mot provienne de la langue proto-bulgare.|| Sign. : impôt. (*Instituții feudale...*, p. 42-44)

5. **вродънина** – Virg. 29-30|| Etym. : de « **вродъ** » = « gué » et le suffixe « **-нина** ». Il faut aussi tenir compte du verbe « **вродити** » = « errer », « flâner », « rôder », « passer le gué » (*BER*, I, 80)|| Sign. : une taxe pour traverser une rivière, gr. « **πορικόν** ». Le terme pourrait être aussi traduction de « **διαβάτον** ». Dans les pays roumains il existe comme « **brudina** ». (Dujčev, 1986, 63-64 ; *Instituții feudale...*, p. 60)

6. **винарь** (s. m.) -Virg. 99 ; Mr. 29, Ril. 54, 55, Vit. 9|| Etym. : mot créé par « **vino** » = « vin » plus le suffixe de noms masculins « **-ar** ».|| Sign. : employé fiscal, chargé par la taxation du vin (v. en Byzance « **οἰνόμετρος** ». (Dujčev, 1986, 63 ; *Instituții feudale...*, p.491 ; Biliarsky, 1998, 364-366)

7. **воловеръщина** (s. f.) – Virg. 88, 101|| Etym. : calqué sur le mot grec « **ζευγολόγιον** ».|| Sign. : appellation d'un impôt sur la production de la terre (voir **зевгаръ**).

8. **геракаръ** (s. m.) – Virg. 100|| Etym. : translittération du mot grec « **ἱερακάριοι** » = « fauconier ».|| Sign. : Fonctionnaire chargé avec la chasse impériale aux oiseaux de chasse et avec les corvées y liées (Biliarsky, 1998, 374 suiv.).

9. **горънина** (s. f.) – Zg. 50, 58|| Etym. : du mot « **гора** » (= « montagne », lié au mot grec « **ὄρος** » = « montagne », ind. « **giris** » = « montagne », lituan. « **giria** » = « forêt », pruss. « **garian** » = « arbre ») avec le suffixe « **-нина** ». Probablement translittération du mot grec « **ὄρικη** » (*BER*, I, 264-265, Vasmer, I, 438)|| Sign. : taxe pour l'utilisation des pâturages de la montagne ou un droit d'exploitation des forêts dans les montagnes. (Oikonomidès, 1996, 84)

10. **градарь** (s. m.) – Virg. 100 ; Mr. 29, Ril. 57|| Etym. : du verbe « **градити** » = « construire », « bâtir », « édifier », « créer » et le suffixe masculin de « **-ар** ».|| Sign. : employé chargé de l'entretien du bâtiment (Dujčev, 1986, 63 ; Biliarsky, 1998, 382-383). V. aussi. **градозидание**.

11. **градозидание** (s. n.) – Zg. 50, 58|| Etym. : calqué sur le mot grec de « **кастроκτίσῖα** ».|| Sign. : corvée du bâtiment et entretien des frotresses. Habituellement le commandant local en était en charge, mais il y avait aussi des fonctionnaires spéciaux, envoyés du centre de l'Etat et chargés de pouvoirs exceptionnels (Troianos, 39-57 ; Bartusis, 1988, 205-212 ; Oikonomidès, 1996, 110-111)

12. **дань** (s. f.) – Vat.8, 13, Mr. 28, 31, Ril. 59|| Etym. : du verbe « **дати** » = « donner » plus le suffixe « **-н'** ». (*BER*, I, 318 ; Vasmer, I, 484)|| Sign. : « tribut », « impôt », « **τέλος** », « vectigal ». (Dujčev, 1986, 63 ; *Instituții feudale...*, p. 135 suiv.)

13. **десатъкаръ** (s. m.) – Vat.9, Virg. 100, Mr. 29, Vit. 10, Ril. 55|| Etym. : de « **десатъкъ** » plus le suffixe « **-ар** ».|| Sign. : employé des services fiscaux. (Lascaris , 38 ; Dujčev, 1986, 63 ; Biliarsky, 1998, 357-361 ; *Instituții feudale...*, p. 158)

14. **десатъкъ** (s. m.) – Vat.14-15, Mr. 32|| Etym. : calqué sur le terme grec de « **δεκατεία** ». Provient de « **десатъ** » = « dix ». (*BER*, I, 346-347 ; Vasmer, I, 507-508)|| Sign. : impôt en nature sur la production (des moutons, des porcs, du miel etc.). (Lascaris , 45-46; Dujčev, *Stara bulgarska knizhnina*, II, 322 ; *Instituții feudale...*, p. 149, 158-160)

15. **диавато** (s. n.) – Virg. 103, Ril. 74|| Etym. : translittération du terme grec de « **διάβατον** » (« **διαβατικόν** »), du verbe « **διαβαίνω** » = « traverser », « franchir ».|| Sign. : taxe payée pour traverser une rivière, passer par un pont et ainsi de suite. (Dujčev, 1986, 63-64)

16. **димосионъ** (s. m.) – Virg. 79 **демосина** (s. f.) – Virg. 93.|| Etym. : translittération du terme grec de « **δημόσιον** » = « (revenu, amande, lieu, affaire) publique ».|| Sign. : pénalité publique. (Il'inskij, 1911, II, 123)

17. **дымънина** (s. f.) – Virg. 88|| Etym. : calqué sur le terme grec de « **καπνικόν** » de « **дымъ** » = « fumée ». (*BER*, I, 390-391, 392 ; Vasmer, I, 558)|| Sign. : tribut sur les immeubles, surtout sur les maisons. (Dölger, 1960, 51-53 ; Dölger, 1953, 221 suiv, 254 suiv. ; Ostrogorsky, 1927, 49-52, 113 ; Ostrogorsky, 1956, 303-305 ; Hvosťova, 166-168 ; Kazhdan, 1952, 149-150 ; Kazhdan, 1960, 145-150 ; Tzankova-Petkova, 144-145 ; *Instituții feudale...*, p. 201-202 ; Oikonomidès, 1996, 30-31, 72)

18. **енгария** (s. f.) – Vat.20|| Etym. : translittération du terme grec « ἀγγαρεία » = « corvée ». (*BER*, I, 11)|| Sign. : « corvée ». Chaque travail obligatoire public pour lequel l'Etat pouvait réquisitionner des gens, des animaux et d'autres moyens nécessaires. (Jones, 831 ; Ferrari della Spade, 124 suiv. ; Lascaris , 48-49 ; Litavrin, 1960, 202-204 ; Tzankova-Petkova, 159 ; A. Stauridou-Zaphraka, « He aggareia sto kathisma Byzantio », *Byzantina*, 11 (1982), 21-54 ; Oikonomidès, 1996, 105 suiv.)

19. **житарь** (s. m.) – Ril. 54, Vit. 9|| Etym. : Du mot « жито » (= « blé », « froment », « céréale », lié à la signification de « pain », nourriture », « vie ») plus le suffixe « -ar ». (*BER*, I, 548-549 ; Vasmer, II, 57)|| Sign. : signification juridique liée au système fiscal : employé chargé avec l'organisation de la taxation des céréales. Mot correspondant grec « σιτάρχος ». (Dujčev, 1986, 64 ; Biliarsky, 1998, 361-364 ; *Instituii feudale...*, p. 256)

20. **житарство** (s. n.) – Zg. 50, 58|| Etym. : de « жито » (v. « житарь») plus le suffixe « -ar ». Translation du terme grec « σιταρκία ». (Dujčev, 1986, 64 ; Biliarsky, 1998, 361-364)|| Sign. : taxation sur les céréales.

21. **зевгелие** (s. n.) – Mr. 21|| Etym. : translittération du mot grec « ζευγέλιον » = « couple de boeufs ».|| Sign. : « Couple de boeufs » – une unité de grande importance pour la taxation de la production de la terre. (voir **зевгарь**)

22. **зевгарь** (s. m.) – Vat.16, Ril. 62|| Etym. : Translittération du terme grec « ζευγάριον » (« iugum »).|| Sign. : « Couple de boeufs » – impôt qui concernait seulement les parèques et leurs *zeugaria*. (Dölger, 1953, 256-258 ; Litavrin, 1960, 320-321 ; Tzankova-Petkova, 105 ; Dujčev, 1986, 64 ; Oikonomidès, 1996, 84)

23. **комодаъ** (s. m.) – Vat.13, 20, Virg. 101, Mr. 31|| Etym. : Probablement une translittération abrégée du terme grec « οἰκομόδιον ».|| Sign. : Institut fiscal. Une redevance annuelle régulière en nature qui n'était ni taxe foncière principale ni taxe d'arpentage ni prestation pour mesure des céréales ou estimation des dépôts de blé. On le rencontre pour la première fois dans les chartes de Basile II en faveur de l'archévêché d'Achris ce qui donne raison à certains auteurs qui concluent que c'était un impôt bulgare qui avait trouvé lieu dans l'Empire après 1018. C'était dans l'Empire que la taxe est devenue supplémentaire. (Dölger, 1953, 251-256 ; Bompaire, 1956, 625-631 ; Litavrin, 1960, 310-314 ; Tzankova-Petkova, 91-95 ; Lascaris , 42-43 ; Andreev, 1965, 103-104 ; Oikonomidès, 1996, 82-83)

24. кошарщина (s. f.) – Virg. 101 De « кош », « кошара » = « bercail » (paléosl. « *kašěrz », « *kašěra », il n'est pas impossible de retrouver une influence latine par le mot « casula » = « laiterie »). Le terme concret est calqué sur le terme grec de « μανδρατικόν » de « μάνδρα » = « laiterie » (BER, II, 692-693 ; Vasmer, II, 360) || Sign. : Droit de bercail. (Il'inskij, 1911, II, 123 ; Oikonomidès, 1996, 75)

25. краговърь (s. m.) – Mr. 29, Vit. 11, Ril. 56 De « крагърь » = « faucon » plus le suffixe « -ърь ». Mot aux racines turkmènes signifiant oiseaux carnivores de différents types. (BER, II, 703-704 ; Vasmer, II, 363) || Sign. : employé chargé avec la chasse impériale et avec les corvées et impôts y liées. (Dujčev, 1986, 64 ; Biliarsky, 1998, 374-379)

26. мѣтѣтъ (s. m.) – Vat. 13-14, Virg. 101, Mr. 31, Ril. 56 || Etym. : translittération du terme grec « μητάτον » || Sign. : Une institution fiscale – un fonctionnaire et l'obligation de la population avec laquelle il s'occupe. C'est une obligation en faveur des militaires des *tagmata* : réquisition temporaire d'une partie de la maison pour y installer des officiers ou des soldats pour une période relativement longue. Cette obligation ne prévoit pas la nourriture qui devait être fournie par l'Etat ou achetée par les militaires. (Ferrari della Spade, p. 158-159 ; Jones, 1964, I, 249-253 ; Ostrogorsky, 1927, 60-61 ; Lascaris, 43-44 ; Cvetkova, 1962, 252-253 ; Bartusis, 1987, 115-123 ; Dujčev, 1986, 64 ; Oikonomidès, 1996, 91-93 ; Biliarsky, 1998, 372-374)

27. мостънина (s. f.) – Virg. 30, 103 || Etym. : De « мостъ » = « pont » (paléosl. « *mastz » du verbe indo-europ. « *mot-tos » = « mettre », « jeter », « lancer » ; ce qui lie deux points) plus le suffixe « -нина ». Probablement le mot est une traduction du mot grec « γεφύρωσις » (BER, IV, 254-255 ; Vasmer, II, 662) || Sign. : une corvée visant le bâtiment et l'entretien des ponts qui existait pendant l'Empire et datait depuis l'Antiquité (v. I. et P. Zepos, *Ius graecoromanum*, I, Athènes, 1931, p. 23, *Basiliques*, V, 1.4 = Cod. Iust. I, 2, 5 et *basiliques*, V, 3, 6 = Iust. Nov. 131, c. 5). On la retrouve habituellement avec l'obligation de préparation des routes (ὁδοστρωσία, ὁδοῦ κατάστασις. ὁδόστρωσις). Le terme pourrait être aussi « γεφύρας ἀνάκτισις » ou « γεφύρας οἰκοδομή καὶ ἀνανέωσις ». Une obligation exceptionnelle quand le pouvoir est très pressé par les circonstances. (Ferrari della Spade, 137-138 ; Karayannopoulos, 1958, 181 ; Oikonomidès, 1996, 109)

28. наметъкъ (s. m.) – Virg. 101 || Etym. : du paléosl. « *mesti », « *mětati », « *mětā » = « jeter », « lancer » et le suffixe « на- ». Le verbe

« НАМЯТАМ » = « jeter sur », « endosser » (BER, IV, 447-450 ; Vasmer, III, 41) || Sign. : taxe, probablement supplémentaire.

29. ПАДАЛИЩЕ (s. n.) – Vit. 11 || Etym. : du paléosl. dial. « **padala* » < « **padati* » = « tomber ». Le mot « ПАДАЛО » = « camp », « un lieu bas près de la route », « un lieu où les voyageurs s'arrêtent pour se reposer ou pour passer la nuit ». Il y a beaucoup d'autres significations qui ne nous intéressent pas. Serbo-cr. « ПАДАЛИЩЕ » (trouvable en certains dialectes bulgares) = « camp de Gitans nomades ». Probablement une traduction du mot grec « κάθισμα ». (BER, IV, 999 ; Vasmer, III, 184) || Sign. : le mot se trouve dans l'édit dit Vitoshka sur la liste des employés de l'Etat qui ne devraient pas intervenir dans les affaires du monastère, ce qui veut dire qu'il ne s'agit pas d'un lieu. Dans tout cas, ce n'est pas l'appellation d'un office. Evidemment, il s'agit de l'exemption des obligations d'assurer et entretenir un bâtiment par l'administration locale et qui serait, lors du séjour du fonctionnaire en question son siège, ce qui est identique avec le « κάθισμα » byzantin. (Oikonomidès, 1996, 94-95, v. et différent chez Il'inskij, 1911, II, 117)

30. ПЕРЪПЕРАКЪ (s. m.) – Ril. 54, Vit. 9 : translittération du mot grec « ΠΕΡΠΥΡΑΚΙΣ » sans le suffixe nominatif. || Sign. : fonctionnaire dans les services fiscaux, chargé des impôts en argent. (Andreev, 1965, 155-156 ; Dujčev, 1986..., 64 ; *Instituții feudale...*, 355 ; Biliarsky, 1998, 355-357)

31. ПОВИРЪЧНИ (s. m.) – Mr. 30, Ril. 57 || Etym. : v. « ВИРЪКЪ ». || Sign. : employé fiscal. (Dujčev, 1986, 64 ; Biliarsky, 1998, 368-370)

32. ПОВАРЪ (s. m.) – Mr. 29 || Etym. : du thème « var- » en sens de « bouillonner ». || Sign. : « cuisinier », « μάγειρος », « coquus », chargé de la nourriture de l'armée. (Biliarsky, 1994, 102-104)

33. ПОДЪВОДА (s. f.) – Mr. 33, Vit. 11 || Etym. : du verbe paléosl. « **padzvesti* », « **padveda* » (du verbe « водити » = « conduire », « mener », « guider ») plus le préfixe « подъ- ». La signification originelle est « mener quelque femme en tant que mon épouse ». (BER, I, 170-171 ; V, 442) || Sign. : la signification juridique du terme désigne une corvée de transport : l'obligation de la population d'assurer le transport pour l'armée ou d'autres services de l'Etat au passage. La même signification juridique dans les principautés roumaines (« podvadă » ou « podvoadă »). (Il'inskij, 1911, II, 124 ; *Instituții feudale...*, p. 84-85, 366 ; sur les corvées de transport : Kazhdan, 1960, 160-162 ; P. Lemerle, *The Agrarian History of Byzantium from the Origins to the Twelfth Century*, Galway, 1979, 175-176 ; Oikonomidès, 1996..., 119-120)

34.πραχτωρ (s. m.) – Vat.7 ; Virg. 14, 99, Mr. 38, Ril. 53, Vit. 8|| Etym. : translittération du mot grec « πράκτωρ ».|| Sign. : on trouve deux significations différentes : 1) dans Vat.c'est la dénomination générale des fonctionnaires de l'Etat ; 2) dans tous les autres documents c'est un fonctionnaire fiscal ; « πράκτωρ », « exactor ». (Lascaris , 35-36 ; Dujčev, 1986, 64 ; Biliarsky, 1998, 350-353)

35.приешица (s. f.) – Virg. 87|| Etym. : dérivé du verbe paléosl. « *sedla » (de racine indo-europ. « *sed- ») = « être assis » (v. « село ») plus le préfixe « при- » (= « chez », « à »). C'est probablement une traduction du mot grec « ἄπληκτον » (lat. « applicatum »)|| Sign. : différentes significations : 1) Camps rattaché, campement d'une armée ou des fonctionnaires de l'Etat. 2) Une obligation de la population d'assurer le terrain pour le campement et de fournir la nourriture pour une période courte non seulement à l'armée mais aussi aux fonctionnaires civils au passage. Il n'était pas prévu de les accepter dans les maisons excepté les cas des hauts fonctionnaires. La différence avec le *mitaton* est qu'il s'agit de petits groupes de gens et pour une période courte. (J. B. Bury, "The aplikta of Asia Minor", *Byzantis*, 2 (1911), 216-224 ; G. Kolia, « Peri apliktou », *EEBS*, 17 (1941), 144-184 ; Ostrogorsky, 1927, p. 60 ; Tzankova-Petkova, 97 ; Cvetkova, 1962, 252-253 ; Bartusis, 1987, 121-123 ; Oikonomidès, 1996, p. 93-97)

36.псыарь/ псыаркъ (s. m.) – Vat.9-10, Virg. 100, Mr. 29, Ril. 57, Vit. 11|| Etym. : de « псыъ » (dans les langues indo-européennes le mot est lié soit à la signification « coloré » soit à « bétail » et « mener paître ») = « chien » plus le suffixe « -ар ». Influencé par le mot grec « κυνηγός ». (*BER*, V, 185-186 ; Vasmer, III, 248-249)|| Sign. : employé dans les services fiscaux, chargé des corvées liées à l'élevage des chiens pour la chasse impériale. (Lascaris , 39-40 ; Dujčev, 1986, 64 ; Biliarsky, 1998, 379-382)

37.рикошь (s. m.) – Ril. 75 || Etym. : Iv. Dujčev propose la lecture de « дерикос » ce que je suis enclin d'accepter. (Dujčev, 1986..., 65)|| Sign. : peine pécuniaire, gr. « ἀερικόν ».

38.слоновщина (s. f.) – Virg. 101|| Etym. : lié au ind. « śráyati » et avest. « srayate » = « mettre à l'abri ». (*BER*, V, 468 ; Vasmer, III, 675) || Sign. : taxe ou droit, visant probablement l'abri du bétail.

39.сѣнаръ (s. m.) – Ril. 56, Vit. 12|| Etym. : de « сѣно » (= « foin » du paléosl. « *sēna ») plus le suffixe « -аръ ». (*BER*, VI, 610-612).|| Sign. : employé qui s'occupait de la corvée « сѣнокосъ », lat. « foenarius » ou en général avec la fourniture du fourage des animaux de transport ou de

guerre. (Dujčev, 1986, 65 ; Biliarsky, 1998, 366-368 ; Oikonomodès, 1996, 95)

40. **сѣнокоꙋзъ** (s. f.) – Virg. 41, 63, 69, Mr. 22, 24, Ril. 47|| Etym. : de « **сѣно** » (v. plus haut) = « foin » et le verbe « **косити** » = « couper les herbes », « faucher », « faner ».|| Sign. : quant aux citations dans les documents – c’est une corvée visant l’approvisionnement de l’armée avec du foin pour les chevaux de la cavalerie. (Il’inskij, 1911, ¶. 116)

41. **тѣварико** (s. n.) – Ril. 78|| Etym. : v. « **арикъ** » et « **рикос** ». (Dujčev, 1986, 65). Une taxe, gr. « **ἀρικόν** » (voir plus haut).

42. **травнина** (s. f.) – Virg. 101|| Etym. : dérivé de « **trawa/trewa* », lié à la signification : « consommer », « manger », « empoisonner ». « Herbe ». (Vasmer, IV, 91-92)|| Sign. : taxe sur l’utilisation des pâturages, gr. « **ἐννόμιον** » (Il’inskij, 1911, ¶. 123)

43. **царина** (s. f.) – Virg. 103|| Etym. : de « **царь** » (v. plus bas).|| Sign. : ce qui est lié au souverain. Dans les langues slaves orientales et en roumain le mot signifie « pâturage » mais en serbe il désigne la taxe douanière. C’est la signification de la citation de l’édit.

La terminologie fiscale est très bien présentée dans les chartes et les raisons sont évidentes par le caractère même de ces documents. Quant au groupement des mots selon leur origine, la division la plus nombreuse est celle des termes qui sont arrivés en Bulgarie par le système fiscal de l’Empire constantinopolitain. Ils sont vingt cinq (No 1, 2, 3, 8, 9, 11, 13-24, 26, 27, 30, 34, 35, 37, 41) ce qui fait plus de la moitié des mots présentés dans notre étude. Les termes slaves sont au nombre de quinze (No 5-7, 10, 12, 28, 29, 32, 33, 36, 38-40, 42, 43), mais il est fort probable que certains parmi eux sont traduits à leur tour du grec. Il y a trois termes qui ont des racines turkmènes (No 4, 25, 31) et certains font vraisemblablement partie de l’héritage lexical assez pauvre de la langue des Protobulgares.

Dans tous les cas, les données dont on dispose témoignent que la Bulgarie hérite le système fiscal de l’administration byzantine qui a duré presque deux siècles. Il est resté le même durant la période du Second Empire, en gardant également sa terminologie. C’est un témoignage non seulement sur les impôts et le financement des activités de l’Etat mais aussi sur l’organisation de la société et des différentes structures sociales. Par ces observations nous pouvons parvenir à la conclusion que les sociétés balkaniques du Bas Moyen Age étaient du même type et leurs économies

fonctionnaient d'une manière semblable. Tout cela pourrait être tant la base de la création d'un système juridique commun que le résultat de ce système qui a été créé par l'influence rayonnant de l'Empire constantinopolitain sur les pays voisins, et dont la voie était culturelle et non pas économique.

4. Termes désignant le statut de certaines personnes hors des institutions étatiques ou ecclésiastiques

1. **БОЛЪРИНЪ** (s. m.) – Mr. 26, 27 ; Ril. 58|| Etym. : mot d'origine protobulgare – du « *boilar* » ce qui est le pluriel du mot « *boila* » (= une personne de la classe supérieure de l'aristocratie protobulgare (*BER*, I, 66 ; Vasmer, I, 203-204)).|| Sign. : représentant de l'aristocratie ou des hauts dignitaires. Un terme général et non-institutionnel pendant le Second Empire bulgare. Ayant un sens identique en Serbie et Lituanie, en Valachie et Moldavie. En Russie, les boyards sont surtout des représentants de l'ancienne aristocratie héréditaire, opposés aux nouveaux dignitaires (« *Дворяне* »). (Il'inskij, 1911, п. 119 ; *Instituții feudale...*, p. 52-54)

2. **ВЕЛЬМЪЖЪ** (s. m.) – Zg. 5|| Etym. : mot créé avant le XI^e siècle par la jonction de mot « *veli* » (paléoslav. « *вѣли* ») = « grand » et le verbe « *moga* » = « pouvoir » (non pas le mot « *мъж* » = « homme »). (*BER*, I, 131, 132 ; Vasmer, I, 290)|| Sign. : mot signifiant « omnipotent », « grand dignitaire ».

3. **ВЛАСТЕЛЬ** (s. m.) – Virg. 94|| Etym. : les racines sont indo-européennes « **wold-ti-s* », avec la signification « pouvoir », « autorité » très stable. Mot correspondant grec « *ἄρχων* ». (*BER*, I, 163) || Sign. : appellation générale des seigneurs et des dignitaires de l'Etat. (Il'inskij, 1911, п. 119 ; *Instituții feudale...*, p. 508)

4. **ГОСТЬ** (s. m.) – Dubr. 1, 10|| Etym. : de l'indo-européen « **ghosti-s* ». Des mots identiques dans toutes les langues slaves et dans le latin « *hostis* », l'allemand « *Gast* », etc. Signification de « invité », « (un marchand) étranger », « ennemi ». (*BER*, I, 268 ; Vasmer, I, 447-448).|| Sign. : dans ce cas la signification d'étranger>invité>marchand.

5. **ИНОПЛЕМЕННИКЪ** (s. m.) – Virg. 6-7|| Etym. : terme calqué sur le mot grec « *ἄλλόφυλος* ».|| Sign. : « étranger », « *aliegena* ». (*Instituții feudale...*, p. 457-458)

6. **КАТОУНЬСКЪ** (adj.) – Virg. 60|| Etym. : adjectif, créé du mot « *КАТУН* » = « camp des gitans (ou d'autres groupes minoritaires nomades) ». Emprunté

du grec « κατοῦνος » ; en roumain le mot « cătun » (du lat. « canton »). (BER, II, 277-278) || Sign. : lié à l'organisation des minorités nomades. (Il'inskij, 1911, п. 118 ; *Instituții feudale...*, p. 133)

7. людь (s. m. pl.) – Vat.4, 17, 21, Virg. 12, 76, 81, 87, 98, Mr. 20, 21, 24, 31, 34, 37, 39, 40, 48, Vit. 6, 7, 12, 14, 17 Ril. 34, 49, 52, 60, 64-65, 70, 89, 102, Bra. 2, 3. || Etym. : du paléosl. « *ljudъ, ljudъje » de l'indo-européen « leudh-, *leudheies » avec la signification de « hommes », « hommes libres ». (BER, III, 577-578 ; Vasmer, II, 545) || Sign. : significations assez différentes ; habituellement sont appelés ainsi les gens qui obtiennent des privilèges, les gens du monastère, les citoyens des villes privilégiées. (Il'inskij, 1911, п. 118)

8. парикъ (s. m.) – Virg. 54, Mr. 23 || Etym. : translittération du terme grec « πάροικος » (de « παρά » et « οἶκος » = « celui qui est dans la maison/sous l'autorité »). (BER, V, 70) || Sign. : paysan de certain statut, un dépendant. (Il'inskij, 1911, п. 117-118)

9. τεχνιτάρъ (s. m.) – Mr. 23 || Etym. : translittération du mot grec « τεχνητάρης » (de « τέχνη » = « art », « artisanat »). || Sign. : « artisan ». (Il'inskij, 1911, п. 118)

10. ѡτρѡрокъ (s. m.) – Virg. 77, 78, Mr. 23 Du paléosl. « *at(z)rakъ » (« *rekъ » = « dire », « crier », « mettre en ordre ») avec une signification primitive de « celui qui n'a pas le droit de parler ». Ce sont les gens sous l'autorité familiale – les enfants et les esclaves. (BER, IV, 973-974) || Sign. : « garçon », « esclave », gr. « δούλος », lat. « servus ». Chez Théophilacte (Theophilacti Achridensis *Epistulae*, éd. P. Gautier, Thessaloniki, 1986, No 12, l. 22) on retrouve le mot « ὀτρωτζίνα » qui devrait être un impôt correspondant au terme grec de « παροικιατικόν » qui mène à la conclusion que le mot « ѡτρѡрокъ » devrait être le correspondant du terme « paréque ». (Il'inskij, 1911, п. 118 ; A. Leroy-Molingen, « Trois mots slaves dans les lettres de Théophilacte de Bulgarie », *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves de l'Université de Bruxelles*, 6 (1938), 116-117 ; Oikonomidès, 1996..., 83)

11. ѡзѣикъ (s. m.) – Zg. 14 || Etym. : du paléosl. « *języ-kъ » qui provient de l'indo-europ. « *dʰǵhu- » = « langue ». La signification « peuple » est secondaire. (BER, I, 483 ; Vasmer, IV, 550-551) || Sign. : dans la citation la signification est « peuple », gr. « ἔθνος », lat. « populus ».

Les termes de ce groupe d'origine byzantine sont quatre (No 3, 5, 8, 9) dont deux sont translittérés (No 8 et 9). Il faut noter que les mots « paréque » et « *technitar* » possède une signification précise, présentant le statut de la personne réglementé par le droit.

Un des mots, donc « *κατοῦνηκς* » (No 6) qui est dérivé du mot « *κατοῦνης* » (« *catoun* »), a une origine latine - de « *canton* » - et plus précisément dans les langues du groupe latin oriental des Balkans. Le terme désigne une communauté nomade et est entré dans la langue juridique de la Bulgarie médiévale par le grec.

Une attention particulière mérite le mot « *boyard* » répandu dans toute l'Europe Orientale, Centrale et du sud-est et auquel sont consacrées de nombreuses études. Il dérive de la langue turkmène des Prôtobulgares et ensuite se développe dans les langues slaves. Il y a encore cinq termes slaves dans ce groupe (No 2, 4, 7, 10, 11) dont seulement un – « *роуѣ* » – se présente comme un terme juridique précis et réglementé par le droit.

5. Termes de la sphère du Droit civil, du commerce, de l'échange et de la propriété

1. *дарование* (s. n.) – Ril. 98|| Etym. : Voir « *даръ* » !! Sign. : don.
2. *даръ* (s. m.) – Virg. 5, Mr. 2|| Etym. : du verbe « *dati* ». Signification de « *cadeau* », « *don* », gr. « *δῶρον* », lat. « *donum* », « *donatio* ». (BER, I, 319-320 ; Vasmer, I, 484)|| Sign. : don, résultat d'un contrat ou de la grâce impériale. (*Instituții feudale...*, p. 136 suiv.)
3. *движимъ* (adj.) – Zg. 7|| Etym. : du verbe « *двигати са* » = « *mouvoir* ». (BER, I, 325 ; Vasmer, I, 487)|| Sign. : terme juridique, signifiant les « *biens mobiles* », provient du latin « *mobilis* » par le terme grec « *κινητός* ».
4. *длъгъ* (s. m.) – Virg. 76, 77 74|| Etym. : du paléosl. « **dzlgz* » = « *débit* », gr. « *ὀφείλημα* », lat. « *debitum* ». Congénère au mot gotth. « *dulgs* » et au mot irland. « *dligit* » = « *débit* ». (BER, I, 455 ; Vasmer, I, 524)|| Sign. : « *obligation* », gr. « *χρέος* », « *δάνειον* », « *ὀφείλημα* », lat. « *debitum* ».
5. *добытъкъ* (s. m.) – Ril. 71|| Etym. : du « *добивамъ* » qui provient de « *дѣивамъ* »/ « *вѣити* » = une forme de l'imparfait du verbe « *être* ». A faire comparaison avec le mot indo-européen « *bhulijo-* » et grec « *φύω* » = « *faire naître* », « *accroître* », « *pousser* », « *augmenter* ». (BER, I, 401-402 ; Vasmer, I, 521)|| Sign. : « *ce qui existe* », « *ce qui pousse* », signification

juridique « ce qui apporte des biens / de l'argent », « ce qui est lucratif », gr. « τὰ ὑπάρχοντα », lat. « facultates ». (Dujčev, 1986, 64)

6. ΔΟΣΤΟΛΗ (s. n.) – Zg. 27, 33, Ril. 80, 83-84, 92, 93 ; Vit. 4|| Etym. : racines indo-européennes avec la signification originale de « rassasier », « assouvir », « saturer ». Un mot très littéraire, utilisé surtout dans la langue ecclésiastique. (BER, I, 415)|| Sign. : « biens », « propriété », « possession », gr. « κληρονομία », lat. « facultas ». (Il'inskij, 1911, Π. 115 ; Dujčev, 1986, 64)

7. ΔΟΧΟΔΥΚΣ (s. m.) – Virg. 15, 31, 42, 43, 44, 74, 82, 83, 85|| Etym. : de « ΔΟ- » = « à » et « ΧΟΔΙΤΙ » = « aller », « venir », « marcher ». Identique avec le mot français « revenu ». Il est à étudier la liaison avec le mot grec de « φορολογία » (BER, I, 415)|| Sign. : assez différentes. Certaines citations signifient des biens (v. lignes 31, 42), d'autres (v. lignes 15, 43, 44, 82, 85) – une sorte de tribut. (Il'inskij, 1911, 122)

8. ΙΜΑΝΙΕ (s. n.) – Virg. 2, Zg. 7|| Etym. : du verbe « ΙΜΑΤΙ » = « avoir ». Terme formé de la même manière comme les termes « avoir », « habitus », « ἔξις ». Sign. « biens », « avoir », « richesse ». (Il'inskij, 1911, Π. 115)

9. ΚΤΗΤΟΡΣ (s. m.) -, Zg. 11|| Etym. : translittération du mot grec « ΚΤΗΤΩΡ » = « créateur », « donateur ». (BER, III, 70 ; Vasmer, II, 393)|| Sign. : donateur.

10. ΚΟΥΜΕΡΥΚΣ (s. m.) – Dubr. 11, Ril. 74|| Etym. : translittération du mot grec « κουμμέρκιον » (du latin « commercium ») sans le suffixe nominatif.|| Sign. : douane, taxation du commerce. Il est à noter la citation dans Dubr. de la « Loi des *koummerki* » (Dujčev, 1986, 64)

11. ΚΟΥΠΝΙΑ (s. f.) – Dubr. 2, 3, Ril. 72|| Etym. : v. « ΚΟΥΠОВАΤΙ ».|| Sign. : « marchandise ». (Dujčev, 1986, 64)

12. ΜΕΤΟΧΙΑ (s. f.) – Vat. 12, Virg. 84, 88, Ril. 16|| Etym. : translittération du mot grec « μετόχιον » = « partie ». (BER, III, 771-772 ; Vasmer, II, 611)|| Sign. : biens du monastère.

13. ΜΕΤΟΧΣ (s. m.) – Virg. 7, 29, 23, 24, 34, 59, 61, 98, Ril. 20, 39. translittération du mot grec « μετόχιον ».|| Sign. : v. « ΜΕΤΟΧΙΑ ». (*Instituții feudale...*, p. 294-295)

14. ΗΑΣΛΑΦΔΥΝΙΚΣ (s. m.) – Mr. 41|| Etym. : V. « ΗΑΣΛΑΦΔΩΑΤΙ ».|| Sign. : « Héritier », gr. « κληρονόμος », lat. « heres ».

15. ΗΕΔΒΙΖΙΜΣ (adj.) – Zg. 7, 28|| Etym. : V. « ΔΒΙΖΙΜΣ ». Le mot peut être calqué sur le mot grec « ἀκίνητος » (de mot latin « immotus »).|| Sign. : biens immeubles.

16. пакоста/пакость (s. f.) – Dubr. 8, Bra. 5 De paléosl. « **pakastz* » lié aux significations « mal », « dommage », « malheur ». (BER, V, 15 ; Vasmer, III, 189) || Sign. : « dommage » ; dans ces cas il s'agit d'interdire d'endommager les marchands de Raguse ou de Kronstadt (Braşov).

17. πανηγύριъ (s. m.) – Virg. 16, 30 || Etym. : translittération du mot grec « πανηγύριον » (de « παν- » = « tout » et « ἄγυρος » = « réunion »). || Sign. : « une festivité religieuse avec un marché », « foire », lat. « feria ».

18. платити/платити (vb.) – Virg. 79, 87-88 || Etym. : du paléosl. « **platiti* » = « payer » de « **platz* » = « étoffe », « tissu » car les étoffes étaient moyen de payer. (BER, V, 327-328 ; Vasmer, III, 274-275). || Sign. : « payer », gr. « ἀποτίνειν », lat. « luere ».

19. подданіе/подданіе/подарованіе (s. n.) – Virg. 64, 104, Zg. 57, 65 || Etym. : de « даръ » = « donnée », « don », « δῶρον » et « дати » = « donner », « dare », « δίδωμι » ; paléosl. « **da-* » (« **dav-* ») de l'indo-européen « **do-* » (« **dou-* »). La signification est conservée dans toutes les langues indo-européennes. (BER, I, 310-312, 319-320). || Sign. : « donation », « don », gr. « μετάδοσις », « δῶρον », lat. « impertitio », « donum ».

20. правина (s. f.) – Vat.4, Virg. 18, 22, 23, 24, 27, 28bis, 31, 35, 42, 51-52, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 58 bis, 59, 60, 61, 62, 63bis, 64, 70, 71, Mr. 34, 39, 48, , Ril. 17, 35, 92 Etym. : v. « правѣда » || Sign. : « les droits sur certains biens », « les biens », gr. « δικαίωματα ». C'est une traduction du terme grec « δικάιον » que l'on trouve dans les documents byzantins. (Il'inskij, 1911, 115-116 ; Dujčev, 1986, 64)

21. прибытъкъъ (s. m.) – Vat.5, Zg. 56, 64 || Etym. : dérivé de « прибыти » (préfixe « при- » plus verbe « быть ») = « venir », « arriver ». (BER, V, 694) || Sign. : « revenu », « recette » (« κέρδος », « lucrum ») de certains biens.

22. приобрѣсти (vb.) – Zg. 69 || Etym. : dérivé du verbe « овръсти » (lié à la signification de « prendre », « capter », « trouver ») et le préfixe « при- ». (BER, V, 726 ; Vasmer, III, 107) || Sign. : « acquérir », « gagner ». Un terme du droit civil lié à l'échange ou aux donations.

23. продавати/продати (vb.) – Dubr. 7, 9, Virg. 39, 93, Ril. 72 || Etym. : dérivé de « дати » = « donner » plus le préfixe « про- » (« pro »). (BER, I, 310-312 ; Vasmer, III, 372) || Sign. : « vendre », le verbe qui décrit l'échange (gr. « πωλεῖν », lat. « vendere »).

24. распоустъъ (s. m.) – Mr. 37, Vit. 13 || Etym. : de « расцити » (dérivé de « **poustú* » = « sauvage », « vide ») plus le préfixe « arz- » / « raz- ». « Libérer quelqu'un », « libérer du joug ». (BER, VI, 5-9) || Sign. : « divorce », gr. « διαζύγιον », lat. « divorcium ». Le terme juridique est créé à partir du

terme grec. En général la terminologie matrimoniale grecque est fortement liée à l'idée de l'attelage du couple (des bœufs) dans le joug.

25. *σινωρη* (s. m.) – Virg. 19, 31, 35, 44|| Etym. : translittération du mot grec « σύνωρον » sans le suffixe nominatif. (BER, VI, 674-675)|| Sign. : « confins », « limite », les confins des biens immeubles.

26. *ετας* (s. f.) – Vat.4, Mr. 25, Ril. 17, 48, 69, Vit. 6|| Etym. : translittération du mot grec « στάσις ».|| Sign. : « possession », « bien », « domaine ». (Dujčev, 1986, 65)

27. *τρηγ* (s. m.) – Virg. 30, 31 bis, 103|| Etym. : mot congénère au mot albanais « tregë » (= « marché ») et « trëgtar » (= « commerçant »). Il est possible qu'il ait des racines méditerranéennes d'avant l'arrivée des Slaves. Certains chercheurs trouvent des liaisons avec les mots assyro-babylonien « *tamgaru* » (= « marchand ») > araméen « *taggara* » > arménien « *tadžir* ». (Skok, *Etimologijski rječnik*, III, 498-499)|| Sign. : « marché », « foire », gr. « ἀγορά », lat. « forum ». Les dérivés du mot pourraient signifier en certaines langues des Slaves méridionaux et en roumain « ville ».

28. *φορος* (s. m.) –, forum ; Dubr. 10-11|| Etym. : translittération du mot grec « φόρος » qui garde même le suffixe nominatif.|| Sign. : « foire », lat. « forum ».

On a réuni ici les termes, liés à l'échange et particulièrement au commerce, à la propriété, à la famille et à d'autres relations réglementées par le droit civil. Nous avons présenté une trentaine des lemmes de différents types. Les plus nombreux sont ceux qui désignent des relations de la sphère du droit des obligations comme le don, la vente et ainsi de suite (No 1, 2, 4, 9, 14, 16, 18, 19, 23). La seconde place est occupée par les termes liés à la propriété et au droit réel (v. No 3, 6, 8, 12, 13, 15, 25, 26). Cinq mots sont liés au commerce, mais tous ne sont pas précisément des termes juridiques (v. No 10, 11, 17, 27, 28). On a regroupé séparément les termes désignant les revenus des biens ou d'autres activités (No 5, 7, 21, 22). Un terme est lié au droit matrimonial (No 24).

Quant à l'origine des mots, la prédominance slave est évidente - ils sont dix-huit (No 1, 2, 4, 5, 6, 7, 11, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 27) ; il faut chercher la raison de cette situation dans leur caractère même. Une bonne partie de ces mots appartiennent à la langue quotidienne et leur signification juridique est secondaire.

Une douzaine des mots sont d'origine grecque ou latine. Ces derniers démontrent les traditions romaines de l'Empire d'Orient, d'où ils sont

passés en Bulgarie avec la réception du droit dit byzantin. Des termes latins translittérés sont les No 10 et 28, mais qui sont passés par le grec, ce qui est prouvé par leur phonétique. Les mots « meuble » et « immeuble », désignant certains biens, ont eux aussi des racines latines (No 3 et 15).

Les termes translittérés du grec sont six (No 9, 12, 13, 17, 25 et 26), et il y a encore quatre qui sont traduits de cette langue (No 3, 8, 15, 24). Nous voulons attirer l'attention sur le terme « ραγισιѣ » qui appartient à ce groupe, et qui désigne l'annulation du mariage. Il est identique au mot pour le dégagement des bœufs du joug où ils étaient attelés. Nous croyons qu'il est traduit du grec car la terminologie du mariage comme un attelage en joug provient sans doute de cette langue.

Pour généraliser, il faut noter que, malgré le nombre des mots slaves, on y trouve également une grande influence de la langue juridique de l'Empire constantinopolitain.

6. Termes du droit pénal

1. вражѣда (s. f.) – Virg. 86, 87|| Etym. : provient du mot « врагъ » = « ennemi » plus le suffixe. La signification originelle est « haine », « attitude inamicale » d'où provient la signification de « hommicide » (gr. « φόνος », « homicidium »). (BER, I, 180)|| Sign. : signification juridique de « hommicide ».

2. казати /ca/ (vb.) – Virg. 17|| Etym. : du paléosl. « *kazati, kažā » = « dire » avec la signification originelle de « gronder », « réprimander », « punir ». (BER, IV, 477 ; Vasmer, II, 159) Pratiquement identique avec le mot grec « παιδεύειν ».|| Sign. : « punir ».

3. краждѣ (s. f.) – Virg. 86|| Etym. : de l'indo-europ. « *kra(u)- » > paléosl. « *kryti, *kryā » = « cacher » d'où « voler » (v. « таѣ »)|| Sign. : « vol », un crime. Gr. « κλοπή ». lat. « furium ».

4. ραгси (s. m.) – Virg. 86, Mr. 37|| Etym. : du paléosl. « *arzbaj » est dérivé de « *arzbiti » = « бити » (battre) plus le préfixe « arz- » (« raz- »). De toute manière la signification est liée à « priver de quelque chose par force ». (BER, VI, 148-149)|| Sign. : « vol à main armée », « brigandage », « razzia », gr. « ἀναίρεσις », lat. « latrocinium ».

5. таѣ (s. m.) – Mr. 38|| Etym. : mot paléoslave lié aux mots celtiques « taid » (s. m.) = « voleur » et grecs « τητάω / τατάω » = « priver ». Il est probablement un emprunt archaïque des langues celtiques. (Vasmer, IV, 28)|| Sign. : « vol », « razzia ».

6. *убити* (vb.) – Ril. 66|| Etym. : du verbe « *бити* » (= « battre » des racines indo-europ. *bhoi-, *bhi-) et le préfixe « *у-* ». (*BER*, I, 51-52, Vasmer, I, 169, IV, 142).|| Sign. : « tuer », « assassiner » gr. *κτείνειν*, lat. *occidere*.

7. *φόνος* (s. m.) – Mr. 37, Vit. 12|| Etym. : translittération du mot grec « *φόνος* ».|| Sign. : « homicide », gr. « *φόνος* », lat. « *homicidium* ».

Evidemment les chartes impériales de donation ne sont pas les textes à partir desquels il faut étudier la terminologie pénale. Le caractère des documents et leurs buts concernant la répression de l'Etat des crimes sont assez différents. Même les sanctions des édits ne contiennent presque pas de termes de ce type en se concentrant sur les « punitions » de caractère religieux. La matière qui nous intéresse est présentée surtout là où le souverain interdit aux employés des organes répressifs et des tribunaux d'intervenir sur les terres des monastères ou d'y effectuer leurs activités. Quand même, nous sommes obligés de présenter ici la terminologie pénale en tenant compte lors de son étude que la liste des termes n'est pas représentative.

On dispose de sept termes du droit pénal. De ce nombre un mot est translittéré du grec (No 7), et un autre est un très ancien emprunt des langues celtiques qui est entré dans le paléoslave probablement par l'intermédiaire du grec (No 5). Un terme est traduit du grec (No 2). Quatre mots sont slaves (No 1, 3, 4, 6), dont seulement deux sont des termes juridiques précis : « *вѣжда* » et « *разбѣи* ».

A la fin nous soulignons que la liste présentée n'est point représentative quant aux termes pénaux.

7. Termes désignant le procès et la justice

1. *вина* (s. f.) – Zg. 4|| Etym. : mot indo-européen (« **weina* »). Signification de « cause », « motif », « responsabilité » très stable. (*BER*, I, 148 ; Vasmer, I, 316)|| Sign. : « responsabilité », gr. « *αἰτία* », lat. « *causa* ». (*Instituții feudale...*, p. 232-233)

2. *глоба* (s. f.) – Virg. 15, 43, 85, Mr. 36-37, 38 bis, Vit. 12|| Etym. : l'étymologie n'est pas claire. La signification primitive du terme est « prendre un peu », « fouir (la terre) », « presser fort » d'où « tristesse », « chagrin » et « peine ». Lié au mot paléosl. « *траглоба* » = « souffrance », « corvée », v. aussi le terme grec « *γλάφω* » (*BER*, I, 250 ;

Etimologiceskil slovar slavjanskih jazykov, vol. 6, Moscou, 1979, 131-134)ll Sign. : peine administrative ou pénale liée à la perte de propriété (argent ou bétail), lat. « mulcta ». (Il'inskij, 1911, 123 ; *Instituții feudale...*, p. 207-208)

3. законъ (s. m.) – Vat.21, Dubr. 11, Ril. 12ll Etym. : du paléosl. « *za-kanъ » = « principe », « coutume », « début ». Emprunté à la langue grecque comme « ζακόνι », dont la forme la plus ancienne est conservée chez Constantin Porphyrogénète – « ζάκανον ». (BER, I, 592 ; Vasmer, II, 75)ll Sign. : « loi », gr. « νόμος », lat. « lex ».

4. правило (s. n.) – Virg. 7, 9ll Etym. : du paléosl. « *pravidla » dérivé de « *praviti* » = « faire être droit » et « régner, gouverner ». (BER, V, 582 ; Vasmer, III,352). Dans le cas où on retrouverait la liaison avec les mots grec « κανών » = latin « norma » = « fil à plomb », « perpendicule », il faudrait chercher les racines dans le mot paléosl. « *pravъ » de l'indo-europ. « *pro-wo-s » (du préfixe « *pro- ») avec la signification « avant », « en avant », « droit », « direct », « vertical ». (BER, V, 577-581)ll Sign. : « règle », « norme », gr. « κανών », lat. « norma », « regula ».

5. противникъ (s. m.) – Dubr. 11ll Etym. : substantif, dérivé du paléosl. « *prativъ » (de l'indo-europ. « *pro- » augmenté en « *proti », « *preti ») = « contre », « à l'opposite », « en face ». (BER, V, 785-788 ; Vasmer, III, 382-383)ll Sign. : « ennemi », « antagoniste », gr. « πολέμμος », lat. « hostis ». Les participants dans le procès ; les ennemis dans une guerre ; dans le cas concret – une formule de la partie de l'édit décrivant celui qui transgresserait l'arrêt du souverain.

6. судии (s. m.) – Ril. 54ll Etym. : v. « судъ » (Vasmer, III, 796).ll Sign. : « juge », gr. « κρίτης », lat. « iudex ». (Dujčev, 1986, 65 ; Biliarsky, 1998, 327-333).

7. судъ (s. m.) – Virg. 78, 87, 104, Mr. 46 судище (s. n.) – Virg. 36-37, 109, 110ll Etym. : de « *som- » et de l'indo-europ. « *dhe- » (signification de « faire », « oeuvre », ouvrage », « affaire »). La signification originelle désigne tout ce qui fait l'unité, qui réunit, qui fait la liaison. (Vasmer, III, 794).ll Sign. : « tribunal », gr. « κρίσις », « κριτήριο », lat. « iudicium ». (*Instituții feudale...*, p. 257 suiv., 267 suiv.)

8. спрь (s. m.) – Virg. 108ll Etym. : du paléosl. « sъ » = « avec », gr. « συν », lat. « cum » et « *perti » = « battre ». Mot identique « спрьникъ ». (Vasmer, III, 718)ll Sign. : « adversaire », gr. « αντίδικος », lat. « adversarius ». Le mot signifie aussi les deux côtés des participants dans un procès.

9. ТЪМНИЦА (s. f.) – Virg. 102|| Etym. : dérivé du paléosl. « ТЪМА » = « obscurité », « ténèbres » lié aux mots irlandais « temel » = la même signification en latin « tenebrae » (pl.). La signification de « prison » dérive de celle-ci. (Vasmer, IV, 133-134)|| Sign. : « prison », « geôle », gr. « φυλακή », lat. « carcer ». Le terme peut concerner aussi l'obligation de la population de garder les geôles (une corvée). (Il'inskij, 1911, 124 ; *Instituii feudale...*, p. 243-245, 468)

10. ОБЫЧЬНЪ (adj.) – Mr. 49, Ril. 110|| Etym. : du paléosl. « *ab-vyčajü » (de « *ab-vyk-nati », *bv>*b) de la racine indo-européenne « *-uk- ». Le développement sémantique est « je fais quelque chose par habitude » > « je fais quelque chose pour ma tranquillité » > « j'aime faire quelque chose ». V. le verbe « ОБЫЧЬНЪТИ » = « aimer ». (BER, IV, 743, 745)|| Sign. : « coutumier », gr. « συνήθης », lat. « consuetus ».

De cette dizaine des termes présentés ci-dessus il n'y a qu'un d'origine grecque. C'est le terme « правило » (No 4) qui est le correspondant du terme grec de « κανών » et du latin « norma ». Tous les trois signifient « norme », « règle », mais la signification originelle des archétypes est « perpendicule » ou « fil au plomb », utilisé par le maçon lors de la construction. Cela nous présente l'idée de droit en sa profondeur. De cette idée dérive aussi le verbe « diriger », « gérer » (« правити »), donc « faire les choses selon les règles » ou « faire les choses droites ».

Pourtant, il faut noter que dans les chartes impériales de Bulgarie, la terminologie de ce groupe ne confirme pas les conclusions générales auxquelles on est arrivé en étudiant les autres branches du Droit. L'explication de cette situation pourrait être que le matériel sur lequel nous avons fait notre recherche n'appartient pas à cette sphère précise.

IV. Conclusion

Nous croyons qu'il est déjà possible de proposer quelques conclusions, tirées à partir de nos observations sur les documents impériaux. Dès le début, il faut souligner qu'elles confirment notre hypothèse de travail, ainsi que les résultats de nos recherches sur le lexique administratif. Quand on parle de termes juridiques dans le sens propre du mot, il est évident qu'ils sont maîtrisés par la terminologie juridique de l'Empire Romain d'Orient. Cette influence est la plus forte dans le domaine

ecclésiastique, qui n'est pas présenté ici, mais elle est présente aussi dans celui des institutions, du pouvoir, des impôts. Au contraire, quand il s'agit de termes de la vie quotidienne, entrés dans le jargon juridique, l'influence byzantine n'est plus aussi visible. Bien évidemment, il faut tenir compte aussi du fait que dans certains domaines, comme dans celui du Droit pénal, le matériel sur lequel on a fait cette étude n'est point relevant quant aux tâches visant une interprétation détaillée.

Pour conclure, nous voudrions revenir à ce que nous avons écrit au début : le Droit est un phénomène appartenant à la culture et ce fait prédétermine la terminologie, caractéristique pour chaque système juridique. La Bulgarie médiévale faisait partie de ladite « *Byzantine Commonwealth* » et les termes sont venus depuis l'Empire au Nord avec les idées, les normes, la pratique. Bien sûr, c'était de nouveau le Droit romain qui était la source. L'ancienne Ville Eternelle est toujours visible en arrière de la Nouvelle Rome, Constantinople. Une telle conclusion est bien attendue. Elle est bien-venue aussi, au moins parce que le Droit romain, dont la couronne – *Corpus iuris civilis* – créée à Constantinople, est un des arguments fermes pour définir l'unité culturelle que l'on appelle par le terme géographique mais aussi mythologique « Europe ».

NOTES

- ¹ Iv. Biliarsky, *Institutsiite na srednovekovna Bulgaria. Vtoro bulgarsko carstvo (XII-XIV v.)*, Sofia, 1998.
- ² Sur cette question voir l'article consacré spécialement à ce problème : Iv. Biliarsky, « Some Observations on the Administrative Terminology of the Second Bulgarian Empire » , *Byzantine and Modern Greek Studies*, Birmingham, (25) 2001, p. 69-89.

LISTE DES OUVRAGES CITES

- Andreev, 1965 = M. Andreev, *Vatopedskata gramota i vaprosite na bulgarskoto feodalno pravo*, Sofia, 1965
- Bartusis, 1987 = M. Bartusis, « State Demands for the Billeting of Soldiers in Late Byzantium », *Zbornik radova vizantološkog instituta u Beogradu*, 26 (1987), 115-123
- Bartusis, 1988 = M. Bartusis, « State Demands for Building and Repairing Fortifications in Late Byzantium and Mediaeval Serbia », *Byzantinoslavica*, 49 (1988), 205-212
- BER = *Bulgarski etimološki rečnik*, t. I -
- Biliarsky, 1991 = Iv. Biliarsky, « Dva naračnika za pittakia ot kasnoto Srednovekovie », *Zbornik Radova Vizantološkog instituta u Beogradu*, XXIX-XXX, (1991), 233-300
- Biliarsky, 1994 = Iv. Biliarsky, « Trois institutions méconnues de la Bulgarie médiévale : varničij, varar, povar », *Ricerche slavistiche*, XLI, 1994, 95-104
- Biliarsky, 1998 = Iv. Biliarsky, *Institutsiite na srednovekovna Bulgaria. Vtoro bulgarsko tsarstvo (XII-XIV vek)*, Sofia, 1998
- Biliarsky, 1999 = Iv. Biliarsky, « Les circonscriptions administratives en Bulgarie au 13^e siècle », *Symmeikta*, 13, 1999, 177-202
- Bompaire, 1956 = J. Bompaire, « Sur trois termes de fiscalité byzantine », *Bulletin de correspondance hellénique*, 80 (1956)
- Bury, 1911 = J. B. Bury, « The aplikta of Asia Minor », *Byzantis*, 2 (1911), 216-224
- Cvetkova, 1962 = B. Cvetkova, « Influence exercée par certaines institutions de Byzance et des Balkans du Moyen Age sur le système feudal ottoman », *Byzantinobulgarica*, 1 (1962), 237-257
- Dölger, 1960 = Fr. Dölger, *Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, besonders des 10. und 11. Jahrhunderts*, Darmstadt, 1960
- Dölger, 1953 = Fr. Dölger, *Byzanz und europäische Staatenwelt*, Ettal, 1953
- Dujčev, 1986 = Iv. Dujčev, *Rilskata gramota na tsar Ivan Šišman ot 1378 g.*, Sofia, 1986
- Ferrari della Spade = G. Ferrari della Spade, *Immunità nel Diritto Romano imperiale*, Venezia, 1939
- Hvostova = Hvostova, *Osobenosti agrarnopravnyh otnošenij v pozdnej Vizantii*, Moskva, 1968
- Il'inskij, 1911 = G. Il'inskij, *Gramoty bolgarskih tsarej*, Moskva, 1911
- Instituții feudale... = *Instituții feudale din țările române. Dicționar*, București, 1988
- Jones = A. H. M. Jones, *The Later Roman Empire*, Oxford, 1964, vol. I-
- Karayannopoulos, 1958 = I. Karayannopoulos, *Das Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates*, München, 1958
- Kazhdan, 1952 = A. P. Kazhdan, *Agrarnye otnošenija v Vizantii XIII-XV vv.*, Moskva, 1952

- Kazhdan, 1960 = A. P. Kazhdan, *Derevnja i gorod v Vizantii IX-X vv.*, Moskva, 1960
- Kolias, 1941 = G. Kolias, « Peri aplikou », *Epiteris Eterias Byzantinon Spoudon*, 17 (1941), 144-184
- Lascaris = ⲓ. Lascaris, *Vatopedskata gramota*, Sofia, 1930
- Litavrin, 1960 = G. Litavrin, *Bolgarija i Vizantija v XI-XII vv.*, Moskva, 1960
- Oikonomidès, 1996 = ⲓ. Oikonomidès, *Fiscalité et exemption fiscale à Byzance (IX^e-XI^e s.)*, Athènes, 1996
- Ostrogorsky, 1927 = G. Ostrogorsky, *Die ländliche Steuergemeinde des byzantinischen Reiches im X. Jahrh.*, Stuttgart, 1927
- Ostrogorsky, 1956 = G. Ostrogorsky, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, Bruxelles, 1956
- Skok, *Etimologijski rječnik*, III = P. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, knj. III, Zagreb, 1973
- Troianos, Kastroktisia = S. Troianos, « Kastroktisia. Einige Bemerkungen über die finanziellen Grundlagen des Festungsbaues in byzantinischen Reich », *Byzantina*, 1 (1969), 39-57
- Tzankova-Petkova = G. Tzankova-Petkova, *Za agrarnite otnošenija v srednovekovna Bulgarija XI-XIII v.*, Sofia, 1964
- Vasmer = M. Vasmer, *Etimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, Moskva, t. I-IV



ALBENA HRANOVA

Born in 1962, in Plovdiv, Bulgaria

Ph. D., Plovdiv University, 1994

Dissertation: *The Two Bulgarian Literatures. Limits of Lyrical Context*

Habilitation in Literary Studies, 1998

Associate Professor in Bulgarian literature, Faculty of Philology, Plovdiv University

Monthly guest at the *Institut für die Wissenschaften vom Menschen (IWM)*, Vienna, 2002

Associate Fellow at the Centre for Advanced Study – Sofia: Nexus project *How to Think About the Balkans: Region, Culture, Identities*, 2000-2001

1998-2001: International project *A Comparative History of the Literary Cultures of East Central Europe: Junctions and Disjunctions in the 19th and 20th Centuries*, 1999-2002

Conferences, symposia and workshops in the UK, the Netherlands, the Czech Republic, Poland, Russia, Germany, Hungary, Bosnia and Herzegovina, Turkey, Greece, Romania, and Bulgaria

Monographs (published in Bulgarian):

Dvete bulgarski literaturi. Granici na liricheskia kontekst [The Two Bulgarian Literatures. Limits of Lyrical Context]. Plovdiv: Plovdiv University Press, 1992 (Annual Prize for Literary Criticism of the Bulgarian Writers' Association, Sofia)

Literaturniat chovek i negovite bulgarski ezici [The Literary Man and His Bulgarian Languages]. Plovdiv: Plovdiv University Press, 1995 (Annual Prize "Plovdiv" for Literary Criticism)

Podstapi kam prikazkata. Pepeliashka - Cendrillon i Aschenputtel [Approaches Towards the Fairy-Tale. Cinderella - Cendrillon and Aschenputtel]. Plovdiv: Plovdiv University Press, 1996

Javorov. Dialektiki i alhimii [Javorov. Dialectics and Alchemies]. Plovdiv: Jannette-45, 1999

Language and Its Speeches. Sofia: Figura, 2000

Bulgarski intertekstove [Bulgarian Intertexts]. Sofia: Prosveta, 2002

LANGUAGE: BORDERS, IDENTITIES AND UTOPIAS

Balkan Cases

*I against my brother
I and my brother against our cousin
I, my brother and our cousin against the
neighbors,
All of us against the foreigner*

Bruce Chatwin, *The Songlines*, 1988
(Cf. Woolf 1996)

Introduction: Mapping the Field

The Balkans, whose northern and western borders are still being disputed in terms of identity reasons and claims, represents an interesting constellation of languages. Greek and Turkish, which have nothing in common, share a common border, and both have common borders with the diverse family of Slavic languages, which, in turn, shares borders with the Romance idiom of Romania and the separate Albanian, whose origin and affiliation is still not clear. Although linguistics may use the term “Balkan language community”, the differences may be more important than the similarities.

Such a simple mapping does not contribute much since differences and similarities are much more complicated than the draft of spatial arrangements. This paper will consider how some Balkan languages have become “languages” in terms of modern standards and the means of their representation. This will necessitate consideration of the discursive formats of linguistics itself. Moreover, standard languages are not a “purely” linguistic issue. They derive arguments and interpretations from linguistics by means ranging from sociolinguistics to sociology; dialectology to anthropology; history of language to political history; language developments to literary history and theory. Cultural studies also proves

very important as it gives birth to different identity readings of language problems (postcolonial, ecological, gender, etc.), as well as “language imagologies” or cultural histories of language (e.g., Bailey 1991, Knowles, 1997).

This field is described with a plethora of terms, the appropriateness of which being a matter of specialized linguistic debate: “standard language”, “codified/normalized language”, “national language”, “literary language”, etc.¹ The basic features of the “standard language” concept can be summarized as follows: a standard is a thoroughly modern concept; it is always written, urban, socially polyvalent, institutionalized, canceling any kinds of dialect, or social, or individual varieties; it always creates an image of “the whole” (a set of territorial, national, social, cultural, and historical patterns of “the whole” by means of an *unity-plus-continuity* design). Ideologies underlie it, and it emits ideologies. Up-to-date linguistic discourses describe it in terms of “ideology”, “institution”, “power”, and “authority” – e.g., *Eloquence and Power* (Joseph 1987), *Language and Power* (Fairclough 1989), *Ideologies of Language* (Joseph and Taylor 1990), *Language as Ideology* (Hodge and Kress, 1993), *Authority in Language* (Milroy and Milroy 1985), etc. As for the concept of “national language”, we shall presume here that it is a standard/codified/normalized language with an ethnic name – the latter often being crucial in the Balkans – and for this reason we will pay special attention to the policies of naming.

J. E. Joseph’s *Eloquence and Power* (1987), a brilliant investigation that we shall refer to often, asserts that standard languages are always achieved by means of interaction and acculturation and that their histories have “largely been written in terms of nationalism” (Joseph 1997, 43-57). This framework is quite relevant to the Balkans and sufficiently broad. However, we shall concentrate here on nineteenth to twentieth century Balkan standardization processes² with special focus on the historical, cultural, and political effects of neighborhood and isolation syndromes that lead to special “language questions”, language battles and wars contesting and multiplying languages. Although they can be witnessed further afield and not only in the Balkans, negative connotations have already produced a parallelism of meanings – in the words of Louis-Jean Calvet, “the neologism ‘babelization’, which means the multiplication of languages on a particular territory, is the linguistic equivalent of the term ‘balkanization’ for states” (Calvet 1998, 19).

However, language identities produce not only spatial but also temporal developments, and this is perhaps a worthy point of departure.

Old and New: The Victory of Vernaculars

Language standards emerge in different times and within different political doctrines, yet every standard finds its basic reasons in a controversy of allurements and emancipation experienced in relation to some other culturally and/or politically superpositioned language (e.g., Latin and Greek, French and Latin, English and French, Czech and Latin and German, Bulgarian and Greek, etc.) This is a chain of echoes of echoes. We can follow the consecutively spreading waves and series of standards but we also face a gamut of enchanted circles in the European circulation of echoing standards.

The latter originates from the strange relation between “old” and “new” in the standardization of the “self”. In antiquity, classical Latin borrowed standard-making³ devices from classical Greek; while many centuries later, a radical reverse was to be witnessed in the furious nationalist debates surrounding Modern Greek which appeared to have learned their basic lessons from the furious debates surrounding Modern Italian.

The relations between “old” and “new” proved to be basic and founding in the emergence of modern Balkan language standards. In most cases, as in the western European tradition, they were haunted by a flair for language decline, sunset, dispersion, and corruption of the new offspring when compared to the ancient Golden age⁴ “in accordance with the mythology of a Golden Age and subsequent decadence” (Joseph 1987, 126). Differences, however, appear in territorially neighboring nationalist solutions of the “old-or-new” problem. The modern Greeks, in keeping the notion of supremacy of ancient classical Greek and echoing the *megali idea* of continuity, still maintain the tension of the co-existing Katharevusa and Demotic (this once led to a real battle that resulted in two deaths and many wounded at a famous demonstration in Athens following publication of the Gospels in Demotic in 1901). On the other hand, modern Turkish nationalism created a language policy that split with classical Arabic heritage by replacing the Arabic alphabet with the Latin and eliminating Arabisms from the vocabulary, etc. (Lewis 1968, 401-443).

The idea of a mutilated and disfigured modern idiom penetrated the writings of the Bulgarian “Church-Slavonic” school that aimed to revive of the old noble language in the first half of the nineteenth century. This school defined the new spoken vernacular as the rather unworthy progeny of the old “mother” (always naming the old language “a mother”): “a vulgar and mean language... a lecherous language” (Neophit Rilski,

1835), “a disgusting language” (Hristaki Pavlovich, 1837; for both cf. Hranova 2000, 336). As for Romanian, in his 1787 grammar Ienăchiță Văcărescu considered his contemporary language to have been damaged considerably since emperor Trajan conquered Dacia and degenerated.⁵

The battle between the “classical” and the “vernacular”, the “old” and the “new”, was the cause of severe competition between equal Romantic values – the Romantic thought claimed the value of being ancient (the older, the better); the Romantic thought claimed the value of being popular, shared, “of the people”. This tore apart the homogeneity of “the Romantic spirit” and caused long-lasting traumas that had to be overcome by means of Romantic cultural instruments. This can also be considered an enchanted circle, a circulation of controversies in one and the same romantic body, for modern Balkan cultures (at least the Slavic ones) do not in fact possess a framework of values different from that of the Romantic. The major device used to settle the trauma in the design of glory was the interpreting of the *unity* of the popular vernacular within the regime of *continuity* of “old” and “new”. This was to colonize times past retrospectively and respell them in terms of nationalism and project modernity as eternity.

This is to claim, as mainstream Bulgarian linguistics still does, that Old Slavonic is in fact Old Bulgarian (though, the Macedonian scholars of the second half of the twentieth century maintain that it is Old Macedonian) despite the fact that no documents or manuscripts, or the masterpieces from the Golden Age of old Bulgarian literature (i.e., old Bulgarian, as it was deliberately promoted by the Bulgarian state as a matter of state policy) ever named the language as “Bulgarian”, writing only “Slavic”. People living and writing in the tenth century in a powerful state that had a clear name did not see the necessity to name the language by an ethnic or state name – something unbearable to the nationalist mind that still maintains the strange claim that they wrote “Slavic” but meant “Bulgarian”. This is to lament, as Văcărescu did in his Romanian grammar, that the Roman colonists of Dacia Traiana evidently had with them no single professor of grammar to take care of language purity and protect the language from influences and degeneration (the idea of language purity is also a modern invention). Serbian linguist P. Ivić also comments that the monks using Church Slavonic “usually did not borrow Greek words, but rather replaced them with calques, obviously out of respect for the ideal of purity in language” (Ivić 1995).

Thus, we have a Bulgarian medieval literature that never used its ethnic/state name to identify its language in the glorious ninth to tenth centuries; Latin colonists missing a professor in Latin grammar; and Serbian monks unaware of any language purity. It is, therefore, hard at times to make ancient or medieval biases immediately obey modern nationalist imperatives. Perhaps because of these details or perhaps for other more practical social reasons, the notion of the “old” lost ground. The “old” proved to be supreme, though was never socially victorious. The “new”, being illiterate, peasant-like, “disgusting” and “degenerative”, took over and won the battle for modern standards.

It was Joshua Fishman who formulated “the vernacular as the medium of nationalism”; vernaculars are needed as representative “in order to secure the modern political-operational stability and participation without which ultimate socio-cultural integration cannot come to pass” (Fishman 1973, 155, 157). In the nineteenth century southeastern milieu we find striking examples of neglecting the role of the elite and institutions in the promotion of the vernacular, as in the following Bulgarian example.

In 1866, the prominent Revival writer and political journalist Petko Slaveyikov published a text in the *Gajda* newspaper entitled “Learning for Common Uses”. Although always available in his collected writings, the text has never been the focus of the Bulgarian inquiry despite containing an amazing project for a perfect Bulgarian language:

... The craftsman, as well as the peasant, must speak pure Bulgarian, unlike some most-wisely-articulate teachers and monks [...] he must speak comprehensibly and clearly, that is to use neither foreign words, nor colloquial ones spoken at the market-place, nor to Slavic allurements and temptations to succumb [...] That is to use neither old and new literary words, nor foreign ones, while we have old-standing pure Bulgarian words put in use. To understand how unpleasant and ridiculous we are while using without any need old and rusty or new and foreign words, let us imagine a man who is walking with one foot in a hobnailed boot, and the other one in a ragged sandal (Cf. Hranova 2000, 276).

The project quickly does away with at least two great schools of thought of the Revival debate concerned with the basic source of the standard Bulgarian language: the “Church-Slavonic” school that promotes the case of St. Cyril’s language revelation and resurrection, and the “Slavo-Bulgarian” school that supports a general adjustment of the Bulgarian

language such that it take account of the linguistic features common to the whole Slavic plethora. These are mockingly and disapprovingly called “most-wisely-articulate⁶ teachers and monks” and “Slavic allurements”. This assessment is quite understandable for Petko Slaveykov was an adept of the third (and victorious) school, the “New-Bulgarian” school, which declared the spoken vernacular language of the common people a basic source of standardization.

However, the image of the vernacular spoken language of the peasants and craftsmen is extremely fantastic. It is supposed to have come to its enlightened ruler – the linguist, the scholar, and the man of letters – directly from the peasants’ and craftsmen’s speech and to come with a thesaurus, whose contents obeyed following requirements: they are neither foreign, nor Slavic; neither literary, nor colloquial (“spoken at the market-place”), and neither old, nor new.

There is no such a language. The method of exclusion does not allow for inclusion of any available lexical source. The language is caught in a process of switching off its currency and reaching the point zero of any speech. Slaveykov imagines an ideal language capable only of silence under the imperatives of such an ideal project. In fact, he designs the architecture of an empty treasury-thesaurus: the emptier, the more precious. In other words, this is the case of the radical surgeon making the most radical glossotomy ever seen. It is also the most paradoxical in that it implies amputation of the tongue in order to improve speech.

Slaveykov’s imagination also denies existence of an institution capable of performing a linguistic project. His writings contain many statements that define the Bulgarian schools as failures, bad social agents of the Bulgarian language, as in the following quotation which says it clearly and unequivocally:

... Any craftsman or peasant can learn to speak properly not at school but only in a conversation with the others by hearing and recognizing every pure Bulgarian word... (*ibid.*, 276)

Here, what seems a restricting and paradoxical glossotomy turns into a social utopia. The only reliable “institution” happens to be interaction within everyday speech, the spontaneous chatting of the common people, who are most likely illiterate. However, the meta-language is imagined as a superego of the colloquial discourse. The craftsman and the peasant are supposed to be meta-linguists of higher standing when compared to a

sophisticated scholar today. They are thought to be able to reflect on any item of idiom, while using it practically, and be capable of differentiating between procedures that lead to the right choice of the proper word at any given second in the currency of the oral speech. To expand Slaveykov's imagination, they appear as walking libraries full of different and thick oral vocabularies, all of which are opened and closed simultaneously and leafed through and again.

Of course, this systematic "library" was not ready-made. It was neither written, nor did it exist in oral form in the Balkan context of the nineteenth century. Though victorious, the vernaculars faced at least two major problems. First, as standard language was based on a chosen dialect, it was to base the modern on the pre-modern par excellence. It is tantamount to the general paradox of nationalism articulated by Ernest Gellner as a relation between society and community: "This is the deep paradox of nationalism: it is a phenomenon of *Gesellschaft*, but it is obliged to use and invoke the imagery of *Gemeinschaft*" (Gellner 1998, 24). Secondly, the vernaculars had to face their own multitude, as Fishman puts it, "a socially, regionally, and experientially differentiated *continuum of vernaculars*" (Fishman 1973, 155).

The latter led to choices that in most cases were politically painful, especially in that it refers to kindred idioms. M. Ignatieff proposes a reliable methodological link between the Freudian concept of "minor differences" to the initiations of neighboring nationalisms in Southeastern Europe (Ignatieff 1996). Although typologically similar, particular cases prove to be different though they design and justify the very same differences.

The Bulgarian-Macedonian Case: The Unsuccessful Synecdoche

Monk Paisy of Khilandar's 1762 "Slavo-Bulgarian History" is today declared a starting point of the Bulgarian Revival thought and literary cannon. The text represents a strong defense of the Bulgarian "kin", "language", and the medieval glory of the Bulgarian tsardoms, turned rhetorically against the Fanariot politics and those Bulgarians who follow the Greek cultural influence. The following words by Paisy from the preface of the History are the most famous:

But some people [...] turn to a foreign culture and a foreign language, and they neglect their Bulgarian language and learn to read and speak Greek instead and they deem it shameful to call themselves Bulgarians. Oh, you unreasonable and foolish men! Why are you ashamed to call yourselves Bulgarians, why do you not read and speak your own language?" (*Paisy of Khilandar*, 1762, 11).

Father Paisy never reflects on language itself and never formulates any language problem. He simply uses the very term "language" in the grammatical singular form, unconsciously opening the door to a great and positive linguistic utopia. Implicitly, Paisy defines the most simple and most important utopian notion: the Bulgarian language is undisputedly present, there is no need for it to be projected, *it exists, it is*, and the unreasonable and foolish men have only to read and speak it.

This was, however, far from the real literary and linguistic practice of that time. The Bulgarian men of letters of the beginning of the nineteenth century met the equally existing alternative statuses of Bulgarian language. For this reason, the polemical object was radically replaced. Paisy considered the Bulgarian language as non-problematic, only the speaking people being problematic, and this led to the vocative rhetoric: "*Oh, you unreasonable and foolish men...*", while the scholars from the first half of the nineteenth century included in their writings vocatives to the already problematic image of the language: "*Oh, you, language, lecherous and uncontrolled! Is there any other language with so much lechery and discrepancy within itself?*" (Neophit Rilski, 1835); "*Oh, you, language, made by God... Oh, poor language! Strive boldly, language, strive boldly...*" (cf. Hranova 2000, 256).

The utopian singular form of "language" met actual multitudes at each point and level of the language gamut. After the decline of the "Church-Slavonic" and "Slavo-Bulgarian" schools, the "New Bulgarian School" remained the only winner on the battlefield in the mid-nineteenth century.

However, the victors encountered the same problem as their opponents – they were striving for a new, spoken, and living vernacular to be the basis of the standard, and they had to face the actual multitude of the living dialects with their corresponding diversities and different potentials for defining cultural and political identity. Seen in general, the so-called "Eastern speech" won the battle for the standard, which means the speech of the Eastern and central regions of the up-to-date territory of Bulgaria.

There is no sufficiently scientific explanation that explains the reason why the “Eastern speech” was considered sufficiently legitimate to represent the notion of the “Bulgarian” in general. It was not the speech of a capital (to ensure institutions, centralization, unity, etc.) for, being part of the Ottoman Empire, Bulgaria had no capital and did not become a state until 1878. Rather it was a choice of the accustomed discourse since the majority of the most influential intellectuals of the time happened to have been born in the eastern and central parts (these being the hidden *gemeinschaftige* arguments of *Gesellschaft*). At the beginning of the twentieth century, Boyan Penev, a prominent professor in literary history at Sofia University, provided the following, rather arrogant answer to the question: “the Eastern speech has the right of dominance in the literary language, for there lives the most intelligent part of the nation” (Cf. Hranova 2000, 305). Incidentally, Penev’s consideration is quite similar to what John Joseph is saying today: “The network of factors determining which of the dialects within a language emerges as synecdochic is so complex [...] One thing is constant: it is the people with power and prestige who determine the prestigious dialect” (Joseph 1987, 58-59).⁷

However, the ability of “the Eastern-central” to represent “Bulgaria as a whole” ended in failure – it was an unsuccessful synecdoche, or it was not a synecdoche at all. That implied – no more, no less – the loss of Macedonia, for in the framework of the strong romantic belief that nation means a coincidence of language and territory, there is no place for the figurative action of the synecdoche. In such a framework the *pars pro toto* choice turns into a simple partition of combating localities.

This was the gloomy story of the permanent debates between the “eastern” and the “western” speaking and writing intellectuals – both having no independent state or states, and no institutionalized language or languages, both declaring and sharing a Bulgarian national identity, and half of them present today in both Bulgarian and Macedonian literary curricula (in Bulgarian because they declared a Bulgarian national identity; in Macedonian because they wrote using the features of the Western speech). Instead the debates were unconscious of any political backgrounds; they were always held in terms of aesthetics; there was no clear distinction between linguistic arguments such as “beautiful”, “correct”, “initial”, and “pure”, etc. It was a story of permanent scandals, denunciations, and offences in terms of the style of writing and its merits.

Two important things happened in the early 1870’s. Firstly, Marin Drinov’s text “On the New Bulgarian Alphabet” (1870) was published as

part of the program of “The Bulgarian Literary Society”, later renamed “Bulgarian Academy of Sciences”. The text summarized all previous activities, again confirming the “Eastern-central speech” as a core of the Bulgarian language standard, and proposed the general framework of the standard. The concomitant emergence of intuitions meant that the very choice might have dangerous political consequences. In 1871, Petko Slaveykov, a prominent Revival author and political journalist (and also a champion of the “Eastern dialect”) wrote the following:

The Macedonian question clearly revealed itself in the press... There are differences in the dialects of all European nations, and even much greater than ours, yet no European nation had come to the idea of breaking its language into many dialects and literatures. They have chosen some middle way and have adopted it in the schools. This is what we had to do. We had to choose some middle dialect understandable in all districts, and teach our children in it. That will be right, reasonable and useful, for it will keep the unity of our nation (Cf. Hranova 2000, 306).

It was already too late for the idea of “a middle dialect” because the whole debate had been permanently spelled out in the clear binary opposition of “Eastern” and “Western”. As O. M. Tomić points out, “the Macedonian dialects might well have been integrated in a common Bulgaro-Macedonian standard (which might have even been called Bulgarian), but the codifiers of Bulgarian failed to consider this possibility” (Tomić 1992, 449).

Thus, the problem existed before the interference of the “great forces”, though they contributed to the split in a manner so radical that, tragically, it was unexpected on both sides. In a two month period the great forces proposed two territorial images of the central Balkan region (the San-Stefano and Berlin treaties in 1878) that were so radically different that their cataclysm caused at least three Balkan wars subsequently. As the 1878 Berlin treaty on Bulgaria and Macedonia had been shaped politically in quite a different way, this contributed to a clearer language split.

Krste Misirkov, today hailed as the founding father of the Macedonian standard language, published his 1903 book *On the Macedonian Matter* in Sofia. Misirkov once said “we, the Macedonians, are Bulgarians, and we are more Bulgarian than the Bulgarians in Bulgaria themselves”, however he clearly defined a separate Macedonian ethnic identity (today the paradox is overcome simply – the “Bulgarian” claims of Misirkov are

quoted in bold letters in Bulgaria, and never quoted in Macedonia; his Macedonian claims being, of course, quoted in Macedonia, and skipped in Bulgaria). Misirkov rejected the “aesthetic” arguments while choosing a dialect, and proposed the arguments of the choice to be practical and political. Thus, he argued, the central Macedonian dialect would be most convincing for its foundation was sufficiently distant territorially from both Bulgaria and Serbia:

All our scientific and literary forces have to group around the central Macedonian speech... The aesthetic features of a given dialect have never played an important role while lifting it up to the status of a literary language. It is so, because practical considerations always gain the upper hand over aesthetic ones, and because the latter are relevant and subjective [...] On one hand the central districts are of great historical importance for Macedonia, on the other hand, they are equally distant both from Serbian and Bulgarian language centers, thus constituting in themselves a Macedonian language center (Misirkov 1903, 140-141).

However, Misirkov’s ideas were not put into practice until 1944 when the Macedonian standard language was officially declared.

To repeat, the *pars pro toto* representation proved unsuccessful, the “synecdochic choice of a dialect” proved not to be synecdochic at all in the South-Slavic non-institutional imagery of “the whole”. The major figurative failed and the different dialects and localities remained simply different.

The famous differentiation of Heinz Kloss between *Abstand* and *Ausbau* languages (*Abstand* having an inherent structural autonomy, and *Ausbau* established by developing differences from closely related languages – see also Joseph 1987, Clyne 1992) does not explain much in the cases of the dialect choice and the workability of the synecdoche. Although the latter seems to be intrinsic to *Ausbau* patterns (the Slavic ones being important examples), it also proves crucial to a typical *Abstand* case, such as the Albanian. In his 1989 monograph Arshi Pipa considered the two major Albanian dialects – Gheg and Tosk – as politically opposite. Consequently, the choice of the Tosk as the basis of the standard can be explained as a communist decision, with the standard Albanian being qualified as a “Marrist-Stalinist concoction” (Pipa 1989, xii-xiii). It causes the author to predict the Tosk/Gheg split as even being the cause of “splitting the nation apart” (*ibid.*, xiv). Moreover, in his preface, Pipa

declares that what sensitized him to the question of language in Albania was the Croatian question of language.

The Serbian-Croatian Case: the Unsuccessful Metonymy

We may consider that the synecdoche in the Bulgarian-Macedonian case failed because the *Gemeinschaft* argument (dialect, territorial extract, localism) happened to be separate and sufficiently “small”, and thus not able to represent the *Gesellschaft* imagery of “the whole”. However, the opposite version also failed in the modern South-Slavic world. A linguistic *Gemeinschaft* territorially greater than any national *Gesellschaft* also proved unsuccessful, this being the Serbian-Croatian case.

The early nineteenth century developments in Serbia and Croatia also justified the victory of the vernacular as a basis for the standard language. The great Serbian linguist Vuk Karadžić fought the battle that rejected the Church-Slavonic inheritance in favor of the living vernacular, and proposed a new phonetic orthography that replaced the etymological. His *Serbian dictionary*, with an appended grammar published in Vienna 1818, became one of the major works of Slavic philology. At the same time, the Illyrian movement emerged in Croatia, lead by great the Croatian linguist and reformer of orthography Ljudevit Gay, and claimed the political, linguistic, and spiritual unity of the South Slavs. The name “Illyria” had to overcome ethnic and regional names and define a common area of the South Slavs, from Slovenia to the Black Sea. (Nowadays, the very name “Illyrian”, even in Medieval and Renaissance documents and texts, is sometimes directly “translated”/replaced with “Croatian” in Croatia and “Serbian” in Serbia.) Being under threat of Germanization and Hungarization, and simultaneously obeying the will of the Habsburg Empire in respect of a common administrative language, the different South Slavs arrived at a common standard from different political and cultural points of view. In 1950, the Serb Vuk Karadžić, the Slovene Franz Miklošić, and several Croatian writers (the great Ivan Mažuranić among them) signed the so-called “Vienna agreement” which defined the framework of the common standard. (Nowadays the Vienna Agreement is interpreted as if “the Croats adopted Vuk [Karadžić]’s ideas and language” in Serbia, and in Croatia it is considered a non-important and non-influential private initiative of several Slavic intellectuals.) However, the powerful Zagreb philological school (called “the Croatian Vukovians”,

the adherents of Vuk Karadžić) promoted institutionally the idea of a common standard based on a common dialect in the second half of the nineteenth century.

There are several major dialects spoken from Slovenia to Serbia, the most important of which being the “Štokavian”, “Kajkavian” and “Čakavian” (representing the different words for “what” – i.e. “što”, “kaj”, and “ča”), each of which also has sub-dialects of the “je”, “e” and “i” types (“jekavian”, “ekavian, and “ikavian”, respectively). The Vienna agreement promoted the Štokavian dialect for several basic reasons: it was the most widespread; it was considered to be the most related to the Old Slavonic and a bearer of a remarkable folklore tradition; the glorious literature of Dubrovnik was also written in Štokavian.

The text of the Vienna Agreement did not mention the name of the common standard language based on the Štokavian dialect, and thus undermined the whole situation, causing problems that lasted 150 years in a permanent Romantic context, according to which language was a symbol/mirror/embodiment of the national soul and thus also needed a national name. Vuk initially claimed the Štokavian as Serbian; however no ethnic name was fixed in the Vienna Agreement signed by Vuk himself. Political developments supported unification and the interwar Kingdom and the postwar republic of Yugoslavia did not give reasons for a language split, though they allowed for the emergence of a strange mess of names put in a different political order: “Serbo-Croatian”⁸, “Croato-Serbian”, “Serbian or Croatian”, “Croatian or Serbian”. Titles such as “A grammar/dictionary of Serbian or Croatian language” (published in Belgrade) and “A grammar/dictionary of Croatian or Serbian language” (published in Zagreb) were innumerable from the second half of the nineteenth century onwards. The Vienna agreement was followed by declarations, agreements, etc. targeting different claims in different times and political contexts:

The Vienna Agreement, 1850:

We, the subscribers, being aware that one nation must have one literature and being aware of the sorrowful disunity of our writings, not only in the letters, but also in language and orthography, decided to meet and talk together in order to do as much as possible for arranging and unifying our literature...

Governmental Decree: On the Croatian Language, Its Purity and Spelling, 1941:

Article 1. The language spoken by Croats... is the primary and peculiar language of the Croatian people, and therefore not identical with any other language, nor it is a dialect of any other language, nor related to any other nation's common language. That is why it is called the "Croatian language". [...] Article 7: In the Croatian language people should write by word root spelling, not by phonetic spelling...

The Novi Sad Agreement, 1954:

The vernacular language of Serbs, Croats, and Montenegrins is one and the same language. Therefore, the literary language, which has emerged on this basis, is one and the same, too, and has developed around two main centers, Belgrade and Zagreb...

Declaration on the Name and Position of the Croatian Literary Language, 1967:

It is an initial right of a nation to name its language by its own name [...] in Yugoslavia Croatian literary language has been suppressed and downgraded in the unequal position of a local dialect [...] The imprecise name "Serbo-Croatian", respectively "Croato-Serbian" leads to that the two names are taken as synonyms⁹, not as foundations of the equality of Serbian and Croatian...

Memorandum of the Serbian Academy of Arts and Sciences, 1984:

In any case, the Serbs in Croatia are otherwise exposed to a sophisticated and quite effective policy of assimilation. One component of this policy is [...] the imposition of an official language that bears the name of another nation (Croatia), thus giving concrete shape to national inequality. A constitutional provision has made this language obligatory for the Serbs in Croatia, and nationalistically inclined Croatian linguists are distancing it systematically and by well-organized actions from the language used in the other republics of the Serbo-Croatian language area, and this is helping to weaken the ties binding the Serbs in Croatia to other Serbs...

Speech on the Serbian Language, 1998:

The language borders of the Serbian language (Štokavian dialect) justify the ethnic borders of the Serbian nation. This language is called also Slovene, Slavoserbian,

Illyrian, Dalmatian, Dubrovnician, Bosnian, Slavonian, Croatian, “our language”, etc. [...] The Jekavian pronunciation variant of the Serbian literary language in the redaction of Vuk Karadžić is adopted in the middle of the 19th century in Croatia, and the Croats used in their own interest to double the name of the Serbian language (the so-called “Croatian or Serbian language”) [...] The so-called Croatian literary language is a Zagreb variant of the Serbian literary language...

Although politically different, the typology of claims seems quite clear. Agreements are made on the notion of “oneness” and “sameness” (“one nation must have one literature”, 1850; “one and the same language”, 1954) while the opposite claims target the idea of an independent and separate language (“not identical with any other language” in the 1941 Decree of the Ustasha government; “an initial right of a nation to name its language by its own name” in the dissident anticommunist 1967 Declaration). The amazing and dangerous Serbian “Speech” in 1998 that was signed by fifteen linguists and writers in Belgrade claims absolute equality between the Štokavian dialect and the Serbian language in general, and this is also an ethnic and territorial consideration (“the ethnic borders of the Serbian nation”).¹⁰

Offensive and defensive claims, aggression and martyrological discourse are always present and always change places in these debates. They also echo with readers and collections published to prove the permanent aggression of the Serbs or the separatist hysteria of the Croats, such as, for example, *Greater Serbia from Ideology to Aggression* (in English, Zagreb: Croatian Information Centre, 1992) or *Historija hrvatske histerije* ([History of Croatian Hysteria], Beograd: Strucna knjiga, 1992). Both give way to what Adam Michnik observed in the Serbian-Croatian conflict: “Croatian nationalism produced an enemy image of a primitive and cruel Serbian occupier, an Asiatic barbarian. Serbian nationalism produced an enemy image of Croats as a fascist and murderous people” (Michnik 1996, 17).

Within the discourse of oppression and suppression typical for the South Slavic language we can expect a typological solidarity of the suppressed; however, this is not that easy to find it. The Croatian declaration of 1967 maintained that Serbian downgraded not only Croatian, but also Slovenian and Macedonian, although the Constitution guaranteed their equality. However, we have the following statement by Croatian linguist B. Franolić:

... political circumstances brought about in August 1944 the recognition by the Yugoslav authorities of a separate Macedonian official standard language, although the speakers of Bulgarian and Macedonian dialects would certainly be considered by linguists to constitute a single linguistic community [...] Thus, a more or less preliterate Macedonian dialect was raised, for political reasons, to the status of a standard language whereas Croatian, which has a highly standardized form and a flourishing literature, with five hundred years of literary tradition, is being downgraded to the status of a dialectized language... (Franolić 1988, 22).

So the Macedonians had not only to suffer Bulgarian contestations of their standard language, Greek contestations of the name of their language and nation, and Ottoman and Serbian political domination throughout the nineteenth and up to twentieth century; evidently they also had to survive Croatian cultural superiority.

It would not be accurate today to consider the Serbian-Croatian case only in terms of a binary opposition. Although Serbian and Croatian are the main actors in this conflict, the indistinct and sometimes controversial inertia of the split forges ahead. The general framework of the 1995 Dayton agreement states that it is made in the Bosnian, Croatian, English and Serbian languages, each text being equally authentic. This statement officially legitimizes a Bosnian language, though the 1995 postwar constitution of Bosnia and Herzegovina avoids defining any “national” or “official” language. On the other hand, article 9 of the 1992 Montenegrin constitution affirms that “in Montenegro Serbian language of the iekavian dialect will be the official language”. Concomitantly, there were claims about the independence of Montenegro; to quote here only the title of the 1993 monograph “Crnogorski jezik” [Montenegrin language] by Vojislav Nikcevic, which repeats the paradigmatic arguments of language separation: “It is socio-linguistically, ethnically, and culturally a separate language [...] Because this language was created by Montenegrin people, the only possible name for it is *Montenegrin* just as other Slavic languages are named after the people who speak them”.¹¹

All this makes linguists wonder about the number of languages. Peter Hill considers this to be “a rather uncomfortable situation in Slavonic linguistics: it is debatable how many Slavonic languages there are” (Hill 1988, 24). There are also characteristic titles and investigations, such as Serbian linguist R. Bugarski’s “Counting Languages in the Balkans: The Strange Arithmetic of Serbo-Croatian” (Bugarski 2001) or Croatian linguist

D. Škiljan's chapter "Od jedan do četiri" [From One to Four] (Škiljan 2002).

The "counting languages" syndrome finds its culmination in a quite neutral case, politically speaking. On being asked officially by different cultural institutions to explain how to identify works written in Serbian, Croatian, and Bosnian in order to classify them according to appropriate language indexes, the Library of Congress delivered a paper concerning the guidelines of identification entitled "Identification of Serbian, Croatian, and Bosnian (Preliminary Draft)". This 2002 document available on the Library of Congress website and "compiled from staff at the Library of Congress" proves to be a simple failure of taxonomic design. Here we will quote some of its items with no further comment:

[...]

Script:

Works in the Cyrillic alphabet are probably Serbian. Works in the Roman alphabet may be Serbian, Croatian, or Bosnian.

Ethnicity of author:

If the author is identified as Croatian, then the language is probably Croatian. If the author is identified as Serbian or Montenegrin, then the language is probably Serbian. If the author is identified as Bosnian Muslim, then the language is probably Bosnian.

Place of publication:

Works published in Croatia are probably Croatian, unless published by an organization having Serbian interests. Works published in Serbia or Montenegro are probably Serbian. Works published in Bosnia may be Serbian, Croatian, or Bosnian.

Publisher or issuing body:

If the publisher or issuing body clearly represents the interests or opinions of a particular ethnic group, then the work is probably written in the language of that group.

Content:

In some cases the content of the publication may be used as a guide to determining the language. Example: works on Orthodox Church doctrines are probably in Serbian.¹²

The gloomy story of South Slavic agreements, disagreements, decrees, declarations and competitions finds no consolation or solution in any possible peace-making discourse because all Romantic discourses seem already to have been thoroughly exploited and exhausted (that of unity

and that of emancipation; that of being suppressed, and that of being used and abused, that of being “national”, and that of being in the framework of “brotherhood”). However, the core of the problem remains the name of the language and its relevance to the ethnic name of the nation, as well as the territory of the chosen dialect in reference to the territory of the state with their never coinciding borders. For this reason no powerful trope and no figurative in general is capable of carrying out the task of identity and representation. Choosing a dialect (“the Eastern speech”) proved an unsuccessful synecdoche in the Bulgarian-Macedonian case; Choosing the Štokavian dialect with its enormous territory in the Serbian-Croatian case proved an unsuccessful metonymy, a metonymy with no name, always contested by different ethnic names. The paradox described by Gellner turns into a crisis: while *Gesellschaft* speaks *Gemeinschaft*, the same *Gemeinschaft* undermines its foundations and arguments while being spoken.

There also exist scientific attempts to avoid metonymies and to name the language simply in non-national terms. The Croatian linguist Dalibor Brozović proposes the following:

As, however, it is necessary for the central South Slavonic diasystem to have a name for the purpose of different linguistic disciplines, primarily genetic linguistics, as well as for some other purpose (ethnology, anthropology, statistics, encyclopedias, etc.) it could be named in a neutral and descriptive manner as the “Central South Slavonic Language” [...] As it has been more than a century and a half since no standard idiom based on a dialect other than *neoshtokavian* has been used, this abstract language can be named “Standard Neoshtokavian”. This is its only indisputable quality” (Brozović 1992, 357).

Although considered scientifically indisputable, there is no chance of such a naming being able to penetrate all public and popular everyday identifications; as the author points out, “materialized national variants of abstract standard languages are in the functional sense equal to concrete standard languages” (*ibid.*, 359). It is obvious to the public and even to the politically involved linguists that such names cannot find social ground. Their formulation cannot avoid the presence of “materialized”, “national”, “functional”, and “concrete” implementations. In this sense, after being expelled through the door, the competing metonymies come back through the window always to inhabit the space of language.

Battles in the Nature/Culture Framework

Romanticism designed not only nationalist but also non-nationalist linguistic projects. In general, non-nationalist decisions lost the battle because they relied on proceedings that can always be considered effects of language planning and deliberate engineering which is enough to be estimated as “artificial”. The Illyrian project of Ljudevit Gaj relied on this:

In Illyria there can be only one literary language; let us not search for it in one place, or in one state, but in entire great Illyria. The Germans constructed their language from all the dialects of entire Germany; and the Italians traced their sweet speech from all the dialects of entire Italy. Our dictionary is entire Illyria. In that great garden there are everywhere most beautiful flowers. Let us gather everything that is best in one wreath, and this popular wreath of ours will never wither” (Gaj, 1836, cf. Banac 1990, 42).

Incidentally, the Bulgarian father Paisy of Khilandar had a very similar vision of the Old Slavic in 1762: “They [St. Cyril and St. Methodius] gathered the most beautiful words from all Slavic speeches and put them together”.

Such great utopias are in fact utopias in their non-nationalist Illyrian or Old Slavic versions, as well as in their nationalist (Italian or German) versions (as in that the strong belief that Dante made Italian out of all dialects in the *Divine Comedy*, or that Luther made the same of German in his translation of the Bible, are successfully demystified by present-day linguistics). Nowadays we can call such projects “Esperantist proceedings” as they reject continuity in achieving unity by acts of gathering and putting together. Again Romanticism means to claim it as non-natural, and this is the main argument of the 1850 Vienna Agreement (and perhaps a possible reason why Ljudevit Gaj did not sign):

We have acknowledged that it is not worth constructing by a mixture such a speech, which does not exist among the people, but we must choose one speech to be a literary language [...] because each mixture, which is a human performance would be worse than any of the popular dialects, which are a performance of God [...] In case somebody dislikes this dialect [the chosen Štokavian dialect] let him write in any of the other dialects, as he wishes, anything but mixing them, anything but building a language, which does not exist among the people.

The Romantic practice actually relied on something very natural, just as a single living dialect is. However, again within Romantic practice, the very act of standardizing the living dialect brings with it the negative connotations of artificiality. As J. Joseph points out: “in the common vernacular belief system of Western culture, language standards are not recognized as man-made constructs” (Joseph, 1987, 125); V. Lehmann focuses “on the anonymity of linguistic processes in the formation of the standard language” (Lehmann 1988, 138). The first to use the term “standard” negatively in the sense of “artificial” is thought to be the German linguist Max Müller in 1862:

What we are accustomed to call languages, the literary idioms of Greece, and Rome, and India, of Italy, France, and Spain, must be considered as artificial, rather than as natural forms of speech. The real and natural life of language is in its dialects (cf. Joseph 1987, 9).

Here Romantic thought finds itself at an impasse – modern society and pre-modern community are both extremely important and valuable, but in the case of the *Gesellschaft* language facet being generally “artificial”, and the *Gemeinschaft* facet being generally “natural”, how can they be reconciled? To put it briefly, the linguistic discourses have developed powerful argumentative and rhetoric strategies of different kinds to represent the national standard language as a natural phenomenon – this is the great endeavor to dress Leibnitz in the clothes of Herder.

The extreme point of such considerations is to assess nationalist and non-nationalist projects in general in terms of naturalness or artificiality. In the year 2000, the following was written by a Macedonian linguist:

I like to divide the cultural activists of the Bulgarian and Macedonian communities into the following groups: nationalists and hegemonists on the Bulgarian side, and nationalists and cosmopolitans on the Macedonian side [...] Nationalists from both sides gained the victory taking the side of the natural decision (Spasov 2000, 45).

This means that nationalism is declared a natural phenomenon in general.

The social visibility of standardization proceedings is a great obstacle to the image of naturalness – the more visible, the more paroxysmal. Social visibility brings to the stage public plots, institutions and cultural actors, thus proving obstructive to the anonymity of nature. The Serbian-

Croatian case is very prolific in agreements, disagreements, and declarations, and this made Croatian linguist Vlado Gotovac (a great enemy of the Vienna agreement) scream out in 1969: "... our philology could never have been anything else but a permanent servant of politics... Signings and contestations of agreements - this is the whole history of our philology. A political, diplomatic history!" The social visibility of the standardizing proceedings in Skopje is also the core of the Bulgarian denunciation of the Macedonian language:

The emergence of the so-called "Macedonian literary language" is a unique phenomenon [...] having nothing in common with the normal inception and evolution of original languages on the continent. Unlike them, the "Macedonian language" was compiled artificially by a group of people: 1) on a fixed date in the recent past; 2) on a fixed place; and 3) by way of a particular degree. On Aug. 2, 1944 [...] at the first session of the Antifascist Assembly of the People's Liberation of Macedonia (AAPLM), a decree was endorsed about an official language, which had to immediately be triggered into effect. Several months later - again via administrative methods - this "language" was accomplished and endorsed through voting by 10 teachers, 1 poet, and 1 politician (AAPLM representative) at a sitting in the Skopje municipality from Nov. 27 to Dec. 3, 1944" (Kočev, Kronsteiner, Alexandrov 1994, 25).

The Macedonian answered this accusation in the following:

The construction of the fundamental norm of Bulgarian literary language is very dramatic [...] the stabilization of the basic norm of Bulgarian literary language is full of painful quakes and birth-pains [...] Macedonian literary language is the newest and the youngest in the family of Slavic languages [...] the Macedonians are called an artificial nation with an artificial language created "on a fixed date, on a fixed place, and by way of a particular decree". Is it possible, for instance, a construction of a norm on a non-fixed date, non-fixed place, and without a decree (a political will)? [...] The quick stabilization of Macedonian literary standard is the best evidence that this standard originates from the spirit of Macedonian language and culture (Vangelov, 2000, 85, 88, 90).

As is clear, quite opposite arguments may be used to defend one most important subject – the natural character of language. Bulgarians find it natural to have a standard made up by dozens of scholars with competing ideas over more than fifty years (this ensures the anonymous and natural

development of the standard, there is no single founding father, no date and no single founding document). From the Macedonian point of view this is not natural and shows only the incoherence of Bulgarian language and its non-organic "birth-pains", contrary to the Macedonian standard, which is organic and sufficiently natural to emerge from its framework by itself in a period of three days, and so on.

The Bulgarian-Macedonian competition in terms of naturalness is not a counterpart of the Serbian-Croatian case, for there nature is a great obstacle in identifying the two languages as separate and sufficiently different. The main symbol of language nature – the living Štokavian dialect – is a common and basic ingredient of the standards. That is why Croatian linguists have undertaken the opposite, which is a culmination of Romantic paradoxes – they claim culture to be the true identity of language. The differences are argued in perfect cultural binary oppositions: different cultural centers (Zagreb and Belgrade), the Latin script and Cyrillic script, and two corresponding orthographies, etc. (Franić 1988, 13). Miro Kačić added to this that Croatian has kept to its own tradition, while Serbian broke with its own tradition during the standardization proceedings (Kačić 1997, 38), the different religious contexts – Catholic and Orthodox – and the fact that Croatian and Serbian experienced different borrowings (Czech, Italian and German in Croatian; Turkish, Greek and "Balkan" in Serbian (*ibid.*, 52). In the latter argument we have the general West-East axiological connotations acting at full strength. Kačić's discourse culminates in the term "civilization", a "Croatian civilization" (no more, no less) being different from the Serbian one. The living natural Štokavian dialect as a common basis of the two standards is simply an obstacle in the formulating of the binary oppositions. Thus, a great reverse was made, aiming towards the formula: "The general Croatian literary language is an artificial linguistic idiom" (*ibid.*, 66). The author is not afraid of the term "artificial" for he finds nature and essence in another set of arguments: "The differences and similarities between Croatian and other languages are not important in determining its identity [...] A literary language is basically a language, but it is general and national in its cultural and civilizational superstructure. Therefore, it cannot be said that the two literary languages are identical" (*ibid.*, 63, 67). This means that the concerns of the Vienna agreement for a natural basis of the standard are radically reversed in the suggestion that language culture is much more important than language nature, that culture is the truest

nature, that the basis of the standard is not, in fact, the dialect, but – as Kačić involves the classical Marxist term – “civilizational superstructure”.

Although the Bulgarian-Macedonian case spells out its conflict in the terms of “Eastern speech” and “Western speech” both are considered by themselves equally “Eastern” in the general context of European geography. The Serbian-Croatian case reveals the opposite bias: it activates the “East-West” settlements in the regime of their inherited ideological and axiological shortages and benefits. Thus the East-West axiological matrix of linguistic designs also penetrates the territory of the Štokavian dialect. The present-day official Croatian statement about the chosen dialect is the following: “The Neoštokavian-Jekavian dialect basis of the Croatian standard language contains only Western-Neoštokavian-Jekavian features of the Jekavian and Ikavian dialects” (Babić, Brošović, Pavičić 1991, 33). We can naively inquire as to the location of the border between the western and the eastern features of the Štokavian dialect, and the answer is given in the 1997 monograph by Miro Kačić: “The border dividing western and eastern Štokavian variants followed the Danube and later the river Drina” (Kačić 1997, 66).

Being a river, the Drina looks like a natural border and for this reason it might be taken as an argument for natural differences. However, every dialect map shows the Drina flowing through a compact and great area of the Neoštokavian-jekavian dialect. Though evidently not a “natural” (dialect) border, the Drina proves to be a radically cultural and political one.

The Danube and Drina¹³ rivers when considered dialect borders appear really amazing, fantastic, and even fascinating, for this is the same crucial border chosen by Emperor Theodosius the Great to signify the division of Rome into two empires – Western and Eastern – in the fourth century. Since then, the Drina River has clearly divided everything into “eastern” and “western” parts distributing also the powerful political and cultural connotations of the West and the East in general. It seems that Emperor Theodosius had resolved everything in the region, even the border within the Ōtokavijan-jekavian dialect.

All this may lead to rather gloomy and uncertain conclusions. Both Bulgarian-Macedonian and Serbian-Croatian cases seem quite similar because the main problem and the starting point of all debates refer to the right of a nation to identify itself and its own language. However, the two cases prove to be clearly opposite in the nature-culture framework.

In the Bulgarian-Macedonian case we have one common pre-state and pre-modern century-long culture within the borders of the Ottoman Empire until the end of the nineteenth century, and two dialects. In the Serbian-Croatian case we have one dialect and two cultures. If culture is taken as a reliable measurement unit, then Bulgarian and Macedonian are one and the same language, while Serbian and Croatian are two different languages. If nature (the dialect) is taken as a reliable measurement unit, then Bulgarian and Macedonian are two different languages, while Serbian and Croatian are one and the same. Clearly, not only tropes fail, but also arithmetic.

The nature-culture framework seems flexible enough to bear all furious argumentative storms and survive all quakes in which nature and culture are mixing and changing places at any given moment in the debate. Each is capable of turning into a common predicate of opposite subjects in the major dichotomist statements, and vice versa; they are capable of tearing to pieces any single subject by applying to it quite opposite predicates. This way, both natural and cultural measurement units prove unreliable and incapable of producing any clarifying typology in the cases of minor differences.

Neighborhood and Isolation: “From a Land Far Away”

The synecdoche and metonymy we used in the above paragraphs to format the Bulgarian-Macedonian and Serbian-Croatian language cases of minor differences seem to work here as spatial figures. They always refer to never coinciding borders of dialects and languages, languages and nations, nations and territories, political realities and desiderata. Such boundaries are intrinsic to kindred languages and territorial neighborhoods. The Balkans, however, also provide an example of language isolation, and this is the Romanian case.

The only Romance language on the peninsula proves to be different enough from all its neighboring languages (Slavic and Hungarian). There exists an extremely popular Romanian saying, which refers directly to the identification of the “self” – it defines Romania as “a Latin island surrounded by the Slav sea”. Such self-estimation, of course, invokes defensive rhetoric and a strong belief in the great merits of the far distant kindred civilization. As the Romanian poet Octavian Goga put it: “that they are of an imperial race / from a land far away” (Cf. Boia 2001, 177).

To be alone, isolated¹⁴, and far from the cradle in one's everyday consciousness, this, figuratively, is also the story of Robinson Crusoe, and, as we know, that is a story of success in preserving identity and building a world out of relics, cultural memories and practical skills.

The isolation syndrome makes the synecdoche work successfully. Differences between Romanian dialects appear almost invisible when compared to the neighboring Slavic and Hungarian languages; the dialects belong to one and the same (and sufficiently isolated) Romance language identity, and, furthermore, the major dialects are territorially displaced on the Balkans, and non-coinciding with the present day territory of Romania: "l'aroumain, le megléno-roumain et l'istro-roumain forment des groupes disséminés dans la Péninsule Balkanique et en Istrie" (Rosetti 1973, 19). This fact was used by Romanian nationalist historiography to argue the greater territorial origin of Romanian nation and language, as in P. P. Panaitescu's 1943 textbook on Romanian history, controversially reprinted in 1990 – "... the area where the Romanian folk was formed is the lower Danube valley, on both sides of the river, the whole of Dacia Traiana, and the two Moesias (Bulgaria and Serbia)..." (Cf. Boia 2001, 118-119). The territorial distance of the dialects was not only a resource of nationalist imagery; it also kept these dialects from being a real alternative in the choice of the Daco-Romanian dialect for the standardized and representative of the modern notion of Romanian language. The distant dialects were not capable of a social rivalry with that of the dominating Daco-Romanian, even in the territorial framework of the synecdoche, and it is for this reason that the synecdoche proved successful in general.

As the representatives of the distant dialects were not striving for separate nations nothing prevented the distance from also playing a general unifying role, i.e., to formulate the dialects as belonging to one and the same language – "Le dacoromain, l'istroromain, le mégléno-roumain et l'aroumain... ont formé à l'origine une seule langue, issue du latin oriental..." (Rosetti 1973, 78). It is also noteworthy that all the names of dialects contain the general construction "...-Romanian", which suggests too strongly that they belong to one and the same language identity. Of course, it is by no means competitions that always appear to define the speakers of the distant dialects, and in particular the Aromanian speakers, as "the truest Romanians"¹⁵, and to underline the cultural superiority of the standardized and perfected Daco-Romanian when compared to the distant dialects that remained simply "Balkan" – "Comparé à l'aroumain,

parlé au sud du Danube, le dacoromain se trouve à un degré d'évolution plus avancé et, à commencer par le 19^e siècle, il a acquis un aspect 'européen'..." (Rosetti 1973, 51).

Identification of the Romanian language in general is dependant to a great extent on the isolation syndrome. Grammarians of the second half of the eighteenth and first half of the nineteenth century claimed the Romance character of Romanian, and the restoration of its Latin stock was much infected by borrowings from its non-Latin neighbors. The Transylvanian school (Gh. Sincai, S. Micu-Klein, and P. Maior) defined the Latin character of the language and its unity in the different regions and principalities. The linguistic engineering of the Transylvanian school aimed at replacing Slavic, Turkish, and "Balkan" borrowings with neologisms coined from Latin stock. This tendency also culminated in the official extermination of the Cyrillic alphabet in 1860 and its replacement with the Latin. All these were, in fact, acts of identity-building, which continued to penetrate Romanian linguistic discourse until recent decades.

Since the Slavs and Slavic influence could not receive much negative connotation in the communist decades (for obvious reasons) linguists performed interesting algorithmic and rhetoric moves to make the "island" and the "sea" comfortable to each. A. Graur, for instance, is prone paradoxically to define the Slavic influence as an instrument by which the Romanian language in certain points becomes more Latin than other Romance languages:

Summing up the new features which distinguish the Romanian noun from that of other Romance languages, it shall be first noted that Slavonic influence has not affected morphemes except in the case of the vocative, then, that it generally estranged Romanian from the other Romance languages, while maintaining it near enough to Latin, which might seem paradoxical. Slavonic, which is in general more synthetic than Romance, has caused Romanian to preserve more faithfully than Western Romance the Latin syntactic structure: declension survivals, the neuter gender, etc. (Graur 1967, 29)

Being spoken in the East of Europe and surrounded by non-Romance languages, Rumanian has undergone influences on their part, in the first place on the part of Slav languages, which has partly ended in the paradoxical result that it has preserved its Latin character better than the other Romance languages. (Graur 1963, 123)

Such discourse¹⁶ takes advantage even of the misreading: if a Romanian is not able to read properly the etymological writing of French, this means only that Romanian has proved itself more Latin than the French even at the level of oral articulation:

Taking into consideration the fact that French makes use of an etymological writing which, in almost all cases, brings the form of the word near to its Latin origin, the Rumanians started from the French writings, reading it, however, as if it were Rumanian, which once more brought the word near to its Latin basis. (Graur 1963, 71-72)

Although doubtful from a “purely” linguistic point of view, such considerations have success in terms of identity confirming formulae. From such a perspective, even the alternatives fail, and passionate choices of details are not of great importance. While commenting on Ienăchiță Văcărescu’s 1787 statements, D. Popovici wrote: “Si nos ancêtres avaient eu un professeur de grammaire, nous parlerions tous aujourd’hui le latin **ou** l’italien qui parlaient les conquérants roumaines qui firent souche en Dacie” (Popovici 1945, 163). “Latin **or** Italian” is an expression, which stultifies the great alternative “old or new”, the same one, which penetrates the language battles of the Slavs and proves itself most acute in the Greek case of language identification and standardization. Such a perspective also stultifies another major opposition, i.e. that between nature and culture in the facet of borrowings and coinages:

There has been a fairly strong trend which pleaded for the transformation of the new words, trying to make them correspond with what they would have been if they had been borrowed [...] If we leave aside the function words which are all inherited from Latin **or** formed in Romanian itself from words inherited from Latin [...] it is often difficult for an untrained eye to ascertain that they are neologisms and not inherited words [...] In these and in many other similar cases there is no means to radically distinguish what is inherited from what is borrowed, which proves that the words borrowed from an old form of the same language must not be looked upon as being utterly foreign. (Graur 1967, 54-61)

“There is no mean to radically distinguish,” implies that not only are the minor differences unimportant. The great differences – such as those between language culture and language nature (“formed or inherited”), between old and new, classic and vernacular (“Latin or Italian”), and

between the “own” and the “foreign” (“Latin or Romanian”) – also do not make sense. The “or” formula of the Serbian-Croatian case written on the front cover of many a grammar book and dictionary – “Serbian *or* Croatian/Croatian *or* Serbian language” – was, in fact, a formula of a language synonymy which proved traumatic and unable to distinguish separate and autonomous identities. The Romanian case, on the contrary, insists on the possibility of the synonymy – the more synonymous to the Latin, the better. In the identity proceedings, neighborhoods cannot make the result “Slavic in general”, however isolation can provide a good reason for the major “Latin/Romance in general” statement. The positive synonymy is also an instrument of the successful metonymy – metonymy requires an emphasis on similarity to maintain its own figurative power and to consistently concentrate on the name of Rome in the identity building political and cultural proceedings. This is to have Rome in the ethnic and state name (“Romania” and “Romanian” successfully replacing the local names of the principalities of the nineteenth century), in the identification of the language and in the names of the distant dialects; however, it also means the placing of the Capitoline she-wolf suckling Romulus and Remus in the center of Piața Romana in Bucharest.

Thus, neighborhoods give ground to a focus on differences while isolation gives ground to a focus on distant similarities. The neighbors are foreign enough to call forth defensive linguistic rhetoric and acts of purism and exterminations of Slavic borrowings in the Romanian vocabulary. The distant “Latin in general” is the major kinship notion and object of identification. Distance provides a purely utopian perspective, making the Latin emerge “as a whole”, making both synecdoche and metonymy successful in their identity actions though utopically neglecting the real controversies in the territorial neighborhoods of the Romance family itself. The Romanian formula “Latin or Italian” is blind to the cultural battles between classical Latin and Italian vernaculars in Renaissance Italy which posed the famous *Questione della lingua*; it is also blind to the strong level of language competition between the Romance (French-Italian) neighbors, etc. In the course of the non-scientific game “let us imagine”, we may admit that if Romania were to find itself in the real geographic territory of the basic Romance family, Ienăchiță Văcărescu would not be longing for any professor of Latin grammar to keep the language of Traian’s colonists proper and pure. He would in fact be defending the Romanian against the Latin in some imaginary Romanian version of Sperone Speroni’s 1542 *Dialogo delle lingue* or its

French counterpart Joachim du Bellay's 1549 *Défense et illustration de la Langue Française*.

In this way the isolation syndrome produces almost idyllic results in terms of achieving language identity. The utopian perspective does not deny Romanian changing debates in the identity proceedings or their changing political contexts, however, it ensures a useful and practical coherence of the language image. Nevertheless, Romanian isolation and the utopia-making distance from the Romance family is not lacking a territorial Romance neighborhood that actually cancels out the achievements of isolation and gives way to a typically painful example of minor differences, that being the Romanian-Moldavian case.

Romania and Moldova have had changing historical and territorial patterns of "sameness" and "otherness". Being an independent principality and then a vassal of the Ottoman Empire, part of tsarist Russia after 1812, part of Romania after 1918, a Soviet Republic after 1940, and, finally, an independent state after the collapse of the Soviet Union, Moldova had also always been an object of controversial language policies. As for the Soviet period, there were several stages of language policy, as listed in the following by M. Bruchis: an attempt to create an alternative idiom to Romanian in Moldova, firstly by means of Russification and conversion to a Slavic language (which actually failed), and secondly by changing attempts to create a theory of an independent Moldavian language (Bruchis 1982). Incidentally, the concept of an independent language inserts creates a plural form ("Daco-Romance languages", "East Romance idioms", "East Romance literatures") in the stable kernel of the isolation syndrome, thus converting the very syndrome to a syndrome of factionalism, the most accustomed effect of neighborhood.

In this respect, even the peaceful Romanian arrangement of the dialect/language references proved problematic. In the 1950s, following Soviet linguistics, A. Graur asserted "the thesis that only those idioms that were subordinated to a national language could be called dialects", and this "laid the foundation for a stormy and prolonged debate among Romanian linguists" because "although Graur's thesis was founded in general on his survey of certain acts of the Romanian, Aromanian, Istroromanian, and Meglenoromanian idioms [...], it was completely clear from the very beginning that it had a direct relationship to that idiom of South-East Europe, that was called in late 1951 by the Russian Romanist Shishmarev 'the national language of the Moldavian SSR'..." (Bruchis 1982, 149). Thereafter, all expected implications of neighboring minor differences

could be witnessed: a contested literary cannon with classic writers available in both Romanian and Moldavian literatures; falsifying replacement of terms in old texts; flexibility of linguistic and non-linguistic arguments, charges of oppression, artificiality, etc.

This makes the Romanian-Moldavian case all too similar to the Bulgarian-Macedonian or Serbian-Croatian cases in terms of the facet of linguistic arithmetic whose major question is “one and the same, or two separate languages (nations)”. These similarities are already articulated in the course of analogies: T. Cărauș interprets Michael Ignatieff’s naming of minor differences – “the Cain and Abel syndrome” – as thoroughly applicable to the Romanian-Moldavian case (Cărauș 2003, 46-47), though Ignatieff in fact started with reference to the Serbian-Croatian case (Ignatieff 1996, 222-226). The Bulgarian-Macedonian case also fits the analogy:

Western observers have now begun to wonder why the notion of a Moldovan ethnos seems to have outlived its creator. To a certain extent, asking why Moldovans have not embraced their ostensible Romanian identity is like asking why Macedonians do not think of themselves as Bulgarians. It is true that language spoken in Bucharest and Chișinău differ only slightly and that in its written form there is virtually nothing to distinguish Romanian from what is once again termed Moldovan. But it is equally true that linguistic and cultural similarities can push nations apart as much as bring them together. (Charles King, 1995, c.f. Cărauș 2003, 59)

Although being armaments in the gadgetry of analogies, the similarities between the Slavic and the Romance cases of minor differences must also leave space for some distinctions which might be seen as important.

M. Bruchis, who clearly shares the idea that there is no separate Moldavian language from Romanian, ends his investigation with the conclusion that the 1970s demonstrate a deepening split between the literary and the conversational forms of the East Prut Romance idiom. The written language, even in the writings of the champions of the independent Moldavian language, happens to be proper standard Romanian, while the conversational idiom is qualified as a “degraded Russo-Ukraino-Moldavian jargon” (Bruchis 1982, 301). The “conversational” is no more positively connoted, and the main argument of the Romantic linguistics prizing the “spoken” and “living” (“vernacular”, respectively) clearly collapses or at least happens to be

forgotten while qualifying the splitting idioms. Here we may admit the hidden action of the isolation syndrome – the “conversational” happens to be “degraded” not only because it is different from the standard but simply because it is not considered sufficiently Romance; it is some part of the Latin island jagged and disfigured by the Slav sea, and the ingredients of this conversational form – “Russo-Ukraino-Moldavian” (whatever the latter may mean) – are claimed, in fact, as foreign in the sense of language affiliation.

Another major difference appears in the fact that unlike the Bulgarian-Macedonian or the Serbian-Croatian case, the Romanian-Moldavian case has not yet been politically resolved and settled finally. T. Cărauş carefully investigates the different identity discourses available in post-communist Moldova. This is an identity still in dispute and still undergoing rapid polar changes in the official political formulae of the changing governments – an official act declaring the “Romanian-Moldavian linguistic identity” (1989) and adoption of the Romanian national anthem “Deşteaptă-te române” (1990); afterwards, a new Parliament elected in 1994 declared the Moldavian language a state language (1994) and a new national anthem – “Limba noastră” – was adopted in 1995 (Cărauş 2003, 36-37). We cannot judge or predict developments and tendencies still in progress, all the more so because the social and political mobility of up-to-date identity formulae prove most interesting. However, we may dare to assume the very mobility as an effect of the simultaneously intersecting controversies of both isolation and neighborhood syndromes, and this makes the East Romance case of minor differences vary to a certain extent in comparison to the Slavic.

Finally, the mid 1990s developments provide a very interesting Moldavian example of language identification – that of declaring the Moldavian language a state language, and the choosing of the poem “Limba noastră” (“Our Language”) to be the text of the national anthem signifies an official claim on language as a primary source of national identity. However, the author of “Our Language”, poet Alexei Mateevici (1888-1917), is present in both the Romanian and Moldavian literary canons. The text demonstrates the classic rhetorical makeup of language glorification available in many different national literatures: “A treasure is our tongue.../ ...A burning flame is our tongue.../ ...Our tongue is made of songs.../... Uttered by our forefathers.../... Our tongue is holy...” Although linked by governmental means to the concept of Moldavian in 1995, the text itself never identifies the blessed language by any direct

ethnic or national term ("Romanian" or "Moldavian")¹⁷; it simply repeats the term "our" over and over again.

Thus, "our language" denies any direct manipulative replacement by any kind of identifying terms, but also permits their silent implementation by a collective or individual reading. "Our" leaves a figurative empty space for the emergence of a possible synecdoche, metonymy, etc. dwelling on identity proceedings. Moreover, its emptiness of identifying terms combined with the integrating rhetorical power of the possessive pronoun maintains the tense liberty of all mobile identity formulae that still have not chosen a single social and political settlement of contesting, dividing, conquering, or sharing the "our" of language.

In Lieu of a Conclusion

It is clear that no impartial concepts or rules are workable in an ad hoc way that can scientifically legalize identity claims, battles, and desiderata. Although achieved by acculturation processes and reciprocal influences, standard languages have neither a common and universal justifier, nor an equal social, institutional or temporal matrix. There is no immanent standard, though each national standard seems to have an "immanent" set of instruments to form it. Although epistemologically equal, they engrave splitting arguments and effects always spelt out in terms of victory, failure, oppression, and defense of identity. That is why perhaps the only acceptable answer to the regular question as to whether "x and y are one and the same language, or two different ones" (answer acceptable in the sense of non-involvement in political passions and championships) may nowadays be of the kind: to investigate how the changing "yes" and/or "no" answers have been made and achieved in different times and contexts. However, such a bias often happens to talk at cross-purposes with algorithms considered "purely" linguistic.

This is so because the borders of the different fields also perceive different borders and areas in the course of mapping languages in the Balkans. If faithful to the closed perspective of specialized knowledge, a dialectologist will be clear-sighted about the dialect borders; a sociolinguist sensitive to the social mobility of language borders; a linguistic engineer always aiming at changing the latter; a political historian concentrating on state borders and their historical changes and also on the overlapping and/or intersecting borders of different imperial

legacies; even physical geography might be involved insofar as rivers (the Drina, the Dniester) can be considered language borders (not to mention all kinds of strongly symbolic borders between religions, cultures, policies, alphabets, orthographies, etc.). In the nationalist dream all these borders must thoroughly coincide in order to produce clear, indisputable, homological, and tautological contours of the “self”; but since they actually never coincide either temporally or spatially, nationalism is always in combat. The existing alternative is to politically legislate the difference between the borders in the notion of citizenship as in the well-known Swiss case:

The relative lack of language conflict in Switzerland is due to the fact that the political and administrative borders on one hand, and the linguistic and the religious borders on the other, do not always neatly coincide [...] From this follows this thesis: cultural variety will not normally endanger the inner cohesion of a state, provided the political and cultural borders do not coincide. (Altermatt 2002, 347-348).

To investigate national language standards, however, means to investigate nationalisms for, remembering Joseph’s thesis, the history of standard languages has “largely been written in terms of nationalism”. It means also that the researcher has to investigate the very patterns of striving for border coincidences, while keeping in mind the different systems of borders defined by specialized disciplinary approaches. As the arguments of the different disciplines can hardly agree and in most cases multiply the borders and controversies by methodological means, a possible interdisciplinary (culturalist) approach inevitably faces the whole of the thick bars of the intersecting and dispersing borders in terms of their current ideological mobility; this is also to presume the Balkans as a space which has borders more visible than its areas.

Although linguistics seems to guide the whole interdisciplinary field that refers to language (the argumentative strata of sociology, anthropology, political history, literary history, cultural history), it proves helpless in answering several simple but crucial questions: 1) What is the difference between a language and a dialect and how is this difference determined? (the answer of French philosopher Roger Garaudy – “A language is a dialect which possesses an army and a navy” – has become a popular saying among up-to-date linguists); 2) What measurement unit is used to measure language (dialect) differences or similarities, and which

set of linguistic features shaped by the quantity/quality framework proves sufficient to “objectively” formulate differences or similarities and the “sameness” or “otherness” of languages, respectively? (linguistics can count and measure differences/similarities, however it can never formulate “objectively” their critical mass, i.e., define an objective and generally valid measurement unit); 3) Where and what is the border between language nature and language culture? (a question to which there is actually no answer and for which reason each of them is able to argue or refute the opposite by fording the accustomed correlations).

Finally, it is for this reason that we are tempted to remember a fascinating proposal concerning the name of the discipline that was newly emerging in nineteenth century humanities. Linguist Max Müller wrote the following in 1862:

Its very name is still unsettled, and the various titles that have been given to it in England, France and Germany are so vague and varying that they have led to the most confused ideas among the public at large as to the real object of the new science [...] In France it has received the convenient but somewhat barbarous name of *linguistique*. If we must have a name for our science, we might derive it either from *mythos*, word, or from *logos*, speech. But the title of Mythology is already occupied. (Cf. Crowley 1990, 38)

It is noteworthy that although never denoting the field of linguistics, mythology is still capable of connoting it.

NOTES

- 1 "Codified" (or "normalized") language invokes existing language rules embodied in grammars and dictionaries and promoted by institutions (the practical relations between "standard" and "codified" most often face the problem which is first, thus giving birth to typical chicken-and-egg algorithms). "Literary language" happens to be sometimes a synonym of all above, sometimes it means something entirely different – a "language of literature", a literary discourse, an artistic idiom; the latter paradoxically manifests the standard through its derivations being a realm of styles.
- 2 This paper cannot focus on very important issues such as vocabularies, initiatives of purism, and neologist activities in the formation of language identities.
- 3 J. Joseph points out that as for ancient written languages "to term them standard in the sense that is familiar from modern languages is essentially metaphorical" (*Joseph* 1987, 20) insofar as language standard is a thoroughly modern concept.
- 4 The invention of the Indo-European linguistics happened to strike a mortal political blow to the idea of ancient superiority in the West-European tradition: "With regard to language, a revolution began in 1786 with Sir William Jones's thesis of the relationship of Sanskrit to Greek and Latin. In the face of evidence that the language of "black Indians" represented an older strain of the supreme classical languages, and was endowed with not just an alphabet but a literature and a grammatical tradition, how could one maintain that language was originally perfect? And what of England's justification of her imperialism on the grounds of bringing civilization where it did not previously exist?" (*Joseph* 1987, 8).
- 5 "...elle [la grammaire] signale de plus la lente dégénérescence du latin en Dacie et lutte enfin pour l'introduction du néologisme rendu nécessaire par le progrès culturel" (*Popovici* 1945, 167).
- 6 The original term – "mudroslovesnejshi" – is undoubtedly ironic and pejorative in Slaveykov's discourse.
- 7 In Joseph's consideration "gradually the dominant dialect may change from first among equals to first among unequals. It may even give its name to the regional dialect as a whole, a process for which I have borrowed the rhetorical term SYNECDOCHE. Once a dialect has achieved this level of dominance, it is a short step for people both within and outside the region to consider it to be the dialect proper [...]. In European usage, the 'dialect proper' comes to be called the language" (*Joseph* 1987, 1-2). Here we shall use the figure of the synecdoche in a broader sense: even not "giving its name" (in our case, just "eastern"), the dominant dialect should prove its ability to represent "the whole" in order to instrumentally act as a synecdoche.
- 8 M. Moguš identifies the first use of the term as follows: "Pero Budmani was among the first followers of Vuk and Daničić [...] He published his grammar

of Serbo-Croatian (*Grammatica della lingua serbo-croata*, Vienna 1867) based upon the model of Daničić's *Mala srpska gramatica* (A short Serbian grammar), in which the syntagm "Serbo-Croatian" was used for the first time" (Moguš 1995, 198).

9 With all our political respect to the statements of the 1967 Declaration we should remember here the many titles of the type "Croatian or Serbian", "Serbian or Croatian", in which the "or" formula defines namely the meaning of synonymy.

10 For the access to this document I am personally indebted to Ana Antiaë.

11 Cf. <http://www.montenegro.org/language.html>

12 Cf. <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/serb.html>

13 We find the Drina river also as a Romanian language border: "Le roumain était parlé sur un vaste territoire nord et sud danubien, formé, dans sa partie méridionale, par le bassin occidental de la Drina, au sud de Skopje, le sud-ouest de la Bulgarie, la région riveraine du Danube..." (Rosetti 1973, 50).

14 The sense of isolation is now critically analyzed and interpreted from different and interdisciplinary viewpoints in: *Insula. Despre izolare și limite în spațiul imaginar. Colocviu interdisciplinar*. Volum coordonat de Lucian Boia, Anca Oroveanu, Simona Corlan-Ioan. Bucharest: Colegiul Noua Europă, 1995.

15 I am indebted to Corina Sîrbu for these data, as well as for the information on the newer attempts of the Aromanian communities to acquire the status of a language, and a common orthography.

16 It is clearly a shared discourse; see also: "Un sujet parlant roumain est incapable de comprendre un texte rédigé en latin, sans l'aide de travaux d'initiation. D'autre part le roumain est, à plus d'un titre, plus rapproché du latin que les langues romanes occidentales..." (Rosetti 1973, 178)

17 Metaphors and special references that might be considered initially Romanian (or Moldavian, respectively) in Mateevici's poem are not visible to the non-specialized foreigner's eye, especially in the English translation. That is why we (rather imprecisely) pay attention here only to the lack of a direct ethnic/national name to identify the notion of "our".

WORKS CITED

- Altermatt* 2002 Urs Altermatt. Language and Nation: Is Switzerland a Model for Europe? In: Nation and National Ideology. Past, Present and Prospects. Proceedings of the International Symposium held at the New Europe College, Bucharest, April 6-7, 2001. Bucharest: The Center for the History of the Imaginary and New Europe College, 2002
- Babić, Brošović, Pavičić* 1991 S. Babić, D. Brošović, J. Pavičić (eds. and authors). Deklaracija o hrvatskome jeziku s prilogima I Deset teza. Drugo izdanje [Declaration About the Croatian Language with Ten Theses Appended. Second edition] Zagreb: Matica Hrvatska, 1991
- Bailey* 1991 Richard W. Bailey. Images of English. A Cultural History of the Language. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1991
- Banac* 1990 Ivo Banac. Main Trends in the Croatian Language Question. Zagreb: Croatian Writers' Association, 1990
- Boia* 2001 Lucian Boia. History and Myth in Romanian Consciousness. Translated by James Christian Brown. Budapest: Central European University Press, 2001
- Brozović* 1992 Dalibor Brozović. Serbo-Croatian as a Pluricentric Language. In: *Clyne* (ed.) 1992
- Bruchis* 1982 Michael Bruchis. One Step Back, Two Steps Forward: On the Language Policy of the Communist Party of the Soviet Union in the National Republics (Moldavian: a Look Back, a Survey, and Perspectives, 1924-1980). New York: East European Quarterly, 1982
- Bugarski* 2001 Ranko Bugarski. Counting Languages in the Balkans: The Strange Arithmetics of Serbo-Croatian. Paper presented at the international conference *Language-Society-History: The Balkans*, November 11-12 2001, Thessalonica, Greece. Abstracts published in an issue of the same name, Thessalonika: Ministry of National Education and Centre for the Greek language, 2001
- Calvet* 1998 Louis-Jean Calvet. Language Wars and Linguistic Politics. Translated by Michel Petheram, Oxford University Press, 1998
- Caplan and Feffer* (eds.) 1996 Richard Caplan, John Feffer (eds.). Europe's New Nationalism. States and Minorities in Conflict. New York, Oxford: Oxford University Press, 1996

- Cărauş* 2003 Tamara Cărauş. National Identity: Invention or Necessity? Case Study: Republic of Moldova. In: New Europe College. Regional Program. Yearbook 2001-2002. Bucharest: New Europe College, 2003
- Clyne* (ed.) 1992 Michael Clyne (ed.). Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1992
- Crowley* 1990 Tony Crowley. That Obscure Object of Desire: A Science of Language. In: John E. Joseph and Talbot J. Taylor (eds.). Ideologies of Language. London and New York: Routledge, 1990
- Fairclough* 1989 Norman Fairclough. Language and Power. London and New York: Longman, 1989
- Fishman* 1973 Joshua Fishman. Language and Nationalism. Here cited from: *Wolf* (ed.) 1996
- Franolić* 1988 Branco Franolić. Language Policy in Yugoslavia with Special Reference to Croatian. Paris: Nouvelles éditions Latines, 1988
- Gellner* 1998 Ernest Gellner. Language and Solitude. Wittgenstein, Malinowski and the Habsburg Dilemma. Cambridge University Press, 1998
- Graur* 1963 Alexandru Graur. A Bird's-Eye View of the Evolution of the Rumanian Language. Bucharest: Meridiane Publishing House, 1963
- Graur* 1967 Alexandru Graur. The Romance Character of Romanian. Bucharest: Publishing House of the Academy of the Socialist Republic of Romania, 1967
- Hill* 1988 Peter Hill. Remarks on the Concepts of Standard Language and Dialect. In: *Hill and Lehmann* 1988
- Hill and Lehmann* (eds.) 1988 Peter Hill and Volkmar Lehmann (eds.). Standard Language in the Slavic World. Papers on Sociolinguistics by Hamburg Slavists. München: Verlag Otto Sagner, 1988
- Hodge and Kress*, 1993 Robert Hodge and Gunter Kress. Language as Ideology. Second edition. London and New York: Routledge, 1993
- Hranova* 2000 Albenă Hranova. Ezikat i negovite rechi [Language and Its Speeches]. Sofia: Figura, 2000

- Ignatieff* 1996 Michael Ignatieff. Nationalism and Toleration. In: *Caplan and Feffer* (eds.) 1996
- Ivić* 1995 Pavle Ivić. Standard Language as an Instrument of Culture and the Product of National History. Chapter from: *The History of Serbian Culture*. Translated by Randal A. Major. Edgware, England: Porthill Publishers, 1995
- Joseph* 1987 John Earl Joseph. Eloquence and Power. The Rise of Language Standards and Standard Languages. London: Frances Pinter, 1987
- Kačić* 1997 Miro Kačić. Croatian and Serbian. Delusions and Distortions. In collaboration with Ljiljana Šarić 1997. Translated by Lelija Soëanac. Zagreb: Novi most, 1997
- Knowles*, 1997 Gerry Knowles. A Cultural History of the English Language. London: Arnold, 1997
- Kočev, Kronsteiner, Alexandrov* 1994 Ivan Kočev, Otto Kronsteiner, Ivan Alexandrov. The Fathering of What Is Known as the Macedonian Literary Language. Sofia: Macedonian Scientific Institute, 1994
- Lehmann* 1988 Volkmar Lehmann. An Essay On Crosslinguistic Phenomena in the Development of Slavic Standard Languages. In: *Hill and Lehmann* (eds.) 1988
- Lewis* 1968 Bernard Lewis. The Emergence of Modern Turkey. Second edition. London: Oxford University Press, 1968
- Michnik* 1996 Adam Michnik. Dignity and Fear: A Letter to a Friend. In: *Caplan and Feffer* 1996
- Milroy and Milroy* 1985 Authority in Language. Investigating Language Prescription and Standardization. London and New York: Routledge, 1985
- Misirkov* 1903 Krste P. Misirkov. Za makedonckite raboti [On the Macedonian Matter]. Sofia: Liberalnij klub, 1903
- Moguš* 1995 Milan Moguš. A History of the Croatian Language: Toward a Common Standard. Translated by L. Soëanac and A. Hoyt. Zagreb: Nakladni zavod Globus, 1995
- Paisy of Khilandar* 1762 Paisy of Khilandar. Istorija Slavianobolgarskaja (manuscript 1762). Here cited according to the edition: Paisy Hilendarski. A

Slavo-Bulgarian History. Translated by Krassimir Kabakchiev. Sofia: St. Cyril and St. Methodius National Library, 2000.

- Pipa* 1989 Arshi Pipa. The Politics of Language in Socialist Albania. New York: East European Monographs, Boulder, 1989
- Popovici* 1945 D. Popovici. La littérature roumaine a l'époque des lumières. Sibiu, 1945
- Rosetti* 1973 A. Rosetti. Brève histoire de la langue roumaine des origines à nos jours. The Hague, Paris : Mouton, 1973
- RTSM Skopje* 2000 Procesot na standardizaciata na makedonskiot jazik vo sporedba so soodvetnite procesi vo drugite slovenski i balkanski jazici. Trkalezna masa po povod 125-godishninata od radjanieto na Krste Misirkov [The Standardization of Macedonian in Comparison with Other Slavic and Balkan Languages. Roundtable on the Occasion of the 125th anniversary of the birth of Krste Misirkov]. Skopje: Makedonska academia na naukite i umetnostite, 2000
- Spasov* 2000 Razlikite i slichnostite na procesot na standardizaciata medju bugarskiot, srpskiot i makedonskiot jazik (Nekoi aspekti na problemot) [Differences and Similarities in the processes of standardization of Bulgarian, Serbian, and Macedonian (Some Aspects of the Problem)]. In: *RTSM Skopje* 2000
- Škiljan* 2002 Dubravko Škiljan. Govor nacije. Jezik, nacija, Hrvati [The Speech of the Nation. Language, Nation, Croats]. Zagreb: Golden marketing, 2002
- Tomić* 1992 Olga Mišeska Tomić. Macedonian as an Ausbau Language. In: *Clyne* (ed.) 1992
- Vangelov*, 2000 Atanas Vangelov. Jazik, etnos, nacija (makedonsko-bugarski, bugarsko-hrvatski, hrvatsko-makedonski paraleli) [Language, Ethnos, Nation (Macedonian-Bulgarian, Bulgarian-Croatian, Croatian-Macedonian Parallels)]. In: *RTSM Skopje* 2000
- Woolf* 1996 Stuart Woolf (ed.). Nationalism in Europe 1815 to the present. A Reader. London and New York: Routledge, 1996



ERDEN KOSOVA

Born in 1972, in Istanbul, Turkey

Ph.D. candidate, Theory of Visual Culture, Goldsmiths College University of London

Proposed Dissertation: *Strategies of Disidentification*

Visiting Tutor, Goldsmiths College University of London (2001-2003)

Participation in seminars and research projects in the UK, Germany, Austria, Israel, Sweden and Finland

Articles, reviews and critics on contemporary art practice and radical politics

PROBLEMS OF NATIONAL IDENTITY AND SOCIAL ENGAGEMENT IN THE PRACTICE OF CONTEMPORARY ART IN THE BALKANS

Within a relatively short space of time three major exhibitions of contemporary art in the Balkan geographical area were organized in three cities in the two German speaking countries, Austria and Germany. Apart from bringing together examples of recent art, these events set out to portray Balkan culture as a whole, whether meant ironically or not. The titles of these representational framings provide a strong clue to the external perspective of the three best-known paternal figures of European curatorship: *In Search for Balkania* (Peter Weibel with the collaboration of Eda Cufer and Roger Conover in Graz), *Blood and Honey, Future's in the Balkans* (Harald Szeeman in Vienna) and *In the Gorges of the Balkans, a Report* (Rene Block in Kassel).

The trilogy was preceded by a series of extensive exhibitions covering art production in the geographical areas defined as Central Europe, East Europe and South East Europe¹ and can be seen as a further consequence of increasing Western interest in the cultural dynamics unleashed after the fall of state socialism and the EU eastward expansion. The peculiar coincidence in the timing of these events has raised suspicions about what the institutional and ideological motivations behind them might be.² The search for the latest hype in the art world already lingers over a series of geographies considered peripheral to the central nodes of Western art, as in, for example, Glasgow, Scandinavia, China and Latin America.

The basic argument waged by critics from the areas involved against these three art events is based on the argument that they do operate in accordance with the expansionist logic of the capital in retrieving new markets and labor force³ and, further that they are a postcolonial continuation of cultural colonialism in which the cultural differences of 'exotic' regions is promoted.⁴ The latter argument seems to tie in with the recent academic studies on 'Balkanism' which elaborate the legacy

of Edward Said's groundbreaking *Orientalism* within the specificity of the never properly defined geography of the Balkans.

A fair objection to the representational character of these large exhibitions is that they serve only to endorse a certain type of visual production – that of works that respond, directly or indirectly, to their local contexts and that can be read mainly with the attached knowledge in the specificity of these contexts. Artworks based merely on the epistemology of the new visual media or pure reflection on the institutional character of art have been excluded in favor of works that deal with social phenomena, traumas, political and cultural conflicts, asymmetries in power, urban problematics, and so on. In fact this sort of “ethnographic paradigm” has been the globally dominating tendency in the field of visual arts for some time.⁵ However, though even inclined to work thematically within specified social contexts, many of the artists invited to these shows feel uncomfortable in being reduced to the status of context translator, the illustrator of cultural difference who reflects and reinterprets the paradigms and stereotypes of the cultural milieu he or she works in.

There also exists the suspicion that these sorts of exhibitions reflect “the displaced utopian and critical desires of the critics and curators in the centers they cannot find in their immediate surroundings, “the center's longing for some kind of political specificity in the art coming from ‘out there’”. Furthermore, this is not connected to the need of the social democratic or third-way governments of Europe to “deal with the local, multicultural politicization around immigrant communities”? (Kortun and Medina, 2003)

However, a shorthand equation between the historical construction of the Balkans from a Western European perspective and the scenarios and motivations of the aforementioned exhibitions falls short of explaining the whole setting and remains reductive. To a certain extent there is a danger here of reproducing the object of critique that is homogenizing a diverse set of cultural formations and construing a fetishized Occidental entity, which will merely adhere to the historic, binary antagonism devised between Europe and non-Europe, (or in the context of the Balkans, ‘not-yet-Europe’). Besides, we should bear in mind that what differentiates the ideology of Balkanism from historical Orientalism is that it “also functions as a mechanism of domination within the Balkan countries themselves”. (Močnik, 2002)

To go beyond the unproductive limits of constant complaining and self-victimization, there is a need to pursue the newly emerged energies

and modes of subjectivities that have arisen as a consequence of these recent geography-framing events. Retaining a critical distance to the representational character of these events we, as artists, curators and critics were not able to resist participating in them. On a basic level, they have provided the urge and material facilitation needed to produce works that are otherwise difficult to realize and exhibit at home. They have helped to build contacts in the art intelligentsia and art audience in central areas, and in the future this will hopefully lead to non-representational collaborations.

Of more serious benefit, however, is the transversal conversation that has been attained between neighboring art scenes in the region. Since the location of these gatherings is shifting slightly from the central institutions of Western Europe to the local art spaces of the East European/Balkan region, a new potential for theoretical speculation is emerging that works on the convergences and divergences between the artist's productions and their contexts within a relational model of difference rather than binary structures of otherness.

The paralyzing lack of communication between the different art scenes of the Balkan region prior to the transition phase that followed 1989 was engendered as much by the isolationist consequences of century-long nationalism as by the complexities of Cold War politics. For this reason most encounters between the contexts lead to lengthy explanations of the selves that have been largely shaped and conditioned by national histories. In the geographically framed exhibitions, the artists and artworks are rarely exposed to national partitions; however, the catalog texts bring these pieces that are scattered in the exhibition space back into their national context.

This paper commences with a paralyzing paradox: it will pursue the conventional mode of categorization of national contexts, but at the same attempt to look at the strategies by which the notion of national identity has been challenged, interrupted or subverted by contemporary art practice in the Balkans. Use of the transversal links on the discursive grounds of the recently enhanced conversation between the scenes, the heterogeneities between the generations within the countries, and the differences between cities of the same country will be employed here strategically as a device to sidestep the reproduction of myths behind national organisms.

(Counter-/Dis-/Non-/Over-) Identification

Two conventional methodologies of resistance to power and authority existed in the form of 'inversion' of the existing power relations in favor of the unprivileged segments of society (exemplified by the struggle to constitute a state based on proletarian interests) and 'subversion' of the whole power structure to overthrow the hierarchy altogether (defended by the anarchist theory in its classical phase). A Nietzschean critique of both of these radical strategies is based on the argument that "one cannot merely oppose authority by affirming its opposite: this is react to and, thus, affirm the domination one is supposedly resisting". (Newman, 2001)

The first half of the twentieth century witnessed a series of unorthodox reformisms within Marxism developed by young Lukács, Korsch, Benjamin, the Frankfurt school, and so on. One of the main figures of this group of thinkers was Henri Lefebvre. He attempted to introduce the Nietzschean critique of Hegelian dialectics into Marxist theory. He forged a 'thirthing' element in the binary logic of dialectics, a strategic position from which to open it up to the expanding field of alterity. This 'trialectics' aimed to achieve a counterposed assemblage of multiple terms (starting symbolically with three), which would be mutually dependent and relativize each other.

After collaborating with Lefebvre for a while, the members of the Situationist International introduced the technique of *détournement*: the re-use of pre-existing artistic elements in new ensembles. For them, within the circulating plethora of signifiers in a world run by spectacle, there was no need for an absolute break and transgression to build up an 'outside' territory external to the system. A critical approach run by a subjective position could then appropriate the cultural products of the spectacle and modify them with subtle changes in meaning.

The structuralist objection to this subjective position ignited an extensive debate on the issue of self-formation, on the dilemma between agency and structure, between political engagement and anti-foundationalism, between metaphysics of an autonomous subject and dissolution of the subject into the language/discourse/inherited social codifications. After a long stalemate, Michel Foucault, one of the most prominent critics of the essential understandings of the self, human nature and anthropocentrism, attempted to sidestep the suffocating closure of the omnipotent discourse:

...We must make allowance for the complex and unstable process whereby discourse can be both an instrument and an effect of power, but also a hindrance, a stumbling-block, a point of resistance and a starting point for an opposing strategy. Discourse transmits and produces power; it reinforces it, but also undermines and exposes it, renders it fragile and makes it possible to thwart it. (Foucault, 1980)

The flexibility of moving within the discourse and playing with its inherent conflicts has been further elaborated by Judith Butler, the leading theoretician of performative theory. She proposed that “although the subject is a cultural construction, a product of a prior signifying process, it is capable of resignification, of rewriting the script” (Butler, 1995). Any identity has to be performed continuously through citation and repetition of its signifiers; however, each performance of identity opens a minute but crucial space of resignification of being disloyal to the signifier of that identity. This tiny element of divergence in the ‘citational chain’ creates the possibility of politicizing performance. The task remains of looking at what escapes...

Elaborating on Butler’s investment in the notion of performance, Jose Esteban Muñoz develops the definition of the term ‘disidentification’. For him, the strategy of the ‘counteridentification’, the conventional strategy of resisting the symbolic system of ideology, not only fails to overthrow the hegemony of the dominant discourses but also reifies the bifurcating dialectic it sought to undo through its appeal to a “controlled symmetry of counterdetermination.” Disidentification, on the other hand, “works on and against dominant ideology” and “transform[s] a cultural logic within” (Muñoz, 1999). Against the frontal struggles of inverting or subverting the hierarchies dominating the social field, it approached the idea of ‘conversing’ the structure of these hierarchies as in the following:⁶

The process of disidentification scrambles and reconstructs the encoded message of a cultural text in a fashion that both exposes the encoded message’s universalizing and exclusionary machinations and recircuits its working to account for, include, and empower minority identities and identifications. Thus, disidentification is a step further than cracking open the code of the majority; it proceeds to use this code as raw material for representing a disempowered politics or positionality that has been rendered unthinkable by the dominant culture. (Muñoz, 1999)

Although clearly prioritized throughout the book, Muñoz concedes from the start that “disidentification is *not always* an adequate strategy of resistance or survival for all minority subjects; at times, resistance needs to be pronounced and direct.” In the following pages of the book, he does not refer back to the moments in which disidentification remained a less effective and less preferable tool than its fellow strategy counteridentification, nor does he specify the nature of the occasions for ‘direct’ resistance. As moments of crisis, trauma and urgency, we must ask whether they allow much time for cultivation of a critical stance from the perpetual but slow attainments of the performative.

Muñoz’s problematization of the notion of identification seems mainly to operate between the majoritarian hegemony of values and a pluralistic series of minoritarian resistance. However, there may be instances in which the process of identification between the individual and collective identity fails without referencing a minoritarian alterity – a displacement without the need for another space. How, for example, can someone experience a distantiating from his or her family or national identity – that is supposedly given by nature – if that person is not an apparent member of another national identity or of a minor ethnicity within the boundaries of that nation state? Should we call this a process of ‘non-identification’?

This paper set out to speculate on the ways in which contemporary artists elaborate the notion of national identity in varying attitudes. Besides the two aforementioned strategies, I will also refer to the notions of ‘non-identification’ and ‘over-identification’. The former strategy can operate either critically, as a strategic expulsion of the representational in art, or non-critically, as a disinterest in social engagement and loss of interest in anything political. Over-identification, on the other hand, works strategically by appropriating the properties of the criticized ideology and pushing them to the limits of the grotesque.⁷

The Zone of Tension

The works of Sokol Beqiri, an artist based in Peja, convey a stark contrast between some mundane elements appropriated from everyday life and the entertainment industry, and some shocking, tragic or violent records taken from ‘real life’. The artist successfully combined luxuriously floating signifiers of the spectacle with disturbing scenes exemplifying



Sokol Beqiri, *The End of Expressionism*

the darker side of human kind. For example: excerpts from a Milka advertisement fused with images of successive butchery of several cows; scenes from an advertisement showing an animated chicken running in the streets of Broadway together with scenes of Lisa Minelli cheerfully singing "New York, New York" in the background contrasted by scenes in which Beqiri decapitates a number of chicken in his backyard using an axe, leaving them to flutter blindly to their death; or a Western children's TV program filled with happily hopping figures of some alien puppets interrupted by extracts from an interview made with the artist himself in which he emotionally collapses and cries while trying to explain what producing art meant in war-ridden Kosova. The latter interventions of Beqiri irritate the audience strategically and leave a sharp *Verfremdungseffekt* on the vanity of the former visual productions. This opposition also works metaphorically in that it underlines the asymmetry between Western lives in safety and non-Western lives in constant threat of danger.

The artist employs the same edgy comment in his project *End of Expressionism (Painted by a Madman)*. On the surface we may misjudge the two types of photographic images used in the composition as being purely aesthetic elaborations; on the one hand, some are semi-abstract

figurations, while, on the other, there is the angelic look of a young boy lying contemplatively on a river's shallow ground, his hair floating lyrically in the stream. But there is a tragedy hidden in these pictures: the former photographs document totally burnt human bodies wrapped in red blankets and closer inspection of the picture of the boy in the water shows that his neck is broken and his body lifeless. The immediate aestheticism on the surface is undone by the bitter content; artistic conventions are dismantled by the sheer tragedy of the artist's social surrounding. Vaguely marked by a specified geography (i.e., Balkans), Beqiri nonetheless carefully avoids revealing the national or ethnic identity of the victims in the compositions.

The same generic quality is also present in his work entitled *When Angels Are Late* (2001). On a panel we see an average, traditional painting from Western art history with the religious theme of Abraham sacrificing his son interrupted by an angel descending from heaven. Moving closer to the panel we discover a peephole in the middle of the painting through which we see a very short, grainy and looped shoot of an unbearably shocking scene: a man lying on the ground, his head is pressed to the ground with a military boot and his throat being slit with a sword. Again the identity of the victim is mindfully avoided, the source of the documentary material not revealed. It is nonetheless possible to trace what the signification of the title (*When Angels Are Late*) was intended to be: aware of the fact that Beqiri and his whole family were deported during the recent war, we can link the title to the NATO intervention during the conflict – although the analogy between the Western troops and the figure of angel remains ironic.

Another of Sokol Beqiri works depicts seven persons in a row, from the oldest to the youngest, each holding Albanian flags in both of their hands and performing navy flag signs in different positions. The people in the picture, who are in fact the members of the artist's family, seem to be in joyous mood and celebrating. The flag signs also hints at the arrival of military troops and through the use of the Albanian flag we are prompted to believe that the flag performance refers to the arrival of Western convoys in Kosova – and this is most probably in a welcoming manner, as we would expect of them. However, on realizing the meaning of the sentence produced by the people in the picture by their gestures, the audience experiences a displacement: it reads "FUCK YOU". Edi Muka (2001) reads this work as follows:

[C]aught in between nationalism on one side and international dullness regarding the status of his people on the other, the artist is addressing both sides with a coded alphabet and smiling faces. It's a call to everyone's consciousness, as to how difficult it can be to understand each other if the walls of hatred and the sets of preconditions are not erased from people's mind.

It is true that Begiri bases his works on the vast platform between comfort and terror thus leaving the content open to interpretation, and it is also true that he for the most part succeeds in revealing his traumatic experience without falling into the traps of various essentialism. *Fuck You* (2001) nevertheless falls short in terms of displacing the appropriated image of the national icon and the related rhetoric shadow of nationalism. I am not certain whether the discrepancy between the smiling faces in the picture and the provocative sentence they construct do in fact play against each other.

In most of his earlier works characterized by their instinctively anthropologist approach, the artist Erzen Shkololli, also from Peja, grappled with the tension between traditional rituals, ceremonies and objects of his culture and the contemporary symbolic values imposed on them (Muka, 2001). The barely readable political subtext to these works became the constitutive trait of Shkololli's later production in which he foregrounded the issue of identity in contemporary Kosova. In the *Transition* triptych (2001), a fragmented subjectivity between different sorts of identities is exemplified by three different, juxtaposed real life portraits of the artist himself: a picture taken during his circumcision ceremony, a studio photograph depicting him as a young pioneer, and a recent passport photograph with the twelve stars of the EU in the background. Clad with adequate formal codifications, Shkololli's body becomes the shifting surface on which the Muslim faith, communist ideology and the construction of a new European identity try to gain purchase.

The issue of national identity is elaborated by the artist in two different works. In *Hey You* (2002) we see Skurte Fejza, a well-known Albanian folk singer, performing a song in her traditional costume. The lyrics start with an interpellation directed towards Europe:

Hey Europe / Hey Europe I'm addressing you a letter / As Albanian of Old Albania / How are my sons / You know well that they're in emigration / Hey You gray-haired Europe / Do You remember my territories? / Do You

remember Albanians in one homeland? / Why didn't You consult the papers that You've in London? / How did you cut off our borders! / My brothers and sisters were left outside / My nephews and nieces they're left behind / You have divided the Eagle's sons in two parts / ... / I'm pledging You for God's sake / Make them united, the George Castriota's sons / That you've divided them long ago / We've never stopped crying / At the end of this letter I'm writing / Don't play with the Albanians / If they break Eagle's wing / Oh the whole Balkan will burn.

In the 1980s Fejza was persecuted by the official authorities for the intensive nationalist agenda of her lyrics. The song she performs in Shkololli's piece has again a contemporary political agenda in reproaching Europe for preventing the unity of a Greater Albania and causing suffering and further risks in the Balkans. The striking convergence of the traditional values and actual politics is the leading dynamic in this piece, as it was in the artist's earlier works of Shkololli. But, what of the



Erzen Shkololli, *Albanian Flag on the Moon*

lyrics? Should the artist not have distanced himself from the immediate discourse inherent in the song, through an estrangement effect, an irony or whatever? Does the shining background on which Fejza is placed really mark her isolation, her inability to make her voice heard, as Shkololli argues? Or does it in fact accentuate the contours of a national identity that is already fully present in her traditional outfit?

It is clear that Shkololli does not subscribe to essentialist politics. His other piece on the same subject, *Albanian Flag on the Moon*, pursues the explicit strategy of approaching ironically the representational character of national tropes: the image of a cosmonaut thrusting an Albanian flag into the soil of the moon is strategically grotesque. But has not the content in *Hey You* been left without trace of distance or irony which could short-circuit the process of identification? Can a radical propound function without a visible mark of criticality?⁸ Does my argument here impose a standardized principle of political correctness on the singularities of different geographies?⁹ Can the national identity of a country that is heavily under construction afford a certain sense of patriotism and identification with a representational 'We'? Does the evaluation of national identity differ between the oppressor and the oppressed, cultures in safety and cultures in agony? Does criticism waged against Europe (which is paradoxically able to tolerate this reproach with masochistic ease) or the West in general create a space for national identification in a new anti-imperialist gesture? Would we again run the risk of occidentalizing Europe?¹⁰

In 2003 the project *Balkan Konsulat* organized by the >rotor< gallery in Graz hosted a series of exhibitions based on the cities of Southeast Europe. Apart from the main events, the guest curators were asked to choose two artworks to be exhibited on one of the billboards placed in the city and then later published in the Austrian daily newspaper *der Standard* and travel to other contributing cities. Stevan Vuković, the curator of the Belgrade exhibition proposed Dejan Grba and his work *The Deceased – Archive*.

This archival image was in fact preceded by a series of works entitled *The Deceased*. These were made up of photographs, which, in the artist's description, were "of (mostly younger) people who perform a scene of their own imagined death as if it would have happened in this period of their life." Referring to Roland Barthes' use of a photograph of a young man sentenced to death and awaiting execution, and to the general human tragedy of facing death, the images in the series still bore the traces of a

situated, locally specific fear of death in the young imaginations that had suffered severely from an irrationally bloody decade which saw the collapse of Yugoslavia. More than being just about death, these performative enactments of one's own death (or rather murder), at a relatively younger age, were intended to promote an intimate understanding of the daily politics of being alive.

The Deceased – Archive, being designed to complement the previous series, actually operated with a methodology opposed to that of the previous photographs. This time the scene of death was based on archival material that unavoidably called back the notion of truth. The historical photographs employed originated from World War II. The image depicted shows the corpse of a young boy lying on a table with his severed head placed besides his innocent body. Basic digital intervention by Grba transferred the severed head back onto the torso, reconstituting the wholeness of the body, bringing it back to life, but retaining the severed head, the visual effect was kept, i.e., the trauma, the horror. In his concept description Grba makes it clear that he is aware of the “potentially disturbing nature” of the work, and he invites the viewer to go beyond contextualizing the image and to “overcome the possible (and quite probable) unease” through an appeal to “self-introspection”. However,



Dejan Grba, *The Deceased – Archive*

some nonetheless found the image disturbing and preferred not to dis-contextualize it. *Der Standard* stated they would not publish the image in their papers and the exhibition partner in Sarajevo said that they would not have it displayed on a billboard in their city.

The objection by *der Standard* was probably related to their disinclination to bring haunting images of a horror experienced somewhere close by to the well-protected, family-based, social democrat households of their readers. However, the discomfort of the associates in Sarajevo was undoubtedly related to the direct, specific and deeply traumatic experience of the siege and terror inflicted on their city, rather than to a generic visual disturbance caused by the displaying of human agony, disintegrated human bodies, and so on. It was a statement about Sarajevo's unpreparedness for being treated by a process of abreaction. The correct time to deal with that trauma will be decided by the city itself, they implied – and perhaps the unspoken sentiment was also whispered: 'not by an artist from Serbia'.

Was Grba's plea to the audience inhabiting the public space not to over-contextualize his piece bound to fail from the start (i.e., not to contextualize it through the overwhelming signifier of the country he originates from)? Should he have been more attentive to the extreme fragilities of the region by pursuing a politically correct reservedness? Was there not a danger of echoing the ideological rhetoric of the Milosević regime that had consistently construed Serbians as the initial victims of the disintegration process of Yugoslavia and the following wave of ethnic cleansing and massacres? Should Grba instead have remained within the restrained, speechless posture of 'shame', being something completely different than the sense of 'guilt'?¹¹ And what of the trauma of the masses that are reductively clustered under the name of the oppressing state apparatus, the trauma of the victims of the Milosević regime within Serbia, of a generation that had to witness the demise of its own youth? Given these circumstances, can we afford to ask for a "pre-conscious self-censorship, a way of obscuring a world that could no longer be presented in comprehensible terms?"¹²

How far can we identify the content of an artwork with the burden of its historical references, and the artist with his or her national identity? To what extent can an artist distance or divorce him or herself from his or her national identity, and by means of which strategies? These are complex issues relating to the question as to how to develop a creative strategy that interacts with a new paradigm; and behind this lies another

set of questions concerned with how to remain operating in the social context of a particular region without being trapped by the centripetal force of national identity. Do these lines belong merely to a conspiring 'Turkish' guy with the uncannily flag-like surname 'Kosova'?

Engagement in Belgrade

The reason that somebody feels the need to engage in political art after all is then not so much a matter of art's ability to change the world, but its ability to change itself in relation to the world, in its inability to exclude itself from the surrounding world, and, finally, in its desire to subvert and provoke the ideological mechanisms which threaten it. (Dimitrijević and Anđelković, 1997)

Up until this point I have tried to look at problematic social contexts in which even a contingent proximity to the representational scheme of national identity, intended or not, endangers the viability of a critical position. Within this framework, the process of identification is contrasted with its 'outside', a space for non-identification in regard to the idea of nation as the producer of belongingness. However, in some instances this process of non-identification is extended to the larger field of social engagement, so that any interest in social or political phenomena is ruled out from the start. But what would then be the object of criticality in that 'interest-less' space?

Art's ideological release from the doctrine of socialist realism was accomplished in Yugoslavia at a relatively early stage. From the 1950s onwards, this newly appropriated space of freedom from the ideologically imposed responsibility for social engagement was filled with terms such as 'modernism', 'modernity' and 'modern' that would promote the notions of "progress, internationalism, cosmopolitanism and belief in the positive flow of history". The escape from the local, national and traditional would paradoxically "fit in perfectly with the new imagery of the party bureaucracy [of the self-management socialism of Yugoslavia], which represented itself as the bearer of the new ideology of emancipation or modernity and progress". (Blažević, 1999)

Against this moderate and 'neutral' 'socialist aestheticism', which "satisfied the new middle class taste" and kept the regime safe from

social criticism, a new artistic ground emerged in the aftermath of the global spirit of uprisings of 1968. In line with the neo-avant-garde movement that was changing artistic paradigms in the West, this 'radical modernism' in Yugoslavia based itself on "a counter-culture that would integrate the utopian dimension of history/society with the artistic sphere" (Blažević, 1999), that would question the meaning and context of art along side a general critique of the ruling system.

Still, the escalation of tension in the country, which was to lead to its final collapse, and the following traumas and civil wars found no expression in the artistic field. A decade of horror was received either by an 'active escapism' of the progressive elements of the scene (Vuković, 2001), a refashioning of the "politics of non-political art" through the terms of 'Second Modernism' or 'Modernism after Postmodernism' (Pejić, 1999a) within the mainstream, or by the conservative and official promotion of a Neo-Orthodoxist art based on anti-Western sentiments and essentialist politics of nationalism and religious identity.

Unions of artists, critics, curators and theoreticians abandoned the institutional territories and moved out into their parallel worlds, remaining, through a greater part of the last decade of the twentieth century, in a state of permanent internal exile, in a unique triple hoop of the lack of communicability, caused by their own refusal to participate in the reality that was forced upon them, then of the institutional blockade of art courses that were considered to be inadequate for the paradigm of the new establishment's representation, as well as the blockade of state borders that referred to all forms of international cooperation ... (Vuković, 2001)

What the thin layer of the bourgeoisie, the champions of the great game of psychological repression, especially identified with the never-lived 'belle époque' was the concept of culture, of *Culture* which in these 'murky times' was the only thing to remain depoliticized, non-partisan and above party politics, beautiful and autonomous, elevated and consoling. (Dimitrijević and Andelković, 1997)

The edgy character of the radical modernism of the seventies was kept active only by the figure of Raša Todosijević through his "cynical comments on the identification processes used to establish the national ideology as well as on the slang of authenticity in local art" (Vuković, 2001) throughout the 1990s. His lengthy series of installations entitled *Gott liebt die Serben*, initiated in 1989, represented a persistent criticism



Raša Todosijević, *Gott Liebt die Serben*

of the collective myths prompted by the rising nationalist ideology in Yugoslavia's disintegration. He followed "a strategy of action through ambiguous slippage of meanings and ideological positions" (Dimitrijević and Anđelković, 1997) by combining strong symbols (a swastika, Yugoslavian flag, menorah) with everyday objects of politically suggestive quality (suitcases, office furniture, traditional Serbian food, chairs); however, beneath this ambiguity, he established a consistent and bitter ridiculization of the totalitarian, racist and essentialist mind. The irony in the coupling of religious and nationalist rhetoric within the short title is enhanced by its Germanization.¹³ The *Gott liebt die Serben* series remained for a while one of the rare artistic expressions opening up the possibility of a re-politicization, of an absolute rejection of identification, and a brave counter-stance to the various nationalisms that dominated Serbia for a decade.

In parallel to the rising anger against the Milošević regime that culminated in the 88 day long demonstrations in 1996/97, the shells of inner exile of the art scene in Belgrade started to crack. As Stefan Vuković put it, "the idea of a new reality that would not just stand parallel with the imposed one, but one that would openly compete with it, became

paradigmatic only in the mid 90s" (2001). One of the figures, who could combine this shift towards social engagement with an experimental formal approach was Milica Tomić. Her video installation *XY Ungelöst* (1997) takes its name from a German TV program in the 1970s in which selected crimes that had remained unsolved were briefly reconstructed and viewers were invited to reflect on possible perpetrators. At the beginning of Tomić's project the content was geo-culturally situated in a double bind. The date that appears both at the beginning and the end, 28 March 1989, refers both to the declaration of statehood of the Republic of Serbia through a new constitution and to the political murder of 33 people of Albanian origin that happened on the very same day. On the two screens of the project the audience can see 33 extras (figures from the Belgrade art scene) acting as the people killed in the aforementioned and unresolved incident, as figures falling and leaving traces on snow covered ground, and the single figure of a women (the artist herself) seemingly in a moment of emotional and physical tension. As the title of the work implies Tomić's objective here is to introduce a fictive platform on which to exhibit the willingness and the intention to investigate crimes that have remained unaccounted for until now – though perhaps having no effect on the incidents of the past, it would have potential in the future in terms of supporting public opinion against the state-perpetrated violence which had become a self-assured practice in the Milošević era. Moreover, the motivation of the artist here "is not to make this crime a 'universal' one (or to abstract it all the way to the level of an irresponsible generalization), but to make it a specific one, and identify it as a real but typical case, that turns out to be a general rule". (Dimitrijević and Anđelković, 1997)

Todosijević's series of *Gott liebt die Serben* proposes a strategy of avoidance of a homogenizing and essentializing construction of a national identity by pushing its mythological rhetoric to the extreme until it becomes dysfunctional. The counter-identification process in *Gott liebt die Serben* remains critically and subversively in the field of national identity. It performs a deconstruction of the process of identification with an essentialized and fixed 'we'. In *XY Ungelöst* Tomić devises the process of identification; however, not with the 'we' that the family or the collective identity we live in asks us to identify with, the 'we' that we supposedly share similar traits with, but, in a symbolic gesture, with the 'we' that we are supposed to counter-identify with, with the 'others', through which the difference of our supposed collectivity is defined. *XY Ungelöst* steps affirmatively out of the fixed borders of the national identity

in order to display the similarity we share with those positioned as the other. Additionally, the use of extras from the Belgrade art scene, different sorts of collectivity models short-circuiting the national identity are proposed, such as the art community, the city of Belgrade itself, and the urban with its cosmopolitan nature.

Another work by the same artist, *I am Milica Tomić* (1998-99), carries this 'stepping out' gesture further. In the video we see the rotating figure of the artist, who first utters "I am Milica Tomić – I am a Serbian". However, afterwards this equation between her subjectivity and her attached national identity is disassembled by the following utterances: "I am Milica Tomić – I am a Korean", "I am Milica Tomić – I am a Norwegian" and so on. The repetition of the expression in various languages relativizes and denaturalizes the initial equation and underlines the arbitrary character of the process of national identification. Another project, *Milica Tomić and Róza El-Hassan Driving in the Porsche and Thinking about the Overpopulation* (2000), sees the two artists, El-Hassan and Milica Tomić wearing her partisan uniform, hint at other levels of identification that cut across the national level. The problematic implied in the title (the so-called overpopulation of Europe with non-Europeans) is linked through the figure of Jörg Haider, the ultra-nationalist Austrian politician with a heavy anti-immigrationist agenda, at the steering wheel of the sports car to the economic power asymmetries of the globe with cultural consequences.

The pluralistic dispersion of singular subjectivities into different forms of identifications, which, from the start, circumvent the fixation of individuals to essentialist monolithic identities, is also the determinant motif in Uroš Djurić's *Populist Project*. The concept of 'populism' has been appropriated by the artist in an affirmative twist in order to emphasize the impossibility of a full-scale assimilation of the dynamic and amorphous organism called 'the people' by a political program (Vuković, 2003). As in Walter Benjamin and Bertolt Brecht's approach to the positive use of mass media in their early, anarchistically optimistic phases, Djurić re-evaluates the emancipatory potential residing in mass culture and phantasmatic mobility between popular representations. Football arenas, for instance, are considered one of the most prominent social spaces shaping nationalistic expression mingled with misogyny and homophobia. Nonetheless, they are at the same time the space of unbound fantasy, in which people desire to see spectacular, world-famous football players from foreign countries in the clubs they support; or similarly, young

footballers dream of playing in the foreign leagues that are better than their local ones.

God Loves the Dreams of Serbian Artists, a series photographs with the frame of the Populist Project, exemplifies the personal fantasy exceeding the borders of the nation-state. In an ironic twist, the title of the series fractures the aggressively exclusionary and xenophobic rhetoric of nationalism that is referred to. If Todosijević's strategic use of the slogan intended to ridicule the closure advocated by this sort of thinking, Djurić's appropriation exploits its inner conflicts and marks the openings and potential circulations within the tainted field of football. In the pictures, we see Djurić posing on the pitch alongside the eleven players from some West European football teams and wearing the same complete kit as they do. In other photographs, he stands with a number of famous footballers in the corridors of hotels or stadiums and takes a quick snap shot with them just as a proper football fan would do. Another series of the project called *Celebrities* follows the same idea, in which the artist himself is pictured alongside prominent artists,¹⁴ famous movie stars, politicians and so on.

The third part of the Populist Project, as series of cover designs of a fictional publication called *Hometown Boys* and promoted as "The First Serbian Porn, Art & Society magazine", brings together various visual items taken from hardcore pornography, radical politics, football matches, street clashes, techno parties, rock concerts and current political events. Stevan Vuković (2003) rightly sees in Djurić's project a free space for individuation, deliberation and interpretation of representations in the popular field; however, Djurić's work also runs through the collective nature of the urban; habits, myths and symbolic consumptions (vinyl records, local rock concerts, porn circulation, trips to other geographies and the bringing back of goods from those places, etc.), which made Belgrade the locus of resistance to the Milosević regime, still keeps it unique and at the same time cosmopolitan and connected to other urban textures in the rest of the world.¹⁵

Branko Dimitrejić (2002) is quite critical of this "invention" of the urban culture of Belgrade which is portrayed "as something that is 'good' in itself ... by the admirers of Serbian opposition movements, of the activities of Radio B92 and by all those who believed that there is such a thing as 'the other Serbia' visually manifest in rock 'n' roll bands playing

in smoky garages or 'western-looking' kids in gritty urban landscapes". Dimitrejić's objection to the 'false' dichotomy between the First Serbia, i.e., that of Milosević, and the Second/Other Serbia that resisted it, seems to be based on the questionable political motivations of the latter, which pursued a covert mode of conservatism, inheriting elements from the anti-Titoist past, and which proved incapable of divorcing itself from the 'alternative' nationalisms opposing the one in the government. In a parallel analysis, he also underlines the elitism, xenophobia and cultural racism surfacing occasionally among bourgeois segments of the urban. However, I still stick with my investment in the concept of the urban, or at least in the progressive qualities of it as exemplified in the work of Uroš Djurić. Belongingness to the ideas that are less than a nation, such as a city, a neighborhood, a football team, may accelerate the fragmentation of the contents of identification that is proffered or forced upon the subject and decentralize the political power invested in them. Living in the *bourg* exceeds the values of the *bourgeoisie*.

Dimitrejić expresses his contention of the binary relationship between the First and Second Serbias in the context of *Young Serbs* (2001), the photographic series by the artist Phil Collins, which portrayed young people from Belgrade. His review of the works detected a certain sense of narcissism in the close-up shots of the faces of the portrayed figures, which he explained in an analysis based on the idea of a post-traumatic generation. This analysis triggered a succession of responses by the portrayed themselves. One of the crucial contentions posed in these texts concerned Dimitrejić's phrase of 'suspended adulthood' which implied a distantiating of the young people in their twenties from the excessively laden political context of Serbia. As a 'thirding' element employed in bypassing the aforementioned dichotomy, it is not clear whether Dimitrejić discerns an emancipatory opening in it or a danger of apolitization. Dušan Grlja, one of the contributors rightly observes that Dimitrejić's appeal to the notion of 'suspended adolescence' aims to define a phenomenon specific to a geography and culture but ends up in portraying a global situation. So in the end, 'the other Serbia' becomes "a representation of the 'globalized' Serbia that takes part in 'civilisational trends'" (Grlja, 2002). The contributors to this amazing discussion question the viability of an analysis based on the notion of generation, the (im)possibility of the construction of a 'we' and the need for a switch from the dysfunctional and in some cases apolitical mode of 'protest' (embodied as the Second Serbia) to a mode of engaged 'criticism'.

România versus Non-Identitaire ?

In the second half of the 1960s and the early years of the 1970s the restrictive grip of the state apparatus on artistic production entered a relatively relaxed atmosphere in comparison with the proceeding two decades, and this allowed for a certain amount of re-‘synchronization’ between art production in Romania and the Western world. New art practices of a neo-avant-garde nature emerged in various central cities of the country, but due to economic difficulties and a lack of access to new visual technology this new experimentality remained pretty much within the frame of practices of happenings, performances and land-art. However, as a consequence of the ideological hardening that occurred in the course of the 1970s, these practices could only be realized in private spaces or on unpopulated sites, thus stripping them of their constitutive part: the public. In order to distinguish these practices from the notions of happening and performance, Ileana Pintilie (2002) names them as practices of ‘actionism’. The concept does signify the absence of communicability of these practices, rather it confers them a political tone. However, politicality, the twin dynamic of conceptualization in the recent art practice, was not expressed in a manifest manner – it couldn’t be. As Bojana Pejić (1999b) puts it, “in a fully politicized socialist society ruled by a Communist Party, all political art was seen as an ‘anti-Communist’ act”. References to social life were formulated either through universalized terms of humanism or spiritual terms of semi-religious sources. The topics were generally chosen from generic notions such as birth, death, fertilization, suffering and violence; the works were spatially situated mostly in open sites, and remained unspecified through social contexts; the signifiers of protestation were carried through carefully encoded symbolical acts, such as strategic passivity, destruction of the artwork, fire and, to a certain extent, self-destructive gestures. “Any creation which [was] non-conformist charge[d] itself with political meaning, implicit or declared”, says Alexandra Titu (1997). However, as the Ceaușescu regime drifted towards an increasingly irrational regime of paranoia and control, ‘declared’ references to political life, iconography and representations thereof, such as the cult figure of the leader or the flags of the nation or the party, remained scarce – of course, there were some exceptions, as in some of the works of Ion Grigorescu, Paul Neagu and Teodor Graur, albeit “in a rather veiled and allusive form”. (Pintilie, 2002)

The 1989 revolution caused an immense opening in all senses; it also brought the “discovery of the social as a source for commentary” (Titu, 1997). It would be a difficult task to map out all the artists and works related to social and political thematization and to place them in their specific contexts. The scenario I offer in the following is merely a partial, personal, and to a certain extent, biased reading.

From 1991 Dan Perjovschi set out to produce drawings with political comments in alternative, oppositional publications such as *Contrapunct* and 22. The manifestly public character of his profession in these magazines slowly began to affect his performances in field of contemporary art. In 1992, in a performance entitled *The Appropriation (of Land) Committee*, Perjovschi sold fifty pieces of 6 x 8 cm portions of soil, symbolizing the land of Romania. This act indicated his willingness to contribute to the transition phase from the remnants of the Ceaușescu regime to a democratic society. The fever for intensifying this process was illustrated by the symbolical re-privatization of the land that had been collectivized under the previous regime with terrible social and agricultural consequences. The performance did not suggest a wholesale privatization towards the monopolist capitalism of an ethical property speculation, rather it suggested a symbolically homogenized, humble re-distribution of possession and dignity. On the other hand, it also responded to its political context in which the newly defined nationalist paranoia conceived the process of land privatization as a danger of intrusion by foreign elements (including the minorities within the country) and a threat to national integrity. The ‘sell-out’ in Perjovschi’s performance worked symbolically in favor of ‘the people’ but against the interests of ‘the nation’.

One year later, in a performance that formed part of the festival *Europe Zone East*, Perjovschi had the word ‘România’ tattooed on his arm. Tattoos have been used as a tool of identification with certain cultural values. Inscribed skin becomes the site of inclusion and exclusion, a border between the social and the individual or the community the individual belongs to. It is widely used to signify identifications within minoritarian groups since the dominant majority does not need any additional marking to be exhibited in the social space. Minoritarian identities and subcultures use tattoos as an instrument of differentiation between the homogenous bulk of the masses and in order to facilitate the recognition among the members of these differentiated and marked communities. Perjovschi’s tattoo, on the other hand, rested on a tension. In order to irritate and displace the sterile and conformist quality of the contemporary art scene



Dan Perjovchi, *Tattoo Performance*

of that time aesthetically and culturally (tattoos were not then very popular in Romania), Perjovschi applied this technique of differentiation normally practiced by prisoners, gypsies or marine soldiers. However, the word inscribed on his arm was the signifier of the majoritarian belonging to a national identity. Can such a mode of identification be re-formulated as a minoritarian position? And if so, against which higher identity? Here we face the second step of Perjovschi's critique.

In contrast to the canons of happenings and performances that have reinstated "the traditional male role of the active subject" (Piotrowski, 2002), Perjovschi in this performance was exposed to an external act. He sat on a chair and extended his left arm while someone else inscribed pigment into his skin; the word 'România' and the consequent representational branding are imposed onto an individual body by someone else. Is it the 'master symbol' of national identity imposed on him by the nationalist discourse of the Ceaușescu era? Or more accurately, by the more recent, re-invented "national history which [was] now being re-told without censorship" (Pejić, 1999b)? The 'someone else' referred to here in this performance could perhaps be Europe. In the political context of that time, Perjovschi allowed himself to be "stamped as a cow" to indicate

the objectivization of any person living in Romania. This ironic passivity targets the power asymmetry between the West and the organic complexity, which it reduced into the single word of 'România'. Still, there is a circumflex on the first 'a', a sign of indigenoussness. In this context, could this not also be non-ironical identification with the name of the country – at least in front of the new Big Brother that was Europe? What would we think of an artist from Belgrade, for example, who had the word 'Serbia' tattooed on his body in the 1990s, whether meant ironically or not?

Two years later, Perjovschi produced four montaged photographs. He can be seen posing with his tattoo clearly visible in front of various urban settings in Bucharest. The composition with a shabby hut used as a toilette in the open field was entitled *The Most Beautiful Country in the World*. Another showing a church squeezed between two high buildings was called *Always Between Two Empires*. The one depicting the infamous People's House had the title *A Tiny People with Such A Big House*. While the fourth composition depicted an old drunk sleeping in a public space and carried the title *Freedom Thirsty*. These show a bitter irony that displaces the boastful terminology of nationalism, but at the same time retains an empathic link to and embeddedness in the geo-culture that is Romania.

The irony was more intensive in the projects of the art project SubREAL of the early 1990s. The group combined various stereotypes about being Romanian in utterly subversive sarcasm or, as in their words, in a "cynicism [operating as] an international trend in a nationalistic context". They had two targets to displace: the rising nationalism and the negative exoticism of the European gaze in respect of Romania. *Draculaland*, for example, superimposes two historical images in a single, funny composition. In this image we basically see the reproduction of Leonardo's Mona Lisa; however, the face of the figure is replaced by the hideous head of Vlad the Impaler. The displacing effect of looking at something (or rather two things) that are familiar but in a completely uncanny fusion leads to mockery of what both images represent. A historical figure recently re-honored by the official authorities as one of the forerunners of national independence was shown in a drag costume. On the other hand, one of the icons of aesthetic excellence of Western civilization was transformed into a nightmarish appearance of Prince Dracula. The Western imagination that locates its fantasized monsters in other (neighboring) geographies, in this case that of Bram Stoker's novel, is sabotaged by the re-installing

of the nightmare in the parts of that imagination that were considered to remain forever in harmony, beauty and order.

Another work by SubREAL, *The Castle*, is rich in its interconnected layers. The group was invited to an exhibition to be held at Ujazdowski Castle in Poland. For this show the group decided to refer to the Jules Verne's novel *Le Château des Carpathes*, which told the story of a noble living alone in his castle up on a hill and spying, through a complex set of strange auditory and optical devices, upon his subjects living down the hill. By constructing a miniature version of the People's House, SubREAL made use of the connotation inherent in Verne's novel that is easily extendable to 'the Genius of the Carpathians' who built a similarly paranoid system of "Securitate". A chair having long stakes instead of legs (another reference to Vlad the Impaler) dangled from the miniature castle. However, more interestingly, they used packets of *Carpați*, the Romanian cigarettes widely popular on the black market in Poland in the 1980s, as building material for the replica. Nationalist myths, myths about Romania fabricated by the colonialist conventions of European literature, basic goods, versatile relations between the ex-socialist countries and illegal commerce came together in a single rhizomatic composition.

The features employed in the SubREAL projects are mostly of representational character and the humorous settings offered by the group between these elements points to the impossibility of going beyond this representational level. There is no truth in terms of there being a Romanian essence to discover. And there is no way to see the personal affiliations of the members of the group to the idea of Romania – except in their personal pursuits of art. Both of the members of the project, Călin Dan and Josif Kiraly have more recently concentrated on the contemporary urban texture of Bucharest. Their photography-based investigations of the city reveal a willingness and an empathic attachment to record the current transitions in architecture, problems in urban planning, sociological dimensions of housing, etc. Josif Kiraly's photographic series *Re-constructions*, comprising compositions of multiple pictures shot at different times and from slightly varying perspectives allude also to the quest for an integral meaning from the dizzying, fragmented experiences of the phase called 'transition'.

It was impossible not to respond to the events of 1989. But what happened later? Did art continue to be produced during the process of

normalization? In an exhibition they curated in France, Laurence Bosse and Hans Ulrich Obrist defined what they saw in Romania as “une scene postnationale et heterogene, emergente et nonidentitaire”.¹⁶ Post-national... “The shift from the local obsessions regarding national salvation to a desire for the fastest and most encompassing connection possible” (Balaci, 2003). It is perfectly understandable; but should the annexation to the global mean also a shift towards the post-political *-deconnexion* from the social?

My generation, namely those born in the first half of the 1970s and who were in their twenties by the 1990s in a normalizing Romania, seems to have retreated from any interest in the social, if not from any critical art practice. Should we read it as a positive sign of being normalized, or more than that, of living in an attained normalcy? Is it a matter of the gains of the previous generation that struggled to formulate the transition phase in a proper analysis? Is it a matter of an optimistic view of contemporary Romania that claims to have already connected to the hyper-speed of global circulation of signifiers: cable television, MTV, internet, chic and sexy magazines from England? A ‘suspended adolescence’? Or the illusive cushion effect that was once produced by Soros foundation, a sense of safety and hope? and is EU accession on its way? Or is it the opposite – pessimism about the future of the country, tiredness in waiting for the never arriving normalcy in economic terms? Is it a question of whether to divert to other geographies or of already having left the country, starting a business or giving up art production in the face of seducing offers from the advertising industry, broadcast companies and (graphic) design studios? Leaving the pitch empty?

Cosmin Gradinaru is an interesting name among those seeking to understand this generation in transition. In a series of photographs he visualized a traumatic event he experienced in his past. When only ten, he came across an aborted fetus discarded in the woods. More than just facing a human being that been robbed of life and falling into the midst of existential questions of life and death at an early age, Gradinaru was traumatized by the reaction of his mother who chastised him for reporting the fetus to the local police. She knew that the authorities would trace the mother of the baby in order to persecute her bitterly. The enforcement of ideological demographic targets produced an unspoken but daily terror among the people. Gradinaru was perplexed by the discrepancy between what he was taught in terms of being a proper citizen and the teachings of his own mother. Thirteen years later when he came across yet another

disposed fetus he could not resist taking pictures of it. The haunting image of the first fetus, a death inflicted by a so-called communism, re-surfaced – but this time in the context of another different ideological regime. Normalization accomplished, but not the normalcy.

In the description of another series of photographs depicting gypsies recycling steel, Gradinaru wrote: “First of all this series of photos is not about an exotic and backward Romania, it is about a nomadic community that has kept its tradition alive over the years, despite all the social and political pressures during the communist period.”¹⁷ His resistance to a reception of his work that would reduce it into a national allegory is quite telling. Clearly, it is primarily a shield used against the exoticizing gaze of the European, but it also illustrates the ways in which one can deal with the social without falling into the traps of thinking in the terms of the nation. The content of Gradinaru’s works is very atypical of his generation, but his ongoing distanciation from art production in favor of an entrepreneurship of subcultural fashion design seems to be symptomatic.

Young people in their early twenties are about to take to the stage. They have already inherited the thematics of the previous generation: psychologism, the use of everyday life occurrences, depiction of the ‘misery of student life’, quotidian objects, subcultural iconography (hip-hop, graffiti, stencils, etc.). Yet there is a recent vague but perceivable twist to approaches to local or political issues that conceive of Romania as a whole and define a common enunciative field, perhaps as a generation – the last that will have the Ceaușescu disaster in its memory.¹⁸

In a recent exhibition held in his private apartment, Vlad Nanca brought together works that relate to the figures or figurations representative of Romanian national life, such as the national car, the Dacia, the national poet, Eminescu, the national artist, Brancuși, and so on. The title of the exhibition is itself a clear declaration of situatedness: *Vlad Nanca, Lives and Works in Bucharest* (2003). On the humorous flier for the exhibition we see a man on the ground trying to repair a broken Dacia. One of works in the exhibition, *Original Adidas*, deals with the daily suffering of the 1980s in which finding and buying meat was difficult and the complementary parts of animals that were bought instead were named ironically by the general population after luxurious goods that could be found in the West. Thus, the flimsy claws of chicken were called ‘cutlery’, pigs head ‘computer’, and the meatless feet of the pig



Vlad Nanca, *Original Adidas*

'addidas'. The latter anonymous metaphor is literalized here by Nanca through the three stripes of the famous brand placed onto pig's feet.

Another work of the exhibition illustrates the confusion between the continuities and ruptures in the Romanian near past and future. The dizzying shift between the two, once warring ideological continents – the state communism of Eastern Europe and the liberal social democracy of Western Europe – is represented by two flags. One of the flags bares the hammer and sickle of the USSR, while the shows bares the circular twelve stars of the EU. Will the latter truly replace the former? Is the EU really the only viable alternative for a Romania still trying to heal the traumas of its nightmarish past? Nanca's sardonic swapping of the colors of the two flags (a blue & yellow USSR flag and red & yellow EU flag) points to the confusion among Romanian minds - the split of the national tricolor into two trans-national entities.

The national tricolor of the Romanian flag has another signification in the city of Cluj. Its fetishization by the city's ultra-nationalist mayor in his furnishing of the whole city center with small flags, spreading it to every kind of urban furniture (litter bins, benches, street posts, electricity

posts, flowers in the parks) creates a grotesque festivity of color but also a frightening paranoiac space defined in opposition to the Hungarian population of the city and in Transylvania in general. Mircea Cantor and Ciprian Mureșan' series of photographs entitled *New Species* is a deconstructive mockery of this weird situation. In them we see both artists watering meticulously the colored street posts. It is on the one hand a parodying gesture of the doubling of the absurdity of the cityscape, while on the other hand it ridicules the nationalist attribution of 'organic' quality to inanimate things and representations.

The recent emergence of direct interest in the issues surrounding social, national or local problems has been criticized for being a conformist response to the expectations of the Western art system that favors art practices of that kind. Not only in Romania, but in all peripheral cultures, artists presenting ethnographic works on their local experience are frequently accused of self-exotization. From this perspective, the results of that sort of art exhibit a fake occupation on politicality and resume the ideological patronage of an external gaze.

Mircea Cantor's *Double Headed Matches* has been examined in that context.¹⁹ At the outset of the project, Cantor planned to distribute boxes of specially designed double headed matches to passers-by on the streets of Brussels. The concept of the project was cleverly linked to the Duchampian problematization of authorship, pop-art conventions of commodity use, arte-povera's appeal to cheap material and presentational techniques of relational aesthetics. For production of the matches Cantor went to a factory based near Cluj. The factory managers told him that their machinery was not technically capable of producing the second head on the matches, but the workers in the factory would instead be able to do the job by hand for the agreed payment. This interesting procedure was filmed by Cantor and later displayed along with the initially planned performance. Later, however, during the last Venice Biennale, the project was re-presented only by the video material. The truly interesting local context of the match production somehow overshadowed Cantor's initial idea, which was not based on this social specificity but on a series of art-historical references. Can social engagement, willing or not, fall prey to other ideological agendas? Are we again over-contextualizing things? Can we insist on a radical positioning in terms of politicality without being manipulated by a 'foreign invention'? What is the audience for that sort of work? And to whom do we tell 'our stories'? Do these practices truly 'work' at home?

Instead of a Conclusion

At the end of this paper which aimed to speculate on the problematic ground between national identity and social engagement, between interest in and distance to the social problems, and on the different critical registers in the process of identification, I would like to go back to the tattoo performance by Dan Perjovschi. In the *In den Schluchten des Balkan* exhibition, the artist received ten sessions of laser treatment in order to erase the tattoo from his left arm. If we remember the original intentions behind the first tattoo performance, we may perceive a symmetrical twist in methodology. It was aimed to be a symbolical repetition of the European branding of the people of a country with a single word. It had irony – it said one thing but meant the opposite. In the second instance, however, the irony disappears: the branding is this time denied straightforwardly – in an exhibition that could not completely escape the representational categorization of a geography.

Another interesting aspect of the laser treatment is the fact that it actually doesn't actually remove the pigment from the skin. Rather it dissolves and spreads it onto the texture of the skin. Thus, the word România can no longer be read as a whole, but it stays somewhere in the body; its political power in the body of its bearer is stripped away but is kept somewhere inside and aside. A perfect example of disidentification.

NOTES

- ¹ Such as *Beyond Belief, Contemporary Art from East Central Europe* organized by the Museum of Contemporary Art in Chicago in 1995, *Aspects/Positions, 50 years of Art in Central Europe 1949-1999* by the Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien in 1999, and the seminal *After the Wall, Art and Culture in post-Communist Europe* by Moderna Museet in 1999; and the more related exhibition produced outside of Western Europe, *Bound/less Borders*, first outdoor touring Balkan project 2002 / 2003 in Goethe Institute Inter Nationes Belgrade .
- ² Another art event dedicated to Balkan geography in the year 2003 was organized by the Graz-based alternative and low-budget art space >rotor< under the rubric *Balkan Konsulat*. The series of exhibitions was dedicated to such Balkan cities as Belgrade, Sarajevo, Prague, Budapest, and Istanbul (the latter co-curated by myself). The minor-scale and the consistent interest of >rotor< in the region over eight years gives a certain credibility and sincerity to its approach to the region.
- ³ As expressed by Marina Gržinić in the panel discussion “The Balkan Hype – Why, why now and what comes next?” during the symposium *The Reinvention of the Balkans: Geopolitics, Art and Culture in South-East Europe* on the 25th of November 2003 in Kunsthalle Fridericianum Kassel.
- ⁴ Among other reviews, it is interesting to look at a text written by the artist, Dan Perjovschi (2003), who contributed to the last exhibition in that sequence.
- ⁵ For a seminal analysis, Foster 1996:171-204 and 212-18.
- ⁶ I am indebted to the ‘thirding’ concept of ‘conversion’ to Bogdan Ștefănescu.
- ⁷ Most effectively employed by the Slovenian industrial music band, Laibach.
- ⁸ Shkololli’s piece was the main theme in the exhibition *Speculations* that I co-curated with Vasýf Kortun in Platform Contemporary Art Centre in Istanbul in 2002, and in my related article (2002).
- ⁹ For an example that illustrates the difficulty in translation a series of basic concepts of Western political philosophy to other social contexts, see Milevska (2003).
- ¹⁰ The first half of Danis Tanović’s brilliant film *No Man’s Land* (2001), for example, deconstructed the essentialist claims of ethnocultural nationalism in the Balkans quite successfully, whereas the second half produced an angry stereotyping of the French, the British and the German.
- ¹¹ Dimitrijević and Anđelković (1999) make emphasize the distinction between the words shame and guilt while discussing Tanja Ostojić’s piece, *Personal Space*.
- ¹² Here I quote WG Sebald through Christian Schütze’s article (2003). Referring to the long silence on German suffering from the World War II by the Germans, Sebald asked why “the sense of unparalleled national humiliation felt by millions in the last years of the war had never really found verbal expression,

and those directly affected by the experience neither shared it with each other nor passed it on to the next generation.”

13 A device also used by the Slovenian music group Laibach in linking various political signifiers to the Nazi ideology, as exemplified in the group’s name – Laibach being the German word for the Slovenian capital Ljubljana.

14 Similar to Milica Tomić’s use of artists as extras in *XY Ungelöst* as the leading bearers of identification with the Other, Uroš Djurić proposes the art community (not as a whole, but specifically the ones who pursue a radical and experimental course of production) as the true agents of “the quest for progress and a better world’. In *Pioneers*, a series of photographs which depict various figures of the contemporary art scene in ex-socialist terrain wearing the red scarf of the Pioneers around their necks. The ceremony shared by all the participants in their childhood, is restaged in order to underline the artist’s argument that they are “the real pioneers of today, since they truly fight for the principles to which they swore adherence when they were children.”

15 In an interview, echoing *Milica Tomić and Róza El-Hassan Driving in the Porsche and Thinking about the Overpopulation* in its appeal to a politics larger than the cultural difference, Djurić says “I don’t feel like I belong to any peripheral country, but I belong to a poor country and if poverty means periphery than ok, I live in the suburbs” (Cristitch, 2002).

16 I have taken the quotation from Ruxandra Balaci’s text (2003). The exhibition mentioned here is *Traversées*, Musée d’Art de la Ville de Paris, 2001-02.

17 Text for the catalogue of *In den Schluchten des Balkan*.

18 It is useful here to juxtapose the works of some students of Josif Kiraly. The “Gara du Nord” (2000) co-produced by Stefan Cosma and Daniel Gontz portrays both the artist waiting on one of the platforms of the main train station. In the middle of the picture there is a visual complication, a mirror reflection to be recognized after paying more attention. Although the title locates the site, and the background cityscape and the sight within the reflection opens up the spatial dimensions of the composition, the focus of the picture is on the two figures. One of them is actually the one who takes the picture. They are looking at their own reflection and taking the picture of it. The inherent narcissism is enhanced by the self-confidence on their gestures and the implied homoeroticism. The photograph is called *Gara de Nord*, but there is no link between the figures and their environment. The site seems to be accidental. Another student of Kiraly, Ioana Nemeş also takes self-portraits, in which she holds the camera with an extended arm and photographs herself from a distance at some tourist sites. However, she is alone on her journey and thus must take the pictures of herself; she must objectify herself, and this produces a split between the figure in the picture and the person who touches the shutter. Sometimes we see her face, sometimes the back of her head as a stalker. A liminal experience of

subjectivity in a fragile balance of integrity – quite the opposite of Cosma & Gontz’s photograph. The inherent psychological dimension also dominates her photograph entitled *Looking for Stability*. A clear blue winter sky, snowy fields, a tarmac road that is empty and a deflated basketball. Elaboration on the personal psyche also remains open to be linked to a larger context. Vlad Nanca, mentioned in the next paragraph of the main text was also a student of Kiraly.

- ¹⁹ I am indebted here for the whole analysis on Cantor’s piece to the Cluj based young critic Cosmin Costinaş.

BIBLIOGRAPHY

- BALACI Ruxandra (2000), "From Bernea to Rostopasca, from Jazz to Rave – the Intellectual Sympathy of the Generations in Transition"; in: *Transitionland 2000 Romania* (cat.) National Museum of Art, Bucharest.
- BALACI Ruxandra (2003) "The Rumanian Art Scene"; in *In den Schluchten des Balkan* (cat.) Kunsthalle Fridericianum, Kassel.
- BLAŽEVIĆ Dunja (1999) "Who's That Singing Over There? – Art in Yugoslavia and After... 1949-1999", in: *Aspects/Positions, 50 Years of Art in Central Europe 1949-1999* (cat.), Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien, pp. 85-100.
- BUTLER Judith (1995), "Contingent Foundations: Feminism and the Question of 'Postmodernism.'"; in Linda Nicholson, editor, *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange*, Routledge, London and New York, pp. 35-57.
- CHRISTITCH Milana (2002), "Art Exchanges and Artist' Mobility in Europe, Interview with Uroš Djurić", *Gazet'art*, no: 1, December, p. 19.
- COLLIN Matthew (2001), *This is Serbia Calling, Rock 'n' Roll Radio and Belgrade's Underground Resistance*, Serpent's Tail, London.
- DIMITRIJEVIĆ Branislav (1999), "The Intermittent History – A Brief Survey of Video Art in Serbia"; in: *Video Art in Serbia* (cat.), Center for Contemporary Arts, Belgrade, pp. 22-53.
- DIMITRIJEVIĆ Branislav (2002), "Suspended Adolescence: Three 'Belgrade Photos' By Phil Collins"; in: *Conversation- Break*, Center for Contemporary Art, Belgrade, pp. 11-14.
- DIMITRIJEVIĆ Branislav and ANĐELKOVIĆ Branislava (1997), "Murder or The Happy People", *2nd Annual Exhibition* (cat.), Centre for Contemporary Art, Belgrade, pp. 12-59.
- DIMITRIJEVIĆ Branislav and ANĐELKOVIĆ Branislava (1999), "The Body, Ideology, Masculinity, Some Blind Spots in Post-Communism", in: *After the Wall, Art and Culture in post-Communist Europe* (cat.), Moderna Museet, pp. 69-73.
- FOSTER Hal (1996), *The Return of the Real, the Avant-garde at the End of Century*, the MIT Press, Cambridge and London.
- FOUCAULT Michel (1980), *The History of Sexuality, vol.1, An Introduction*, Random House, New York.

- GEERS Kendel, (2003), "The Work of Art in the State of Exile", in the catalogue for Milica Tomić, *National Pavillion*, Venice Biennale.
- GRLJA Dušan (2002), "(De)Generation in 'Protest' or the Defense and the Last Days of Other Serbia", in: *Conversation- Break*, Centre for Contemporary Art, Belgrade, pp. 34-44.
- KARAMANIĆ Slobodan (2002), "Post-Traumatic Youth and the Conversation by Way of Individual Experience"; in: *Conversation- Break*, Centre for Contemporary Art, Belgrade, pp. 24-33.
- KORTUN Vasif and MEDINA Cuauhtémoc (2003), "The Local Tango and the Global Dance", in: *How Latitudes Become Forms: Art in a Global Age* (cat.), Walker Art Center, Minneapolis; <http://latitudes.walkerart.org/texts/texts.wac?id=134>
- KOSOVA Erden (2002), "Sexiest Man in Jamaica", *Paletten*, no:3/4 December, Göteborg.
- MARCOCI Roxana (1995), "Romanian Democracy and its Discontents", *Beyond Belief, Contemporary Art from East Central Europe*, (cat.) Museum of Contemporary Art Chicago, pp. 15-23.
- MEDINA José (2003), "Disidentification and the Problem of Difference", *Philosophy and Social Criticism*, vol.: 29, no: 6, London, pp. 655-80.
- MILEVSKA Suzana, and KOSOVA Erden (2003), "Peripherie-Resistent, Unterschiedliche Register des Umgangs der Realität in den Kunstszenen Südosteuropas", *Springerin*, no: 3, Vienna, pp. 36-41.
- MOČNIK Rastko (2002), "The Balkans as an Element in Ideological Mechanisms", in: *Balkan As Metaphor, Between Globalization and Fragmentation*, Dušan I Bjelić and Obrad Savić, eds., the MIT Press, Cambridge and London, pp. 79-115.
- MUKA Edi (2001) "Erzen Shkololli, The Bride" and "'Fuck You' by Sokol Beqiri", in: *Beautiful Strangers, Albanian Art* (cat.), IFA Gallerie, Berlin.
- MUÑOZ Jose Esteban (1999), *Disidentifications: Queers of Color and the Performance of Politics*, University of Minnesota, Minneapolis and London.
- NEWMAN Saul (2001), "Derrida's Deconstruction of Authority", *Philosophy and Social Criticism*, vol.: 27, no: 3, London; pp. 1-20.

- PERJOVSCHI Dan (2003), "In the Precipice with Undersized Per Diem", *IDEA*, no: 15/16, pp. 34-41.
- PEJIĆ Bojana, (1999a) "Serbia: Socialist Modernism and the Aftermath", in: *Aspects/ Positions, 50 Years of Art in Central Europe 1949-1999* (cat.), Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien; pp. 115-26.
- PEJIĆ Bojana (1999b) "The Dialectics of Normality", in: *After the Wall, Art and Culture in post-Communist Europe* (cat.), Moderna Museet; pp. 16-27.
- PINTILIE Ileana (2002), *Actionism in Romania During the Communist Era*, Idea, Cluj.
- PIOTROWSKI Piotr (1999), "The Grey Zone of Europe" in: *After the Wall, Art and Culture in post-Communist Europe* (cat.), Moderna Museet, pp. 35-41.
- PIOTROWSKI Piotr (2002), "Male Artist's Body: National Identity vs. Identity Politics", in: *Primary Document, A Sourcebook for Eastern and Central European Art since the 1950s*, Laura Hoptman and Tomáš Pospiszyl eds., The Museum of Modern Art, New York, pp. 225-233; originally published in 1998.
- SANDQVIST Tom and ZAHARIADE Ana Maria (2003), *Dacia 1300, My Generation*, Simetria, Bucharest.
- SCHÜTZE Christian, "Speaking the Unspeakable", London Review of Books, 27th August, <http://books.guardian.co.uk/lrb/articles/0,6109,1030343,00.html>
- SHIELDS Rob (1999), *Lefebvre, Love & Struggle*, Routledge, London and New York.
- SRETENOVIĆ Dejan (2002), "Art as a Social Practice"; in: *Hvala Raša Todosijeviću* (cat.), Museum of Contemporary Art, Belgrade, pp. 109-125.
- STILES Kristine (1998), "Public Art und 'messianische Zeit'", in: *Die Kunst des Öffentlichen*, Marius Babias and Achim Könnecke, Verlag der Kunst, Amsterdam and Dresden, pp. 48-64.
- STILES Kristine (1995) "Shaved Heads and Marked Bodies", in: the poster project of Dan Perjovschi published for MediA CULPA exhibition, Bucharest (originally in 1994).
- TITU Alexandra (1997), "Experimentalism in Romanian Art after 1960"; in: *Experiment in Romanian Art since 1960* (cat.), Soros Center for Contemporary Art, Bucharest, pp. 10-29.

VUKOVIĆ Stevan (2001), "Politics, Art and Problems with Reality", *Balkan Umbrella*, no: 1, October, pp. 16-19.

VUKOVIĆ Stevan (2003) "Art & Culture on the Battleground of Populism", (cat.) *Uroš Djurić, New Values*, Belgrade.